

◎66 启示录

★启示录 1 章 1 节

○αποκαλυψις Ιησου Χριστου 耶稣基督的启示

○ην εδωκεν αυτω ο θεος 就是神赐给他

○δειξαι τοις δουλοις αυτου 要指示他的众仆人

○α δει γενεσθαι εν ταχει 那些将要快快成就的事

○και εσημανεν αποστειλας 他就...晓谕差遣(...处填入下第二行)

○δια του αγγελου αυτου 他的仆人约翰

○τω δουλω αυτου Ιωαννη 藉著他的使者

[字汇分析]

●αποκαλυψις 00602 名主单阴 αποκαλυψις 启示

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●δειξαι 01166 动一过主动,不定词 δεικνυμι 指示,显出

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

- δει 01163 动现在主动,直说三单 **δει** 必须,应该
- γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词
γίνομαι 发生,成为
- εν 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]
- ταχει 05034 名与单中 **ταχος** 速度,快速
- και 02532 连词 **και** 和,并且
- εσημανεν 04591 动一过主动,直说三单 **σημαινω** 指出,预言,使人知道
- αποστειλας 00649 动一过主动,分词主单阳
αποστελλω 差遣
- δια 01223 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著]
- του 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译
- αγγελου 00032 名所单阳 **αγγελος** 天使,使者
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
- τω 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译
- δουλω 01401 名与单阳 **δουλος** 仆人,奴仆
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 **αυτος** 他
- ιωαννη 02491 名与单阳 **ιωαννης** 专有名词人名,约翰

□1:1 本书是记载耶稣基督的启示。上帝给他这启示，要他把短期内必定发生的事指示给上帝的仆人们。基督差遣天使向他的仆人约翰显示这些事，

□1:1 耶稣基督的启示，就是上帝赐给他，叫他将必要快成的事指示他的众仆人。他就差遣使者晓谕他的仆人约翰。

★启示录 1 章 2 节

○os εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν Ιησου

Χριστου 他(约翰)就证实神的话和...耶稣基督的见证(...处填入下一行)

Οοσα ειδεν 凡他所看见的

[字汇分析]

●os 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εμαρτυρησεν 03140 动一过主动,直说三单 μαρτυρεω 见证

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 和,并且

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 举凡,任谁

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 οραω 看见,知道

□1:2 约翰就把所看见的告诉大家,为上帝的信息和耶稣基督所启示的真理作见证。

□1:2 约翰便将上帝的道和耶稣基督的见证,凡自己所看见的都证明出来。

★启示录 1 章 3 节

○μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας 有福了!那诵读和那些听见预言的话

○και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα 又遵守所记载在这里面的人们

○ο γαρ καιρος εγγυς 因为时间近了

[字汇分析]

● μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αναγινωσκων 00314 动现在主动,分词主单阳 αναγινωσκω 念,朗诵

○ και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ακουοντες 00191 动现在主动,分词主复阳 ακουω 听见

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ λογους 03056 名宾复阳 λογος 道,话语

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言

● και 02532 连词 και 和,并且

○ τηρουντες 05083 动现在主动,分词主复阳 τηρεω 遵守,保守

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ γεγραμμενα 01125 动完成被动,分词宾复中 γραφω 写

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

□1:3 读这本书的人多么有福啊！听见这预言并遵守书中所记载的人多么有福啊！因为这一切事实实现的日子快要到了。

□1:3 念这书上预言的和那些听见又遵守其中所记载的，都是有福的，因为日期近了。

★启示录 1 章 4 节

○ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη Ασια 约翰之於在亚西亚的七个教会

○χαρις υμιν και ειρηνη 但愿恩惠和平安归於你们

○απο ο ων και ο ην και ο ερχομενος 从那今在,昔在,以后永在的那位

○και απο των επτα πνευματων 且从七灵

○α ενωπιον του θρονου αυτου 那些在他宝座之前的

[字汇分析]

●ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形与复阴 επτα 七

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ασια 00773 名与单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 善意,恩惠

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○και 02532 连词 και 和,并且

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和谐

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因

著]

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●και 02532 连词 και 和,并且

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复中 επτα 七

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:4 约翰写信给亚西亚的七个教会。但愿从那昔在、今在、以后永在的上帝和他宝座前的七灵,

★启示录 1 章 5 节

○και απο Ιησου Χριστου, ο μαρτυς, ο πιστος 且从耶稣基督,殉道者,可信赖的

○ο πρωτοτοκος των νεκρων και ο αρχων των βασιλεων της γης 死人中的首先者和地的君王的主

○τω αγαπωντι ημας 给那爱我们

○και λυσαντι ημας εκ των αμαρτιων (韦:(ημων))(联:ημων) 且从我们的罪恶释放了我们

○εν τω αιματι αυτου 藉著他的血

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从藉著,因著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 殉道者,见证人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,忠心,忠实

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτοτοκος 04416 形主单阳 πρωτοτοκος 首先的,首生的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχων 00758 名主单阳 αρχων 主,统治者,官,领袖

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 君王,国王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγαπωντι 00025 动现在主动,分词与单阳 αγαπαω
爱

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○λυσαντι 03089 动一过主动,分词与单阳 λυω 解除,
拆毁,释放

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:5 并那诚实作见证的,从死里首先复活,为世上君王元首的耶稣基督,有恩惠、平安归与你们!他爱我们,用自己的血使我们脱离罪恶(“脱离”有古卷“洗去”),

□1:4-5 我——约翰写信给亚细亚省的七个教会:愿那位昔在、今在、将来永在的上帝,以及他宝座前的七个灵,和那忠诚的见证者、首先从死里复活、作地上诸王统治者的耶稣基督,赐恩典、平安给你们!他爱我们,为我们牺牲流血,从罪中把我们释放了出来,

★启示录 1 章 6 节

○και εποιησεν ημας βασιλειαν 且使我们统治

○ιερεις τω θεω και πατρι αυτου(使成为)他的父上帝的祭司们

○αυτω η δοξα και το κρατος 荣耀和能力给他

○εις τους αιωνας (韦:)(联:(των αιωνων)). αμην 直到(韦:)(联:永远的)
永远;阿们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 使,做

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治权,王国

●ιερεις 02409 名宾复阳 ιερευς 祭司

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 和,并且

○πατρι 03962 名与单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 和,并且

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κρατος 02904 名主单中 κρατος 能力,权势

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,意思是[真正地,诚心地,真实地]

□1:6 使我们成为祭司的国度,来事奉他的父上帝。愿荣耀和权能归于耶稣基督, 世世无穷! 阿们。

□1:6 又使我们成为国民,作他父上帝的祭司。但愿荣耀、权能归给他,直到永永远远。阿们!

★启示录 1 章 7 节

○ιδου ερχεται μετα των νεφελων 看哪,他将驾云来临

○και οψεται αυτον πας οφθαλμος 每个眼睛要看见他

○και οιτινες αυτον εξεκεντησαν 刺他的人也要(看见他)

○και κοπονται επ αυτον 且...因他哀哭(...处填入下一行)

○πασαι αι φυλαι της γης 所有地上的宗族

○ναι 确实的

○αμην 阿们

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○νεφελων 03507 名所复阴 νεφελη 云

●και 02532 连词 και 和,并且

○οψεται 03700 动未来,关身形主动意,直说三单 οραω 看见,察知

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

- πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的
- οφθαλμος 03788 名主单阳 οφθαλμος 眼睛
- και 02532 连词 και 和,并且
- οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- εξεκεντησαν 01574 动一过主动,直说三复 εκκεντεω 刺(以长矛)
- και 02532 连词 και 和,并且
- κοπονται 02875 动未来关身,直说三复 κοπτω 砍,嚎哭,哀悼
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,为了]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- φυλαι 05443 名主复阴 φυλη 支派,宗族
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
- 1:7 看哪,他驾着云来了!每一个人都要看见他,连枪刺他的那些人也要看见他。他来的时候,地上万民要为他悲伤痛哭。这事必然发生!阿们。
- 1:7 看哪,他驾云降临,众目要看见他,连刺他的人也要看见他,地上的万族都要因他哀哭。这话是真实的。阿们!

○εγω ειμι το Αλφα και το Ω...[我是阿拉法和俄梅戛(...处填入下一行)

○λεγει κυριος ο θεος 主神说

○ο ων και ο ην και ο ερχομενος 是今在,昔在,以后永在的

○ο παντοκρατωρ 全能者]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλφα 00001 名主单中 αλφα 希腊文第一个字母,首先,开始

○και 02532 连词 και 和,并且

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ω 05599 名主单中 ω 希腊文最后一个字母

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主,大人

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 os 是,在,有

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名主单阳 παντοκρατωρ 全能者

□1:8 昔在、今在、将来永在的主——全能的上帝说：“我是阿尔法，就是开始，是亚米茄，就是终结。”

□1:8 主上帝说：“我是阿拉法，我是俄梅戛（“阿拉法，俄梅戛”是希腊字母首末二字），是昔在、今在、以后永在的全能者。”

★启示录 1 章 9 节

○εγω Ιωαννης 我—约翰

○ο αδελφος υμων 你们的弟兄

○και συγκοινωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και υπομονη εν Ιησου 且在耶稣的患难,国度,忍耐里的分享者

○εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη Πατρω...曾在那名叫拔摩的海岛上(...处填入下两行)

○δια τον λογον του θεου 因为神的道

○και την μαρτυριαν Ιησου 并耶稣的见证

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδελφος 00080 名主单阳 αδελφος 兄弟

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●και 02532 连词 και 和,并且

○συγκοινωνος 04791 名主单阳 συγκοινωνος 分享者, 参与者

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θλιψει 02347 名与单阴 θλιψις 患难,痛苦

○και 02532 连词 και 和,并且

○βασιλεια 00932 名与单阴 βασιλεια 统治,王国

○και 02532 连词 και 和,并且

○υπομονη 05281 名与单阴 υπομονη 坚忍

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γίνομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○νησω 03520 名与单阴 νησος 岛屿

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καλουμενη 02564 动现在被动,分词与单阴 καλω
呼叫

○Πατρω 03963 名与单阴 Πατμος 专有名词地名,拔摩
(位於以弗所西南方海面)

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 和,并且

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:9 我是约翰——你们的弟兄。我在耶稣里跟你们分担患难,一同忍耐,也要分享他的主权。为了传扬上帝的道和耶稣所启示的真理,我曾被囚禁在名叫拔摩的海岛上。

□1:9 我约翰就是你们的弟兄,和你们在耶稣的患难、国度、忍耐里一同有份,为上帝的道,并为给耶稣作的见证,曾在那名叫拔摩的海岛上。

★启示录 1 章 10 节

○εγενομην εν πνευματι 我在圣灵里

○εν τη κυριακη ημερα 在主日

○και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην 听见在我后面有大声音

○ως σαλπιγγος 如同号角声

[字汇分析]

●εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γίνομαι 发生,成为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κυριακη 02960 形与单阴 κυριακος 属於主的

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日子

●και 02532 连词 και 和,并且

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的,多的

● ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像

○σαλπιγγος 04536 名所单阴 σαλπιγγξ 号角,号角声

□1:10 有一个主日, 圣灵支配着我, 我听见了一个大声音, 好像吹号的响声, 在我背后向我说:

□1:10 当主日, 我被圣灵感动, 听见在我后面有大声音如吹号, 说:

★启示录 1 章 11 节

○λεγουσῆς 说

○ο βλεπεῖς [那你所看见的

○γραφον εἰς βιβλιον 你要写成书卷

○καὶ πεμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις 送与七个教会

○εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυατείρα 到以弗所,到士每拿,到别迦摩,到推雅推喇

○καὶ εἰς Σάρδεῖς καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν 到撒狄,到非拉铁非和到老底嘉去]

[字汇分析]

● λεγουσῆς 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

● ο 03739 关系代词,宾单中 os 带出关系子句修饰先行词

○βλεπεῖς 00991 动现在主动,直说二单 βλεπω 看,看见

● γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[往...,变成]

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

● καὶ 02532 连词 καὶ 和,并且

○πεμψον 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,指派

○ταῖς 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ἑπτα 02033 形与复阴 ἑπτα 七

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○εφεσον 02181 名宾单阴 Εφεσος 专有名词地名,以弗所

○και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○Σμυρναν 04667 名宾单阴 Σμυρνα 专有名词地名,示每拿

○και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○Περγαμον 04010 名宾单阴 Περγαμος 专有名词地名,别迦摩

○και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○θυατειρα 02363 名宾复中 Θυατιρα 专有名词地名,推雅推喇

●και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○Σαρδεις 04554 名宾复阴 Σαρδεις 专有名词地名,撒狄

○και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○φιλαδελφειαν 05359 名宾单阴 Φιλαδελφεια 专有名词地名,非拉铁非

○και 02532 连词 και 和,并且

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○λαοδικειαν 02993 名宾单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉

□1:11“把你所看见的写下来,然后把这书卷寄给以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉七个教会。”

□1:11“你所看见的,当写在书上,达与以弗所、士每拿、别迦摩、推雅推喇、撒狄、非拉铁非、老底嘉那七个教会。”

★启示录 1 章 12 节

○και επεστρεψα 我转过身来

○βλεπειν την φωνην 要看那声音

○ητις ελαλει μετ εμου 那与我说话的

○και επιστρεψας 既转过来

○ειδον επτα λυχνιαι χρυσαι 就看见七个金灯台

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○επεστρεψα 01994 动一过主动,直说一单 επιστρεφω 转向,悔改,回转

●βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,发声,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○επιστρεψας 01994 动一过主动,分词主单阳

ΕΠΙΣΤΡΕΦΩ 转向,悔改,回转

● ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ λυχνιας 03087 名宾复阴 λυχνια 灯台

○ χρυσας 05552 形宾复阴 χρυσους 金的,金子作的

□1:12 我转身要看谁在向我说话,我看见了七个金灯台。

□1:12 我转过身来,要看是谁发声与我说话;既转过来,就看见七个金灯台。

★启示录 1 章 13 节

○ και εν μεσω των λυχνιων 在灯台中间

○ ομοιον υιον ανθρωπου 有一位好像人子

○ ενδεδυμενον ποδηρη 身穿长袍

○ και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσαν 胸前装束著金带

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ λυχνιων 03087 名所复阴 λυχνια 灯台

● ομοιον 03664 形宾单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

● ενδεδυμενον 01746 动一完,关身分词宾单阳 ενδυω 穿,换上

○ ποδηρη 04158 形宾单阳 ποδηρης 长袍

● και 02532 连词 και 和,并且

○ περιεζωσμενον 04024 动一完,关身分词宾单阳

περιζωννυμι 装束自己,准备好自己

○ προς 04314 介词 προς 后接与格时意思是[在...上面,靠近]

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ μαστοις 03149 名与复阳 μαστος 胸

○ ζωνην 02223 名宾单阴 ζωνη 腰带

○ χρυσαν 05552 形宾单阴 χρυσους 金的,金子作的

□1:13 灯台中间有一位像人子的,站在那里,身上穿着垂到脚跟的长袍,胸前系着金带。

□1:13 灯台中间有一位好像人子,身穿长衣,直垂到脚,胸间束着金带。

★ 启示录 1 章 14 节

○ η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι 而他的头与毛发洁白耀眼

○ ως εριον λευκον 如白羊毛

○ ως χιων 如雪

○ και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος 他的眼目好像火焰

[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ κεφαλη 02776 名主单阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ τριχες 02359 名主复阴 θριξ 毛发

○ λευκαι 03022 形主复阴 λευκος 白色的,耀眼的

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ εριον 02053 名主单中 εριον 羊毛

○λευκον 03022 形主单中 λευκος 白色的,耀眼的

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○χιων 05510 名主单阴 χιων 雪

●και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○φλοξ 05395 名主单阴 φλοξ 火焰

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□1:14 他的头发像雪,也像羊毛一样的洁白;他的眼睛像火焰那样闪耀;

□1:14 他的头与发皆白,如白羊毛,如雪,眼目如同火焰,

★启示录 1 章 15 节

○και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ωσ εν καμινω πεπυρωμενης
他的脚好像在炉中锻炼过的铜

○και η φωνη αυτου ωσ φωνη υδατων πολλων 他的声音如同众水的声音

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○χαλκολιβανω 05474 名与单中 χαλκολιβανον 铜

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○καμινω 02575 名与单阴 καμινος 火炉,烤炉

○πεπυρωμενης 04448 动一完被动,分词所单阴
πυροομαι 燃烧,被熬炼(金属)

●και 02532 连词 και 和,并且

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的

□1:15 他的脚像经过锻链又擦亮了的铜那样明亮; 他的声音仿佛大瀑布的响声。

□1:15 脚好像在炉中锻炼光明的铜, 声音如同众水的声音。

★启示录 1 章 16 节

○και εχων εν τη δεξια χειρι αυτου αστερας επτα 他的右手里有七星

○και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη
从他口中出来一把两刃的利剑

○και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου 他的面貌如同烈日在它的能力中发光

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- αστερας 00792 名宾复阳 αστηρ 星星
- επτα 02033 形宾复阳 επτα 七
- και 02532 连词 και 和,并且
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ρομφαια 04501 名主单阴 ρομφαια 剑,箭
- διστομος 01366 形主单阴 διστομος 双刃的
- οξεια 03691 形主单阴 οξυς 尖锐的,快速的
- εκπορευομενη 01607 动现在,被动形主动意,分词主单阴 εκπορευομαι 出去,来自
- και 02532 连词 και 和,并且
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- οψις 03799 名主单阴 οψις 脸,外表
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳
- φαινει 05316 动现在主动,直说三单 φαινω 照耀,显明,被看见
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 奇迹,能力

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□1:16 他右手拿着七颗星,口中吐出一把双刃锋利的剑; 他的脸像正午的阳光。

□1:16 他右手拿着七星,从他口中出来一把两刃的利剑,面貌如同烈日放光。

★启示录 1 章 17 节

○και οτε ειδον αυτον 当我一看见他

○επεσα προς τους ποδας αυτου 就仆倒在他脚前

○ως νεκρος 像死了一样

○και εθηκεν την δεξιαν αυτου επι εμε λεγων 他放他右手在我身上,说

○μη φοβου [不要惧怕

○εγω ειμι ο πρωτος 我是首先的

○και ο εσχατος 且是末后的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●επεσα 04098 动二过主动,直说一单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往...,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的

●και 02532 连词 και 和,并且

○εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 安放,安排

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δεξιαν 01188 形宾单阴 δεξιος 右边的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,为了]

○εμε 01691 人称代词,宾单一 εγω 我

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβου 05399 动现在,被动命令二单 φοβεομαι 害怕,惊吓

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一,较早之前

●και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 最后的

□1:17 我一看见他,就仆倒在他脚前,像死人一般。他用右手按着我,说:“不要怕!我是开始,也是终结。”

□1:17 我一看见,就仆倒在他脚前,像死了一样。他用右手按着我,说:“不要惧怕!我是首先的,我是末后的,”

★启示录 1 章 18 节

○και ο ζων 又是那存活的

○και εγενομην νεκρος 我曾死过

○ και ιδου ζων ειμι 看哪!我又活了

○ εις τους αιωνας των αιωνων 直到永永远远

○ και εχω τας κλεις του θανατου και του αδου 并且拥有死亡和阴间的钥匙

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω 活

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εγενομην 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γίνομαι 发生,成为

○ νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的

● και 02532 连词 και 和,并且

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ζων 02198 动现在主动,分词主单阳 ζω 活

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,世界秩序,永远

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,世界秩序,永远

● και 02532 连词 και 和,并且

○ εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κλεις 02807 名宾复阴 κλεις 钥匙

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○και 02532 连词 και 和,并且

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αδου 00086 名所单阳 αδης 阴间

□1:18 我是永存者!我曾经死过,现在活着,而且要永远活着。我掌握着死亡和阴间的钥匙。

□1:18 又是那存活的。我曾死过,现在又活了,直活到永永远远,并且拿着死亡和阴间的钥匙。

★启示录 1 章 19 节

○γραφον ουν α ειδες και α εισιν 所以你要写你所看见的事和现在的事

○και α μελλει (韦:γινεσθαι)(联:γενεσθαι)μετα ταυτα 和在这些事之后即将发生的事

[字汇分析]

●γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,知道

○και 02532 连词 και 和,并且

○α 03739 关系代词,主复中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●και 02532 连词 και 和,并且

○α 03739 关系代词,主复中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○ γινεσθαι 01096 动现在关身形主动意不定词 γινομαι 发生,成为

○ (γενεσθαι) 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中三 ουτος 这个

□1:19 你要把所看见的,无论是现在还是将来要发生的事,都写下来。

□1:19 所以你要把所看见的和现在的事,并将将来必成的事都写出来。

★ 启示录 1 章 20 节

○ το μυστηριον των επτα αστερων... 七星的奥秘(...处填入下一行)

○ ους ειδες επι της δεξιας μου 那你所看见在我右手中的

○ και τας επτα λυχνιας τας χρυσας 和七个金灯台

○ οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν 那七星就是七个教会的使者

○ και αι λυχνιαι αι επτα επτα εκκλησαι εισιν 七灯台就是七个教会]

[字汇分析]

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形所复阳 επτα 七

○ αστερων 00792 名所复阳 αστηρ 星星

● ους 03739 关系代词,宾复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,知道

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- δεξιας 01188 形所单阴 δεξιος 右边的
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 和,并且
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形宾复阴 επτα 七
- λυχνιας 03087 名宾复阴 λυχνια 灯台
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- χρυσας 05552 形宾复阴 χρυσους 金的,金子作的
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形主复阳 επτα 七
- αστερες 00792 名主复阳 αστηρ 星星
- αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者
- των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形所复阴 επτα 七
- εκκλησιων 01577 名所复阴 εκκλησια 会众,教会
- εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是
- και 02532 连词 και 和,并且
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- λυχνiai 03087 名主复阴 λυχνια 灯台
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形主复阴 επτα 七
- επτα 02033 形主复阴 επτα 七
- εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 会众,教会
- εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□1:20 你所看见、在我右手中的七颗星和七个金灯台所象征的奥秘是这样的：七颗星是七个教会的天使；七个灯台就是七个教会。”

□1:20 论到你所看见、在我右手中的七星和七个金灯台的奥秘，那七星就是七个教会的使者，七灯台就是七个教会。”

★启示录 2 章 1 节

○τω αγγελω (韦:τω)(联:της)εν Εφεσω εκκλησιας γραφον[你要写给(韦:教会的在以弗所的)(联:在以弗所教会的)使者

○ταδε λεγει 『...说这些事:(...处填入下两行)

○ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου(在他的右手抓著七星,)

○ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων(在七个金灯台中间行走的)

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 使者,天使

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○(της) 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 专有名词地名,以弗所

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

●ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρατων 02902 动现在主动,分词主单阳 κρατω 抓著,掌握,限制

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

- επτα 02033 形宾复阳 επτα 七
 - αστερας 00792 名宾复阳 αστηρ 星星
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的
 - αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - περιπατων 04043 动现在主动,分词主单阳 περιπατεω 走路
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]
 - μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的
 - των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
 - επτα 02033 形所复阴 επτα 七
 - λυχνιων 03087 名所复阴 λυχνια 灯台
 - των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译
 - χρυσων 05552 形所复阴 χρυσους 金的,金子作的
- 2:1“你要写信给以弗所教会的天使,说: 那位右手拿着七颗星、在七个金灯台中间行走的,这样说:
- 2:1“你要写信给以弗所教会的使者说, 那右手拿着七星、在七个金灯台中间行走的说:

★启示录 2 章 2 节

- οιδα τα εργα σου 我知道你的作为
- και τον κοπον και την υπομονην σου 劳碌和你的忍耐
- και οτι ου δυνα βαστασαι κακους 且你不能容忍恶人
- και επειρασας τους λεγοντας εαυτους αποστολους 你也曾试验那称自己为使徒
- και ουκ εισιν 却不是的

○ και ευρες αυτους ψευδεις 发现他们是说谎的

[字汇分析]

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εργα 02041 名宾复中 εργα 工作,成就

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 和,并且

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ κοπον 02873 名宾单阳 κοπος 困难的工作,麻烦

○ και 02532 连词 και 和,并且

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 和,并且

○ οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ δυναη 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,二单 δυναμαι 能够

○ βαστασαι 00941 动一过主动,不定词 βασταζω 带走,拿起,容忍

○ κακος 02556 形宾复阳 κακος 坏的,邪恶的

● και 02532 连词 και 和,并且

○ επειρασας 03985 动一过主动,直说二单 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

○αποστολους 00652 名宾复阳 αποστολος 使徒

●και 02532 连词 και 和,并且

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●και 02532 连词 και 和,并且

○ευρες 02147 动二过主动,直说二单 ευρισκω 发现,得到

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ψευδεις 05571 形宾复阳 ψευδης 说谎的,虚假的

□2:2 我知道你所做的,你怎样辛勤工作,怎样忍耐;我也知道你不容忍坏人,曾考验过那些自称是使徒而其实不是使徒的人,认出他们是假冒的。

□2:2 我知道你的行为、劳碌、忍耐,也知道你不能容忍恶人。你也曾试验那自称为使徒却不是使徒的,看出他们是假的来。

★启示录 2 章 3 节

○και υπομονην εχεις 你有坚忍

○και εβαστασας δια το ονομα μου 且曾为我的名忍受

○και ου κεκοπιακες 并不乏倦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

●και 02532 连词 και 和,并且

○εβαστασας 00941 动一过主动,直说二单 βασταζω 带走,拿起,容忍

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○κεκοπιακες 02872 动一完主动,直说二单 κοπιαω 工作,劳苦,困乏

□2:3 你有耐心,曾为我的缘故经历患难,从不退缩。

□2:3 你也能忍耐,曾为我的名劳苦,并不乏倦。

★启示录 2 章 4 节

○αλλα εχω κατα σου 然而我有敌对你的

○οτι την αγαπην σου την πρωτην 就是...你最初的爱(…处填入下一行)

○αφηκες 你离弃了

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对...]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一,较早之前

● αφηκες 00863 动一过主动,直说二单 αφημι 离开,允许,容让,原谅

□2:4 但是,有一件事我要责备你:就是你已经失去了当初对我的爱心。

□2:4 然而,有一件事我要责备你,就是你把起初的爱心离弃了。

★启示录 2 章 5 节

○μνημονευε ουν ποθεν (韦:πεπτωκες)(联:πεπτωκας)所以你要回想你从哪里掉落了

○και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον 并要悔改且行最初的行为

○ει δε μη 而若不的话

○ερχομαι σοι και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης 我就去你那里移走你的灯台离开它的位置

○εαν μη μετανοησης 除非你悔改

[字汇分析]

●μνημονευε 03421 动现在主动,命令二单 μνημονευω 回想,记住,纪念

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 从哪里,为什么

○πεπτωκες 04098 动一完主动,直说二单 πιπτω 掉落

○(πεπτωκας) 04098 动一完主动,直说二单 πιπτω 掉落

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετανοησον 03340 动一过主动,命令二单 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πρωτα 04413 形宾复中 πρωτος 最初,第一,较早之

前的

○εργα 02041 名宾复中 εργον 行为,工作,成就

○ποιησον 04160 动一过主动,命令二单 ποιειω 行,做,使

●ει 01487 连词 ει 若,是否

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

●ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○και 02532 连词 και 和,并且

○κινησω 02795 动未来,主动直说一单 κινειω 移走,移动,摇动

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λυχνιαν 03087 名宾单阴 λυχνια 灯台

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○τοπου 05117 名所单阳 τοπος 地方

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○μετανοησης 03340 动一过主动,假设,二单 μετανοειω 悔改,后悔,改变自己的行为

□2:5 你想想,你已经堕落到什么程度了!你要悔改,恢复当初爱心的行为。如果你不悔改,我要来,把你的灯台从原处拿走。

□2:5 所以应当回想你是从哪里坠落的，并要悔改，行起初所行的事。
你若不悔改，我就临到你那里，把你的灯台从原处挪去。

★启示录 2 章 6 节

○αλλα τουτο εχεις 然而你有这件事

○οτι μισεις τα εργα των Νικολαιτων 就是你恨恶尼哥拉党人的作为

○α καγω μισω 这我也恨恶

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μισεις 03404 动现在主动,直说二单 μισεω 恨,厌恶

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νικολαιτων 03531 名所复阳 Νικολαιτης 专有名词族群名,尼哥拉党人

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○μισω 03404 动现在主动,直说一单 μισεω 恨,厌恶

□2:6 不过，你有一个优点：就是你跟我一样恨恶尼哥拉派的所作所为。

□2:6 然而，你还有一件可取的事，就是你恨恶尼哥拉一党人的行为，这也是我所恨恶的。

★启示录 2 章 7 节

○ο εχων ους ακουσατω...凡有耳朵的人当听!(...处填入下一行)

○τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 灵向众教会所说的

○τω νικωντι 对那得胜的

○δωσω αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης 我必赐给他吃出於生命树的

○ο εστιν εν τω παραδεισω του θεου 那是在神乐园里的,』

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

○ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νικωντι 03528 动现在主动,分词与单阳 νικαω 得胜

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[藉著,在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παραδεισω 03857 名与单阳 παραδεισος 乐园

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:7 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!至于那得胜的人,我要赐他权利吃上帝乐园中那生命树的果子。”

□2:7 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听。得胜的,我必将上帝乐园中生命树的果子赐给他吃。”

★启示录 2 章 8 节

○και τω αγγελω (韦:τω)(联:της)εν Συμυρνη εκκλησιας γραψον[你要写给(韦:教会的在示每拿的)(联:在士每拿教会的)使者

○ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσχατος 『首先的和最后的,...说这些事:(...处填入下一行)

○ος εγενετο νεκρος και εζησεν(成了死的又活的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,和,并且

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 使者,天使

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○(της) 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内,藉

著]

○Σμυρνη 04667 名与单阴 Σμυρνα 专有名词地名,示每拿

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

●ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 首先,第一,较早之前的

○και 02532 连词 και 和,并且

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 最后的

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

○νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的

○και 02532 连词 και 并且,和

○εζησεν 02198 动一过主动,直说三单 ζω 活

□2:8“你要写信给士每拿教会的天使,说:那位开始和终结、死而复活的,这样说:

□2:8“你要写信给士每拿教会的使者说:那首先的、末后的、死过又活的说:

★启示录 2 章 9 节

○οιδα σου θλιψιν και την πτωχειαν 我知道你的患难和贫穷

○αλλα πλουσιος ει--但你却是富足的

○και την βλασφημιαν 且(知道)那毁谤神的话

○εκ των λεγοντων Ιουδαιους ειναι εαυτους 出於那说他们自己是犹太人的

○και ουκ εισιν 其实他们不是

○αλλα συναγωγη του Σατανα 而是撒但集会的人

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 患难,痛苦

○και 02532 连词 και 和,并且

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πτωχειαν 04432 名宾单阴 πτωχεια 贫穷

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 和,并且

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βλασφημιαν 00988 名宾单阴 βλασφημια 亵渎神的话

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说

○Ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

●και 02532 连词 και 和,并且

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○συναγωγη 04864 名主单阴 συναγωγη 会堂,集会处

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

□2:9 我知道你的患难和贫穷;但实际上你是富足的!我知道你受那些自称为犹太人的人所毁谤;其实他们并不是犹太人,而是撒但的党羽!
□2:9 我知道你的患难,你的贫穷(你却是富足的),也知道那自称是犹太人所说的毁谤话,其实他们不是犹太人,乃是撒但一会的人。

★启示录 2 章 10 节

○(韦:μη)(联:μηδεν)φοβου α μελλεις πασχειν(韦:不要)(联:完全不要)
被即将受的所惊吓

○Ιδου μελλει βαλλειν ο διαβολος εξ υμων εις φυλακην 看哪!魔鬼即将
丢从你们当中的到监牢

○ινα πειρασθητε και (韦:εχητε)(联:εξετε)θλιψιν ημερων δεκα 使得你
们被试验且(韦:有)(联:将有)十日的痛苦

○γινου πιστος αχρι θανατου 你们要忠心到死

○και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης 我将给你生命的王冠

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○(μηδεν) 03367 形宾单中 μηδεις 完全没有,没有任何
事,没有一个在此作名词使用

○φοβου 05399 动现在,被动命令二单 φοβεομαι 惊吓,
害怕

○α 03739 关系代词,宾复中 os 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○μελλεις 03195 动现在主动,直说二单 μελλω 即将,
必须

○πασχειν 03958 动现在主动,不定词 πασχω 承受(痛苦),
经验

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必
须

○βαλλειν 00906 动现在主动,不定词 βαλλω 丢掷,放
置,躺

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼在此作名
词使用

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,变成]

○φυλακην 05438 名宾单阴 φυλακη 监牢

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○πειρασθητε 03985 动一过被动,假设,二复 πειραζω
试验,测试,尝试,诱惑

○και 02532 连词 και 和,并且

○εχητε 02192 动现在主动,假设,二复 εχω 有

○(εξετε) 02192 动未来,主动直说二复 εξω 有

○θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 痛苦,患难

○ημερων 02250 名所复阴 ημερα 日子

○δεκα 01176 形所复阴 δεκα 十

●γινου 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
γίνομαι 是,发生,成为

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直到]

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 和,并且

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,
使...发生

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□2:10 不要怕你将要遇到的苦难。看哪,魔鬼要考验你们,把你们当中的一些人投进监狱;你们要受十天的苦难。你要忠心至死,我就赐给你生命的华冠。

□2:10 你将要受的苦你不用怕。魔鬼要把你们中间几个人下在监里,叫你们被试炼,你们必受患难十日。你务要至死忠心,我就赐给你那生命的冠冕。

★启示录 2 章 11 节

○ο εχων ους 那有耳朵的人

○ακουσατω 就应当听

○τι το πνευμα λεγει tais εκκλησιαis 那(圣)灵向众教会所说的

○ο νικων 那得胜的人

○ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου 必不被第二次死亡伤害,]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

●ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αδικηθη 00091 动一过被动,假设三单 αδικεω 不公平对待,伤害

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δευτερου 01208 形所单阳 δευτερος 第二,后来

□2:11 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!那得胜的人绝不会受第二次死亡的灾害。”

□2:11 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就当听。得胜的,必不受

第二次死的害。”

★启示录 2 章 12 节

○και τω αγγελω της εν Περγαμω εκκλησιας γραπον [且给在别迦摩教会的使者你要写

○ταδε λεγει […说这些事:(…处填入下一行)

○ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν 那有两刃利剑的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 和,并且

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 天使,使者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在…之内藉著]

○Περγαμω 04010 名与单阴 Περγαμος 专有名词地名,别迦摩

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

●ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ρομφαιαν 04501 名宾单阴 ρομφαια 剑,箭

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διστομον 01366 形宾单阴 διστομος 双刃的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οξειαν 03691 形宾单阴 οξυς 尖锐的,快速的

□2:12“你要写信给别迦摩教会的天使,说:那位有双刃利剑的,这样说:

□2:12“你要写信给别迦摩教会的使者说,那有两刃利剑的说:

★启示录 2 章 13 节

○οιδα που κατοικεις 我知道你住在哪里

○οπου ο θρονος του Σατανα 撒但的宝座那里

○και κρατεις το ονομα μου 且你坚持我的名

○και ουκ ηρνησω την πιστιν μου 且没有否认我的信仰

○και εν ταις ημεραις 甚至在那些日子

○αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος (韦:(μου),)(联:μου) 安提帕我的见证人,我的忠心的

○ος απεκτανθη παρ υμιν 在你们中间被杀死时

○οπου ο Σατανας κατοικει 撒但居在那里

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 知道,看见,完成的形式现在式的意义

○που 04226 副词 που 哪里,何处

○κατοικεις 02730 动现在主动,直说二单 κατοικεω 居住

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θρονος 02362 名主单阳 θρονος 王座,宝座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

●και 02532 连词 και 和,并且

○κρατεις 02902 动现在主动,直说二单 κρατεω 坚持,抓住,掌握,限制

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 和,并且

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηρνησω 00720 动一过,关身形主动意,直说二单
αρνεομαι 否认,拒绝,否定

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉
著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子

●αντιπας 00493 名主单阳 Αντιπας 专有名词人名,安
提帕

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 见证人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠心,忠实

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○απεκτανθη 00615 动一过被动,直说三单 αποκτεινω
杀死

○παρ 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...当中]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανας 04567 名主单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

○κατοικει 02730 动现在主动,直说三单 κατοικew 居住
□2:13 我知道你的住处就是撒但称王的地方。你对我忠诚,甚至当我忠心的见证人安提帕在撒但的地盘被杀害时,你也没有放弃对我的信心。
□2:13 我知道你的居所,就是有撒但座位之处。当我忠心的见证人安提帕在你们中间、撒但所住的地方被杀之时,你还坚守我的名,没有弃绝我的道。

★启示录 2 章 14 节

○(韦:Αλλα)(联:αλλ)εχω κατα σου ολιγα 但我有少数事情反对你

○οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην Βαλααμ 因为你那里有支持巴兰教导的人

○οσ εδιδασκεν τω Βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων Ισραηλ 他曾教导巴勒放引诱在以色列子孙面前

○φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι 使吃祭偶像的东西和淫乱

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但是,而

○(αλλ) 00235 连词 αλλα 但是,而

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ολιγα 03641 形宾复中 ολιγος 少的,短的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○κρατουντας 02902 动现在主动,分词宾复阳 κρατεω
抓住,掌握,限制

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教导,教训

○βαλααμ 00903 名所单阳 Βαλααμ 专有名词人名,巴
兰

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○εδιδασκεν 01321 动不完成,主动直说三单 διδασκω
教导

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○βαλακ 00904 名与单阳 Βαλακ 专有名词人名,巴勒

○βαλειν 00906 动二过主动,不定词 βαλλω 放置,躺,
丢掷

○σκανδαλον 04625 名宾单中 σκανδαλον 引诱,陷阱,
使绊倒,使犯罪之事物

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

●φαγειν 05315 动二过主动,不定词 εσθιω 吃,消耗

○ειδωλοθυτα 01494 形宾复中 ειδωλοθυτον 祭偶像的东西

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πορνευσαι 04203 动一过主动,不定词 πορνευω 淫乱,犯有关性行为方面不道德的罪

□2:14 但是,有些事我要责备你:你们当中有人随从巴兰的教训;这巴兰引诱巴勒,教唆以色列人犯罪,吃祭过偶像的食物,又犯淫乱的行为。

□2:14 然而,有几件事我要责备你,因为在你那里,有人服从了巴兰的教训;这巴兰曾教导巴勒将绊脚石放在以色列人面前,叫他们吃祭偶像之物,行奸淫的事。

★启示录 2 章 15 节

○ουτως εχεις και συ κρατουντας 照样你甚至也有同样支持...的人(...处填入下一行)

○την διδαχην (韦:)(联:(των))Νικολαιτων ομοιως(尼哥拉党人的教导)
[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○κρατουντας 02902 动现在主动,分词宾复阳 κρατω 支持,抓住,掌握,限制

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διδαχην 01322 名宾单阴 διδαχη 教导,教训

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νικολαιτων 03531 名所复阳 Νικολαιτης 专有名词族

群名,尼哥拉党人

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

□2:15 同样,你们当中有人随从了尼哥拉派的教训。

□2:15 你那里也有人照样服从了尼哥拉一党人的教训。

★启示录 2 章 16 节

○μετανοησον ουν 所以,你当悔改

○ει δε μη 若不悔改

○ερχομαι σοι ταχυ 我将快快到你那里

○και πολεμησω μετ αυτων...攻击他们(...处填入下一行)

○εν τη ρομφαια του στοματος μου 用我口中的剑

[字汇分析]

●μετανοησον 03340 动一过主动,命令二单
μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○μη 03361 副词 μη 否定副词

●ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单
ερχομαι 来,去

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

●και 02532 连词 και 并且,和

○πολεμησω 04170 动未来,主动直说一单 πολεμεω
战斗,发动战争

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉

著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ρομφαια 04501 名与单阴 ρομφαια 剑,箭

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□2:16 所以,你要悔改,若不悔改,我马上就来,用我口中的剑攻击这些人。

□2:16 所以你当悔改,若不悔改,我就快临到你那里,用我口中的剑攻击他们。

★启示录 2 章 17 节

○ο εχων ους ακουσατω...凡有耳朵的人当听!(...处填入下一行)

○τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 灵向众教会所说的

○τω νικωντι 对那得胜的

○δωσω αυτω του μαννα του κεκρυμμενου 我必将那隐藏的吗哪赐给他

○και δωσω αυτω ψηφον λευκην 并赐他一块白石

○και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον 石头上写著新名

○ο ουδεις οιδεν 那(名字)没有人能知道

○ει μη ο λαμβανων 除了那领受的以外,]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

○ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νικωντι 03528 动现在主动,分词与单阳 νικαω 得胜

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μαννα 03131 名所单中 μαννα 吗哪

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○κεκρυμμενου 02928 动一完被动,分词所单中

κρυπτω 隐藏,保密

●και 02532 连词 και 并且,和

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ψηφον 05586 名宾单阴 ψηφος 石头,投票表决

○λευκην 03022 形宾单阴 λευκος 白色的,耀眼的

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψηφον 05586 名宾单阴 ψηφος 石头,投票表决

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○καινον 02537 形宾单中 καινος 新的

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中
γραφω 写

●ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λαμβάνων 02983 动现在主动,分词主单阳
λαμβάνω 领受,接受

□2:17 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!至于那得胜的人,我要赐下那隐藏着的吗哪。我也要给他一块白石头,上面写着新的名字;这名字,除了接受的人,别人都不认得。”

□2:17 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听。得胜的,我必将那隐藏的吗哪赐给他,并赐他一块白石,石上写着新名,除了那领受的以外,没有人能认识。”

★启示录 2 章 18 节

○και τω αγγελω (韦:τω)(联:της) εν θυατειροις εκκλησιας γραφον [且你要写给(韦:教会的在推雅推喇的)(联:在推雅推喇教会的)使者

○ταδε λεγει ο υιος του θεου [...上帝的儿子说这些事(...处填入下两行)

○ο εχων τους οφθαλμους (韦:(αυτου))(联:αυτου) ως φλογα πυρος(他有他的眼睛如同火的焰,)

○και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω(且他的脚像精铜的)

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 天使,使者
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- (της) 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]
- θυατειροις 02363 名与复中 Θυατιρα 专有名词地名,推雅推喇
- εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会
- γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写
- ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像
- φλογα 05395 名宾单阴 φλοξ 火焰
- πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

● και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○χαλκολιβανω 05474 名与单中 χαλκολιβανον 铜

□2:18“你要写信给推雅推喇教会的天使,说:上帝的儿子,那位眼睛像火焰一样闪耀、脚像擦亮了的铜那样明亮的,这样说:

□2:18“你要写信给推雅推喇教会的使者说,那眼目如火焰、脚像光明铜的上帝之子说:

★启示录 2 章 19 节

○οιδα σου τα εργα και την αγαπην 我知道你的作为,爱心

○και την πιστιν και την διακονιαν και την υπομονην σου 信心,服事和你的忍耐

○και τα εργα σου τα εσχατα 且(知道)你末后所作的工

○πλειονα των πρωτων 比起初(所行的)更多

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 服务,职分

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚忍

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εσχατα 02078 形宾复中 εσχατος 最后的

●πλειονα 04119 形宾复中,比较级 πολυς 许多

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πρωτων 04413 形所复中 πρωτος 第一,较早之前

□2:19 我知道你所做的；我知道你的爱心、信心、事奉，和耐心。我知道你现在所做的比先前还要多。

□2:19 我知道你的行为、爱心、信心、勤劳、忍耐，又知道你末后所行的善事，比起初所行的更多。

★启示录 2 章 20 节

○αλλα εχω κατα σου 然而我有(一件事)敌对你

○οτι αφεις την γυναικα Ιεζαβελ 就是你容让妇人耶洗别

○η λεγουσα εαυτην προφητιν 那称她自己女先知的

○και διδασκει 既教导

○και πλανα τους εμους δουλους 又使我的仆人们走差路

○πορνευσαι 使行奸淫

○και φαγειν ειδωλοθυτα 和吃祭偶像之物

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[敌对...]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αφεις 00863 动现在主动,直说二单 αφημι 离开,允许,容让,原谅

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○ιεζαβελ 02403 名宾单阴 Ιεζαβελ 专有名词人名,耶洗别

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴三 εαυτου 他自己

○προφητιν 04398 名宾单阴 προφητις 女先知

●και 02532 连词 και 并且,和

○διδασκει 01321 动现在主动,直说三单 διδασκω 教导

●και 02532 连词 και 并且,和

○πλανα 04105 动现在主动,直说三单 πλαναω 使走错路

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εμους 01699 形宾复阳 εμος 我的

○δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

●πορνευσαι 04203 动一过主动,不定词 πορνευω 犯有关性行为方面不道德的罪

●και 02532 连词 και 并且,和

○φαγειν 02068 动一过主动,不定词 εσθιω 吃

○ειδωλοθυτα 01494 形宾复中 ειδωλοθυτον 祭偶像之膳食

□2:20 但是,有一件事我要责备你:你容忍了那自称是先知的女人耶洗碧。她教唆并勾引我的仆人行淫,吃祭过偶像的食物。

□2:20 然而,有一件事我要责备你,就是你容让那自称是先知的妇人耶洗别教导我的仆人,引诱他们行奸淫,吃祭偶像之物。

★启示录 2 章 21 节

○και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοηση 我曾给她时间为要她悔改

○και ου θελει μετανοησαι 她却不肯...悔改(...处填入下一行)

○εκ της πορνειας αυτης 从她的淫行中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδωκα 01325 动一过主动,直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○μετανοηση 03340 动一过主动,假设三单 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 愿意,想要

○μετανοησαι 03340 动一过主动,不定词 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□2:21 我曾经给她时间,让她悔改,她却不肯离弃她的淫行。

□2:21 我曾给她悔改的机会,她却不肯悔改她的淫行。

★启示录 2 章 22 节

○ιδου βαλλω αυτην εις κλινην 看哪!我要丢她在(病)床上

○και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην 且(丢)与她奸淫的人进入大痛苦

○εαν μη (韦:μετανοησουσιν)(联:μετανοησωσιν)εκ των εργαυ αυτης 除非他们从她的行为悔改

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○βαλλω 00906 动现在主动,直说一单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○κλινην 02825 名宾单阴 κλινη 床,小床

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μοιχευοντας 03431 动现在主动,分词宾复阳 μοιχευω 犯奸淫

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
 - εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]
 - θλιψιν 02347 名宾单阴 θλιψις 痛苦,患难
 - μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的,多的
 - εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[若非,除非]
 - μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气
 - μετανοησουσιν 03340 动未来,主动直说三复
 - μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为
 - (μετανοησωσιν) 03340 动一过主动,假设三复
 - μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为
 - εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]
 - των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
 - εργων 02041 名所复中 εργον 行为,工作,成就
 - αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- 2:22 看吧,我要使她病倒在床上;那些跟她行淫的人,除非他们悔改,不再跟她行淫,我就要使他们跟她同受大苦难。
- 2:22 看哪,我要叫她病卧在床。那些与她行淫的人,若不悔改所行的,我也要叫他们同受大患难。

★启示录 2 章 23 节

- και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω 且我要将她的儿女杀死
- και γνωσονται πασαι αι εκκλησiai 所有教会将知道
- οτι εγω ειμι ο εραυων νεφρους και καρδιας 我是那察看思想和心的
- και δωσω υμιν εκαστω 并要...赏赐你们各人(...处填入下一行)
- κατα τα εργα υμων 照你们的作为

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 孩子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○αποκτενω 00615 动未来,主动直说一单 αποκτεινω
杀死

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉
著]

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 并且,和

○γνωσονται 01097 动未来,关身形主动意,直说三复
γνωσκω 知道,认识

○πασαι 03956 形主复阴 πας 每一个,所有的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησiai 01577 名主复阴 εκκλησια 会众,教会

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εραυνων 02045 动现在主动,分词主单阳 εραυναω
研究,检查

○νεφρους 03510 名宾复阳 νεφρος 思想

○και 02532 连词 και 并且,和

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

●και 02532 连词 και 并且,和

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,
使...发生

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:23 我也要击杀跟从她的人,各教会就会知道,我洞悉人的思想和意念。我要按照你们每一个人所做的报应你们。

□2:23 我又要杀死她的党类(“党类”原文作“儿女”),叫众教会知道,我是那察看人肺腑心肠的,并要照你们的行为报应你们各人。

★启示录 2 章 24 节

○υμιν δε λεγω τοις λοιποις τοις εν θυατειροις 而我告诉你们在推雅推喇其余的人

○οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην 就是凡不从这教训

○οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθεα του σατανα 那不晓得...撒但的深奥之理的人;(...处填入下一行)

○ως λεγουσιν 如他们所说

○ου βαλλω εφ υμας αλλο βαρος 我不放在你们身上其他的重担

[字汇分析]

●υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λοιποις 03062 形与复阳 λοιπος 其余的

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○**θησπειροις** 02363 名与复中 **θησπιρα** 专有名词地名, 推雅推喇

●**οσοι** 03745 关系代词,主复阳 **οσος** 举凡,任谁

○**ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**εχουσιν** 02192 动现在主动,直说三复 **εχω** 有

○**την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**διδαχην** 01322 名宾单阴 **διδαχη** 教导,教训

○**ταυτην** 03778 指示代词,宾单阴 **ουτος** 这个

●**οιτινες** 03748 关系代词,主复阳 **οστις** 不必翻译

○**ουκ** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**εγνωσαν** 01097 动二过主动,直说三复 **γινωσκω** 知道,认识

○**τα** 03588 冠宾复中 **ο** 视情况翻译

○**βαθια** 00901 形宾复中 **βαθυσ** 深的

○**του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**Σατανα** 04567 名所单阳 **Σατανας** 专有名词魔鬼名, 撒但

●**ως** 05613 连词 **ως** 约有,如同,好像

○**λεγουσιν** 03004 动现在主动,直说三复 **λεγω** 说

●**ου** 03756 副词 **ου** 否定副词

○**βαλλω** 00906 动现在主动,直说一单 **βαλλω** 放置,躺, 丢掷

○**εφ** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上]

○**υμας** 05209 人称代词,宾复二 **συ** 你

○**αλλο** 00243 形宾单中 **αλλος** 另外的

○βαρος 00922 名宾单中 βαρος 重担,负担

□2:24 然而,你们在推雅推喇其余的人没有跟从邪说,没有学习所谓撒但的奥秘。我告诉你们,我不会再把其他的重担加给你们。

□2:24 至于你们推雅推喇其余的人,就是一切不从那教训,不晓得他们素常说撒但深奥之理的人,我告诉你们:我不将别的担子放在你们身上。

★启示录 2 章 25 节

○πλην ο εχετε κρατησατε αχρισ ου αν ηξω 但是那你们拥有的你们要持守直等到我来

[字汇分析]

●πλην 04133 连词 πλην 然而

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχετε 02192 动现在主动,直说二复 εχω 有

○κρατησατε 02902 动一过主动,命令二复 κρατω 抓住,掌握,限制

○αχρισ 00891 介词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○ηξω 02240 动一过主动,假设,一单 ηκω 来到,出现

□2:25 但是,你们要持守你们已经有的,直到我来。

□2:25 但你们已经有的,总要持守,直等到我来。

★启示录 2 章 26 节

○και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου 且那得胜又保守我工作直到结束的

○δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων 我要赐给他权柄在列国之上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρεω 遵守,保守

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 后接所格意思是[直到]

○τελους 05056 名所单中 τελος 结束,终局,总结

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 外邦人,国家,民族

□2:26 那得胜又遵守我命令到底的,我要赐给他权柄制伏列国。

★启示录 2 章 27 节

○και ποιμανει αυτους 他必...管理他们(...处填入下一行)

○εν ραβδω σιδηρα 用铁杖

○ως τα σκευη τα κεραμικα...如同瓦器一般(...处填入下一行)

○συντριβεται 他们被打得粉碎

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποιμανει 04165 动未来,主动直说三单 ποιμαινω 似牧羊人般之管理

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○ ραβδω 04464 名与单阴 ραβδος 拐杖

○ σιδηρα 04603 形与单阴 σιδηρους 铁作的

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ σκευη 04632 名主复中 σκευος 容器

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ κεραμικα 02764 形主复中 κεραμικος 黏土作的

● συντριβεται 04937 动现在,被动直说三单 συντριβω 压碎,击碎

□2:27 他必用铁杖辖管他们(“辖管”原文作“牧”),将他们如同窑户的瓦器打得粉碎,像我从我父领受的权柄一样。

★启示录 2 章 28 节

○ ως καγω ειληφα 如同我也是...领受(权柄)的(...处填入下一行)

○ παρα του πατρος μου 从我的父

○ και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον 且我要赐给他晨星

[字汇分析]

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○ ειληφα 02983 动一完,主动直说一单 λαμβανω 领受,接受

● παρα 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

● και

○ δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳 αυτος 他

○ του

○ αστερα 00792 名宾单阳 αστηρ 星星

○ του

○ πρωινον

□2:28 我又要把晨星赐给他。

□2:26-28 至于那得胜、能够继续遵行我命令到最后的人，我要赐给他权柄，跟我父亲所给我的一样；我要赐给他权柄来统治万国，用铁杖治理它们，像击碎陶器一样粉碎它们。我也要把晨星赐给得胜的人。

★启示录 2 章 29 节

○ ο εχων ους 那有耳朵的人

○ ακουσατω 就应当听

○ τι το πνευμα λεγειται εκκλησιαις 那(圣)灵向众教会所说的,]]

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

● ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

● τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιας 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

□2:29 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!”

□2:29 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听!”

★启示录 3 章 1 节

○και τω αγγελω της εν Σαρδεσιν εκκλησιας γραψον [给在撒狄教会的使者你要写

○ταδε λεγει [“...说这些事;(…处填入下一行)

○ο εχων τα επτα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας 那有神的七灵和七星的

○οιδα σου τα εργα 我知道你的作为

○οτι ονομα εχεις 你有一个名字

○οτι ζης 按那(名)你活著

○και νεκρος ει 但你是死的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 天使,使者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在…之内藉著]

○Σαρδεσιν 04554 名与复阴 Σαρδεις 专有名词地名,撒狄

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

○γραψον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

- ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形宾复中 επτα 七
- πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- επτα 02033 形宾复阳 επτα 七
- αστερας 00792 名宾复阳 αστηρ 星星
- οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字
- εχεις 02192 动现在主动,直说二单 εχω 有
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ζης 02198 动现在主动,直说二单 ζω 活
- και 02532 连词 και 并且,和
- νεκρος 03498 形主单阳 νεκρος 死的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

□3:1“你要写信给撒狄教会的天使,说:那位有上帝的七个灵和七颗星的,这样说:我知道你所做的;我知道有人以为你是活着的,实际上你是死的!

□3:1“你要写信给撒狄教会的使者说,那有上帝的七灵和七星的说:我知道你的行为,按名你是活的,其实是死的。

★启示录 3 章 2 节

○γινου γρηγορων και στηρισον τα λοιπα α εμελλον αποθανειν 你要警戒且坚定其他即将死的

○ου γαρ ευρηκα σου (韦:)(联:τα)εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου μου 因为我发现你的行为没有被完成在我上帝面前

[字汇分析]

●γινου 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 γινομαι 成为,发生

○ γρηγορων 01127 动现在主动,分词主单阳 γρηγορεω 警醒,保持警觉

○και 02532 连词 και 并且,和

○στηρισον 04741 动一过主动,命令二单 στηριζω 坚固,坚定

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○λοιπα 03062 形宾复中 λοιπος 其余的

○α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εμελλον 03195 动不完成,主动直说三复 μελλω 即将,必须

○αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死亡

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ευρηκα 02147 动一完,主动直说一单 ευρισκω 发现,得到

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

○πεπληρωμενα 04137 动完成被动,分词宾复中 πληρωω 完成,充满,实现

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:2 所以,你要醒过来,坚固你所剩下的一点点生机;因为我看出你所做的,在我上帝眼中还不完全。

□3:2 你要警醒,坚固那剩下将要衰微的(“衰微”原文作“死”),因我见你的行为,在我上帝面前,没有一样是完全的。

★启示录 3 章 3 节

○μνημονευε ουν πως ειληφας 所以要记住你是怎样领受

○και ηκουσας 怎样听见的

○και τηρει 又要保守

○και μετανοησον 并要悔改

○εαν ουν μη γρηγορησης 所以若不醒

○ηξω ως κλεπτης 我必临到如同贼一样

○και ου μη γνωσ 你也决不能知道

○ποιαν ωραν ηξω επι σε 几时我要临到你

[字汇分析]

● μνημονευε 03421 动现在主动,命令二单

μνημονευω 记住,纪念

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ ειληφας 02983 动一完主动,直说二单 λαμβανω 领受,接受

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσας 00191 动一过主动,直说二单 ακουω 听见

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τηρει 05083 动现在主动,命令二单 τηρεω 遵守,保守

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μετανοησον 03340 动一过主动,命令二单 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

● εαν 01437 连词 εαν 若

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γρηγορησης 01127 动一过主动,假设,二单 γρηγορεω 警醒,保持警觉

● ηξω 02240 动未来,主动直说一单 ηκω 来到,出现

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 小偷

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γνωσ 01097 动一过主动,假设,二单 γινωσκω 知道,

认识

● **ποιαν 04169** 疑问代词,宾单阴 **ποιος** 哪一种,什么,哪些

○ **ωραν 05610** 名宾单阴 **ωρα** 时刻(约为一小时)

○ **ηξω 02240** 动未来,主动直说一单 **ηκω** 来到,出现

○ **επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上]

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你

□3:3 所以,你要记住你所听、所接受的教训,要切实遵守,要悔改。你若不醒悟,我要像小偷一样突然来到,而你绝不会知道我要来的那一刻。

□3:3 所以要回想你是怎样领受,怎样听见的,又要遵守,并要悔改。若不警醒,我必临到你那里,如同贼一样。我几时临到,你也决不能知道。

★启示录 3 章 4 节

○ **αλλα εχεις ολιγα ονοματα εν Σαρδεσιν** 然而你还有一些名字在撒狄

○ **α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων** 那未曾污秽他们的衣服

○ **και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις** 且他们要与我同行在洁白中(穿白衣)

○ **οτι αξιοι εισιν** 因为他们是配得的

[字汇分析]

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 但

○ **εχεις 02192** 动现在主动,直说二单 **εχω** 有

○ **ολιγα 03641** 形宾复中 **ολιγος** 少的,短的,一些

○ **ονοματα 03686** 名宾复中 **ονομα** 名字

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○ **Σαρδεσιν 04554** 名与复阴 **Σαρδεις** 专有名词地名,撒狄

●α 03739 关系代词,主复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εμολυναν 03435 动一过主动,直说三复 μολυνω 弄脏,玷污

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιπατησουσιν 04043 动未来,主动直说三复 περιπατεω 走路

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○λευκοις 03022 形与复中 λευκος 白色的,耀眼的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αξιοι 00514 形主复阳 αξιος 配得的,合宜的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□3:4 但是,在撒狄,你们还有些人把衣服保持得很干净;这些人配得穿上白袍,跟我同行。

□3:4 然而在撒狄,你还有几名是未曾污秽自己衣服的,他们要穿白衣与我同行,因为他们是配得过的。

★启示录 3 章 5 节

○ο νικων ουτως περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις 那得胜的必照这样穿白衣

○ και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου 且我必不...涂抹他的名(...处填入下一行)

○ εκ της βιβλου της ζωης 从生命册上

○ και ομολογησω το ονομα αυτου 且要认他的名

○ ενωπιον του πατρος μου 在我父面前

○ και ενωπιον των αγγελων αυτου 和他的众使者面前

[字汇分析]

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

○ ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ περιβαλειται 04016 动未来,关身直说三单 περιβαλλω 穿上,穿衣服

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○ ιματιοις 02440 名与复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ λευκοις 03022 形与复中 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εξαλειψω 01813 动未来,主动直说一单 εξαλειφω 除去,消除

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ βιβλου 00976 名所单阴 βιβλος 书,草纸,树皮

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●και 02532 连词 και 并且,和

○ομολογησω 03670 动未来,主动直说一单
ομολογεω 认信,承诺,宣称

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...眼前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:5 那得胜的人也要同样穿上白袍;我绝不会从生命册上把他的名字
除掉。在我父亲和他的天使面前,我要公开承认他是属于我的。

□3:5 凡得胜的,必这样穿白衣,我也必不从生命册上涂抹他的名,且
要在我父面前和我父众使者面前认他的名。

★启示录 3 章 6 节

○ο εχων ους 那有耳朵的

○ακουσατω 就应当听

○ΤΙ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΛΕΓΕΙ ΤΑΙΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΙΣ 那(圣)灵向众教会所说的!]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

●ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●ΤΙ 05101 疑问代词,宾单中 ΤΙΣ 什么,谁

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΠΝΕΥΜΑ 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ΤΑΙΣ 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

□3:6 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!”

□3:6 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听。”

★启示录 3 章 7 节

○και τω αγγελω της εν Φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον [给在非拉铁非教会的使者你要写

○ταδε λεγει [...说这些事:(...处填入下五行)

○ο αγιος 那圣洁的

○ο αληθινος 真实的

○ο εχων την κλειν Δαυιδ 拥有大卫的钥匙

○ο ανοιγων και ουδεις κλεισει 那他开了就没有人能关

○και κλειων και ουδεις ανοιγει 他关了就没有人能开的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 天使,使者

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○φιλαδελφεια 05359 名与单阴 Φιλαδελφεια 专有名词地名,非拉铁非

○εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

○γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

●ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλειν 02807 名宾单阴 κλεις 钥匙

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ανοιγων 00455 动现在主动,分词主单阳 ανοιγω 打开

○και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○κλεισει 02808 动未来,主动直说三单 κλειω 关上,锁

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κλειων 02808 动现在主动,分词主单阳 κλειω 关上,锁

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○ ανοιγει 00455 动现在主动,直说三单 ανοιγω 打开

□3:7“你要写信给非拉铁非教会的天使,说:那位神圣而信实、执掌着大卫的钥匙、开了门就没有人能关、关了门就没有人能开的,这样说:

□3:7“你要写信给非拉铁非教会的使者说,那圣洁真实,拿着大卫的钥匙,开了就没有人能关,关了就没有人能开的,说:

★启示录 3 章 8 节

○ οιδα σου τα εργα 我知道你的作为

○ ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ηνεωγμενην 看哪!我在你面前给一个敞开的门

○ ην ουδεις δυναται κλεισαι αυτην 那是无人能关它的

○ οτι μικραν εχεις δυναμιν 因为你略有一点力量

○ και ετηρησας μου τον λογον 也曾遵守我的道

○ και ουκ ηρησω το ονομα μου 没有弃绝我的名

[字汇分析]

● οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ δεδωκα 01325 动一完,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ **ενωπιον 01799** 介词 **ενωπιον** 后接所格意思是 [在...眼前]

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

○ **θυραν 02374** 名宾单阴 **θυρα** 门

○ **ηνεωγμενην 00455** 动一完,被动分词宾单阴 **ανοιγω** 打开

● **ην 03739** 关系代词,宾单阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **ουδεις 03762** 形主单阳 **ουδεις** 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○ **δυναται 01410** 动现在,被动形主动意,直说三单 **δυναμαι** 能够

○ **κλεισαι 02808** 动一过主动,不定词 **κλειω** 关上,锁

○ **αυτην 00846** 人称代词,宾单阴三 **αυτος** 他

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **μικραν 03398** 形宾单阴 **μικρος** 小的,不重要的,卑下的

○ **εχεις 02192** 动现在主动,直说二单 **εχω** 有

○ **δυναμιν 01411** 名宾单阴 **δυναμις** 奇迹,能力

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **ετηρησας 05083** 动一过主动,直说二单 **τηρεω** 遵守,保守

○ **μου 03450** 人称代词,所单一 **εγω** 我

○ **τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **λογον 03056** 名宾单阳 **λογος** 道,话语

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ηρνησω 00720 动一过,关身形主动意,直说二单

αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:8 我知道你所做的;我知道你只有一点儿能力,可是你遵守了我的话,也对我忠诚。我已经在在你前面开了一个门,是没有人能够关上的。

□3:8 我知道你的行为,你略有一点力量,也曾遵守我的道,没有弃绝我的名。看哪,我在你面前给你一个敞开的门,是无人能关的。

★启示录 3 章 9 节

○ ιδου διδω εκ της συναγωγης του Σατανα 看哪!我使那出自撒但一会的

○ των λεγοντων εαυτους Ιουδαιους ειναι 那说他们是犹太人

○ και ουκ εισιν 但却不是的

○ αλλα ψευδονται 而是说谎话的

○ ιδου ποιησω αυτους 看哪!我要使他们

○ ινα ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον των ποδων σου 来在你脚前下拜

○ και γνωσιν 他们也知道

○ οτι εγω ηγαπησα σε 我是已经爱你了

[字汇分析]

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ διδω 01325 动现在主动,假设,一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○συναγωγης 04864 名所单阴 συναγωγή 会堂,集会处

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανας 专有名词魔鬼名,撒但

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

○ιουδαιους 02453 形宾复阳 Ιουδαιος 犹太的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○ψευδονται 05574 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 ψευδομαι 撒谎,欺骗

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来到,出现

○και 02532 连词 και 并且,和

○προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复 προσκυνεω 俯伏下拜

○ **ΕΝΩΠΙΟΝ 01799** 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...眼前]

○ **ΤΩΝ 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **ΠΟΔΩΝ 04228** 名所复阳 **ΠΟΥΣ** 脚

○ **σου 04675** 人称代词,所单二 **συ** 你

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **γνωσιν 01097** 动二过主动,假设三复 **γινωσκω** 知道,认识

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **εγω 01473** 人称代词,主单一 **εγω** 我

○ **ηγαπησα 00025** 动一过主动,直说一单 **αγαπαω** 爱

○ **σε 04571** 人称代词,宾单二 **συ** 你

□3:9 看吧,那些撒但的党羽,自称为犹太人而其实不是犹太人的那些骗子,我要使他们来,在你脚前下拜,让他们知道我爱你。

□3:9 那撒但一会的,自称是犹太人,其实不是犹太人,乃是说谎话的,我要使他们来在你脚前下拜,也使他们知道我是已经爱你了。

★启示录 3 章 10 节

○ **οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου** 你既遵守我忍耐的道

○ **καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου** 我也必保守你脱离那试炼的时刻

○ **της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης** 那即将来到在普天下人身上的(时刻)

○ **πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης** 为试炼在地上的居民

[字汇分析]

● **οτι 03754** 连词 **οτι** 不必翻译带出子句

○ **ετηρησας 05083** 动一过主动,直说二单 **τηρεω** 遵守,保守

- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- υπομονης 05281 名所单阴 υπομονη 坚忍
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来
- σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你
- τηρησω 05083 动未来,主动直说一单 τηρεω 遵守,保守
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- ωρας 05610 名所单阴 ωρα 时刻(约为一小时)
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πειρασμου 03986 名所单阳 πειρασμος 试验,试探
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω 即将,必须
- ερχεσθαι 02064 动现在,被动形主动意,不定词 ερχομαι 来,去
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- οικουμενης 03625 名所单阴 οικουμενη 世界,人类
- ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的
- πειρασαι 03985 动一过主动,不定词 πειραζω 试验,测试,尝试,诱惑

○ τοὺς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικούντας 02730 动现在主动,分词宾复阳
κατοικέω 居住

○ ἐπὶ 01909 介词 ἐπὶ 后接宾格时意思是[在...之上]

○ τῆς 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γῆς 01093 名所单阴 γῆ 地

□3:10 因为你遵守了我的命令,忍耐到底,所以在患难临到全世界、全人类受试炼的时候,我要保守你。

□3:10 你既遵守我忍耐的道,我必在普天下人受试炼的时候,保守你免去你的试炼。

★ 启示录 3 章 11 节

○ ἐρχομαι ταχύ 我要快快来

○ κρατεῖ ὁ ἐχθρὸς 你要持守那你所有的

○ ἵνα μὴ δῶς λαβὴν τὸν στεφάνον σου 以致於没有人夺去你的冠冕
[字汇分析]

● ἐρχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单
ἐρχομαι 来,去

○ ταχύ 05035 形宾单中 ταχὺς 快速的

● κρατεῖ 02902 动现在主动,命令二单 κρατέω 抓住,
掌握,限制

○ ὁ 03739 关系代词,宾单中 ὅς 带出关系子句修饰先行词

○ ἐχθρὸς 02192 动现在主动,直说二单 ἔχω 有

● ἵνα 02443 连词 ἵνα 使,为了要,常接假设语气

○ μὴδεις 03367 形主单阳 μὴδεις 没有一个,没有任何事在此作名词使用

○ λαβὴν 02983 动二过主动,假设三单 λαμβάνω 领受,

接受

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□3:11 我就要来了。你要持守你所有的，不要让人夺去你胜利的华冠。

□3:11 我必快来，你要持守你所有的，免得人夺去你的冠冕。

★启示录 3 章 12 节

○ο νικων 那得胜的

○ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου 我要使他成为柱子在我神殿中

○και εξω ου μη εξελθη επι 他也必不再从那里出去

○και γραψω επι αυτον το ονομα του θεου μου 我又要写在他上面我神的名

○και το ονομα της πολεως του θεου μου 和我神...城的名(...处填入下两行)

○της καινης Ιερουσαλημ 那新耶路撒冷

○η καταβαινουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου 那出於天上从我神那里降下来的

○και το ονομα μου το καινον 并我的新名

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

●ποιησω 04160 动未来,主动直说一单 ποιεω 做,使

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○στυλον 04769 名宾单阳 στυλος 柱子

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

- ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,和
- εξω 01854 副词 εξω 外面
- ου 03756 副词 ου 否定副词
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- εξελθη 01831 动二过主动,假设三单 εξερχομαι 出来
- ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外
- και 02532 连词 και 并且,和
- γραψω 01125 动未来,主动直说一单 γραφω 写
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καινης 02537 形所单阴 καινος 新的

○ιερουσαλημ 02419 名所单阴 ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○καταβαινουσα 02597 动现在主动,分词主单阴
καταβαινω 下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○καινον 02537 形宾单中 καινος 新的

□3:12 那得胜的人,我要使他成为我上帝圣殿中的柱子;他永远不再离开。我要在他身上刻我上帝的名和我上帝之城的名,就是那要从天上我上帝那里降下的新耶路撒冷;我又要在他身上刻上我的新名。

□3:12 得胜的,我要叫他在我上帝殿中作柱子,他也必不再从那里出去。我又要将我上帝的名和我上帝城的名(这城就是从天上、从我上帝那里降下来的新耶路撒冷),并我的新名,都写在他上面。

★启示录 3 章 13 节

○ο εχων ους 那有耳朵的

○ακουσατω 就应当听

○τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 那(圣)灵向众教会所说的!]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

○ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

□3:13 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!”

□3:13 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听。”

★启示录 3 章 14 节

○και τω αγγελω της εν Λαοδικεια εκκλησιας γραψον [你要写给在老底嘉的教会的使者

○ταδε λεγει ο αμην 『阿们的,...说这些事:(...处填入下二行)

○ο μαρτυς ο πιστος και (韦:(ο))(联:)αληθινος(忠实和真实的见证人,)

○η αρχη της κτισεως του θεου(上帝的被造物的起始者)

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 使者,天使
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...里面,藉著]
- λαοδικεια 02993 名与单阴 Λαοδικεια 专有名词地名,老底嘉
- εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 教会,会众
- γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写
- ταδε 03592 指示代词,宾复中 οδε 这个
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αμην 00281 质词 αμην 阿们,意思是[真正地,诚心地,真实地]
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 见证人
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- πιστος 04103 形主单阳 πιστος 忠实,忠心
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- αρχη 00746 名主单阴 αρχη 开始,掌权者,起初
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ΚΤΙΣΕΩΣ 02937 名所单阴 ΚΤΙΣΙΣ 被造物

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

□3:14“你要写信给老底嘉教会的天使，说：那位“阿们”，就是忠实可靠的见证者，那位上帝创造之根源，这样说：

□3:14“你要写信给老底嘉教会的使者说：那为阿们的，为诚信真实见证的，在上帝创造万物之上为元首的，说：

★启示录 3 章 15 节

○οιδα σου τα εργα 我知道你的作为

○οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος 你既不冷也不热

○οφελον ψυχρος ης η ζεστος 我希望你是冷的或热的

[字汇分析]

●οιδα 01492 动二完,主动直说一单 οιδα 看见,知道,完成的形式现在式的意义

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ψυχρος 05593 形主单阳 ψυχρος 冷的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ζεστος 02200 形主单阳 ζεστος 热的

●οφελον 03785 质词 οφειλω 我希望,应该

○ψυχρος 05593 形主单阳 ψυχρος 冷的

○ης 01510 动不完成,主动直说二单 ειμι 是

○η 02228 连词 η 或,比

○ζεστος 02200 形主单阳 ζεστος 热的

□3:15 我知道你所做的；我知道你不冷不热。我倒愿意你或冷或热！

□3:15 我知道你的行为，你也不冷也不热，我巴不得你或冷或热。

★启示录 3 章 16 节

○ουτως οτι χλιαρος ει 照这样你既微温

○και ουτε ζεστος ουτε ψυχρος 也不热也不冷

○μελλω σε εμεσαι 我必...把你吐出(...处填入下一行)

○εκ του στοματος μου 从我口中

[字汇分析]

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χλιαρος 05513 形主单阳 χλιαρος 微温的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ζεστος 02200 形主单阳 ζεστος 热的

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ψυχρος 05593 形主单阳 ψυχρος 冷的

●μελλω 03195 动现在主动,直说一单 μελλω 即将,必须

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εμεσαι 01692 动一过主动,不定词 εμεω 吐出,呕吐

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□3:16 因为你像温水一样，既不冷也不热，我要从我口中把你吐出去！

□3:16 你既如温水，也不冷也不热，所以我必从我口中把你吐出去。

★启示录 3 章 17 节

○οτι λεγεις 你说

○οτι πλουσιος ειμι 我是富足

○και πεπλουτηκα 已经发了财

○και ουδεν χρειαν εχω 没有什么需要

○και ουκ οιδας 却不知道

○οτι συ ει ο ταλαιπωρος 你是那悲惨

○και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος 可怜,贫穷,瞎眼,赤身的

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○λεγεις 03004 动现在主动,直说二单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πλουσιος 04145 形主单阳 πλουσιος 富有的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○πεπλουτηκα 04147 动一完,主动直说一单 πλουτεω 昌盛,变富有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 看见,

知道,完成的形式现在式的意义

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ταλαιπωρος 05005 形主单阳 ταλαιπωρος 悲惨的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελεεινος 01652 形主单阳 ελεεινος 可怜的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πτωχος 04434 形主单阳 πτωχος 贫穷的

○και 02532 连词 και 并且,和

○τυφλος 05185 形主单阳 τυφλος 瞎眼的

○και 02532 连词 και 并且,和

○γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

□3:17 你说:我富足宽裕,毫无缺乏。然而,你不知道你自己是多么悲惨可怜!你贫穷、失明,又赤身露体。

□3:17 你说:我是富足,已经发了财,一样都不缺;却不知道你是那困苦、可怜、贫穷、瞎眼、赤身的。

★启示录 3 章 18 节

○συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου 我劝你从我买

○χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης 从火被精炼的黄金使得你富足

○και ιματια λευκα ινα περιβαλη 和白衣使得你为自己穿

○και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου 且你赤裸的羞耻不被显出

○και (韦:κολλουριον)(联:κολλουριον)εγχρισαι τους οφθαλμους σου 且眼药膏擦你的眼睛

○ινα βλεπης 使得你看见

[字汇分析]

● συμβουλευω 04823 动现在主动,直说一单
συμβουλευω 劝告,商议,策划

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ αγορασαι 00059 动一过主动,不定词 αγοραζω 买,
赎回

○ παρ 03844 介词 παρα 后接所格时意思是[从]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

● χρυσιον 05553 名宾单中 χρυσιον 金

○ πεπυρωμενον 04448 动完成被动,分词宾单中
πυροομαι 被精炼(金属),燃烧

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○ ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○ πλουτησης 04147 动一过主动,假设,二单 πλουτεω
成富有,昌盛

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ λευκα 03022 形宾复中 λευκος 白色的,耀眼的

○ ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○ περιβαλη 04016 动二过关身假设二单 περιβαλλω
穿上,穿衣服

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ φανερωθη 05319 动一过被动,假设三单 φανερωω

使知道,启示,显现

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αισχυνη 00152 名主单阴 αισχυνη 羞耻

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυμνοτητος 01132 名所单阴 γυμνοτης 赤裸

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○κολλουριον 02854 名宾单中 κολλουριον 眼药膏

○εγχρισαι 01472 动一过主动,不定词 εγχριω 擦上,抹上

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○βλεπης 00991 动现在主动,假设,二单 βλεπω 看,看见

□3:18 所以,我劝你向我买精炼的金子,好使你富足;又买白袍穿上,好遮盖你那可羞耻的裸体;也买眼药擦你的眼睛,好使你能够看见。

□3:18 我劝你向我买火炼的金子,叫你富足;又买白衣穿上,叫你赤身的羞耻不露出来;又买眼药擦你的眼睛,使你能看见。

★启示录 3 章 19 节

○εγω σους εαν φιλω 所有凡我所疼爱的

○ελεγχω 我就责备

○και παιδευω 和管教

○ζηλευε ουν 所以你要发热心

○και μετανοησον 也要悔改

[字汇分析]

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ οσους 03745 关系代词,宾复阳 οσους 举凡,任谁

○ εαν 01437 连词 εαν 若

○ φιλω 05368 动现在主动,假设,一单 φιλω 喜爱,亲吻

● ελεγχω 01651 动现在主动,直说一单 ελεγχω 指出人的错误,责备

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ παιδευω 03811 动现在主动,直说一单 παιδευω 教育,管教

● ζηλευε 02206 动现在主动,命令二单 ζηλευω 热衷,认真,嫉妒

○ ουν 03767 连词 ουν 所以,然后

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μετανοησον 03340 动一过主动,命令二单 μετανοεω 悔改,后悔,改变自己的行为

□3:19 对我所爱的人,我都责备管教。所以,你要热心,要悔改。

□3:19 凡我所疼爱的,我就责备管教他,所以你要发热心,也要悔改。

★启示录 3 章 20 节

○ ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω 看哪!我已站在门边叩门

○ εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν 若有人听见我的声音且开门

○ (韦:)(联:(και))εισελευσομαι προς αυτον 我将进到他那里

○ και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου 且我与他,他与我一起吃饭

[字汇分析]

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○ εστηκα 02476 动一完,主动直说一单 ιστημι 不及物

时意思是[站立,站著]

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...的旁边,在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

○και 02532 连词 και 并且,和

○κρουω 02925 动现在主动,直说一单 κρουω 敲门

●εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人

○ακουση 00191 动一过主动,假设三单 ακουω 听见

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○ανοιξη 00455 动一过主动,假设三单 ανοιγω 打开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θυραν 02374 名宾单阴 θυρα 门

●και 02532 连词 και 甚至,连在此作副词用

○εισελευσομαι 01525 动未来,关身形主动意,直说一单 εισερχομαι 进入

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○δειπνησω 01172 动未来,主动直说一单 δειπνεω 用餐,吃

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

□3:20 听吧,我站在门外敲门;若有人听见我的声音而开门,我要进去。
我要和他一起吃饭,他也要跟我一起吃饭。

□3:20 看哪,我站在门外叩门,若有听见我声音就开门的,我要进到他那里去,我与他,他与我,一同坐席。

★启示录 3 章 21 节

○ο νικων 得胜的

○δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου 我要赐他与我同坐在我宝座上

○ως καγω ενικησα 就如我也得了胜

○και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου 且与我父同坐在他的宝座上

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

●δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○καθισαι 02523 动一过主动,不定词 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 王座,宝座

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○καγω 02504 副词 καγω 甚至我,连我从而来

○ενικησα 03528 动一过主动,直说一单 νικαω 得胜

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκαθισα 02523 动一过主动,直说一单 καθιζω 不及物用法时意思是[坐下]

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 王座,宝座

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□3:21 至于那得胜的人,我要赐特权给他,在我宝座上跟我同坐,正如我已经得胜,现在跟我父亲同坐在他的宝座上一样。

□3:21 得胜的,我要赐他在我宝座上与我同坐,就如我得了胜,在我父的宝座上与他同坐一般。

○ο εχων ους 那有耳朵的

○ακουσατω 就应当听

○τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις 那(圣)灵向众教会所说的!]]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ους 03775 名宾单中 ους 耳朵

●ακουσατω 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

●τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○εκκλησιαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会

□3:22 圣灵向各教会所说的话,有耳朵的,都听吧!”

□3:22 圣灵向众教会所说的话,凡有耳的,就应当听。”

★启示录 4 章 1 节

○μετα ταυτα ειδον 在这些事之后我看见

○και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω 看哪!一个门开著在天上

○και η φωνη η πρωτη...初次之声音(...处填入下一行)

○ην ηκουσα ως σαλπιγγος 那我听见好像号角的

○λαουσης μετ εμου λεγων 对我说

○αναβα ωδε[你上到这里

○και δειξω σοι 且我要指示你

○α δει γενεσθαι μετα ταυτα 那必成的事在这些事之后]

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○θυρα 02374 名主单阴 θυρα 门

○ηνεωγμενη 00455 动一完,被动分词主单阴 ανοιγω 打开

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一,较早之前

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○σαλπιγγος 04536 名所单阴 σαλπιγξ 号角,号角声

●λαλουσης 02980 动现在主动,分词所单阴 λαλεω 说,发声,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●αναβα 00305 动二过主动,命令二单 αναβαινω 上去,登高

○ωδε 05602 副词 ωδε 这里

●και 02532 连词 και 并且,和

○δειξω 01166 动未来,主动直说一单 δεικνυμι 指示,显出

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 发生,成为

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□4:1 接着,我得到另一个异象,看见天上有开着的门。我从前听见的那好像吹号的声音又对我说:“你上这里来,我要指示你以后必定发生的事。”

□4:1 此后,我观看,见天上有门开了。我初次听见好像吹号的声音,对我说:“你上到这里来,我要将以后必成的事指示你。”

★启示录 4 章 2 节

○ευθεως εγενομην εν πνευματι 立刻我在(圣)灵里面

○και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω 看哪!一个宝座安置在天上

○και επι τον θρονον καθημενος 且在宝座上(有一位)坐著

[字汇分析]

● **ευθεως** 02112 副词 **ευθεως** 立刻,很快的

○ **εγενομην** 01096 动二过,关身形主动意,直说一单
γινομαι 发生,成为

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ **πνευματι** 04151 名与单中 **πνευμα** 灵

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ιδου** 02400 质词 **ιδου** 看哪

○ **θρονος** 02362 名主单阳 **θρονος** 王座,宝座

○ **εκειτο** 02749 动不完成,被动形主动意,直说三单
κειμαι 放置,存在

○ **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ **τω** 03588 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○ **ουρανω** 03772 名与单阳 **ουρανος** 天空,天堂

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θρονον** 02362 名宾单阳 **θρονος** 王座,宝座

○ **καθημενος** 02521 动现在,被动形主动意,分词主单
阳 **καθημαι** 坐著,住

□4:2 立刻, 圣灵支配着我。我看见天上有一个宝座; 有一位坐在宝座上。

□4:2 我立刻被圣灵感动, 见有一个宝座安置在天上, 又有一位坐在宝座上。

★启示录 4 章 3 节

○ **και ο καθημενος** 那坐著的

○ **ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδιω** 看起来好像碧玉和红玉璫

○ και ιρις κυκλοθεν του θρονου 又有彩虹在宝座周围

○ ομοιος ορασει σμαραγδινω 看起来好像绿宝石

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住

● ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ ορασει 03706 名与单阴 ορασις 异象,外表

○ λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○ ιασπιδι 02393 名与单阴 ιασπις 碧玉

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σαρδιω 04556 名与单中 σαρδιον 红玉髓(次级宝石)

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιρις 02463 名主单阴 ιρις 彩虹

○ κυκλοθεν 02943 介词 κυκλοθεν 后接所格意思是[周围,四围]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

● ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ ορασει 03706 名与单阴 ορασις 异象,外表

○ σμαραγδινω 04664 形与单阳 σμαραγδινος 绿宝石

□4:3 他的面貌像碧玉和红玉髓一样闪耀。宝座四周有彩虹围绕着,颜色像翡翠。

□4:3 看那坐着的,好像碧玉和红宝石,又有虹围着宝座,好像绿宝石。

★启示录 4 章 4 节

○ και κυκλοθεν του θρονου (韦:θρονοι)(联:θρονους)εικοσι τεσσαρες
且宝座的周围二十四个宝座

○ και επι τους θρονους εικοσι τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους
宝座上坐著二十四位长老

○ περιβεβλημενους (韦:)(联:εν)ιματιοις λευκοις 穿著白衣

○ και επι τας κεφαλαις αυτων στεφανους χρυσους 且在他们头上有金王冠

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κυκλοθεν 02943 介词 κυκλοθεν 后接所格意思是
[在...的周围]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座,王座

○ θρονοι 02362 名主复阳 θρονος 宝座,王座

○ (θρονους) 02362 名宾复阳 θρονος 宝座,王座

○ εικοσι 01501 形宾复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达位置

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ θρονους 02362 名宾复阳 θρονος 宝座,王座

○ εικοσι 01501 形宾复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρας 05064 形宾复阳 τεσσαρες 四

○ πρεσβυτερους 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○ καθημενους 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复

阳 καθημαι 坐著,住

● περιβεβλημενους 04016 动一完关身,分词宾复阳
περιβαλλω 穿上,穿衣服

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面藉著]]

○ ιματιοις 02440 名与复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ λευκοις 03022 形与复中 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达位置

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλαις 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ στεφανους 04735 名宾复阳 στεφανος 王冠

○ χρυσειοις 05552 形宾复阳 χρυσειος 金的,金子作的

□4:4 宝座周围有二十四座位,上面坐着二十四位长老,身上穿着白袍,头上戴着金冠。

□4:4 宝座的周围又有二十四座位,其上坐着二十四位长老,身穿白衣,头上戴着金冠冕。

★启示录 4 章 5 节

○ και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και φωνα και βρονται 从
宝座中发出闪电,声音,雷轰

○ και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου 又有七盏
火灯点燃在宝座前

○ α εισιν τα επτα πνευματα του θεου 那是神的七灵

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○εκπορευονται 01607 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 εκπορευομαι 出去,来自

○αστραπαι 00796 名主复阴 αστραπη 闪电

○και 02532 连词 και 并且,和

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○και 02532 连词 και 并且,和

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

●και 02532 连词 και 并且,和

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○λαμπαδες 02985 名主复阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○καιομεναι 02545 动现在,被动分词主复阴 καιω 点燃,使继续燃烧

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复中 επτα 七

○πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:5 从宝座发出闪电、响声，和雷轰。有七枝点燃着的火把在宝座前；那就是上帝的七个灵。

□4:5 有闪电、声音、雷轰从宝座中发出。又有七盏火灯在宝座前点着，这七灯就是上帝的七灵。

★启示录 4 章 6 节

○και ενωπιον του θρονου ως θαλασσα υαλινη 宝座前面好像一个玻璃海

○ομοια κρυσταλλω 如同水晶

○και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα 宝座中间和宝座周围有四个...活物(...处填入下一行)

○γεμοντα οφθαλμων...满了眼睛的(...处填入下一行)

○εμπροσθεν και οπισθεν 在前面和后面

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 海,湖

○υαλινη 05193 形主单阴 υαλινος 玻璃制品

●ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○κρυσταλλω 02930 名与单阳 κρυσταλλος 水晶,冰

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是 [在...之内藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○και 02532 连词 και 并且,和

○κυκλω 02945 介词 κυκλω 后接所格意思是[在...周围]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○τεσσαρα 05064 形主复中 τεσσαρες 四

○ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

●γεμοντα 01073 动现在主动,分词主复中 γεμω 充满

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

●εμπροσθεν 01715 副词 εμπροσθεν 前面

○και 02532 连词 και 并且,和

○οπισθεν 03693 副词 οπισθεν 背后

□4:6 宝座前有一片像水晶一样光洁的玻璃海。宝座的四边有四个活物，前后都长满了眼睛。

□4:6 宝座前好像一个玻璃海，如同水晶。宝座中和宝座周围有四个活物，前后遍体都满了眼睛。

★启示录 4 章 7 节

○και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι 第一个活物好像狮子

○και το δευτερον ζων ομοιον μοσχω 第二个活物好像牛犊

○και το τριτον ζων εχων το προσωπον ως ανθρωπου 第三个活物有一个脸好像人

○και το τεταρτον ζων ομοιον αετω πετομενω 第四个活物好像飞的鹰
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

- ζων 02226 名主单中 ζων 生物,动物
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πρωτον 04413 形主单中 πρωτος 首先,第一
- ομοιον 03664 形主单中 ομοιος 好像,有相同性质的
- λεοντι 03023 名与单阳 λεων 狮子
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- δευτερον 01208 形主单中 δευτερος 第二,后来
- ζων 02226 名主单中 ζων 生物,动物
- ομοιον 03664 形主单中 ομοιος 好像,有相同性质的
- μοσχω 03448 名与单阳 μοσχος 牛犊
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三
- ζων 02226 名主单中 ζων 生物,动物
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- τεταρτον 05067 形主单中 τεταρτος 第四的
- ζων 02226 名主单中 ζων 生物,动物
- ομοιον 03664 形主单中 ομοιος 好像,有相同性质的

○αετω 00105 名与单阳 αετος 老鹰,秃鹫

○πετομενω 04072 动现在,被动形主动意,分词与单阳 πετομαι 飞

□4:7 第一个活物像狮子;第二个像小牛;第三个有一副人的脸孔;第四个像飞鹰。

□4:7 第一个活物像狮子,第二个像牛犊,第三个脸面像人,第四个像飞鹰。

★启示录 4 章 8 节

○και τα τεσσαρα ζωα 四活物

○εν καθ εν αυτων εχων ανα πτερυγας εξ 他们每个各有六个翅膀

○κυκλοθεν και εσωθεν γεμουσιν οφθαλμων 周围和里面都满了眼睛

○και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντες 他们昼夜没有停息地说

○αγιος αγιος αγιος [圣哉!圣哉!圣哉]

○κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 主全能的神

○ο ην και ο ων και ο ερχομενος 那昔在,今在,以后要来的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρα 05064 形主复中 τεσσαρες 四

○ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

●εν 01520 形主单中 εις 一个的

○καθ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依据]

○εν 01520 形宾单中 εις 一个的

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ανα 00303 介词 ανα 每一个

○πτερυγας 04420 名宾复阴 πτερυξ 翅膀

○εξ 01803 形宾复阴 εξ 六

●κυκλοθεν 02943 介词 κυκλοθεν 后接所格意思是[周围,四围]

○και 02532 连词 και 并且,和

○εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○γεμουσιν 01073 动现在主动,直说三复 γεμω 充满

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

●και 02532 连词 και 并且,和

○αναπαουσιν 00372 名宾单阴 αναπαυσις 安息,放松

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

●κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名主单阳 παντοκρατωρ 全能者

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 是

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词主单阳 ος 是,在,有

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ερχομενος 02064 动现在,被动形主动意,分词主单阳 ερχομαι 来,去

□4:8 那四个活物,每一个都有六只翅膀,里面外面都长满了眼睛。他们日夜不停地唱着:圣哉!圣哉!圣哉!主——全能的上帝,昔在,今在,将来永在!

□4:8 四活物各有六个翅膀,遍体内外都满了眼睛。他们昼夜不住地说“圣哉,圣哉,圣哉,主上帝是昔在、今在、以后永在的全能者!”

★启示录 4 章 9 节

○και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν 且当活物们归荣耀,尊贵,感谢给...的时候(...处填入下一行)

○τω καθημενω επι (κει:του θρονου)(联:τω θρονω)(那坐在宝座上,)

○τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων(活到永远的永远)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○δωσουσιν 01325 动未来,主动直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 并且,和

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬,价格,价值

○και 02532 连词 και 并且,和

○ευχαριστιαν 02169 名宾单阴 ευχαριστια 感谢

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,靠近边上],表达位置很近

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座,王座

○(τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω) 02362 名与单阳 θρονος 宝座,王座

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

□4:9 四个活物唱着荣耀、尊贵、感谢的歌,献给坐在宝座上、永远活着的那一位。

□4:9 每逢四活物将荣耀、尊贵、感谢归给那坐在宝座上、活到永永远远者的时候,

★启示录 4 章 10 节

○πεσσουνται οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι 那二十四位长老俯伏

○ενωπιον του καθημενου επι του θρονου 在坐在宝座上者面前

○ και προσκυνησουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 敬拜那活到永永远远的

○ και βαλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες 又把他们的冠冕放在宝座前,说

[字汇分析]

● πεσουνται 04098 动未来,关身形主动意,直说三复
πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εικοσι 01501 形主复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

○ πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
在此作名词使用

● ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单
阳 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上,
在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复
προσκυνεω 俯伏下拜

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,世界秩序,永远

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,世界秩序,永远

●και 02532 连词 και 并且,和

○βαλουσιν 00906 动未来,主动直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○στεφανους 04735 名宾复阳 στεφανος 王冠

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

□4:10 这时候,二十四个长老俯伏敬拜坐在宝座上、永远活着的那一位。他们把自己的冠冕放在宝座前,说:

□4:10 那二十四位长老就俯伏在坐宝座的面前敬拜那活到永永远远的,又把他们的冠冕放在宝座前,说:

★启示录 4 章 11 节

○αξιος ει 你是配得的

○ο κυριος και ο θεος ημων 我们的主和我们的神

○λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν 得到荣耀,尊贵,权柄

○οτι συ εκτισας τα παντα 因为你创造了所有一切

○και δια το θελημα σου 并且因你的旨意

○ησαν και εκτισθησαν 它们存在且被创造

[字汇分析]

- αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的
- ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是
- ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀
- και 02532 连词 και 并且,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬,价格,价值
- και 02532 连词 και 并且,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 奇迹,能力
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- συ 04771 人称代词,主单二 συ 你
- εκτισας 02936 动一过主动,直说二单 κτιζω 创造
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,所有的
- και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 意愿,旨意

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●ησαν 02258 动未完成,主动直说三复 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκτισθησαν 02936 动一过被动,直说三复 κτιζω 创造

□4:11 我们的主,我们的上帝!你配接受荣耀、尊贵,和权能。你创造了万物;万物被造、得以生存,全凭你的旨意。

□4:11“我们的主,我们的上帝,你是配得荣耀、尊贵、权柄的,因为你创造了万物,并且万物是因你的旨意被创造而有的。”

★启示录 5 章 1 节

○και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον 我看见坐宝座的右手中持有书卷

○γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν 里外都被写的

○κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα 用七印封著

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δεξιαν 01188 形宾单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

● γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中
γραφω 写

○εσωθεν 02081 副词 εσωθεν 里面,从里面

○και 02532 连词 και 并且,和

○οπισθεν 03693 副词 οπισθεν 背后,外面

● κατεσφραγισμενον 02696 动一完,被动分词宾单中
κατασφραγιζω 封印

○σφραγισιν 04973 名与复阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○επτα 02033 形与复阴 επτα 七

□5:1 我看见坐在宝座上的那位,右手拿着书卷;这书卷的两面都写满了字,用七个印封着。

□5:1 我看见坐宝座的右手中持有书卷,里外都写着字,用七印封严了。

★启示录 5 章 2 节

○και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα εν φωνη μεγαλη 且我看见一位大力的天使大声宣告

○τις αξιος ανοιξει το βιβλιον 谁配展开那书卷

○και λυσαι τας σφραγιδας αυτου 撕开它的印呢

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

○ισχυρον 02478 形宾单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

○κηρυσσοντα 02784 动现在主动,分词宾单阳
κηρυσσω 宣告,传道

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,多的

●τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

○ανοιξαι 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●και 02532 连词 και 并且,和

○λυσαι 03089 动一过主动,不定词 λυω 解除,拆毁,释放

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○σφραγιδας 04973 名宾复阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□5:2 我又看见一个有力的天使,高声宣布:“谁配揭开这些印、展开这书卷呢?”

□5:2 我又看见一位有力的天使大声宣传说:“有谁配展开那书卷,揭开那七印呢?”

★启示录 5 章 3 节

○και ουδεις εδυνατο 没有一人能够

○εν τω ουρανω 在天上

○ουδε επι της γης 也没有在地上

○ουδε υποκατω της γης 也没有在地底下

○ανοιξαι το βιβλιον 展开那书卷的

○ουτε βλεπειν αυτο 也不能观看它

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○εδυνατο 01410 动未完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格时意思是[在...下面]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ανοιξαι 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□5:3 可是,无论在天上、地下,或地底下,都没有一个能展开书卷或阅读的。

□5:3 在天上、地上、地底下,没有能展开、能观看那书卷的。

★启示录 5 章 4 节

○και (韦:(εγω))(联:)εκλαιον πολυ 然后我就大哭

○οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξει το βιβλιον 因为没有人被找到配得打开那书

○ουτε βλεπειν αυτο 也没有(配得)看它

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○εκλαιον 02799 动不完成,主动直说一单 κλαιω 哀哭

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 大的,许多的中性可作副词使用

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 完全没有,没有任何事在此作名词使用

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 找到,发现,得到

○ανοιξει 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

□5:4 我放声大哭, 因为没有人配展开或阅读这书卷。

□5:4 因为没有配展开、配观看那书卷的, 我就大哭。

★启示录 5 章 5 节

○και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι 长老中有一位对我说

○μη κλαιε [不要哭]

○ιδου ενικησεν ο λεων ο εκ της φυλης Ιουδα 看哪! 犹太支派中的狮子
已得胜

○η ριζα Δαυιδ 那大卫的根

○ανοιξαι το βιβλιον 要展开那书卷

○και τας επτα σφραγιδας αυτου 和它的七印]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01520 形主单阳 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλαιε 02799 动现在主动,命令二单 κλαιω 哀哭

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ενικησεν 03528 动一过主动,直说三单 νικαω 得胜

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λεων 03023 名主单阳 λεων 狮子

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○Ιουδα 02455 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ριζα 04491 名主单阴 ριζα 根,来源

○δαιιδ 01138 名所单阳 Δαιιδ 专有名词人名,大卫

●ανοιξαι 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○σφραγιδας 04973 名宾复阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□5:5 于是,长老中的一个对我说:“不要哭!看吧,那从犹太支族出来的狮子——大卫的后代已经得胜了;他能够揭开七个印,展开书卷。”

□5:5 长老中有一位对我说:“不要哭!看哪,犹太支派中的狮子,大卫的根,他已得胜,能以展开那书卷,揭开那七印。”

★启示录 5 章 6 节

○και ειδον εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζων 我又看见宝座与四活物中

○και εν μεσω των πρεσβυτερων 并长老之中

○αρνιον εστηκος 一羔羊站立著

○ως εσφαγμενον 像是被杀过的

○εχων κερατα επτα και οφθαλμους επτα 有七角七眼

○οι εισιν τα επτα πνευματα του θεου 那是神的七灵

○απεσταλμενοι εις πασαν την γην 奉差遣往普天下去的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座
- και 02532 连词 και 并且,和
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四
- ζωνων 02226 名所复中 ζωνων 生物,动物
- και 02532 连词 και 并且,和
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]
- μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用
- αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羊羔,羊
- εστηκος 02476 动一完主动,分词主单中 ιστημι 不及物时意思是[站立,站著]
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- εσφαγμενον 04969 动一完,被动分词主单中 σφαζω 杀戮,谋杀
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,能力
- επτα 02033 形宾复中 επτα 七
- και 02532 连词 και 并且,和
- οφθαλμους 03788 名宾复阳 οφθαλμος 眼睛
- επτα 02033 形宾复阳 επτα 七
- οι 03588 关系代词,主复阳 ος 不必翻译

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复中 επτα 七

○πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● απεσταλμενοι 00649 动一完被动,分词主复阳
αποστελλω 差遣

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,所有的

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□5:6 接着,我看见那被四个活物和长老们围绕着的宝座中,有羔羊站着。羔羊像是被宰杀过的,有七个角,七个眼睛,就是上帝的七个灵,是被差派到世上各地去的。

□5:6 我又看见宝座与四活物并长老之中,有羔羊站立,像是被杀过的,有七角七眼,就是上帝的七灵,奉差遣往普天下去的。

★启示录 5 章 7 节

○και ηλθεν 他(这羔羊)前来

○και ειληφεν εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου 且从坐在宝座的右手领受了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ειληφεν 02983 动一完,主动直说三单 λαμβανω 领受,接受

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δεξιας 01188 形所单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

□5:7 那羔羊上前,从坐在宝座上那位的右手中把书卷接过来。

□5:7 这羔羊前来,从坐宝座的右手里拿了书卷。

★启示录 5 章 8 节

○και οτε ελαβεν το βιβλιον 当他拿了书卷

○τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι 四活物和二十四位长老

○επεσαν ενωπιον του αρνιου 就俯伏在羔羊面前

○εχοντες εκαστος κιθαραν και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων 他们各人拿著琴和盛满了香的金炉

○αι εισιν αι προσευχαι των αγιων 这就是众圣徒的祈祷

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ τεσσαρα 05064 形主复中 τεσσαρες 四

○ ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εικοσι 01501 形主复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

○ πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
在此作名词使用

● επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,
倒下,俯伏向下

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羊羔,羊

● εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○ εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个在此作名
词使用

○ κιθαραν 02788 名宾单阴 κιθαρα 竖琴

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φιαλας 05357 名宾复阴 φιαλη 碗

○ χρυσας 05552 形宾复阴 χρυσους 金的,金子作的

○ γεμουσας 01073 动现在主动,分词宾复阴 γεμω 充
满

○ θυμιαματων 02368 名所复中 θυμιαμα 香料,献香之
祭

● αι 03739 关系代词,主复阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ προσευχαι 04335 名主复阴 προσευχη 祷告

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

□5:8 他这样做的时候,四个活物和二十四个长老就俯伏在羔羊面前。每一个长老都拿着竖琴和盛满着香的金炉;这香就是信徒们的祷告。

□5:8 他既拿了书卷,四活物和二十四位长老就俯伏在羔羊面前,各拿着琴和盛满了香的金炉,这香就是众圣徒的祈祷。

★启示录 5 章 9 节

○ και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες 他们唱新歌说

○ αξιος ει λαβειν το βιβλιον 你配拿书卷

○ και ανοιξει τας σφραγιδας αυτου 揭开它的七印

○ οτι εσφαγης 因为你曾被杀

○ και ηγορασας τω θεω εν τω αιματι σου...买赎(人)归於神用自己的血 (...处填入下一行)

○ εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους 从各族,各语言,各民,各国中

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αδουσιν 00103 动现在主动,直说三复 αδω 唱

○ ωδην 05603 名宾单阴 ωδη 歌,赞美诗

○ καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

○ ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

○λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανοιξαι 00455 动一过主动,不定词 ανοιγω 打开

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○σφραγιδας 04973 名宾复阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εσφαγης 04969 动二过被动,直说二单 σφαζω 杀戮,谋杀

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηγορασας 00059 动一过主动,直说二单 αγοραζω 买,赎回

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○και 02532 连词 και 并且,和

○γλωσσης 01100 名所单阴 γλωσσα 舌头,语言

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαου 02992 名所单阳 λαος 民众,民族

○και 02532 连词 και 并且,和

○εθνους 01484 名所单中 εθνος 外邦人,国家,民族

□5:9 他们唱着一首新歌: 惟有你配接受那书卷, 揭开上面的印; 因为你曾被杀! 由于你的牺牲流血, 你从各部落、各语言、各民族、各国家把人赎回来, 归给上帝。

□5:9 他们唱新歌说: “你配拿书卷, 配揭开七印, 因为你曾被杀, 用自己的血从各族、各方、各民、各国中买了人来, 叫他们归于上帝,

★启示录 5 章 10 节

○και εποιησας αυτους τω θεω ημων βασιλειαν και ιερεις 且使他们给我们的上帝作王和祭司

○και (韦:βασιλευουσιν)(联:βασιλευουσιν)επι της γης 且他们(韦:作王)(联:将作王)在地上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εποιησας 04160 动一过主动,直说二单 ποιειω 使... 成为,做

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 统治,王国

○και 02532 连词 και 并且,和

○ιερεις 02409 名宾复阳 ιερεις 祭司

●και 02532 连词 και 并且,和

○ βασιλευουσιν 00936 动现在主动,直说三复
βασιλευω 作王,统治

○ (βασιλευουσιν) 00936 动未来,主动直说三复
βασιλευω 作王,统治

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□5:10 你使他们成为祭司的国度,来事奉我们的上帝;他们将在地上掌
权。

□5:10 又叫他们成为国民,作祭司,归于上帝,在地上执掌王权。

★启示录 5 章 11 节

○ και ειδον 我又看见

○ και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων 且听见许多天使的声音

○ κυκλω του θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων 在宝座与活
物并长老的周围

○ και ην ο αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων και χιλιαδες χιλιαδων 他
们的总数有千千万万

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○ πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

● κυκλω 02945 介词 κυκλω 后接所格意思是[在...周

围]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ζωνων 02226 名所复中 ζωνων 生物,动物

○και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○μυριαδες 03461 名主复阴 μυριας 万

○μυριαδων 03461 名所复阴 μυριας 万

○και 02532 连词 και 并且,和

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

○χιλιαδων 05505 名所复阴 χιλιας 千

□5:11 我又观看；我听见了千千万万天使的声音。他们环立在宝座、四个活物，和长老们的四周，

□5:11 我又看见且听见宝座与活物并长老的周围有许多天使的声音，他们的数目有千千万万，

★启示录 5 章 12 节

○λεγοντες φωνη μεγαλη 以大声说

○αξιον εστιν...是配得的(...处填入下一行)

○το αρνιον το εσφαγμενον 曾被杀的羔羊

○λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν 领受能力,丰富,智慧,力量

○και τιμην και δοξαν και ευλογιαν 尊贵,荣耀,颂赞

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,多的

●αξιον 00514 形主单中 αξιος 配得的,合宜的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羊羔,羊

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εσφαγμενον 04969 动一完,被动分词主单中 σφαζω 杀戮,谋杀

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 奇迹,能力

○και 02532 连词 και 并且,和

○πλουτον 04149 名宾单阳 πλουτος 财富,丰裕

○και 02532 连词 και 并且,和

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧

○και 02532 连词 και 并且,和

○ισχυν 02479 名宾单阴 ισχυς 能力

●και 02532 连词 και 并且,和

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬,价格,价值

○και 02532 连词 και 并且,和

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 并且,和

○ευλογιαν 02129 名宾单阴 ευλογια 颂赞

□5:12 高声唱: 被宰杀的羔羊, 配接受权能、丰富、智慧、力量、尊贵、荣耀, 和颂赞!

□5:12 大声说: “曾被杀的羔羊是配得权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。”

★启示录 5 章 13 节

○και παν κτισμα 且...每一个被造物(...处填入下二行)

○ο εν τω ουρανω και επι της γης και υποκατω της γης(在天上,地上,地下,)

○και επι της θαλασσης (韦:(εστιν))(联:)(在海上的)

○και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας 所有在它们里面的听见说

○τω καθημενω επι (韦:του θρονου) (联:τω θρονω) και τω αρνω...给坐宝座的和羊羔(...处填入下一行)

○η ευλογια και η τιμη και η δοξα και το κρατος(颂赞,尊贵,荣耀,能力)

○εις τους αιωνας των αιωνων 直到永远的永远

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个

○κτισμα 02938 名宾单中 κτισμα 受造物

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是
[在...下面]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ λεγοντας 03004 动现在主动,分词宾复阳 λεγω 说

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单

阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座,王座

○(τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω) 02362 名与单阳 θρονος 宝座,王座

○και 02532 连词 και 并且,和

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αρνιω 00721 名与单中 αρνιον 羊羔,羊

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ευλογια 02129 名主单阴 ευλογια 颂赞

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 尊贵,价格,价值

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κρατος 02904 名主单中 κρατος 能力,权势

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界秩序

□5:13 我又听见天上、地下，和地底下的生物，海里的生物，宇宙中的万有，都在歌唱：愿颂赞、尊贵、荣耀，和权柄，都归于坐在宝座上那位和羔羊，**生生无穷！**

□5:13 我又听见在天上、地上、地底下、沧海里和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远。”

★启示录 5 章 14 节

○και τα τεσσαρα ζωα ελεγον 四活物就说

○αμην [阿们!]

○και οι πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν 且众长老俯伏敬拜
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρα 05064 形主复中 τεσσαρες 四

○ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

○ελεγον 03004 动未完成,主动直说三复 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○και 02532 连词 και 并且,和

○προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνω 俯伏下拜

□5:14 四个活物就应答：“阿们！”长老都俯伏敬拜。

□5:14 四活物就说：“阿们！”众长老也俯伏敬拜。

★启示录 6 章 1 节

○και ειδον 我看见

○οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των επτα σφραγιδων 当羔羊揭开七印中一个印的时候

○και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζων λεγοντος 我就听见四活物中一个活物...说:(...处填入下一行)

○ως φωνη βροντης 声音如雷

○ερχου[你来!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羊羔,羊

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阴 επτα 七

○σφραγιδων 04973 名所复阴 σφραγισ 印,记号,铭文

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ενος 01520 形所单中 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四

○ζων 02226 名所复中 ζων 生物,动物

○ λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单中 λεγω 说

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ βροντης 01027 名所单阴 βροντη 雷,雷声

○ ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单

ερχομαι 来,去

□6:1 我看见羔羊揭开七印的第一个印。那时候,我听见四活物中的一个发出好像雷轰的响声,说:“来吧!”

□6:1 我看见羔羊揭开七印中第一印的时候,就听见四活物中的一个活物,声音如雷,说:“你来!”

★ 启示录 6 章 2 节

○ και ειδον 我观看

○ και ιδου ιππος λευκος 看哪!有一匹白马

○ και ο καθημενος επ αυτον 那骑在它上面的

○ εχων τοξον 拿著弓

○ και εδοθη αυτω στεφανος 并有冠冕赐给他

○ και εξηλθεν νικων 他得胜著出来

○ και ινα νικηση 为要得胜利

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ιππος 02462 名主单阳 ιππος 马

○ λευκος 03022 形主单阳 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单

阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○τοξον 05115 名宾单中 τοξον 弓

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○στεφανος 04735 名主单阳 στεφανος 王冠

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

●και 02532 连词 και 并且,和

○ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○νικηση 03528 动一过主动,假设三单 νικαω 得胜

□6:2 我一看,看见一匹白马;那骑马的拿着弓,接受了所赐给他的冠冕,就出发征战,得胜又得胜。

□6:2 我就观看,见有一匹白马;骑在马上,拿着弓,并有冠冕赐给他。他便出来,胜了又要胜。

★启示录 6 章 3 节

○και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την δευτεραν 当他揭开第二印的时候

○ηκουσα του δευτερου ζωου λεγοντος 我听见第二个活物说

○ερχου[你来]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δευτεραν 01208 形宾单阴 δευτερος 第二,后来

●ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○δευτερου 01208 形所单中 δευτερος 第二,后来

○ζωου 02226 名所单中 ζων 生物,动物

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单中 λεγω 说

●ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单

ερχομαι 来,去

□6:3 羔羊揭开第二个印的时候,我听见第二个活物说:“来吧!”

□6:3 揭开第二印的时候,我听见第二个活物说:“你来!”

★启示录 6 章 4 节

○και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος 且另外一匹火红马出来

○και τω καθημενω επ αυτον εδοθη (韦:(αυτω))(联:αυτω) ...被给骑在它上面的(...处填入下一行)

○λαβειν την ειρηνην (韦:(εκ))(联:εκ)της γης(从地上拿走平安(的权利))

○και ινα αλληλους σφαξουσιν 使得他们会杀彼此

○και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη 且有一把大剑被给他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另外的

○ἵππος 02462 名主单阳 ἵππος 马

○πυρρος 04450 形主单阳 πυρρος 红色的,火一般的红

●καί 02532 连词 καί 并且,和

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●λαβειν 02983 动二过主动,不定词 λαμβανω 领受,接受

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ειρηνην 01515 名宾单阴 ειρηνη 平安,和谐

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●καί 02532 连词 καί 并且,和

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○σφαξουσιν 04969 动未来,主动直说三复 σφαζω 杀戮,谋杀

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ μαχαιρα 03162 名主单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的,多的

□6:4 于是另一匹马出来,是红色的。那骑马的得了权,使地上发生争战,人与人互相残杀;他又接受了一把大剑。

□6:4 就另有一匹马出来,是红的,有权柄给了那骑马的,可以从地上夺去太平,使人彼此相杀,又有一把大刀赐给他。

★启示录 6 章 5 节

○ και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην 当他揭开第三印的时候

○ ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος 我听见第三个活物说

○ ερχου[你来!]

○ και ειδον 我就观看

○ και ιδου ιππος μελας 看哪!有一匹黑马

○ και ο καθημενος επ αυτον 那骑在它上面的

○ εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου 在他的手里拿著天平

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τριτην 05154 形宾单阴 τριτος 第三

● ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

- τριτου 05154 形所单中 τριτος 第三
- ζωου 02226 名所单中 ζων 生物,动物
- λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单中 λεγω 说
- ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 ερχομαι 来,去
- και 02532 连词 και 并且,和
- ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道
- και 02532 连词 και 并且,和
- ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
- ιππος 02462 名主单阳 ιππος 马
- μελας 03189 形主单阳 μελας 黑色的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳 αυτος 他
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- ζυγον 02218 名宾单阳 ζυγος 轭,量器
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□6:5 羔羊揭开第三个印的时候,我听见第三个活物说:“来吧!”我一看,看见一匹黑马;那骑马的手中拿着一个天平。

□6:5 揭开第三印的时候,我听见第三个活物说:“你来!”我就观看,

见有一匹黑马，骑在马上，手里拿着天平。

★启示录 6 章 6 节

○και ηκουσα ως φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζων λεγουσαν 我听见如同有声音在四活物中间说

○χοινιξ σιτου δηναριου [一斗麦子一德纳瑞

○και τρεις χοινικες κριθων δηναριου 三斗大麦一德纳瑞

○και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης 油和酒不可糟蹋]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四

○ζων 02226 名所复中 ζων 生物,动物

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

●χοινιξ 05518 名主单阴 χοινιξ 夸脱(容器单位)

○σιτου 04621 名所单阳 σιτος 粮食,谷类,麦子

○δηναριου 01220 名所单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

●και 02532 连词 και 并且,和

○τρεις 05140 形主复阴 τρεις 三

○χοινικες 05518 名主复阴 χοινιξ 夸脱(容器单位)

○κριθων 02915 名所复阴 κριθη 大麦

○δηναριου 01220 名所单中 δηναριον 罗马钱币(相当於劳工一天工资)

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ελαιον 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

○και 02532 连词 και 并且,和

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αδικησης 00091 动一过主动,假设,二单 αδικεω 不公平对待,伤害

□6:6 我听见似乎有声音从四个活物中发出说：“一天的工资只能买一公升小麦；一天的工资只能买三公升大麦。橄榄油和酒不可糟蹋！”

□6:6 我听见在四活物中似乎有声音说：“一钱银子买一升麦子，一钱银子买三升大麦，油和酒不可糟蹋。”

★启示录 6 章 7 节

○και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην 而当他揭开第四印的时候
○ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου λεγοντος 我听见第四个活物的声音说

○ερχου[你来!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

- τεταρτην 05067 形宾单阴 τεταρτος 第四的
- ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见
- φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- τεταρτου 05067 形所单中 τεταρτος 第四的
- ζωου 02226 名所单中 ζων 生物,动物
- λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单中 λεγω 说
- ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
- ερχομαι 来,去
- 6:7 羔羊揭开第四个印的时候,我听见第四个活物说:“来吧!”
- 6:7 揭开第四印的时候,我听见第四个活物说:“你来!”

★启示录 6 章 8 节

- και ειδον 然后我观看
 - και ιδου ιππος χλωρος 然后看哪!一匹灰绿色的马
 - και ο καθημενος επανω (韦:(αυτου))(联:αυτου)且坐在它上面的
 - ονομα αυτω ο θανατος 他名字为死亡
 - και ο αδης ηκολουθει μετ αυτου 且阴间随著他
 - και εδοθη αυτοις εξουσια 且权力被赐给他们
 - επι το τεταρτον της γης αποκτειναι 杀害在地的四分之一
 - εν ρομφαια και εν λιμω 藉著剑,饥荒
 - και εν θανατω και υπο των θηριων της γης 死亡,并且用地的野兽
- [字汇分析]
- και 02532 连词 και 然后,并且,和
 - ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ιδου 02400 质词 ιδου 看哪
 - ιππος 02462 名主单阳 ιππος 马
 - χλωρος 05515 形主单阳 χλωρος 绿色的,灰绿色的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδης 00086 名主单阳 αδης 阴间

○ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权力,权威,力量

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达权力关系

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τεταρτον 05067 形宾单中 τεταρτος 四分之一的,第四的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○αποκτειναι 00615 动一过主动,不定词 αποκτεινω 杀死

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○ρομφαια 04501 名与单阴 ρομφαια 剑

○και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○λιμω 03042 名与单阳 λιμος 饥荒,饥饿

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○θανατω 02288 名与单阳 θανατος 死亡

○και 02532 连词 και 并且,和

○υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[用,被]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○θηριων 02342 名所复中 θηριον 野兽

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□6:8 我一看,看见一匹灰色的马;那骑马的名叫“死亡”,阴间紧跟着他。他们得了权,管辖四分之一的土地,要用战争、饥荒、瘟疫,和地上的野兽杀人。

□6:8 我就观看,见有一匹灰色马,骑在上面的,名字叫作死,阴府也随着他,有权柄赐给他们,可以用刀剑、饥荒、瘟疫(“瘟疫”或作“死亡”)、野兽,杀害地上四分之一的人。”

★启示录 6 章 9 节

- και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα 当他揭开第五印的时候
- ειδον υποκατω του θυσιαστηριου 我看见在祭坛底下
- τας ψυχας των εσφαγμενων 那...被杀之人们(...处填入下三行)
- δια τον λογον του θεου 因为神的道
- και δια την μαρτυριαν 和因为...见证(...处填入下一行)
- ην ειχον 那他们持有的

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- οτε 03753 连词 οτε 当...的时候
- ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- πεμπτην 03991 形宾单阴 πεμπτος 第五个
- σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号,铭文
- ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道
- υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是 [在...下面]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- εσφαγμενων 04969 动一完,被动分词所复阳
- σφαζω 杀戮,谋杀
- δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是 [因为]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειχον 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

□6:9 羔羊揭开第五个印的时候,我看见在祭坛下有那些曾经为了传扬上帝的道、忠心作证而被杀的人的灵魂。

□6:9 揭开第五印的时候,我看见在祭坛底下,有为上帝的道、并为作见证被杀之人的灵魂,

★启示录 6 章 10 节

○και εκραξαν φωνη μεγαλη λεγοντες 大声喊著说

○εως ποτε [要等到几时呢]

○ο δεσποτης ο αγιος και αληθινος 圣洁真实的主啊

○ου κρινεις 你不审判

○και εκδικεις το αιμα ημων 和为我们的血伸冤

○εκ των κατοικουντων επι της γης 在地上的居民身上吗]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的,多的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● εως 02193 介词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○ ποτε 04219 ποτε 何时

● ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ δεσποτης 01203 名主单阳 δεσποτης 主,主人

○ ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ αγιος 00040 形呼单阳 αγιος 圣洁的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αληθινος 00228 形呼单阳 αληθινος 真实的

● ου 03756 副词 ου 否定副词

○ κρινεις 02919 动现在主动,直说二单 κρινω 判断,裁决,定罪

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκδικεις 01556 动现在主动,直说二单 εκδικεω 报复,刑罚

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血,死亡,灾祸

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντων 02730 动现在主动,分词所复阳 κατοικεω 居住

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□6:10 他们高声呼喊：“神圣而信实的主宰啊！什么时候你才审判地上的人、为我们所流的血伸冤呢？”

□6:10 大声喊着说：“圣洁真实的主啊，你不审判住在地上的人，给我们伸流血的冤，要等到几时呢？”

★启示录 6 章 11 节

○και εδοθη αυτοις εκαστω στολη λευκη 於是有人白衣被赐给他们各人

○και ερρεθη αυτοις 又有对他们说

○ινα αναπαυσονται επι χρονον μικρον 他们要仍然安息片时

○εως πληρωθωσιν 直到...被成全了(...处填入下一行)

○και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων 他们的仆人同伴们的和他们的弟兄

○οι μελλοντες αποκτενεσθαι 就是那...即将被杀的(...处填入下一行)

○ως και αυτοι 也如同他们一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允许,使...发生

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

○στολη 04749 名主单阴 στολη 长袍

○λευκη 03022 形主单阴 λευκος 白色的,耀眼的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 使,为了要,常接假设语气

○αναπαυσονται 00373 动未来关身,直说三复 αναπαυω 给放松,使安息

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

○μικρον 03398 形宾单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

●εως 02193 连词 εως 后接所格意思为[直到,到...程度,当...时]

○πληρωθωσιν 04137 动一过被动,假设三复 πληρωω 已经期满,充满,实现

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○συνδουλοι 04889 名主复阳 συνδουλος 仆人同伴

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μελλοντες 03195 动现在主动,分词主复阳 μελλω 即将,必须

○αποκτεννεσθαι 00615 动现在,被动不定词 αποκτεινω 杀死

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

□6:11 于是,他们每一个人接受了一件白袍,又听见有话吩咐他们,要他们再歇一会儿,等到跟他们一同事奉主的人和信徒们也像他们一样被

杀，数目凑满了的时候。

□6:11 于是有白衣赐给他们各人，又有话对他们说：“还要安息片时，等着一同作仆人的和他们的弟兄也像他们被杀，满足了数目。

★启示录 6 章 12 节

○και ειδον 又我看见

○οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην 当他揭开第六印的时候

○και σεισμος μεγας εγενετο 发生大地震

○και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος 日头变黑像毛麻布

○και η σεληνη ολη εγενετο ως αιμα 满月变得像血一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω

●οτε 03753 连词 οτε

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω

○την 03588 冠宾单阴 ο

○σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ

○την 03588 冠宾单阴 ο

○εκτην 01622 形宾单阴 εκτος

●και 02532 连词 και

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι

●και 02532 连词 και

○ο 03588 冠主单阳 ο

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单

γίνομαι

○μελας 03189 形主单阳 μελας

○ως 05613 连词 ως

○σακκος 04526 名主单阳 σακκος

○τριχινος 05515 形主单阳 τριχινος

●και 02532 连词 και

○η 03588 冠主单阴 ο

○σεληνη 04582 名主单阴 σεληνη

○ολη 03650 形主单阴 ολος

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι

○ως 05613 连词 ως

○αιμα 00129 名主单中 αιμα

□6:12 我又看见羔羊揭开了第六个印。那时候,大地剧烈地震动;太阳变黑,好像一块黑麻布;月亮整个变为红色,像血一般;

□6:12 揭开第六印的时候,我又看见地大震动,日头变黑像毛布,满月变红像血,

★启示录 6 章 13 节

○και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην 天空的星辰坠落于地

○ως συκη βαλλει τους ολυνθους αυτης 如同无果树...丢下它未熟的果子一样(...处填入下一行)

○υπο ανεμου μεγαλου σειομενη 被大风摇动

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αστερες 00792 名主复阳 αστηρ 星星

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○συκη 04808 名主单阴 συκη 无花果树

○βαλλει 05719 动现在主动,直说三单 βαλλω 抛出,抛掉

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ολυνθους 03653 名宾复阳 ολυνθος 未熟无花果

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被]

○ανεμου 00417 名所单阳 ανεμος 风

○μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 大的,多的

○σειομενη 04579 动现在,被动分词主单阴 σειω 摇动,激动,骚动

□6:13 星星从天空坠落在地上,好像还没有成熟的无花果被暴风从树上吹落一样。

□6:13 天上的星辰坠落于地,如同无花果树被大风摇动,落下未熟的果子一样。

★启示录 6 章 14 节

○και ο ουρανος απεχωρισθη 天就分开

○ως βιβλιον ελισσομενον 好像书卷被卷起来

○και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν 每座山岭海岛都被挪移离开他的地方

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天空,天堂

○ απεχωρισθη 00673 动一过被动,直说三单
αποχωριζομαι 分开,消灭

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ βιβλιον 00975 名主单中 βιβλιον 书

○ ελισσομενον 01667 动现在,被动分词主单中
ελισσω 卷起

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○ ορος 03735 名主单中 ορος 山,山丘

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ νησος 03520 名主单阴 νησος 岛屿

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ τοπων 05117 名所复阳 τοπος 地方

○ αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○ εκινηθησαν 02795 动一过被动,直说三复 κινεω 移
动,摇动

□6:14 天空像书卷被卷起来,不见了; 山岭和海岛从原处被移开。

□6:14 天就挪移,好像书卷被卷起来; 山岭海岛都被挪移, 离开本位。

★启示录 6 章 15 节

○ και οι βασιλεις της γης και οι μεγαστανες και οι χιλιαρχοι 地上的君王,
大臣,将军

○ και οι πλουσιοι και οι ισχυροι και πας δουλος και ελευθερος 富人,有大能者,和一切为奴的,自主的

○ εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορειων 都藏他们自己在洞穴和山的岩石里

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ μεγαστανες 03175 名主复阳 μεγασταν 上层阶级的人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ χιλιαρχοι 05506 名主复阳 χιλιαρχος 高阶军官

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πλουσιοι 04146 形主复阳 πλουσιος 富有

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ισχυροι 02478 形主复阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ δουλος 01401 名主单阳 δουλος 仆人,奴仆

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ελευθερος 01658 形主单阳 ελευθερος 自由的

●εκρυψαν 02928 动一过主动,直说三复 κρυπτω 隐藏, 保密

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳三 εαυτου 他自己

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σπηλαια 04693 名宾复中 σπηλαιον 洞穴,贼窟

○και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πετρας 04073 名宾复阴 πετρα 岩石,岩基

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ορειων 03735 名所复中 ορος 山,山丘

□6:15 地上的君王、统治者、将领、有钱有势的、奴隶,和自由人,都去躲在山洞和岩穴里。

□6:15 地上的君王、臣宰、将军、富户、壮士和一切为奴的、自主的,都藏在山洞和岩石穴里,

★启示录 6 章 16 节

○και λεγουσιν τοις ορεισιν και ταις πετραις 且他们对山和岩石说

○(韦:Πεσατε)(联:Πεσετε)εφ ημας και κρυψατε ημας [你们要倒在我们上面并隐藏我们]

○απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου 从坐宝座上者的脸

○και απο της οργης του αρνιου 并从羊羔的愤怒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ορεισιν 03735 名与复中 ορος 山,山丘

○και 02532 连词 και 并且,和

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πετραις 04073 名与复阴 πετρα 岩石,岩基

●Πεσατε 04098 动二过主动,命令二复 πιπτω 倒下

○εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达对象

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○και 02532 连词 και 并且,和

○κρυψατε 02928 动一过主动,命令二复 κρυπτω 隐藏,
保密

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单
阳 καθημαι 坐,住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座,王座

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羊羔,羊

□6:16 他们向山岭和岩石呼喊：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，好躲避坐在宝座上那位的脸和羔羊的义怒！”

□6:16 向山和岩石说：“倒在我们身上吧！把我们藏起来，躲避坐宝座者的面目和羔羊的忿怒，

★启示录 6 章 17 节

○οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτων 因为他们忿怒的大日到了

○και τις δυναται σταθηναι 谁能站得住呢]

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的,多的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○σταθηναι 02476 动一过被动,不定词 ιστημι 不及物时意思是[站立,站著]

□6:17 因为他们震怒的大日子到了；谁能站得住呢？”

□6:17 因为他们忿怒的大日到了，谁能站得住呢？”

★启示录 7 章 1 节

○μετα τουτο 在这些事之后

○ειδον τεσσαρας αγγελους εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης 我看见四位使者站在地的四个角落

○κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης 执掌地上的四风

○ινα μη πνεη ανεμος επι της γης 为要风不吹在地上

○μητε επι της θαλασσης 也不在海上

○μητε επι παν δενδρον 且不在树上

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

○τεσσαρας 05064 形宾复阳 τεσσαρες 四

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者,天使

○εστωτας 02476 动一完,主动分词宾复阳 ιστημι 设立,站立

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向...,在...之上]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○τεσσαρας 05064 形宾复阴 τεσσαρες 四

○γωνιας 01137 名宾复阴 γωνια 角落

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●κρατουντας 02902 动现在主动,分词宾复阳 κρατω 抓住,握住

- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - τεσσαρας 05064 形宾复阳 τεσσαρες 四
 - ανεμους 00417 名宾复阳 ανεμος 风
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - γης 01093 名所单阴 γη 地
 - ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气
 - μη 03361 副词 μη 不
 - πνεη 04154 动现在主动,假设三单 πνεω 吹
 - ανεμος 00417 名主单阳 ανεμος 风
 - επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - γης 01093 名所单阴 γη 地
 - μητε 03383 连词 μητε 也不
 - επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖
 - μητε 03383 连词 μητε 也不
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向...,在...之上]
 - παν 03956 形宾单中 πας 所有的,每一个
 - δενδρον 01186 名宾单中 δενδρον 树
- 7:1 后来,我看见四个天使站在地上的四极,挡住地上四面的风,不使风吹在地上、海上,或树上。
- 7:1 此后,我看见四位天使站在地上的四角,执掌地上四方的风,叫风不吹在地上、海上和树上。

- και ειδον αλλον αγγελον 且我看见另有一位使者
- αναβαινοντα απο ανατολης ηλιου 从日出之地上来
- εχοντα σφραγιδα θεου ζωντος 有永生神的印
- και εκραξεν φωνη μεγαλη 他...大声喊著(...处填入下一行)
- τοις τεσσαρσιν αγγελοις 向...四位使者(...处填入下两行)
- οις εδοθη αυτοις 那被赐给他们(权柄)
- αδικησαι την γην και την θαλασσαν 去伤害地和海的

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见
- αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另外的
- αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使
- αναβαινοντα 00305 动现在主动,分词宾单阳 αναβαινω 上升
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]
- ανατολης 00395 名所单阴 ανατολη 升起,破晓
- ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳
- εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有
- σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印记
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活
- και 02532 连词 και 并且,和
- εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫
- φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音
- μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的
- τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译
- τεσσαρσιν 05064 形与复阳 τεσσαρες 四

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 使者,天使
●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

●αδικησαι 00091 动一过主动,不定词 αδικεω 伤害

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

□7:2 我又看见另外一个天使,捧着永生上帝的印,从东方上来。他高声向那领受了上帝所赐权柄、能够破坏地和海的四个天使呼喊:

□7:2 我又看见另有一位天使,从日出之地上来,拿着永生上帝的印。他就向那得着权柄能伤害地和海的四位天使大声喊着说:

★启示录 7 章 3 节

○λεγων 说

○μη αδικησητε την γην[你们不可伤害地

○μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα 也不(伤害)海也不(伤害)树木

○αχρι σφραγισωμεν tous δουλους του θεου ημων επι των μετωπων αυτων 等到我们盖印在我们神众仆人他们的额头上]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αδικησητε 00091 动一过主动,假设,二复 αδικεω 不公平对待,伤害

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● μητε 03383 连词 μητε 也不

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○ μητε 03383 连词 μητε 也不

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ δενδρα 01186 名宾复中 δενδρον 树

● αχρι 00891 连词 αχρι 直到

○ σφραγισωμεν 04972 动一过主动,假设,一复
σφραγιζω 封印

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ δουλους 01401 名宾复阳 δουλος 仆人,奴仆

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ μετωπων 03359 名所复中 μετωπον 额头

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□7:3“不要伤害地、海,或树木,等我们在上帝仆人的额上先盖了印。”

□7:3“地与海并树木,你们不可伤害,等我们印了我们上帝众仆人的额。”

★启示录 7 章 4 节

○ και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων 我听见受封印的总数

○ εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες 是一百四十四万个一千(十四万四千)

○ εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων Ισραηλ 被印的人出於以色列子

孙各支派

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ αριθμον 00706 名宾单阳 αριθμος 数字,总数

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εσφραγισμενων 04972 动一完,被动分词所复阳
σφραγιζω 封印

● εκατον 01540 形主复阴 εκατον 一百

○ τεσσαρακοντα 05062 形主复阴 τεσσαρακοντα 四十
宾格的副词用法

○ τεσσαρες 05064 形主复阴 τεσσαρες 四

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

● εσφραγισμενοι 04972 动一完,被动分词主复阳
σφραγιζω 封印

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○ φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ υιων 05207 名所复阳 υιος 儿子,子孙

○ ισραηλ 02474 名所单阳 ισραηλ 专有名词,以色列

□7:4 我听见说,在以色列各支族中被盖印的,总数共十四万四千人:

□7:4 我听见以色列人各支派中受印的数目有十四万四千;

★启示录 7 章 5 节

○ εκ φυλης ιουδα δωδεκα χιλιαδες εσφραγισμενοι 出於犹太支派一万
二千受封印

○εκ φυλης Ρουβην δωδεκα χιλιαδες 出於流便支派一万二千

○εκ φυλης Γαδ δωδεκα χιλιαδες 出於迦得支派一万二千

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ιουδα 02448 名所单阳 Ιουδας 专有名词人名,犹太

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

○εσφραγισμενοι 04972 动一完,被动分词主复阳

σφραγιζω 封印

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ρουβην 04502 名所单阳 Ρουβην 专有名词人名,流便

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○γαδ 01045 名所单阳 Γαδ 专有名词人名,迦得

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

□7:5 犹太支族中被盖印的,一万二千人; 吕便支族中,一万二千人; 迦得支族中,一万二千人;

□7:5 犹太支派中受印的有一万二千, 流便支派中有一万二千, 迦得支派中有一万二千,

★启示录 7 章 6 节

○εκ φυλης Ασηρ δωδεκα χιλιαδες 出於亚设支派一万二千

○εκ φυλης Νεφθαλιμ δωδεκα χιλιαδες 出於拿弗他利支派一万二千

○εκ φυλης Μανασση δωδεκα χιλιαδες 出於瑪拿西支派一万二千

[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○ασηρ 00768 名所单阳 Ασηρ 专有名词人名,亚设

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○νεφθαλιμ 03508 名所单阳 Νεφθαλιμ 专有名词人名,拿弗他利

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○μανασση 03128 名所单阳 Μανασσης 专有名词人名,瑪拿西

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

□7:6 亚设支族中,一万二千人;拿弗他利支族中,一万二千人;瑪拿西支族中,一万二千人;

□7:6 亚设支派中有一万二千,拿弗他利支派中有一万二千,瑪拿西支派中有一万二千,

★启示录 7 章 7 节

○εκ φυλης Συμειων δωδεκα χιλιαδες 出於西緬支派一万二千

○εκ φυλης Λευι δωδεκα χιλιαδες 出於利未支派一万二千

○εκ φυλης Ισσαχαρ δωδεκα χιλιαδες 出於以萨迦支派一万二千
[字汇分析]

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○Συμεων 04826 名所单阳 Συμεων 专有名词人名,西
緬

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○λευι 03017 名所单阳 Λευι 专有名词人名,利未

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从...]

○φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派

○ισσαχαρ 02466 名所单阳 Ισσαχαρ 专有名词人名,
以萨迦

○δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千

□7:7 西緬支族中, 一万二千人; 利未支族中, 一万二千人; 以萨迦支
族中, 一万二千人;

□7:7 西緬支派中有一万二千, 利未支派中有一万二千, 以萨迦支派中
有一万二千,

★启示录 7 章 8 节

○εκ φυλης Ζαβουλων δωδεκα χιλιαδες 出於西布伦支派的十二千

○εκ φυλης Ιωσηφ δωδεκα χιλιαδες 出於约瑟支派的十二千

○ εκ φυλης (韦 :Βενιαμειν)(联 :Βενιαμιν)δωδεκα χιλιαδες

εσφραγισμενοι 出於便雅憫支派的十二千受印

[字汇分析]

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ ζαβουλων 02194 名所单阳 Ζαβουλων 专有名词人名,西布仑

○ δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ ιωσηφ 02501 名所单阳 Ιωσηφ 专有名词人名,约瑟

○ δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ φυλης 05443 名所单阴 φυλη 支派,宗族

○ βενιαμειν 00958 名所单阳 Βενιαμειν 专有名词人名,便雅憫

○ (βενιαμιν) 00958 名所单阳 Βενιαμιν 专有名词人名,便雅憫

○ δωδεκα 01427 形主复阴 δωδεκα 十二

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

○ εσφραγισμενοι 04972 动完成,被动分词主复阳

σφραγιζω 受印,封印,作证,承认

□7:8 西布仑支族中,一万二千人; 约瑟支族中,一万二千人; 便雅憫支族中,一万二千人。

□7:8 西布仑支派中有一万二千, 约瑟支派中有一万二千, 便雅憫支派中受印的有一万二千,

★启示录 7 章 9 节

○μετα ταυτα ειδον 在这些事之后我观看

○και ιδου οχλος πολυς 看哪!有许多的人

○ον αριθμησαι αυτον ουδεις εδυνατο 那没有人能够数算它的

○εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων 从各国,各族,各民,各语言来的

○εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου 站在宝座和羔羊面前

○περιβεβλημενους στολας λευκας 身穿白衣

○και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων 棕榈树枝在他们手里

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○οχλος 03793 名主单阳 οχλος 群众

○πολυς 04183 形主单阳 πολυς 许多

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○αριθμησαι 00705 动一过主动,不定词 αριθμεω 计算

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此作名词使用

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ παντος 03956 形所单中 πας 所有的,每一个

○ εθνους 01484 名所单中 εθνος 国家,人民

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φυλων 05443 名所复阴 φυλη 支派

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ λαων 02992 名所复阳 λαος 人民,群众

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γλωσσων 01100 名所复阴 γλωσσα 语言,舌头

● εστωτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 设立,站立

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

● περιβεβλημενους 04016 动一完关身,分词宾复阳 περιβαλλω 穿上

○ στολας 04749 名宾复阴 στολη 衣服

○ λευκας 03022 形宾复阴 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,和

○φοινικες 05404 名主复阳 φοινιξ 棕榈树

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○χερσιν 05495 名与复阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□7:9 后来,我一看,看见一大群人,数目难以计算。他们是从各国家、各部落、各民族、各语言来的,都站在宝座和羔羊面前,穿着白袍,手上拿着棕树枝。

□7:9 此后,我观看,见有许多的人,没有人能数过来,是从各国、各族、各民、各方来的,站在宝座和羔羊面前,身穿白衣,手拿棕树枝,

★启示录 7 章 10 节

○και κραζουσιν φωνη μεγαλη λεγοντες 以大声喊著说

○η σωτηρια τω θεω ημων τω καθημενω επι τω θρονω [救恩属於坐在宝座上我们的神

○και τω αρνιω 且属於羔羊!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且

○κραζουσιν 02896 动现在主动,直说三复 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单

阳 καθημαι 坐下,住,停留

○επι 01909 介词 επι 后接与格意思是[在...之上]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 宝座

●και 02532 连词 και 并且

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αρνιω 00721 名与单中 αρνιον 羔羊,羊

□7:10 他们高声呼喊:“救恩是从坐在宝座上、我们的上帝和羔羊来的!”

□7:10 大声喊着说:“愿救恩归与坐在宝座上我们的上帝,也归与羔羊。”

★启示录 7 章 11 节

○και παντες οι αγγελοι (韦:ιστηκεισαν)(联:ειστηκεισαν)κυκλω του θρονου 且所有的天使...站在宝座的周围(...处填入下一行)

○και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζων(和长老们和四活物)

○και επεσαν ενωπιον του θρονου επι τα προσωπα αυτων 跪在他们的脸上在宝座前

○και προσεκυνησαν τω θεω 并敬拜上帝

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 且,和

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者

○ιστηκεισαν 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 设立,站立

○(ειστηκεισαν) 02476 动过去完成,主动直说三复 ιστημι 站立,设立

○κυκλω 02945 介词 κυκλω 后接所格意思是[在...周

围]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座,王座

●και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεβυτερος 较老的,在此作名词使用

○και 02532 连词 και 并且,和

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四

○ζων 02226 名所复中 ζων 活物,生物

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,跪下

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○προσωπα 04383 介词 προσωπον 脸

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνεω 敬拜,俯伏,跪拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□7:11 所有的天使都站在宝座、长老，和四活物的周围。他们在宝座前俯伏地上，敬拜上帝，

□7:11 众天使都站在宝座和众长老并四活物的周围，在宝座前面伏于地敬拜上帝，

★启示录 7 章 12 节

○λεγοντες 说

○αμην, η ευλογια και η δοξα και η σοφια [阿们!颂赞,荣耀,智慧

○και η ευχαριστησια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς 感谢,尊贵,能力,力量

○τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων. (韦:(αμην))(联:αμην) 给我们的上帝直到永远的永远;阿们!]

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,意思是[真正地,诚心地,真实地]

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ευλογια 02129 名主单阴 ευλογια 颂赞,祝福

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ευχαριστια 02169 名主单阴 ευχαριστια 感谢

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 尊贵,尊敬

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 力量,奇迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ισχυς 02479 名主单阴 ισχυς 力量

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,意思是[真正地,诚心地,真实地]

□7:12 说：“阿们！愿颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、力量都归于我们的上帝，世世无穷！阿们。”

□7:12 说：“阿们！颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权柄、大力都归与我们的上帝，直到永永远远。阿们！”

★启示录 7 章 13 节

○και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι 长老中有一位回答我说

○ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν [这些穿白衣的是谁

○και ποθεν ηλθον 他们从那里来的呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且

○απεκριθη 00611 动一过,被动形主动意,直说三单 αποκρινομαι 回答

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πρεσβυτερων 04245 形所复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○περιβεβλημενοι 04016 动一完关身,分词主复阳 περιβαλλω 穿上

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○στολας 04749 名宾复阴 στολη 衣服

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○λευκας 03022 形宾复阴 λευκος 白色的,耀眼的

○τινες 05101 疑问代词,主复阳 τις 谁

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且

○ποθεν 04159 副词 ποθεν 何处

○ηλθον 02064 动二过主动,直说三复 ερχομαι 来

□7:13 有一个长老问我:“那些穿白袍的是谁?他们是从哪里来的?”

□7:13 长老中有一位问我说:“这些穿白衣的是谁?是从哪里来的?”

★启示录 7 章 14 节

○και ειρηκα αυτω 我对他说

○κυριε μου [我主

○σου οιδας 你知道]

○και ειπεν μοι 他向我说

○ουτοι εισιν [这些人是

○οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης 那从大患难中出来的

○και επλυναν τας στολας αυτων 且洗他们的衣裳

○και ελευκαναν αυτας 又...使他们变白(...处填入下一行)

○εν τω αιματι του αρνιου 以羔羊的血

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειρηκα 04483 动一完,主动直说一单 λεγω 说

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○σου 04771 人称代词,主单二 συ 你

○οιδας 01492 动词第二完成,主动直说二单 οιδα 知道,了解,完成的形式现在式的意义

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● οἱ 03778 指示代词,主复阳 οὗτος 这个

○ εἰσιν 01526 动现在主动,直说三复 εἰμι 是

● οἱ 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ἐρχομενοι 02064 动现在,被动形主动意,分词主复阳
ἐρχομαι 来

○ ἐκ 01537 介词 ἐκ 后接所格意思是[出於...]

○ τῆς 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θλιψεως 02347 名所单阴 θλιψις 困难,麻烦

○ τῆς 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ἐπλυναν 04150 动一过主动,直说三复 πλυνω 洗

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ στολας 04749 名宾复阴 στολη 衣服

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ἐλευκαναν 03021 动一过主动,直说三复 λευκαινω
漂白

○ αυτας 00846 人称代词,宾复阴三 εαυτου 自己

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αιματι 00129 名与单中 αιμα 血

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

□7:14 我回答：“先生，你才知道。”他对我说：“这些人是经历过大大灾难的。他们用羔羊的血把自己的衣服洗得干净洁白了。”

□7:14 我对他说：“我主，你知道。”他向我说：“这些人是从大患难中出来的，曾用羔羊的血把衣裳洗白净了。

★启示录 7 章 15 节

○δια τουτο 因此

○εισιν ενωπιον του θρονου του θεου 他们在神宝座前

○και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου 且他们事奉他昼夜在他的殿中

○και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επι αυτους 那坐宝座的要住在他们中间

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为...]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○λατρευουσιν 03000 动现在主动,直说三复 λατρευω 事奉,敬拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 天,白日

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣殿,圣殿内部

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐下,住,停留

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○σκηνωσει 04637 动未来,主动直说三单 σκηνωω 住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□7:15 因此,他们侍立在上帝的宝座前,日夜在他的圣殿中事奉他。那位坐在宝座上的上帝要亲自庇护他们。

□7:15 所以,他们在上帝宝座前,昼夜在他殿中侍奉他。坐宝座的主要用帐幕覆庇他们。

★启示录 7 章 16 节

○ου πεινασουσιν επι 他们不再饥

○ουδε διψησουσιν επι 不再渴

○ουδε μη πεση επι αυτους ο ηλιος 日头也不击伤他们

○ουδε παν καυμα 任何炎热也不

[字汇分析]

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○πεινασουσιν 03983 动未来,主动直说三复 πειναω 饥饿

○ετι 02089 副词 επι 仍然,更要,另外

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○διψησουσιν 01372 动未来,主动直说三复 διψαω 口渴,渴望

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πεση 04098 动二过主动,假设三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○παν 03956 形主单中 πας 每一个,所有的

○καυμα 02738 名主单中 καυμα 热

□7:16 他们不再饥,不再渴; 太阳或任何炎热都不能烧灼他们。

□7:16 他们不再饥、不再渴,日头和炎热也必不伤害他们,

★启示录 7 章 17 节

○οτι το αρνιον το ανα μεσον του θρονου ποιμανει αυτους 因为宝座中的羔羊必牧养他们

○και οδηγησει αυτους επι ζωης πηγας υδατων 领他们到生命水的泉源

○και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον εκ των οφθαλμων αυτων 且神必擦去他们眼中所有的眼泪

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羊羔,羊

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ανα 00303 介词 ανα 后接宾格意思是[每一个]

○μεσον 03319 形宾单中 μεσος 中间的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 王座,宝座

○ποιμανει 04165 动未来,主动直说三单 ποιμαινω 似牧羊人般之管理

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○οδηγησει 03594 动未来,主动直说三单 οδηγεω 引导

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○πηγας 04077 名宾复阴 πηγη 泉源,水流

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξαλειπει 01813 动未来,主动直说三单 εξαλειφω 除去,消除

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○δακρυον 01144 名宾单中 δακρυον 眼泪

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□7:17 因为宝座中的羔羊要牧养他们,领他们到生命的水源;上帝也要擦干他们每一滴眼泪。

□7:17 因为宝座中的羔羊必牧养他们,领他们到生命水的泉源,上帝也必擦去他们一切的眼泪。”

★启示录 8 章 1 节

○και οταν ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην 当他打开第七封印的时候

○εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως (韦:ημιωρον)(联:ημιωριον)寂静发生在天空中约有半小时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号,铭文

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εβδομην 01442 形宾单阴 εβδομος 第七

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○σιγη 04602 名主单阴 σιγη 静默

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之中藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανos 天空,天堂

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ημιωρον (ημιωριον) 02256 名宾单中 ημιωρον 半小

时

□8:1 羔羊揭开第七个印的时候,天上寂静无声,约半小时。

□8:1 羔羊揭开第七印的时候,天上寂静约有二刻。

★启示录 8 章 2 节

○και ειδον τους επτα αγγελους 我看见七位使者

○οι ενωπιον του θεου εστηκασιν 那在神面前站著的

○και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες 且有七枝号角被赐给他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εστηκασιν 02476 动一完,主动直说三复 ιστημι 设立,站立

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθησαν 01325 动一过被动,直说三复 διδωμι 给,允准

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○σαλπιγγες 04536 名主复阴 σαλπιγξ 号角

□8:2 然后, 我看见站在上帝面前的七个天使; 他们接受了七枝号筒。

□8:2 我看见那站在上帝面前的七位天使, 有七枝号赐给他们。

★启示录 8 章 3 节

○και αλλος αγγελος ηλθεν 另一位使者来

○και εσταθη επι του θυσιαστηριου 站在祭坛前

○εχων λιβανωτον χρυσουν 拿著金香炉

○και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα 有许多香赐给他

○ινα δωσει ταις προσευχαις των αγιων παντων 为要他献众圣徒的祈祷

○επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου 在宝座前的金坛上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另外的

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσταθη 02476 动一过被动,直说三单 ιστημι 设立,站立

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○λιβανωτον 03031 名宾单阳 λιβανωτος 香的容器

○χρυσουν 05552 形宾单阳 χρυσους 黄金作的,金色的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ θυμιαματα 02368 名主复中 θυμιαμα 香料,香祭

○ πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多

● ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气

○ δωσει 01325 动未来,主动直说三单 διδωμι 给,允准

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 祷告

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θυσιαστηριον 02379 名宾单中 θυσιαστηριον 祭坛

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ χρυσουν 05552 形宾单中 χρυσους 黄金作的,金色的

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

□8:3 另外有一个天使出来,拿着金香炉,站在祭坛前。他接受了许多香,就连同信徒们的祷告一起献在宝座前的金祭坛上。

□8:3 另有一位天使拿着金香炉来站在祭坛旁边,有许多香赐给他,要

和众圣徒的祈祷一同献在宝座前的金坛上。

★启示录 8 章 4 节

○ και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων 那香的烟和众圣徒的祈祷...上升到(...处填入下一行)

○ εκ χειρος του αγγελου 从使者的手中

○ ενωπιον του θεου 神面前

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上去,登高

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ θυμιαματων 02368 名所复中 θυμιαμα 香料,献香之祭

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 祷告

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 天使,使者

● ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□8:4 那香所发出的烟和信徒们的祷告从天使手中升到上帝面前。

□8:4 那香的烟和众圣徒的祈祷从天使的手中一同升到上帝面前。

★启示录 8 章 5 节

○και ειληφεν ο αγγελος τον λιβανωτον 使者拿著炉

○και εγεμισεν αυτον εκ του πυρος του θυσιαστηριου 充满它以祭坛的火

○και εβαλεν εις την γην 倒在地上

○και εγενοντο βρονται και φωναι και αστραπαι και σεισμος 就有雷轰,声音,闪电,地震

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειληφεν 02983 动一完,主动直说三单 λαμβανω 领受,接受

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λιβανωτον 03031 名宾单阳 λιβανωτος 香料容器

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγεμισεν 01072 动一过主动,直说三单 γεμιζω 充满

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 发生,成为

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

○και 02532 连词 και 并且,和

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○και 02532 连词 και 并且,和

○αστραπαι 00796 名主复阴 αστραπη 闪电

○και 02532 连词 και 并且,和

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,暴风

□8:5 接着,天使拿着香炉,把香炉装满了祭坛上的火,扔到地上去。于是就有了雷轰、响声、闪电,和地震。

□8:5 天使拿着香炉,盛满了坛上的火,倒在地上,随有雷轰、大声、闪电、地震。

★启示录 8 章 6 节

○και οι επτα αγγελιοι οι εχοντες τας επτα σαλπιγγας 七位有七支号角的天使

○ητοιμασαν (韦:αυτους)(联:αυτους) ινα σαλπισωσιν 准备(韦:他们自己)(联:他们)为了要吹号

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七的

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七的

○σαλπιγγας 04536 名宾复阴 σαλπιγξ 号角,号角声

●ητοιμασαν 02090 动一过主动,直说三复 ετοιμαζω
准备

○αυτους 00848 反身代词,宾复阳三 αυτου 他自己的

○(αυτους) 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 为了要,使得,常接假设语气

○σαλπισωσιν 04537 动一过主动,假设三复 σαλπιζω
吹号角

□8:6 然后,那七个拿着七枝号筒的天使准备要吹号。

□8:6 拿着七枝号的七位天使就预备要吹。

★启示录 8 章 7 节

○και ο πρωτος εσαλπισεν 第一位吹号

○και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα εν αιματι 就有冰雹和火搀杂在血里

○και εβληθη εις την γην 被丢在地上

○και το τριτον της γης κατεκαη 地的三分之一被烧尽

○και το τριτον των δενδρων κατεκαη 和树的三分之一被烧尽

○και πας χορτος χλωρος κατεκαη 一切的青草也被烧尽

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

- πρῶτος 04413 形主单阳 πρῶτος 第一,较早之前
- εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπίζω 吹号角
- καί 02532 连词 καί 并且,和
- εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γίνομαι 发生,成为
- χαλαζα 05464 名主单阴 χαλαζα 冰雹
- καί 02532 连词 καί 并且,和
- πυρ 04442 名主单中 πυρ 火
- μεμιγμένα 03396 动一完,被动分词主复中 μίγνυμι 混合
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]
- αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,死亡,灾祸
- καί 02532 连词 καί 并且,和
- εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γην 01093 名宾单阴 γη 地
- καί 02532 连词 καί 并且,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- κατεκαη 02618 动二过,被动直说三单 κατακαίω 烧

尽

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ δενδρων 01186 名所复中 δενδρον 树

○ κατεκαη 02618 动二过,被动直说三单 κατακαιω 烧

尽

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○ χορτος 05528 名主单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽

○ χλωρος 05515 形主单阳 χλωρος 绿的

○ κατεκαη 02618 动二过,被动直说三单 κατακαιω 烧

尽

□8:7 第一个天使一吹号,有冰雹和火,换着血,倾倒在地球上。于是地的三分之一,树木的三分之一,都烧掉了;所有的青草也都烧掉了。

□8:7 第一位天使吹号,就有雹子与火换着血丢在地上,地的三分之一和树的三分之一被烧了,一切的青草也被烧了。

★启示录 8 章 8 节

○ και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν 第二位使者吹号

○ και ως ορος μεγα πυρι καιομενον 就如同火烧著的大山

○ εβληθη εις την θαλασσαν 被扔在海中

○ και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα 海的三分之一变成血

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπιζω 吹号角

●και 02532 连词 και 并且,和

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ορος 03735 名主单中 ορος 山,山丘

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的,多的

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○καιομενον 02545 动现在,被动分词主单中 καιω 点燃,使继续燃烧

●εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[往...,变成]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血,死亡,灾祸

□8:8 第二个天使一吹号,有一座看来像着了火的大山被扔到海中。海的三分之一变成了血,

□8:8 第二位天使吹号,就有仿佛火烧着的大山扔在海中,海的三分之

一变成血，

★启示录 8 章 9 节

○και απεθανεν...死了(...处填入下两行)

○το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση 三分之一海中的受造物

○τα εχοντα ψυχας 那有生命的

○και το τριτον των πλοιων διεφθαρσαν 三分之一的船只也被毁坏了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死亡

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κτισματων 02938 名所复中 κτισμα 受造物

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 有

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πλοιων 04143 名所复中 πλοιον 船

○ διεφθαρησαν 01311 动二过,被动直说三复

διαφθειρω 毁坏

□8:9 海中的生物死了三分之一,船只也损坏了三分之一。

□8:9 海中的活物死了三分之一,船只也坏了三分之一。

★启示录 8 章 10 节

○ και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν 第三位使者吹号

○ και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος 就从天上落下来烧著的大星

○ ως λαμπας 好像火把

○ και επεσεν επι το τριτον των ποταμων 落在江河的三分之一

○ και επι τας πηγας των υδατων 和众水的泉源上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○ εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπιζω 吹号角

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ αστηρ 00792 名主单阳 αστηρ 星星

○ μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的,多的

○ καιομενος 02545 动现在,被动分词主单阳 καιω 点

燃,使继续燃烧

● ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像

○ λαμπας 02985 名主单阴 λαμπας 灯,灯笼,火炬

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ποταμων 04215 名所复阳 ποταμος 河流

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ πηγας 04077 名宾复阴 πηγη 泉源,水流

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

□8:10 第三个天使一吹号,有一颗大星,像燃烧着的火把一样,从天上坠下来,掉在三分之一的河流和一切的水源上。

□8:10 第三位天使吹号,就有烧着的大星好像火把从天上落下来,落在江河的三分之一和众水的泉源上。

★启示录 8 章 11 节

○ και το ονομα του αστερος λεγεται ο Αψιθος 这星的名字被称作茵陈

○ και εγενετο το τριτον των υδατων εις αψιθον 且众水的三分之一变

为茵陈

○ και πολλοι των ανθρωπων απεθανον 许多人...死了(...处填入下一行)

○ εκ των υδατων 藉著水

○ οτι επικρανθησαν 因为它变苦了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ αστερος 00792 名所单阳 αστηρ 星

○ λεγεται 03004 动现在,被动直说三单 λεγω 说

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αφινθος 00894 名主单阳 αφινθος 茵陈

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○ αφινθον 00894 名宾单阴 αφινθος 茵陈

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πολλοι 04183 形主复阳 πολυς 许多

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○ απεθανον 00599 动二过主动,直说三复
αποθνησκω 死亡

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ επικραθησαν 04087 动一过被动,直说三复
πικραινω 变苦

□8:11 (这星名叫“苦澀。”)于是水的三分之一变苦了。因为水变苦,许多人喝了这水都死了。

□8:11 这星名叫“茵陈”。众水的三分之一变为茵陈,因水变苦,就死了许多人。

★启示录 8 章 12 节

○ και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν 第四位使者吹号

○ και επληγη...被击打(...处填入下两行)

○ το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης 日头的三分之一,月亮的三分之一

○ και το τριτον των αστερων 和星辰的三分之一

○ ινα σκοτισθη το τριτον αυτων 以致於它们(日月星)的三分之一都变暗了

○ και η ημερα μη φανη το τριτον αυτης 白昼它的三分之一没有发光

○ και η νυξ ομοιως 黑夜也是这样

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τεταρτος 05067 形主单阳 τεταρτος 第四

○ αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○ εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπιζω 吹

号角

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επληγη 04141 动一过被动,直说三单 πλησσω 击打

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ σεληνης 04582 名所单阴 σεληνη 月亮

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αστερων 00792 名所复阳 αστηρ 星

● ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ σκοτισθη 04654 动一过被动,假设三单 σκοτιζομαι 变暗

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ημερα 02250 名主单阴 ημερα 日子,天

○μη 03361 副词 μη 不

○φανη 05316 动一过主动,假设三单 φαινω 发光

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地

□8:12 第四个天使一吹号,太阳的三分之一、月亮的三分之一,和星辰的三分之一都被袭击。于是太阳、月亮、星辰失去了三分之一的光辉;白天的三分之一没有光,夜晚的三分之一也没有光。

□8:12 第四位天使吹号,日头的三分之一,月亮的三分之一,星辰的三分之一都被击打,以致日月星的三分之一黑暗了,白昼的三分之一没有光,黑夜也是这样。

★启示录 8 章 13 节

○και ειδον 我又看见

○και ηκουσα ενος αετου 并听见一只鹰

○πετομενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη 飞在空中以大声说

○ουαι ουαι ουαι [祸哉!祸哉!祸哉]

○τους κατοικουντας επι της γης 你们住在地上的人

○εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος 因为那...其余的号角声](...处填入下一行)

○των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν 三位天使必要吹的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ ενος 01520 形所单阳 εις 一个

○ αετου 00105 名所单阳 αετος 老鹰

● πετομενου 04072 动现在关身,分词所单阳 πετομαι
飞

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ μεσουρανηματι 03321 名与单中 μεσουρανημα 在
天空中

○ λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

○ φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○ μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

● ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怖啊!,灾难,惊恐

○ ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怖啊!,灾难,惊恐

○ ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怖啊!,灾难,惊恐

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳
κατοικεω 居住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ λοιπων 03062 形所复阴 λοιπος 其余的

○ φωνων 05456 名所复阴 φωνη 声音

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σαλπιγγος 04536 名所单阴 σαλπιγγξ 号角

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τριων 05140 形所复阳 τρεις 三

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复阳 μελλω
即将,必须

○σαλπιζειν 04537 动现在主动,不定词 σαλπιζω 吹号角

□8:13 我观看,又听见一只在高空飞翔的鹰高声说:“惨啦!惨啦!地上的人都惨啦!另外三个天使就要吹号了!”

□8:13 我又看见一个鹰飞在空中,并听见它大声说:“三位天使要吹那其余的号,你们住在地上的民,祸哉,祸哉,祸哉!”

★启示录 9 章 1 节

○και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν 第五位使者吹号

○και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην 我就看见一个星从天掉落到地上

○και εδοθη αυτω 有...被赐给它(...处填入下一行)

○η κλεις του φρεατος της αβυσσου 无底坑的钥匙

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμπτος 03991 形主单阳 πεμπτος 第五个

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπιζω 吹号角

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见

○ αστερα 00792 名宾单阳 αστηρ 星

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ πεπτωκοτα 04098 动一完主动,分词宾单阳 πιπτω
落下,倒下,俯伏向下

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ κλεις 02807 名主单阴 κλεις 钥匙

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ φρεατος 05421 名所单中 φρεαρ 井,坑

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,撒但和
邪灵的住处

□9:1 第五个天使一吹号,我看见一颗星从天空坠下来,掉在地上。这星接受了无底深渊的钥匙。

□9:1 第五位天使吹号,我就看见一个星从天落到地上,有无底坑的钥匙赐给它。

○ και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου 它开了无底坑

○ και ανεβη καπνος εκ του φρεατος 便有烟从坑里往上升

○ ως καπνος καμινου μεγαλης 好像大火炉的烟

○ και εσκοτωθη ο ηλιος και ο αηρ 日头和空气都变暗了

○ εκ του καπνου του φρεατος 因为这坑里的烟

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ φρεαρ 05421 名宾单中 φρεαρ 井,坑

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ανεβη 00305 动二过主动,直说三单 αναβαινω 上升,升起

○ καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ φρεατος 05421 名所单中 φρεαρ 井,坑

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○ καμινου 02575 名所单阴 καμινος 火炉,烤炉

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εσκοτωθη 04656 动一过被动,直说三单 σκοτοομαι 变暗

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αηρ 00109 名主单阳 αηρ 空气,太空

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从,因为]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καπνου 02586 名所单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○φρεατος 05421 名所单中 φρεαρ 井,坑

□9:2 它开了无底的深渊,里面就冒出烟来,好像从大火炉冒出来的;太阳和天空都因深渊冒出来的烟而变为昏暗。

□9:2 它开了无底坑,便有烟从坑里往上冒,好像大火炉的烟,日头和天空都因这烟昏暗了。

★启示录 9 章 3 节

○και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην 从烟中出来了蝗虫到地上

○και εδοθη αυταις εξουσια 且能力被赐给它们

○ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης 好像地上蝎子有能力一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καπνου 02586 名所单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○εξηλθον 01831 动二过主动,直说三复 εξερχομαι 出来

○ακριδες 00200 名主复阴 ακρις 蝗虫

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,力量

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○σκορπιοι 04651 名主复阳 σκορπιος 蝎子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□9:3 有蝗虫从烟里出来,落在地上;它们接受能力,像地上的蝎子所有的能力一样。

□9:3 有蝗虫从烟中出来,飞到地上,有能力赐给它们,好像地上蝎子的能力一样。

★启示录 9 章 4 节

○και ερρεθη αυταις 并且对它们说

○ινα μη αδικησουσιν τον χορτον της γης 不可伤害地上的草

○ουδε παν χλωρον 也不可(伤害)各样植物

○ουδε παν δενδρον 也不(伤害)一切树木

○ει μη τους ανθρωπους 惟独要伤害那些人

○οιτινες ουκ εχουσι την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων 那没有神印记在额头上的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

- ερρεθη 04483 动一过被动,直说三单 ρεω 说
- αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他
- ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气
- μη 03361 副词 μη 不
- αδικησουσιν 00091 动未来,主动直说三复 αδικεω 伤害
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- χορτον 05528 名宾单阳 χορτος 青草,植物,嫩芽
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- γης 01093 名所单阴 γη 地
- ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不
- παν 03956 形宾单中 πας 每一个,全部的
- χλωρον 05515 形宾单中 χλωρος 绿色植物
- ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不
- παν 03956 形宾单中 πας 每一个,全部的
- δενδρον 01186 名宾单中 δενδρον 树
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- μη 03361 副词 μη 不
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人
- οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译
- ουκ 03756 副词 ου 否定副词
- εχουσι 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- σφραγιδα 04973 名宾单阴 σφραγισ 印,记号

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 神

○ΕΠΙ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○ΤΩΝ 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ΜΕΤΩΠΩΝ 03359 名所复中 μετωπον 额头

□9:4 它们奉命不可伤害地上的草、树木，或其他的植物，只可伤害那些额上没有盖着上帝的印的人。

□9:4 并且吩咐它们说，不可伤害地上的草和各样青物，并一切树木，惟独要伤害额上没有上帝印记的人。

★启示录 9 章 5 节

○και εδοθη (韦:αυταις)(联:αυτοις)ινα μη αποκτεινωσιν αυτοις 被容许给他们:不杀死他们

○αλλ ινα βασανισθησονται μηνas πεντε 而使受苦五个月

○και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον 他们的痛苦如同蝎子的痛苦当他螫人的时候

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 容许,给,允准

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,为了,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复 αποκτεινω 杀死

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●αλλ 00235 连词 αλλα 而,但是

○ **ινα** 02443 连词 **ινα** 不必翻译带出子句,为了,以致於,常接假设语气

○ **βασανισθησονται** 00928 动未来,被动直说三复 **βασανιζω** 使受苦,折磨

○ **μηνας** 03376 名宾复阳 **μην** 月

○ **πεντε** 04002 形宾复阳 **πεντε** 五的

● **και** 02532 连词 **και** 并且,和

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **βασανισμος** 00929 名主单阳 **βασανισμος** 痛苦,折磨

○ **αυτων** 00846 人称代词,所复阴三 **αυτος** 他

○ **ως** 05613 连词 **ως** 如同,约有,好像

○ **βασανισμος** 00929 名主单阳 **βασανισμος** 痛苦,折磨

○ **σκορπιου** 04651 名所单阳 **σκορπιος** 蝎子

○ **οταν** 03752 连词 **οταν** 当...时候

○ **παιση** 03817 动一过主动,假设三单 **παιζω** 螫,击打

○ **ανθρωπον** 00444 名宾单阳 **ανθρωπος** 人

□9:5 蝗虫无权杀死这些人,只可使他们受痛苦五个月。这种痛苦就像人被蝎子刺伤一样。

□9:5 但不许蝗虫害死他们,只叫他们受痛苦五个月,这痛苦就像蝎子螫人的痛苦一样。

★启示录 9 章 6 节

○ **και εν ταις ημεραις εκειναις** 在那些日子

○ **ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον** 人寻求死

○ **και ου μη ευρησουσιν αυτον** 却绝对找不到它

○ **και επιθυμησουσιν αποθανειν** 他们渴望死

○ και φευγει ο θανατος απ αυτων 但死却从他们那里逃走

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○ εκειναις 01565 指示代词,与复阴 εκεινος 那个

● ζητησουσιν 02212 动未来,主动直说三复 ζητω 索求,寻找

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 不

○ ευρησουσιν 02147 动未来,主动直说三复 ευρισκω 发现,得到

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επιθυμησουσιν 01937 动未来,主动直说三复 επιθυμew 渴望

○ αποθανειν 00599 动二过主动,不定词 αποθνησκω 死亡

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φευγει 05343 动现在主动,直说三单 φευγω 逃走

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□9:6 在这五个月中,他们求死不得,想死却死不了。

□9:6 在那些日子,人要求死,决不得死;愿意死,死却远避他们。

★启示录 9 章 7 节

○και τα ομοιωματα των ακριδων 蝗虫的外表

○ομοια ιπποισ ητοιμασμενοισ εις πολεμον 好像预备出战的马一样

○και επι τας κεφαλαι αυτων 在它们的头上的

○ως στεφανοι ομοιοι χρυσω 好像冠冕如同黄金一般

○και τα προσωπα αυτων 它们的脸

○ως προσωπα ανθρωπων 好像人的脸一样

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ομοιωματα 03667 名主复中 ομοιωμα 相似,外表

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ακριδων 00200 名所复阴 ακρις 蝗虫

●ομοια 03664 形主复中 ομοιος 好像,有相同性质的

○ιπποισ 02462 名与复阳 ιππος 马

○ητοιμασμενοισ 02090 动一完,被动分词与复阳
ετοιμαζω 准备

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ στεφανοι 04735 名主复阳 στεφανος 王冠

○ ομοιοι 03664 形主复阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ χρυσω 05557 名与单阳 χρυσους 黄金,金币

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ προσωπα 04383 名主复中 προσωπον 脸

○ αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ προσωπα 04383 名主复中 προσωπον 脸

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□9:7 蝗虫的样子像要上阵的战马。它们头上所戴的好像金冠；它们的脸像人的脸。

□9:7 蝗虫的形状好像预备出战的马一样，头上戴的好像金冠冕，脸面好像男人的脸面，

★启示录 9 章 8 节

○ και (韦:ειχαν)(联:ειχον)τριχας ως τριχας γυναικων 且他们有头发如同女人的头发

○ και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν 且他们的牙齿如同是狮子的
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειχαν 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○ τριχας 02359 名宾复阴 θριξ 头发,毛发

○ ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像

○τριχας 02359 名宾复阴 θριξ 头发,毛发

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 女人,妻子

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○οδοντες 03599 名主复阳 οδους 牙齿

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像

○λεοντων 03023 名所复阳 λεων 狮子

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是,有

□9:8 它们的头发像女人的头发, 牙齿像狮子的牙齿。

□9:8 头发像女人的头发, 牙齿像狮子的牙齿。

★启示录 9 章 9 节

○και (韦:ειχαν) (联:ειχον) θωρακας ως θωρακας σιδηρους 且他们有胸膛如同铁作的胸膛

○και η φωνη των πτερυγων αυτων 他们的翅膀的声音

○ως φωνη αρματων ιππων πολλων τρεχοντων εις πολεμον 如同许多马在跑的战车进入战场

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειχαν 02192 动不完成,主动直说三复 εχω 有

○θωρακας 02382 名宾复阳 θωραξ 胸膛

○ως 05613 连词 ως 如同,好像,约有

○θωρακας 02382 名宾复阳 θωραξ 胸膛

○σιδηρους 04603 形宾复阳 σιδηρος 铁作的

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πτερυγων 04420 名所复阴 πτερυξ 翅膀

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

●ωσ 05613 连词 ωσ 如同,好像,约有

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○αρματων 00716 名所复中 αρμα 战车,马车

○ιππων 02462 名所复阳 ιππος 马

○πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多的,大的

○τρεχοντων 05143 动现在主动,分词所复阳 τρεχω 跑,

努力,尽力

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

□9:9 它们前胸所挂着的,好像铁的护胸甲,从翅膀发出的声音像许多车马奔驰上阵的响声。

□9:9 胸前有甲,好像铁甲。它们翅膀的声音,好像许多车马奔跑上阵的声音。

★启示录 9 章 10 节

○και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις 它们有尾巴好像蝎子

○και κεντρα 且(有)螫针

○και εν ταις ουραις αυτων 在它们尾巴上

○η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε 他们的力量要伤人五个月

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○ουρας 03769 名宾复阴 ουρα 尾巴

○ομοιας 03664 形宾复阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○σκορπιοις 04651 名与复阳 σκορπιος 蝎子

●και 02532 连词 και 并且,和

○κεντρα 02759 名宾复中 κεντρον 螫针

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ουραις 03769 名与复阴 ουρα 尾巴

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,力量

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○αδικησαι 00091 动一过主动,不定词 αδικεω 伤害

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人

○μηνας 03376 名宾复阳 μην 月

○πεντε 04002 形宾复阳 πεντε 五

□9:10 它们长着尾巴和刺,像蝎子的一样,就是这尾巴有能力使人受五个月的痛苦。

□9:10 有尾巴像蝎子,尾巴上的毒钩能伤人五个月。

★启示录 9 章 11 节

○εχουσιν επι αυτων βασιλευσιν 在他们之上它们有王

○τον αγγελον της αβυσσου 是无底坑的使者

○ονομα αυτω Εβραιστι Αβαδδων 名字之於它按希伯来文,亚巴顿

○και εν τη Ελληνικη 而以希腊文

○ονομα εχει Απολλυων 它有一个名字亚玻伦

[字汇分析]

●εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○αυτων 00846 人称代词,所复阴三 αυτος 他

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

●ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文

○αβαδδων 00003 名主单阳 Αβαδδων 专有名词人名,亚巴顿

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ελληνικη 01673 形与单阴 Ελληνικος 希腊文

●ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○απολλυων 00623 名主单阳 Απολλυων 专有名词人名,亚玻伦

□9:11 有一个王管辖它们; 那王就是管那无底深渊的天使。他的名字希伯来话叫亚巴顿, 希腊话叫亚玻伦(“亚玻伦”的意思是“毁灭者”)。

□9:11 有无底坑的使者作它们的王, 按着希伯来话, 名叫亚巴顿; 希腊话, 名叫亚玻伦。

○η ουαι η μια απηλθεν 一样灾祸过去了

○ιδου ερχεται ετι 看哪!还要来

○δυο ουαι μετα ταυτα 两样灾祸在这个之后

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μια 01520 形主单阴 εις 一个

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
传播,去,离开

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单
ερχομαι 来,去

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●δυο 01417 形主复阴 δυο 二

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□9:12 头一种灾难过去了;等着吧,以后还有两种灾难要来。

□9:12 第一样灾祸过去了,还有两样灾祸要来。

★启示录 9 章 13 节

○και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν 然后第六位使者吹号

○και ηκουσα φωνην μιαν 然后我听见一个声音

○εκ των (韦:)(联:(τεσσαρων))κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου
从...金祭坛的(韦:)(联:四)角出来(...处填入下一行)

○του ενωπιον του θεου(上帝前面的)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκτος 01623 形主单阳 εκτος 第六

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

○εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπιζω 吹号角

● και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一的

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四的

○κερατων 02768 名所复中 κερας 角,力量

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○χρυσου 05552 形所单中 χρυσους 黄金作的

● του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□9:13 第六个天使一吹号,我听见有声音从上帝面前那金祭坛的四角发出。

□9:13 第六位天使吹号,我就听见有声音从上帝面前金坛的四角出来,

★启示录 9 章 14 节

○λεγοντα τω εκτω αγγελω 对...第六位使者说:(...处填入下一行)

○ο εχων την σαλπιγγα 那有号角的

○λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους [你释放那被捆绑的四个使者

○επι τω ποταμω τω μεγαλω Ευφρατη 在幼发拉底大河边的]

[字汇分析]

●λεγοντα 03004 动现在主动,分词宾单阳 λεγω 说

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○εκτω 01623 形与单阳 εκτος 第六

○αγγελω 00032 名与单阳 αγγελος 使者,天使

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σαλπιγγα 04536 名宾单阴 σαλπιγγη 号角

●λυσον 03089 动一过主动,命令二单 λυω 解除,拆毁,释放

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○τεσσαρας 05064 形宾复阳 τεσσαρες 四

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者,天使

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δεδεμενους 01210 动一完,被动分词宾复阳 δεω 捆绑

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,邻近]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ποταμω 04215 名与单阳 ποταμος 河流

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μεγαλω 03173 形与单阳 μεγαs 大的

○ευφρατη 02166 名与单阳 Ευφρατης 专有名词,河流
名:幼发拉底河

□9:14 这声音对吹号的第六个天使说:“把那关在幼发拉底大河的四个天使放出来!”

□9:14 吩咐那吹号的第六位天使,说:“把那捆绑在幼发拉底大河的四个使者释放了。”

★启示录 9 章 15 节

○και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι...四个使者就被释放(...处填入下三行)

○οι ητοιμασμενοι 那被预备

○εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον 到那时那日那月那年

○ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων 为要杀人类的三分之一的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελυθησαν 03089 动一过被动,直说三复 λυω 解除,拆毁,释放

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ητοιμασμενοι 02090 动一完,被动分词主复阳
ετοιμαζω 准备

●εις 01519 介词 ειs 后接宾格意思是[往...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○και 02532 连词 και 并且,和

○ημεραν 02250 名宾单阴 ημερα 日子,天

○και 02532 连词 και 并且,和

○μηνα 03376 名宾单阳 μην 月

○και 02532 连词 και 并且,和

○ενιαυτον 01763 名宾单阳 ενιαυτος 年

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ αποκτεινωσιν 00615 动一过主动,假设三复
αποκτεινω 杀死

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 第三

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

□9:15 那四个天使就被释放了。他们早就被安排好,要在此年、此月、此日、此时杀灭全人类的三分之一。

□9:15 那四个使者就被释放,他们原是预备好了,到某年某月某日某时,要杀人的三分之一。

★启示录 9 章 16 节

○και ο αριθμος των στρατευματων του ιππικου 且骑兵的军队的数字

○(韦:δισ μυριαδες)(联:δισμυριαδες)μυριαδων 万的两次的万

○ηκουσα τον αριθμον αυτων 我听见了他们的数字

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○στρατευματων 04753 名所复中 στρατευμα 军队

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ιππικου 02461 形所单中 ιππικον 骑兵

○δισ 01364 副词 δισ 两次地

○μυριαδες 03461 名主复阴 μυριας 一万,上万

○(δισμυριαδες) 03461 名主复阴 δισμυριας 两次的万

○μυριαδων 03461 名所复阴 μυριας 一万,上万

●ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αριθμον 00706 名宾单阳 αριθμος 数字,总数

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

□9:16 我听说骑兵队的数目有两亿。

□9:16 马军有二万万,他们的数目我听见了。

★启示录 9 章 17 节

○και ουτως ειδον τους ιππους 照这样我...看见那些马(...处填入下一行)

○εν τη ορασει 在异象中

○και τους καθημενους επ αυτων 和那骑在它们上面的

○εχοντας θωρακας πυρινους(骑马的)他们有火红的,...胸膛(...处填入下一行)

○και υακινθινους και θειωδεις 深蓝色并硫磺色的

○και αι κεφαλαι των ιππων 且马的头

○ως κεφαλαι λεοντων 好像狮子头

○και εκ των στοματων αυτων 从它们的口中

○εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον 冒出火,烟,硫磺

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

- ουτως 03779 副词 ουτω, ουτως 如此, 这样地
- ειδον 01492 动二过主动, 直说一单 ορω 看见
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ιππους 02462 名宾复阳 ιππος 马
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内, 藉著]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- ορασει 03706 名与单阴 ορασις 异象, 外表
- και 02532 连词 και 并且, 和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- καθημενους 02521 动现在, 被动形主动意, 分词宾复阳 καθημαι 坐下, 居住
- επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]
- αυτων 00846 人称代词, 所复阳三 αυτος 他
- εχοντας 02192 动现在主动, 分词宾复阳 εχω 有
- θωρακας 02382 名宾复阳 θωραξ 胸膛
- πυρινους 04447 形宾复阳 πυρινος 火的颜色, 火红
- και 02532 连词 και 并且, 和
- υακινθινους 05191 形宾复阳 υακινθινος 深蓝或深红
- και 02532 连词 και 并且, 和
- θειωδεις 02306 形宾复阳 θειωδης 硫磺之黄色
- και 02532 连词 και 并且, 和
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- κεφαλαι 02776 名主复阴 κεφαλη 头, 元首
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΙΠΠΩΝ 02462 名所复阳 ΙΠΠΟΣ 马

●ωS 05613 连词 ωS 约有,如同,好像

○κεφαλαι 02776 名主复阴 κεφαλη 头,元首

○ΛΕΟΝΤΩΝ 03023 名所复阳 λεων 狮子

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○στοματων 04750 名所复中 στομα 嘴,口

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来自

○πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,和

○καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○και 02532 连词 και 并且,和

○θειον 02303 名主单中 θειος 硫磺

□9:17 在异象中,我看见了那些马和骑兵。骑兵的护胸甲红得像火,蓝得像蓝宝石,黄得像硫磺。马的头像狮子的头,从它们口中有火、烟,和硫磺喷出来。

□9:17 我在异象中看见那些马和骑马的,骑马的胸前有甲如火,与紫玛瑙并硫磺。马的头好像狮子头,有火、有烟、有硫磺,从马的口中出来。

★启示录 9 章 18 节

○απο των τριων πληγων τουτων 从这三样灾害

○απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων 人类的三分之一被杀死

○εκ του πυρος και του καπνου και του θειου του εκπορευομενου 从...所出来的火与烟并硫磺(...处填入下一行)

○εκ των στοματων αυτων 自它们的口中

[字汇分析]

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○τριων 05140 形所复阴 τρεις 三

○πληγων 04127 名所复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○τουτων 05130 指示代词,所复阴 ουτος 这个

● απεκτανθησαν 00615 动一过被动,直说三复

αποκτεινω 杀死

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形主单中 τριτος 第三

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○καπνου 02586 名所单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θειου 02303 名所单中 θειος 硫磺

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εκπορευομενου 01607 动现在,被动形主动意,分词

所单中 εκπορευομαι 出去,来自

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○στοματων 04750 名所复中 στομα 嘴,口

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□9:18 人类的三分之一被马口中所喷出的火、烟,和硫磺三样灾害所杀灭。

□9:18 口中所出来的火与烟,并硫磺,这三样灾杀了人的三分之一。

★启示录 9 章 19 节

○η γαρ εξουσια των ιππων εν τω στοματι αυτων εστιν 因马的能力是在它们的口里

○και εν ταις ουραις αυτων 和在它们的尾巴上

○αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφεισιν 因它们的尾巴好像蛇

○εχουσαι κεφαλαις 具有头部

○και εν αυταις αδικουσιν 且藉著它们它们去危害

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,力量

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιππων 02462 名所复阳 ιππος 马

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 嘴,口

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,存在

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ουραις 03769 名与复阴 ουρα 尾巴

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ουραι 03769 名主复阴 ουρα 尾巴

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ομοιαι 03664 形主复阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○οφεισιν 03789 名与复阳 οφεις 蛇

●εχουσαι 02192 动现在主动,分词主复阴 εχω 有

○κεφαλαις 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○αδικουσιν 00091 动现在主动,直说三复 αδικεω 伤害

□9:19 马的能力就在它们的口中和尾巴上。它们的尾巴像蛇,上面有头;它们就是用这头来伤害人。

□9:19 这马的能力是在口里和尾巴上,因这尾巴像蛇,并且有头用以害人。

★启示录 9 章 20 节

○και οι λοιποι των ανθρωπων 然后人的其他的

○οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις 没有在这些灾害中被杀的人

○(韦:ου)(联:ουδε)μετενοησαν εκ των εργα των χειρων αυτων(韦:不)(联:也不)从他们的手的行为悔改

○ινα μη προσκνησουσιν τα δαιμονια και τα ειδωλα 不跪拜魔鬼和...偶像,(...处填入下一行)

○τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα(金,银,铜,石头,木头的)

○α ουτε βλεπειν δυνανται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν 也不能看,也不(能)听,也不(能)走的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

●οι 03739 关系代词,主复阳 ος 视情况翻译

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○απεκτανθησαν 00615 动一过被动,直说三复
αποκτεινω 杀死

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○πληγαις 04127 名与复阴 πληγη 灾害,瘟疫,不幸

○ταυταις 03778 指示代词,与复阴 ουτος 这个

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○(ουδε) 03761 连词 ουδε 也不,且不

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργon 行为,工作,成就,所作所为

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,为了,以致於,常接假设语气
- μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气
- προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复 προσκυνεω 跪拜,屈膝敬拜
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- δαιμονια 01140 名宾复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- ειδωλα 01497 名宾复中 ειδωλον 偶像,形像
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- χρυσα 05552 形宾复中 χρυσους 黄金作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- αργυρα 00693 形宾复中 αργυρους 银作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- χαλκα 05470 形宾复中 χαλκους 铜作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- λιθινα 03035 形宾复中 λιθινος 石头作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- ξυλινα 03585 形宾复中 ξυλινος 木头作的

●α 03739 关系代词,主复中 os 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○βλεπειν 00991 动现在主动,不定词 βλεπω 看,看见

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 δυναμαι 能够

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○ακουειν 00191 动现在主动,不定词 ακουω 听见

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○περιπατειν 04043 动现在主动,不定词 περιπατεω
走路

□9:20 其余没有在这些灾害中被杀的人仍然不悔改,不抛弃他们亲手所造的偶像。他们照常拜魔鬼,和金、银、铜、石、木所造的那些不能看、不能听、不能走的东西。

□9:20 其余未曾被这些灾所杀的人仍旧不悔改自己手所作的,还是去拜鬼魔和那些不能看、不能听、不能走,金、银、铜、木、石的偶像;

★启示录 9 章 21 节

○και ου μετενοησαν 且不...悔改(...处填入下四行)

○εκ των φωνων αυτων 从他们的凶杀

○ουτε εκ των φαρμακων αυτων 也不从他们的邪术

○ουτε εκ της πορνειας αυτων 也不从他们的奸淫

○ουτε εκ των κλεμματαυτων αυτων 也不从他们的偷盗

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

● **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...]

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **φονων 05408** 名所复阳 **φονος** 谋杀

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

● **ουτε 03777** 连词 **ουτε** 也不,也没有

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...]

○ **των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **φαρμακων 05331** 名所复中 **φαρμακον** 邪术

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

● **ουτε 03777** 连词 **ουτε** 也不,也没有

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...]

○ **της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○ **πορνειας 04202** 名所单阴 **πορνεια** 性方面不道德,不忠贞

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

● **ουτε 03777** 连词 **ουτε** 也不,也没有

○ **εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...]

○ **των 03588** 冠所复中 **ο** 视情况翻译

○ **κλεμματος 02809** 名所复中 **κλεμμα** 偷盗

○ **αυτων 00846** 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

□9:21 他们犯了凶杀、邪术、淫乱、偷窃等罪行,也没有悔改。

□9:21 又不悔改他们那些凶杀、邪术、奸淫、偷窃的事。

★启示录 10 章 1 节

○ **και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον** 然后我看见另一个大能的天使

○ **καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην** 从天降下来自己穿著云

○ και η ιρις επι (韦:την κεφαλην)(联:της κεφαλης)αυτου 且彩虹在他的头上

○ και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος 且他的脸如同太阳

○ και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος 且他的脚如同火柱

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见

○ αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个

○ αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 天使,使者

○ ισχυρον 02478 形宾单阳 ισχυρος 有能力的,强壮的,伟大的

● καταβαινοντα 02597 动现在主动,分词宾单阳 καταβαινω 下来,降下

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ περιβεβλημενον 04016 动完成关身,分词宾单阳 περιβαλλω 穿著,放在周围

○ νεφελην 03507 名宾单阴 νεφελη 云

● και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ ιρις 02463 名主单阴 ιρις 彩虹

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上],表达位置

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ (της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλης) 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ προσωπον 04383 名主单中 προσωπον 脸

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ηλιος 02246 名主单阳 ηλιος 太阳

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ποδες 04228 名主复阳 πους 脚

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ως 05613 连词 ως 如同,约有,好像

○ στυλοι 04769 名主复阳 στυλος 柱子

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□10:1 我又看见一个有力的天使从天下降。他披着云彩，头的上面有一条彩虹；他的脸像太阳，腿像火柱。

□10:1 我又看见另有一位有力的天使从天降下，披着云彩，头上有虹，脸面像日头，两脚像火柱。

★启示录 10 章 2 节

○ και εχων εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ηνεωγμενον 他的手里有展开的小书卷

○ και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι της θαλασσης 他的右脚踏在海上

○ τον δε ευωνυμον επι της γης 而左脚(踏)在地上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ βιβλαριδιον 00974 名宾单中 βιβλαριδιον 小的书卷

○ ηνεωγμενον 00455 动一完,被动分词宾单中 ανοιγω 打开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εθηκεν 05087 动一过主动,直说三单 τιθημι 安放,安排

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ποδα 04228 名宾单阳 πους 脚

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δεξιον 01188 形宾单阳 δεξιος 右边的

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 湖,海

● τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ ευωνυμον 02176 形宾单阳 ευωνυμος 左边的

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□10:2 他手上拿着展开着的小书卷。他的右脚踏在海上，左脚踏在地上。

□10:2 他手里拿着小书卷，是展开的。他右脚踏海，左脚踏地，

★启示录 10 章 3 节

○και εκραξεν φωνη μεγαλη 他以大声呼喊

○ωσπερ λεων μυκαται 好像狮子吼叫

○και οτε εκραξεν 当他呼喊时

○ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας 七雷发出他们的声音

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

●ωσπερ 05618 连词 ωσπερ 像,正如

○λεων 03023 名主单阳 λεων 狮子

○μυκαται 03455 动现在,被动形主动意,直说三单 μυκαομαι 吼叫

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

●ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,发声,宣扬

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εαυτων 01438 反身代词,所复阴三 εαυτου 他自己

○φωνας 05456 名宾复阴 φωνη 声音

□10:3 他高声呼喊,好像狮子吼叫;他一呼喊就有七个雷发出回响。

□10:3 大声呼喊,好像狮子吼叫。呼喊完了,就有七雷发声。

★启示录 10 章 4 节

○και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται 当七雷发声时

○ημελλον γραφειν 我正要写下

○και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν 我听见有声音从天上说

○Σφραγισον [你要封上

○α ελαλησαν αι επτα βρονται 那七雷所说的

○και μη αυτα γραψης 不可写出他们]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,发声,宣扬

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

●ημελλον 03195 动未完成,主动直说一单 μελλω 即将,必须

○γραφειν 01125 动现在主动,不定词 γραφω 写

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

●Σφραγισον 04972 动一过主动,命令二单 σφραγιζω
封印

●α 03739 关系代词,宾复中 os 带出关系子句修饰先行词

○ελαλησαν 02980 动一过主动,直说三复 λαλεω 说,发声,宣扬

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

●και 02532 连词 και 并且,和

○μη 03361 副词 μη 不

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○γραφης 01125 动一过主动,假设,二单 γραφω 写

□10:4 我正要把七个雷所说的话写下来,有声音从天上来,说:“七个雷所说的话,你要严守秘密,不可记录!”

□10:4 七雷发声之后,我正要写出来,就听见从天上有声音说:“七雷所说的你要封上,不可写出来。”

★启示录 10 章 5 节

○και ο αγγελος 那天使

○ον ειδον 那我所看见的

○εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης 踏在海上和地上的

○ηρεν την χειρα αυτου την δεξιαν εις τον ουρανον 举起他的右手向天空

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见

●εστωτα 02476 动一完主动,分词宾单阳 ιστημι 安置,使站立

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 湖,海

○και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ηρην 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提起,拿走

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δεξιαν 01188 形宾单阴 δεξιος 右边的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

□10:5 这事以后,我所见过站在海上和地上的那天使向天举起右手,

□10:5 我所看见的那踏海踏地的天使向天举起右手来,

★启示录 10 章 6 节

○και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων 他以活到永远的永远者,...发誓说:(...处填入下四行)

○ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω(就是创造天和在它里面的,)

○και την γην και τα εν αυτη(地和在它里面的,)

○(韦:(και))(联:και) την θαλασσαν και τα εν (韦:αυτη))(联:αυτη) (海和在它里面的)

○οτι χρονος ουκετι εσται [将不再有延迟]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωμοσεν 03660 动一过主动,直说三单 ομνω 发誓

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[以,在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○εκτισεν 02936 动一过主动,直说三单 κτιζω 创造

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 延迟的时间,时间

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 有,是,在

□10:6 指着那创造天、地、海, 和其中万物的永生上帝发誓说:“不会再延迟了!

□10:6 指着那创造天和天上之物, 地和地上之物, 海和海中之物, 直活到永永远远的, 起誓说:“不再有时日了(或作“不再耽延了”)。”

★启示录 10 章 7 节

○αλλ εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου 但在第七位天

使发声的日子

○οταν μελλη σαλπιζειν 当他即将吹号角时

○και ετελεσθη το μυστηριον του θεου 神的奥秘也成全了

○ως ευηγγελισεν τους εαυτου δουλους τους προφητας 正如他(神)传给他自己的仆人众先知们的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日子,天

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εβδομου 01442 形所单阳 εβδομος 第七

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○μελλη 03195 动现在主动,假设三单 μελλω 即将,必须

○σαλπιζειν 04537 动现在主动,不定词 σαλπιζω 吹号角

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ετελεσθη 05048 动一过被动,直说三单 τελεω 完成,结束

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

● ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像

○ ευηγγελισεν 02097 动一过主动,直说三单
ευαγγελιζω 传福音,宣扬

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εαυτου 01438 反身代词,所单阳三 εαυτου 他自己

○ δουλους 01401 名宾复阳 δουλους 仆人,奴仆

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προφητας 04396 名宾复阳 προφητης 先知

□10:7 第七个天使吹号的时候,上帝就要实现他向自己的仆人——先知们宣告过的奥秘。”

□10:7 但在第七位天使吹号发声的时候,上帝的奥秘就成全了,正如上帝所传给他仆人众先知的佳音。

★启示录 10 章 8 节

○ και η φωνη 那声音

○ ην ηκουσα εκ του ουρανου 那我曾听见从天上来的

○ παλιν λαλουσαν μετ εμου 又和我讲话

○ και λεγουσαν 且说

○ υπαγε[你去

○ λαβε το βιβλιον το ηνεωγμενον 取过那展开的书卷

○ εν τη χειρι του αγγελου 在那使者的手中

○ του εστωτος επι της θαλασσης και επι της γης 那踏在海和地上的]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

● ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○λαλουσαν 02980 动现在主动,分词宾单阴 λαλεω 说,发声,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

●υπαγε 05217 动现在主动,命令二单 υπαγω 离开,回去

●λαβε 02983 动二过主动,命令二单 λαμβανω 领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ηνεωγμενον 00455 动一完,被动分词宾单中 ανοιγω 打开

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εστωτος 02476 动一完,主动分词所单阳 ιστημι 安置,使站立

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 湖,海

○και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□10:8 后来,我听见先前从天上来的声音又对我说:“你去,把站在海上和地上那天使手里展开着的书卷拿来。”

□10:8 我先前从天上所听见的那声音又吩咐我说:“你去,把那踏海踏地之天使手中展开的小书卷取过来。”

★启示录 10 章 9 节

○και απηλθα προς τον αγγελον 我就去到使者那里

○λεγων αυτω 对他说

○δουναι μοι το βιβλαριδιον [请给我小书卷]

○και λεγει μοι 他对我说

○λαβε και καταφαγε αυτο [你拿著且吃下它]

○και πικρανει σου την κοιλιαν 它要使你的肚子变苦

○αλλ εν τω στοματι σου εσαι γλυκυ 然而在你的口中将要甜

○ως μελι 如同蜂蜜]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθα 00565 动二过主动,直说一单 απερχομαι 传播,去,离开

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

- αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允准
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- βιβλαριδιον 00974 名宾单中 βιβλαριδιον 小的书卷
- και 02532 连词 και 并且,和
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- λαβε 02983 动二过主动,命令二单 λαμβανω 领受,接受
- και 02532 连词 και 并且,和
- καταφαγε 02719 动二过主动,命令二单 κατεσθιω 吃光
- αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- πικρανει 04087 动未来,主动直说三单 πικραινω 变苦
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- κοιλιαν 02836 名宾单阴 κοιλια 子宫,肚子
- αλλ 00235 连词 αλλα 但
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 嘴,口

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○γλυκυ 01099 形主单中 γλυκυσ 甜的

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○μελι 03192 名主单中 μελι 蜂蜜

□10:9 我走过去,请那天使把小书卷给我。他对我说:“拿去,吞下!你的肚子会感觉到苦,嘴里却像蜜一样的甜。”

□10:9 我就走到天使那里,对他说:“请你把小书卷给我。”他对我说:“你拿着吃尽了,便叫你肚子发苦,然而在你口中要甜如蜜。”

★启示录 10 章 10 节

○και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου 我拿了小书卷从使者手中

○και κατεφαγον αυτο 且吃完它

○και ην εν τω στοματι μου ωσ μελι γλυκυ 在我口中是如同蜜一样甜

○και οτε εφαγον αυτο 当吃了它的时候

○επικρανθη η κοιλια μου 我的肚子变苦了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαβον 02983 动二过主动,直说一单 λαμβανω 领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλαριδιον 00974 名宾单中 βιβλαριδιον 小的书卷

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεφαγον 02719 动二过主动,直说一单 κατεσθιω
吃光

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 嘴,口

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○μελι 03192 名主单中 μελι 蜂蜜

○γλυκυ 01099 形主单中 γλυκυσ 甜的

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...时候

○εφαγον 05315 动二过主动,直说一单 εσθιω 吃,消耗

○αυτο 00846 人称代词,宾单中三 αυτος 他

●επικρανθη 04087 动一过被动,直说三单 πικραινω
变苦

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κοιλια 02836 名主单阴 κοιλια 子宫,肚子

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□10:10 我从他手上把小书卷拿过来,吃了,嘴里果然甘甜像蜜一样,
可是等我把它吞下去,肚子就真的感觉到苦。

□10:10 我从天使手中把小书卷接过来，吃尽了，在我口中果然甜如蜜，吃了之后，肚子觉得发苦了。

★启示录 10 章 11 节

○και λεγουσιν μοι 他们对我说

○δει σε παλιν προφητευσαι [你必须再说预言

○επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις 指著许多人民,许多国家,许多语言(的人),许多君王]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○παλιν 03825 副词 παλιν 又,再,另一方面

○προφητευσαι 04395 动一过主动,不定词 προφητεω 说预言,讲道

●επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上,关於]

○λαοις 02992 名与复阳 λαοσ 人民,国家,群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνοσ 国家

○και 02532 连词 και 并且,和

○γλωσσαις 01100 名与复阴 γλωσσα 舌头,语言

○και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλευσιν 00935 名与复阳 βασιλευσ 国王,君王

○πολλοις 04183 形与复阳 πολυσ 许多

□10:11 天使又对我说：“你必须再次宣布上帝对各民族、各国家、说各

种语言的人和君王们所发的预言。”

□10:11 天使（原文作“他们”）对我说：“你必指着多民、多国、多方、多王再说预言。”

★启示录 11 章 1 节

○και εδοθη μοι καλαμος 被赐给我一根测量杆

○ομοιος ραβδω 好像权杖

○λεγων 说

○εγειρε[起来

○και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον 测量神的殿和祭坛

○και τους προσκυνοντας εν αυτω 并在它里面俯伏敬拜的人]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○καλαμος 02563 名主单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

●ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ραβδω 04464 名与单阴 ραβδος 拐杖,权杖

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●εγειρε 01453 动现在主动,命令二单 εγειρω 使起来

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετρησον 03354 动一过主动,命令二单 μετρω 衡量,给

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ θυσιαστηριον 02379 名宾单中 θυσιαστηριον 祭坛

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προσκυνοντας 04352 动现在主动,分词宾复阳
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□11:1 我接受了一根像杖一样的尺,有声音对我说:“起来,量一量上帝的圣殿和祭坛,并数一数在殿里敬拜的人。”

□11:1 有一根苇子赐给我,当作量度的杖,且有话说:“起来,将上帝的殿和祭坛,并在殿中礼拜的人都量一量。”

★启示录 11 章 2 节

○ και την αυλην την εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν 但殿的外院要拿到外面

○ και μη αυτην μετρησης 不去量它

○ οτι εδοθη τοις εθνεσιν 因为它被给了外邦人

○ και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνas τεσσαρακοντα και δυο 这圣城他们要践踏四十二个月

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αυλην 00833 名宾单阴 αυλη 院子,宫廷

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○ εκβαλε 01544 动二过主动,命令二单 εκβαλλω 赶出,拿出

○ εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μη 03361 副词 μη 不

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ μετρησης 03354 动一过主动,假设,二单 μετρεω 衡量,给

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○ πατησουσιν 03961 动未来,主动直说三复 πατεω 践踏

○ μηνas 03376 名宾复阳 μην 月

○ τεσσαρακοντα 05062 形宾复阳 τεσσαρακοντα 四十宾格的副词用法

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

□11:2 可是，不要量圣殿的外院，因为这外院已经给了外邦人；他们要践踏圣城四十二个月。

□11:2 只是殿外的院子要留下不用量，因为这是给了外邦人的，他们要践踏圣城四十二个月。

★启示录 11 章 3 节

○και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου 我将允许我的两个见证人

○και προφητευσουσιν ημερας χιλιας διακοσias εξηκοντα 然后他们将...讲上帝的话一千二百六十天(...处填入下一行)

○(韦:περιβεβλημενους)(联:περιβεβλημενοι)σακκουs(穿著麻衣)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 允许,给

○τοιs 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δυσιν 01417 形与复阳 δυο 二个

○μαρτυσιν 03144 名与复阳 μαρτυs 见证人

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,和

○προφητευσουσιν 04395 动未来,主动直说三复 προφητευσω 讲上帝的话,说预言

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○χιλιαs 05507 形宾复阴 χιλιοι 一千个

○διακοsias 01250 形宾复阴 διακοσιοι 两百个

○εξηκοντα 01835 形宾复阴 εξηκοντα 六十个

●περιβεβλημενους 04016 动一完关身,分词宾复阳 περιβαλλω 穿著

○(περιβεβλημενοι) 04016 动一完关身分词主复阳 περιβαλλω 穿著

○σακκος 04526 名宾复阳 σακκος 麻衣

□11:3 我要差遣两个穿着麻衣的见证人；他们要传讲上帝的信息一千两百六十天。”

□11:3 我要使我那两个见证人，穿着毛衣，传道一千二百六十天。”

★启示录 11 章 4 节

○ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και αι δυο λυχνιαι 这些人就是那两棵橄榄树和两个灯台

○(韦:(αι))(联:αι)ενωπιον του κυριου της γης εστωτες 在地的主面前站立的

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阴 δυο 二个

○ελαιαι 01636 名主复阴 ελαια 橄榄树,橄榄

○και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○δυο 01417 形主复阴 δυο 二个

○λυχνιαι 03087 名主复阴 λυχνια 灯台

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○εστωτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 站立,

安置,使站立

□11:4 那两个见证人就是站在世界之主面前的两棵橄榄树和两个灯台。

□11:4 他们就是那两棵橄榄树,两个灯台,立在世界之主面前的。

★启示录 11 章 5 节

○και ει τις αυτους θελει αδικησαι 若有人想要害他们

○πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων 就有火从他们口中出来

○και κατεσθιει τους εχθρους αυτων 烧灭他们的仇敌

○και ει τις θεληση αυτους αδικησαι 若有人想要害他们

○ουτως δει αυτον αποκτανθηναι 照这样之於他必被杀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何事,任何人

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 愿意,想要

○αδικησαι 00091 动一过主动,不定词 αδικεω 伤害

●πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去,来自

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεσθιει 02719 动现在主动,直说三单 κατεσθιω 吃光

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

- εχθρους 02190 形宾复阳 εχθρος 仇恨的
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何事,任何人
- θεληση 02309 动一过主动,假设三单 θελω 愿意,想要
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- αδικησαι 00091 动一过主动,不定词 αδικεω 伤害
- ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地
- δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- αποκτανθηναι 00615 动一过被动,不定词 αποκτεινω 杀死

□11:5 如果有人想伤害他们,他们会从口中吐出火焰,烧死敌人。所以,谁想伤害他们,谁就被杀。

□11:5 若有人想要害他们,就有火从他们口中出来,烧灭仇敌;凡想要害他们的,都必这样被杀。

★启示录 11 章 6 节

- ουτοι εχουσιν την εξουσιαν 这些人有权柄
- κλεισαι τον ουρανον 闭塞天空
- ινα μη υετος βρεχη τας ημερας της προφητειας αυτων 以致於不下雨在他们传道的日子里
- και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα 有权柄之於水变它为血
- και παταξαι την γην 并且...攻击世界(...处填入下两行)
- εν παση πληγη 用各样的灾殃
- οσακις εαν θελησωσιν 在任何他们想要的时候

[字汇分析]

- ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个
- εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量
- κλεισαι 02808 动一过主动,不定词 κλειω 关上,锁
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂
- ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气
- μη 03361 副词 μη 不
- υετος 05205 名主单阳 υετος 雨
- βρεχη 01026 动现在主动,假设三单 βρεχω 下雨
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量
- εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有
- επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
- των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水
- στρεφειν 04762 动现在主动,不定词 στρεφω 转向,

转离,还回

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

●και 02532 连词 και 并且,和

○παταξαι 03960 动一过主动,不定词 πατασσω 打击,打倒

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○παση 03956 形与单阴 πας 每一个,全部的

○πληγη 04127 名与单阴 πληγη 瘟疫,不幸

●οσακισ 03740 连词 οσακισ 无论何时

○εαν 01437 连词 εαν 若

○θελησωσιν 02309 动一过主动,假设三复 θελω 愿意,想要

□11:6 他们有权封闭天空,在他们宣布上帝信息的日子,叫天不下雨。他们也有权掌管各水源,使水变成血,也有权随时随意用各种灾难打击大地。

□11:6 这二人有权柄,在他们传道的日子叫天闭塞不下雨;又有权柄叫水变为血,并且能随时随意用各样的灾殃攻击世界。

★启示录 11 章 7 节

○και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων 当他们作完他们的见证时

○το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου 那从无底坑上来的兽

○ποιησει μετ αυτων πολεμον 要与他们交战

○και νικησει αυτους 并且战胜他们

○και αποκτενει αυτους 把他们杀了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ τελεσωσιν 05055 动一过主动,假设三复 τελεω 结束,实现,完成

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ αναβαινον 00305 动现在主动,分词主单中 αναβαινω 上升,升起

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

● ποιησει 04160 动未来,主动直说三单 ποιησις 做,使

○ μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

● και 02532 连词 και 并且,和

○ νικησει 03528 动未来,主动直说三单 νικαω 得胜

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ 00615 动未来,主动直说三单 ΑΠΟΚΤΕΙΝΩ
杀死

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□11:7 他们宣布了信息之后,那从无底深渊出来的兽要对他们作战,击败他们,把他们杀了。

□11:7 他们作完见证的时候,那从无底坑里上来的兽必与他们交战,并且得胜,把他们杀了。

★启示录 11 章 8 节

○και το πτωμα αυτων επι της πλατειας της πολεως της μεγαλης 他们的尸首在大城里的街上

○ητις καλειται πνευματικως Σοδομα 这城按著灵意被叫作所多玛

○και Αιγυπτος 又叫埃及

○οπου και ο κυριος αυτων εσταυρωθη 那里他们的主也被钉十字架
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πτωμα 04430 名主单中 πτωμα 尸体

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πλατειας 04113 形所单阴 πλατεια 宽广的,在此作名词使用,意思是[大道,宽广的路]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

- καλειται 02564 动现在,被动直说三单 καλεω 呼叫
- πνευματικως 04153 形容词 πνευματικως 被灵所引导
- Σοδομα 04670 名主复中 Σοδομα 专有名词地名,所多玛
- και 02532 连词 και 并且,和
- αιγυπτος 00125 名主单阴 Αιγυπτος 专有名词地名,埃及
- οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- εσταυρωθη 04717 动一过被动,直说三单 σταυρωω 钉十字架

□11:8 他们的尸首将倒在大城的街上,就是他们的主被钉十字架的地方。这城的象征名字叫所多玛或埃及。

□11:8 他们的尸首就倒在大城里的街上,这城按着灵意叫所多玛,又叫埃及,就是他们的主钉十字架之处。

★启示录 11 章 9 节

- και βλεπουσιν...他们观看(...处填入下一行)
- εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων 从各民,各族,各语言,各国中
- το πτωμα αυτων 他们的尸首
- ημερας τρεις και ημισυ 三天半
- και τα πτωματα αυτων ουκ αφιουσιν τεθηναι εις μνημα 且不许把他们的尸首被放进坟墓

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βλεπουσιν 00991 动现在主动,直说三复 βλεπω 看,看见

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ λων 02992 名所复阳 λαος 人民,国家,群众

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φυλων 05443 名所复阴 φυλη 支派,国家

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γλωσσων 01100 名所复阴 γλωσσα 舌头,语言

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ πτωμα 04430 名宾单中 πτωμα 尸体

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○ τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ημισυ 02255 形宾单中 ημισυς 一半

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ πτωματα 04430 名宾复中 πτωμα 尸体

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ αφιουσιν 00863 动现在主动,直说三复 αφιημι 离开,

允许,容让,原谅

○**τεθηναι** 05087 动一过被动,不定词 **τιθημι** 安放,安排

○**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格意思是[往...]

○**μνημα** 03418 名宾单中 **μνημα** 坟墓,纪念碑

□11:9 从各民族、各部落、各语言, 和各国, 有人要来看他们的尸首三天半, 不准人安葬他们。

□11:9 从各民、各族、各方、各国中, 有人观看他们的尸首三天半, 又不许把尸首放在坟墓里。

★启示录 11 章 10 节

○**και οι κατοικουντες επι της γης χαιρουσιν επι αυτοις και ευφραινονται** 那住在地上的人因为他们欢喜且快乐

○**και δωρα πεμπουσιν αλληλοις** 馈送礼物给对方

○**οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης** 因这两位先知曾折磨那住在地上的人

[词汇分析]

●**και** 02532 连词 **και** 并且,和

○**οι** 03588 冠主复阳 **ο** 视情况翻译

○**κατοικουντες** 02730 动现在主动,分词主复阳 **κατοικεω** 居住

○**επι** 01909 介词 **επι** 后接所格时意思是[在...之上]

○**της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**γης** 01093 名所单阴 **γη** 地

○**χαιρουσιν** 05463 动现在主动,直说三复 **χαιρω** 欢喜,高兴

○**επι** 01909 介词 **επι** 后接与格时意思是[在...之上,因为]

○**αυτοις** 00846 人称代词,与复阳三 **αυτος** 他

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ευφραίνονται 02165 动现在,被动直说三复
ευφραίνω 主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δώρα 01435 名宾复中 δωρον 礼物

○ πεμπουσιν 03992 动未来,主动直说三复 πεμπω 差遣,指派

○ αλληλοῖς 00240 人称代词,与复阳 αλληλων 彼此

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δυο 01417 形主复阳 δυο 二

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知

○ εβασανισαν 00928 动一过主动,直说三复 βασανίζω 使受苦,折磨

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳
κατοικεω 居住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□11:10 地上的人要因他们的死而欢乐。大家庆祝,交换礼物,因为这两个先知曾经使地上的人受大苦难。

□11:10 住在地上的人就为他们欢喜快乐,互相馈送礼物,因这两位先知曾叫住在地上的人受痛苦。

★启示录 11 章 11 节

- και μετα (韦:(τας))(联:τας) τρεις ημερας και ημισυ 然后三天半之后
○πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν (韦:(εν))(联:εν) αυτοις 生命的灵
从上帝进入他们里面
○και εστησαν επι τους ποδας αυτων 且他们站在他们的脚上
○και φοβος megas επεπεσεν επι τους θεωρουντας αυτους 且大的害怕
降临在看见他们的人上

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 然后,并且,和
○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在...之后]
○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
○τρεις 05140 形宾复阴 τρεις 三个
○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天
○και 02532 连词 και 并且,和
○ημισυ 02255 形宾单中 ημισυς 半个
●πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵
○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命
○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从]
○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
○εισηλθεν 01525 动二过主动,直说三单 εισερχομαι
进入
○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]
○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
●και 02532 连词 και 并且,和

○εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 站起来,安置,使站立

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○φοβος 05401 名主单阳 φοβος 害怕,敬畏

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○επεπεσεν 01968 动二过主动,直说三单 επιπιπτω 降临

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达对象

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○θεωρουντας 02334 动现在主动,分词宾复阳 θεωρω 看见,观察,感知

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□11:11 过了三天半,有生命的气息从上帝那里来,进入他们里面,他们就站立起来;看见的人大大惊惶。

□11:11 过了这三天半,有生气从上帝那里进入他们里面,他们就站起来,看见他们的人甚是害怕。

★启示录 11 章 12 节

○και ηκουσαν φωνης μεγαλης εκ του ουρανου 他们(两位先知)听见大声音从天上来

○λεγουσης αυτοις 对他们说

○αναβατε ωδε[上来这里]

○και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη 他们就升上天藉著云

○ και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων 且他们的仇敌看见他们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσαν 00191 动一过主动,直说三复 ακουω 听见

○ φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● αναβατε 00305 动二过主动,命令二复 αναβαινω 上升,升起

○ ωδε 05602 副词 ωδε 这里

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω 上升,升起

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ νεφελη 03507 名与单阴 νεφελη 云

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εθεωρησαν 02334 动一过主动,直说三复 θεωρω 看见,观察,感知

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εχθροι 02190 形主复阳 εχθρος 仇恨的

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□11:12 两个先知听见从天上来的大声音对他们说：“上这里来！”他们就在敌人的注视下驾云升天。

□11:12 两位先知听见有大声音从天上来，对他们说：“上到这里来。”他们就驾着云上了天，他们的仇敌也看见了。

★启示录 11 章 13 节

○και εν εκεινη τη ωρα 在那时候

○εγενετο σεισμος μεγας 有大地震

○και το δεκατον της πολεως επεσεν 十分之一的城市倒塌了

○και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα 在地震中有七千人被杀死

○και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο 其余的人非常恐惧

○και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου 归荣耀给天上的神

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○εκεινη 01565 指示代词,与单阴 εκεινος 那个

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

● εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δεκατον 01182 形主单中 δεκατος 第十

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

●και 02532 连词 και 并且,和

○απεκτανθησαν 00615 动一过被动,直说三复 αποκτεινω 杀死

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○σεισμω 04578 名与单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○ονοματα 03686 名主复中 ονομα 名字,位格

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○εμφοβοι 01719 形主复阳 εμφοβος 充满害怕,震惊

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 成为,发生

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允准

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

□11:13 正在那时,地大震动,那城倒塌了十分之一,因地震而死的达七千人。剩下的人非常害怕,都颂赞天上上帝的伟大。

□11:13 正在那时候,地大震动,城就倒塌了十分之一,因地震而死的有七千人,其余的都恐惧,归荣耀给天上的上帝。

★启示录 11 章 14 节

○η ουαι η δευτερα απηλθεν 第二样灾祸过去了

○ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ 看哪!第三样灾祸必快来

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δευτερα 01208 形主单阴 δευτερος 第二,后来

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι 传播,去,离开

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τριτη 05154 形主单阴 τριτος 第三

○ερχεται 02064 动现在,被动形主动意,直说三单 ερχομαι 来,去

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

□11:14 第二种灾难过去了; 第三种灾难就到了!

□11:14 第二样灾祸过去，第三样灾祸快到了。

★启示录 11 章 15 节

○και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν 第七位使者吹号

○και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγοντες 天上就有大声音说

○εγενετο η βασιλεια του κοσμου 世上的国成了

○του κυριου ημων και του Χριστου αυτου 我们的主和他的基督的国

○και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων 他要作王直到永永远远

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εβδομος 01442 形主单阳 εβδομος 第七

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○εσαλπισεν 04537 动一过主动,直说三单 σαλπίζω 吹号角

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γίνομαι 成为,发生

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○μεγαλαι 03173 形主复阴 μεγαs 大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανos 天空,天堂

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γίνομαι 成为,发生

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

- βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,和
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- βασιλευσει 00936 动未来,主动直说三单 βασιλευω 作王,统治
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永远
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永远
- 11:15 第七个天使一吹号,天上就有大声音说:“统治宇宙的大权已经属于我们的主和他所立的基督了;他要掌权,世世无穷!”
- 11:15 第七位天使吹号,天上就有大声音说:“世上的国成了我主和主基督的国;他要作王,直到永永远远。”

★启示录 11 章 16 节

- και οι εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι 二十四位长老
- οι ενωπιον του θεου 那在神面前的
- καθημενοι επι τους θρονους αυτων 坐在他们的座位上
- επεσαν επι τα προσωπα αυτων 以他们的脸伏於地

○ και προσεκυνησαν τω θεω 敬拜神

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εικοσι 01501 形主复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

○ πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较年长的,在此作名词使用

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神

● καθημενοι 02521 动现在,被动形主动意,分词主复阳 καθημαι 坐下,居住

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ θρονους 02362 名宾复阳 θρονος 宝座

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ προσωπα 04383 名宾复中 προσωπον 脸

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复

προσκυνεω 屈膝敬拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 神

□11:16 那在上帝面前、坐在自己位上的二十四位长老都俯伏在地上，敬拜上帝，

□11:16 在上帝面前，坐在自己位上的二十四位长老，就面伏于地敬拜上帝，说：

★启示录 11 章 17 节

○λεγοντες 说

○ευχαριστουμεν σοι 我们感谢你

○κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ 主全能的上帝

○ο ων και ο ην 今在且昔在的

○οτι (韦:ειληφες)(联:ειληφας) την δυναμιν σου την μεγαλην 因为你已拿取你的大能

○και εβασιλευσας 且作王了

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ευχαριστουμεν 02168 动现在主动,直说一复
ευχαριστεω 感谢

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名呼单阳 παντοκρατωρ 全能者

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词呼单阳 ειμι 在,是,有

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 在,是,有

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ ειληφες 02983 动一完主动,直说二单 λαμβανω 拿取,领受,接受

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,奇迹

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εβασιλευσας 00936 动一过主动,直说二单 βασιλευω 作王,统治

□11:17 说: 昔在、今在的主——全能的上帝啊,我们感谢你;因为你运用了大权能,行使统治。

□11:17“昔在、今在的主上帝,全能者啊,我们感谢你! 因你执掌大权作王了。

★启示录 11 章 18 节

○ και τα εθνη ωργισθησαν 外邦发怒

○ και ηλθεν 且...临到了(...处填入下两行)

○ η οργη σου 你的忿怒

○ και ο καιρος των νεκρων κριθηται 和死人被审判...的时候(...处填入下五行)

○ και δουναι τον μισθον 和将报酬给

○ τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις 你的仆从先知和众圣徒

○ και τοις φοβουμενοις το ονομα σου 和那敬畏你名的人

○τους μικρους και τους μεγαλους 和伟大的渺小的

○και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην 和毁坏那些败坏世界之人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家

○ωργισθησαν 03710 动一过,被动形主动意,直说语气,三复 οργιζομαι 生气,暴怒

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οργη 03709 名主单阴 οργη 愤怒

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○κριθηναι 02919 动一过被动,不定词 κρινω 判断,裁决,定罪

●και 02532 连词 και 并且,和

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允准

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μισθον 03408 名宾单阳 μισθος 报酬,工资

●τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοis 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προφηταιs 04396 名与复阳 προφητηs 先知

○και 02532 连词 και 并且,和

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αγιοis 00040 形与复阳 αγιοs 圣洁的,分别为圣的

●και 02532 连词 και 并且,和

○τοis 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○φοβουμενοis 05399 动现在被动,分词与复阳

φοβεομαι 害怕,惊吓

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●τουs 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μικρουs 03398 形宾复阳 μικροs 小的,不重要的,卑下的

○και 02532 连词 και 并且,和

○τουs 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μεγαλουs 03173 形宾复阳 μεγαs 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○διαφθειραι 01311 动一过主动,不定词 διαφθειρω 毁坏

○τουs 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○διαφθειρονταs 01311 动现在主动,分词宾复阳
διαφθειρω 毁坏

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□11:18 列国狂怒，但是，你的义怒临到了。时机已经成熟，死人要受审判；你的仆人——先知们，你的子民和所有敬畏你的人，不论尊卑，都要得奖赏。那些毁灭大地的人要被毁灭！

□11:18 外邦发怒，你的忿怒也临到了，审判死人的时候也到了；你的仆人众先知和众圣徒，凡敬畏你名的人，连大带小得赏赐的时候也到了；你败坏那些败坏世界之人的时候也就到了。”

★启示录 11 章 19 节

○και ηνοιγη ο ναος του θεου ο εν τω ουρανω 又那在天上的神的殿开了

○και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου 他的约柜在他的殿被看见了

○και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται 又有闪电，声音，雷轰

○και σεισμος και χαλαζα μεγαλη 地震，大冰雹

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且，和

○ηνοιγη 00455 动二过，被动直说三单 ανοιγω 打开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所，圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内，藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空，天堂

●και 02532 连词 και 并且，和

○ωφθη 03700 动一过被动，直说三单 ορω 看见，察知

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κιβωτος 02787 名主单阴 κιβωτος 方舟,盒子

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○διαθηκης 01242 名所单阴 διαθηκη 约,契约

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ναω 03485 名与单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复
γίνομαι 成为,发生

○αστραπαι 00796 名主复阴 αστραπη 闪电

○και 02532 连词 και 并且,和

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○και 02532 连词 και 并且,和

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷,雷声

● και 02532 连词 και 并且,和

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○και 02532 连词 και 并且,和

○χαλαζα 05464 名主单阴 χαλαζα 冰雹

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

□11:19 这时候,上帝在天上的圣殿开了;他的约柜在殿里出现。接着有闪电、雷轰、响声、地震,和大冰雹。

□11:19 当时,上帝天上的殿开了,在他殿中现出他的约柜,随后有闪电、声音、雷轰、地震、大雹。

★启示录 12 章 1 节

○και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω 在天上大异象被看见了

○γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον 有一个妇人身披太阳

○και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης 月亮在她的脚下

○και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα 十二星的王冠在她的头上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的

○ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,察知

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

●γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○περιβεβλημενη 04016 动一完关身,分词主单阴 περιβαλλω 穿著

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ηλιον 02246 名宾单阳 ηλιος 太阳

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σεληνη 04582 名主单阴 σεληνη 月亮

○υποκατω 05270 介词 υποκατω 后接所格意思是[在...下面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κεφαλης 02776 名所单阴 κεφαλη 头,元首

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○στεφανος 04735 名主单阳 στεφανος 王冠

○αστερων 00792 名所复阳 αστηρ 星

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

□12:1 这时候,天上出现了一个又大又神秘的景象。有一个女人身披太阳,脚踏月亮,头上戴着一顶有十二颗星的冠冕。

□12:1 天上现出大异象来:有一个妇人身披日头,脚踏月亮,头戴十二星的冠冕。

★启示录 12 章 2 节

○και εν γαστρι εχουσα 她在子宫里有了(孕)

○και κραζει...而喊叫(...处填入下一行)

○ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν 为要生子忍受产痛和受折磨
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○γαστρι 01064 名与单阴 γαστηρ 子宫,肚腹

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

●και 02532 连词 και 并且,和

○κραζει 02896 动现在主动,直说三单 κραζω 喊叫

●ωδινουσα 05605 动现在主动,分词主单阴 ωδινω 承受产痛

○και 02532 连词 και 并且,和

○ βασανιζομενη 00928 动现在,被动分词主单阴

βασανιζω 使受苦,折磨

○ τεκειν 05088 动二过主动,不定词 τικτω 生下,产生

□12:2 她快要生产,生产的阵痛使她呼叫起来。

□12:2 她怀了孕,在生产的艰难中疼痛呼叫。

★启示录 12 章 3 节

○ και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω 在天上又有另外的异象被看见

○ και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα
看哪!一条大红龙有著七头十角

○ και επι τας κεφαλας αυτου επτα διαδηματα 七个冠冕在他的头上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见,察知

○ αλλο 00243 形主单中 αλλος 另一个

○ σημειον 04592 名主单中 σημειον 表徵,神迹

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

○ μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

○ πυρρος 04450 形主单阳 πυρρος 红色的,火一般的
红

○ εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○και 02532 连词 και 并且,和

○κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,力量

○δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επτα 02033 形宾复中 επτα 七

○διαδηματα 01238 名宾复中 διαδημα 王冠

□12:3 天上又出现了另一个神秘的景象。有一条红色的大戾龙,长着七个头,十个角,每一个头上都戴着王冠。

□12:3 天上又现出异象来: 有一条大红龙,七头十角,七头上戴着七个冠冕。

★启示录 12 章 4 节

○και η ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου 然后它的尾巴拉著天的星的三分之一

○και εβαλεν αυτους εις την γην 且摔下它们到地上

○και ο δρακων (韦:εστηκεν)(联:εστηκεν)然后龙站在

○ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν 将要生产的女人面前

○ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη 为了要当她生产时吞吃她的孩子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ουρα 03769 名主单阴 ουρα 尾巴

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○συρει 04951 动现在主动,直说三单 συρω 拖走,拉著走

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τριτον 05154 形宾单中 τριτος 三分之一,第三

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αστερων 00792 名所复阳 αστηρ 星

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[到,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

○εστηκεν 02476 动不完成,主动直说三单 ιστημι 站著,安置,使站立

○(εστηκεν) 02476 动一完,主动直说三单 ιστημι 站著,安置,使站立

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 女人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω 即将,必须

○τεκειν 05088 动二过主动,不定词 τικτω 生下,产生

●ινα 02443 连词 ινα 使得,为了要,常接假设语气

○οταν 03752 连词 οταν 当...的时候

○τεκη 05088 动二过主动,假设三单 τικτω 生下,产生

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τεκνον 05043 名宾单中 τεκνον 孩子,后代,具某种特色的人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○καταφαγη 02719 动二过主动,假设三单 κατεσθιω 吞吃,掠夺,剥削

□12:4 它用尾巴卷起天上三分之一的星辰,摔在地上。它站在那快要生产的女人面前,等婴儿一生下,就要把他吞下去。

□12:4 它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一,摔在地上。龙就站在那将要生产的妇人面前,等她生产之后,要吞吃她的孩子。

★启示录 12 章 5 节

○και ετεκεν υιον αρσεν 她(妇人)生了一个男孩

○ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα 那是即将要牧养万国以铁杖的

○και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον 她的孩子被提到神

○και προς τον θρονον αυτου 和他的宝座那里去了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ετεκεν 05088 动二过主动,直说三单 τικτω 生下,产生

- υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙
- αρσεν 00730 形宾单中 αρσην 男性的
- ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词
- μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须
- ποιμαινειν 04165 动现在主动,不定词 ποιμαινω 似牧羊人般之管理
- παντα 03956 形宾复中 πας 每一个,全部的
- τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
- εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]
- ραβδω 04464 名与单阴 ραβδος 拐杖,权杖
- σιδηρα 04603 形与单阴 σιδηρους 铁作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ηρπασθη 00726 动一过被动,直说三单 αρπαζω 取走,以武力拿走
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- τεκνον 05043 名主单中 τεκνον 孩子
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 神
- και 02532 连词 και 并且,和
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[向...]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 宝座

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:5 那女人生了一个男孩子; 这孩子将来要用铁杖统治万国。但是, 这孩子被提到上帝的宝座上去。

□12:5 妇人生了一个男孩子, 是将来要用铁杖辖管万国的(“辖管”原文作“牧”)。她的孩子被提到上帝宝座那里去了。

★启示录 12 章 6 节

○και η γυνη εφυγεν εις την ερημον 妇人就逃到旷野

○οπου εχει εκει τοπον ητοιμασμενον 在那里有...预备好的地方(...处填入下一行)

○απο του θεου 从神那里

○ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα 在那里他们养活她一千二百六十天

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○εφυγεν 05343 动二过主动,直说三单 φευγω 逃走

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○εκει 01563 副词 εκει 那里

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○ ητοιμασμενον 02090 动一完,被动分词宾单阳
ετοιμαζω 准备

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 神

● ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ εκει 01563 副词 εκει 那里

○ τρεφωσιν 05142 动现在主动,假设三复 τρεφω 喂养

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日子,天

○ χιλιας 05507 形宾复阴 χιλιοι 千

○ διακοσιας 01250 形宾复阴 διακοσιοι 两百

○ εξηκοντα 01835 形宾复阴 εξηκοντα 六十

□12:6 那女人逃往荒野,到了上帝为她预备的地方;在那里,她要受照顾一千两百六十天。

□12:6 妇人就逃到旷野,在那里有上帝给她预备的地方,使她被养活一千二百六十天。

★启示录 12 章 7 节

○ και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω 在天上就有了争战

○ ο Μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου του πολεμησαι μετα του δρακοντος 米迦勒和他的斗争使者们敌对龙

○ και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελοι αυτου 且龙和他的使者去争战

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γινομαι 成为,发生

- πολεμος 04171 名主单阳 πολεμος 战争,冲突
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- μιχαηλ 03413 名主单阳 Μιχαηλ 专有名词人名,米迦勒
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- πολεμησαι 04170 动一过主动,不定词 πολεμεω 战斗,发动战争
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- δρακοντος 01404 名所单阳 δρακων 龙
- και 02532 连词 και 并且,和
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙
- επολεμησεν 04170 动一过主动,直说三单 πολεμεω 战斗,发动战争
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:7 后来,天上发生了战争。米迦勒和他的天使对戾龙作战,戾龙和它的使者也起来应战。

□12:7 在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与龙争战,龙也同它的使者去争战,

★启示录 12 章 8 节

○και ουκ ισχυσεν 但它没有得胜

○ουδε τοπος ευρεθη αυτων επι...也没有地方仍然为它们而被找到(...处填入下一行)

○εν τω ουρανω 在天上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ισχυσεν 02480 动一过主动,直说三单 ισχυω 有能力,得胜,变强壮

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○επι 02089 副词 επι 仍然,更要,另外

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

□12:8 但是,戾龙被击败了;它和它的使者不得再留在天上。

□12:8 并没有得胜,天上再没有它们的地方。

★启示录 12 章 9 节

○και εβληθη ο δρακων ο μεγας 大龙被摔下

○ο οφis ο αρχαιος 那古蛇

○ο καλουμενος Διαβολος και ο Σατανas 那名被称为魔鬼和撒但的

○ο πλανων την οικουμενην ολην 那迷惑普天下的

○εβληθη εις την γην 它被摔下地

○και οι αγγελοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν 它的使者和它一起被摔下

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφis 03789 名主单阳 οφis 蛇

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχαιος 00744 形主单阳 αρχαιος 老的,古时的,先前的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω 呼叫

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,

撒但

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλανων 04105 动现在主动,分词主单阳 πλαναω 使走错路

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○οικουμενην 03625 名宾单阴 οικουμενη 世界,人类

○ολην 03650 形宾单阴 ολος 全部的

●εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 使者,天使

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εβληθησαν 00906 动一过被动,直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

□12:9 于是,那条大戾龙被摔下来;它就是那条古蛇,名叫魔鬼或撒但,是迷惑全人类的。它被摔在地上;它的使者也都跟着被摔下来。

□12:9 大龙就是那古蛇,名叫魔鬼,又叫撒但,是迷惑普天下的。它被摔在地上,它的使者也一同被摔下去。

★启示录 12 章 10 节

○και ηκουσα φωνην μεγαλην εν τω ουρανω λεγουσαν 我听见一个大

声音在天上说

○αρτι εγενετο [现在...来到了!(...处填入下两行)

○η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων 我们神的救恩,能力,国度

○και η εξουσια του Χριστου αυτου 并他基督的权柄

○οτι εβληθη 因为...已经被摔下去了(...处填入下两行)

○ο κατηγορ των αδελφων ημων 那我们弟兄的控告者

○ο κατηγορων αυτους ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος 那在我们神面前昼夜控告他们的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

●αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 成为,发生

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δυναμις 01411 名主单阴 δυναμις 能力,奇迹

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

- βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 统治,王国
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 神
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权威,力量
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κατηγορ 02725 名主单阳 κατηγορ 控告者
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- κατηγορων 02723 动现在主动,分词主单阳 κατηγορεω 控告
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

□12:10 我又听见天上有大声音说：“现在就是上帝拯救的时刻！上帝已彰显了他的权能和统治。他所立的基督也显示了他的权威。那日夜在我们的上帝面前控告信徒的，已经从天上被摔下来了。

□12:10 我听见在天上有大声音说：“我上帝的救恩、能力、国度、并他基督的权柄，现在都来到了，因为那在我们上帝面前昼夜控告我们弟兄的，已经被摔下去了。

★启示录 12 章 11 节

○και αυτοι ενικησαν αυτον 他们(弟兄)胜过他

○δια το αιμα του αρνιου 藉羔羊的血

○και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων 和藉著他们见证的道

○και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων 且他们不爱惜他们的性命

○αχρι θανατου 虽至於死

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○ενικησαν 03528 动一过主动,直说三复 νικω 得胜

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊,绵羊

●και 02532 连词 και 并且,和

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριας 03141 名所单阴 μαρτυρια 见证,证据

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ηγαπησαν 00025 动一过主动,直说三复 αγαπαω 爱

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ψυχην 05590 名宾单阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρις 直到

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

□12:11 信徒们已经藉着羔羊的血和他们所宣布的真理胜过了戾龙；他们甚至愿意牺牲自己的生命。

□12:11 弟兄胜过它，是因羔羊的血和自己所见证的道。他们虽至于死，也不爱惜性命。

★启示录 12 章 12 节

○δια τουτο ευφραινεσθε 因为这个你们要欢喜

○(韦:)(联:(οι))ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες 天和住在它们里面的

○ουαι την γην και την θαλασσαν 地和海惨了

○οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν 因为魔鬼有大的愤怒下到你们那里了

○ειδωσ οτι ολιγον καιρον εχει 知道他有少的时间]

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

- τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个
- ευφραινεσθε 02165 动现在被动,命令二复 ευφραινω 使欢喜,被动时意思是[欢喜快乐]
- οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译
- ουρανοι 03772 名呼复阳 ουρανος 天空,天堂
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...内,藉著]
- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- σκηνουντες 04637 动现在主动,分词呼复阳 σκηνω 居住,生活
- ουαι 03759 质词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- γην 01093 名宾单阴 γη 地
- και 02532 连词 και 并且,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 海,湖
- οτι 03754 连词 οτι 因为
- κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼
- προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,向],表达移动或面对的方向
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- θυμον 02372 名宾单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情
- μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的
- ειδωs 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,看见,完成的形式现在式的意义
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- ολιγον 03641 形宾单阳 ολιγοs 少的,短的,一些
- καιρον 02540 名宾单阳 καιροs 时间,时刻
- εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有
- 12:12 所以,诸天和住在其中的,你们都应该欢欣!但是,地和海惨啦!魔鬼已经满怀忿恨地下到你们那里去了,因为他知道自己来日无多。”
- 12:12 所以诸天和住在其中的,你们都快乐吧!只是地与海有祸了,因为魔鬼知道自己的时候不多,就气忿忿的下到你们那里去了。”

★启示录 12 章 13 节

- και οτε ειδεν ο δρακων 当龙看见
- οτι εβληθη ειs την γην 他被摔在地上
- εδιωξεν την γυναικα 就逼迫...妇人(...处填入下一行)
- ητιs ετεκεν τον αρσενα 那生男孩子的

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- οτε 03753 连词 οτε 当...时候
- ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,知道
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,

躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εδιωξεν 01377 动一过主动,直说三单 διωκω 追赶,逼迫

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 不必翻译

○ετεκεν 05088 动二过主动,直说三单 τικτω 生下,产生

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αρσενα 00730 形宾单阳 αρσην 男性的

□12:13 那条戾龙一知道自己被摔在地上,就去追击那生了男孩子的女人。

□12:13 龙见自己被摔在地上,就逼迫那生男孩子的妇人。

★启示录 12 章 14 节

○και εδοθησαν τη γυναικι 於是被赐给妇人

○αι δυο περυγες του αετου του μεγαλου 有大鹰的两个翅膀

○ινα πετηται εις την ερημον 叫她能飞到旷野

○εις τον τοπον αυτης 到她的地方

○οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου 在那里她被养活一载二载半载

○απο προσωπου του οφεως 远离那蛇的面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθησαν 01325 动一过被动,直说三复 διδωμι 给,允准

- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人
- αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译
- δυο 01417 形主复阴 δυο 二
- πτερυγες 04420 名主复阴 πτερυξ 翅膀
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- αετου 00105 名所单阳 αετος 老鹰
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- μεγαλου 03173 形所单阳 μεγας 大的
- ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气
- πετηται 04072 动现在,被动形主动意,假设三单 πετομαι 飞
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方
- αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处
- τρεφεται 05142 动现在,被动直说三单 τρεφω 喂养
- εκει 01563 副词 εκει 那里
- καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 时刻,时间
- και 02532 连词 και 并且,和

○καιρους 02540 名宾复阳 καιρος 时刻,时间

○και 02532 连词 και 并且,和

○ημισυ 02255 形宾单中 ημισυς 一半

○καιρου 02540 名所单阳 καιρος 时刻,时间

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 脸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οφεως 03789 名所单阳 οφης 蛇

□12:14 那女人得到了大鹰的两个翅膀,能够飞到荒野,到她自己的地方去。在那里,她要受照顾三年半,使她不致受蛇的攻击。

□12:14 于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人,叫她能飞到旷野,到自己的地方躲避那蛇,她在那里被养活一载二载半载。

★启示录 12 章 15 节

○και εβαλεν ο οφης εκ του στοματος αυτου 蛇就从它的口中...吐出(...处填入下一行)

○οπισω της γυναικος 在妇人身后

○υδωρ 水

○ως ποταμον 像河一样

○ινα αυτην ποταμοφορητον ποιηση 为要它使她(妇人)被水冲去

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφης 03789 名主单阳 οφης 蛇

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

●υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ποταμον 04215 名宾单阳 ποταμος 河流

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○ποταμοφορητον 04216 形宾单阴 ποταμοφορητος 被河流冲走

○ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 做,使

□12:15 那条蛇在女人背后,从口中喷出一股洪水,要把她冲走。

□12:15 蛇就在妇人身后,从口中吐出水来,像河一样,要将妇人冲去。

★启示录 12 章 16 节

○και εβοηθησεν η γη τη γυναικι 但是地帮助妇人

○και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης 地开它的口

○και κατεπιεν τον ποταμον 吞了...河流(...处填入下一行)

○ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου 那龙从它的口吐出来的
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβοηθησεν 00997 动一过主动,直说三单 βοηθεω 帮助

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○στομα 04750 名宾单中 στομα 嘴,口

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○κατεπιεν 02666 动二过主动,直说三单 καταπινω 吞,狼吞虎咽

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποταμον 04215 名宾单阳 ποταμος 河流

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□12:16 可是，地帮助了那女人，张开口把那条戾龙喷出来的水吞下去。

□12:16 地却帮助妇人，开口吞了从龙口吐出来的水（原文作“河”）。

★启示录 12 章 17 节

○και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι 龙向妇人发怒

○και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης 离开去与她其余的...儿女争战(...处填入下两行)

○των τηρουντων τας εντολας του θεου 那守神诫命

○και εχοντων την μαρτυριαν Ιησου 且拥有耶稣的见证的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ωργισθη 03710 动一过,被动形主动意,直说三单
οργιζομαι 生气,暴怒

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,
针对]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
传播,去,离开

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一
起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λοιπων 03062 形所复阳 λοιπος 其余的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○σπερματος 04690 名所单中 σπερμα 后裔,子孙,种子

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○τηρουντων 05083 动现在主动,分词所复阳 τηρω 遵守,保守

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 神

●και 02532 连词 και 并且,和

○εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□12:17 戾龙向女人发怒,去跟她其余的子孙争战,就是跟所有服从上帝命令、信守耶稣所启示真理的人争战。12:18 那条戾龙站在海滩上(“那条戾龙站在海滩上”另有些古卷作“我站在海滩上”,又把这一节当作下一段的开始)。

□12:17 龙向妇人发怒,去与她其余的儿女争战,这儿女就是那守上帝诫命,为耶稣作见证的。那时龙就站在海边的沙上。

★启示录 13 章 1 节

○και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον 且我看见从海有一个兽上来

○εχον κερата δεκα και κεφαλας επτα 有十角七头

○και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα 且十个王冠在它的角上

○ και επι τας κεφαλαις αυτου (韦:ονοματα)(联:(ονοματα))βλασφημιας
且亵渎的名字在它的头上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道,
完成的形式现在式的意义

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 海,湖

○ θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○ αναβαινον 00305 动现在主动,分词宾单中
αναβαινω 上来,上升,升起

● εχον 02192 动现在主动,分词宾单中 εχω 有

○ κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,力量

○ δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十个

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κεφαλαις 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七个

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ κερατων 02768 名所复中 κερας 角,力量

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十个

○ διαδηματα 01238 名宾复中 διαδημα 王冠

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达位置

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλαι 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ ονοματα 03686 名宾复中 ονομα 名字

○ βλασφημιας 00988 名所单阴 βλασφημια 亵渎,诽谤,
中伤,不敬

□13:1 接着,我看见一只兽从海里上来。它长着十个角和七个头,每一个角上戴着王冠,每一个头上写着侮辱上帝的名号。

□13:1 我又看见一个兽从海中上来,有十角七头,在十角上戴着十个冠冕,七头上有亵渎的名号。

★启示录 13 章 2 节

○ και το θηριον ο ειδον 那兽那我所看见的

○ ην ομοιον παρδαλει 好像豹

○ και οι ποδες αυτου ως αρκου 它的脚像熊

○ και το στομα αυτου ως στομα λεοντος 它的口像狮子的口

○ και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου 那龙给了它它的能力

○ και τον θρονον αυτου 它的座位

○ και εξουσιαν μεγαλην 和大权柄

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

○ ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

- ην 02258 动未完成,主动直说三单 εἰμι 是
- ομοιον 03664 形主单中 ομοιος 好像,有相同性质的
- παρδαλει 03917 名与单阴 παρδαλις 豹
- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- ποδες 04228 名主复阳 πους 脚
- αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- αρκου 00715 名所单阴 αρκος 熊
- και 02532 连词 και 并且,和
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- στομα 04750 名主单中 στομα 口
- αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他
- ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像
- στομα 04750 名主单中 στομα 口
- λεοντος 03023 名所单阳 λεων 狮子
- και 02532 连词 και 并且,和
- εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允准
- αυτω 00846 人称代词,与单中 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,奇迹
- αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 宝座

○ αυτου 00846 人称代词,所单中 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

□13:2 我所看见的兽像一只豹; 它的脚像熊的脚, 口像狮子的口。戾龙把自己的能力、王座, 和大权都交给了那只兽。

□13:2 我所看见的兽, 形状像豹, 脚像熊的脚, 口像狮子的口。那龙将自己的能力、座位和大权柄都给了它。

★启示录 13 章 3 节

○ και μιαν εκ των κεφαλων αυτου 在它(兽)的七头中有一个

○ ως εσφαγμενην εις θανατον 似乎被杀伤致死

○ και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη 它的死伤却医好了

○ και εθαυμασθη ολη η γη οπισω του θηριου 全地的人都希奇跟从那兽
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个的

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλων 02776 名所复阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ εσφαγμενην 04969 动一完,被动分词宾单阴 σφαζω
杀戮,谋杀

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[往...,变成]

○θανατον 02288 名宾单阳 θανατος 死亡

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πληγη 04127 名主单阴 πληγη 瘟疫,不幸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○εθεραπευθη 02323 动一过被动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθαυμασθη 02296 动一过被动,直说三单 θαυμαζω
惊讶,赞叹

○ολη 03650 形主单阴 ολος 全部的

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思是[在...之后]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

□13:3 兽的一个头似乎受过致命重伤,可是那伤已经好了。全世界都很惊奇,跟在那兽的背后。

□13:3 我看见兽的七头中,有一个似乎受了死伤,那死伤却医好了。全地的人都希奇跟从那兽,

★启示录 13 章 4 节

○και προσεκυνησαν τω δρακοντι 又拜那龙

○οτι εδωκεν την εξουσιαν τω θηριω 因为它将权柄给了兽

○ και προσεκυνησαν τω θηριω λεγοντες 他们也拜兽,说

○ τις ομοιος τω θηριω [谁能像这兽

○ και τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου 谁能与它交战呢]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ δρακοντι 01404 名与单阳 δρακων 龙

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
准

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○ ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁

○ δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

○ πολεμησαι 04170 动一过主动,不定词 πολεμew 战斗,发动战争

○ μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□13:4 大家都拜那条戾龙,因为戾龙把它的权交给了兽。他们也拜那兽,说:“谁能跟这兽相比?谁敌得过它呢?”

□13:4 又拜那龙,因为它将自己的权柄给了兽,也拜兽说:“谁能比这兽,谁能与它交战呢?”

★启示录 13 章 5 节

○ και εδοθη αυτω στομα 又赐给它嘴巴

○ λαουν μεγαλα και βλασφημιας 说夸大的话和亵渎上帝的话

○ και εδοθη αυτω εξουσια 又赐给它权柄

○ ποιησαι μηνas τεσσαρακοντα και δυο 去行事四十二个月

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○ στομα 04750 名主单中 στομα 口

● λαουν 02980 动现在主动,分词主单中 λαλεω 说,宣扬

○ μεγαλα 03173 形宾复中 μεγαs 大的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ βλασφημιας 00988 名宾复阴 βλασφημια 亵渎上帝

的话

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○ εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权柄,能力

● ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○ μηνας 03376 名宾复阳 μην 月

○ τεσσαρακοντα 05062 形宾复阳 τεσσαρακοντα 四十
宾格的副词用法

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δυο 01417 形宾复阳 δυο 二

□ 13:5 那只兽得到一张夸大褻渎的嘴巴,又被授权可随意行事四十二个月。

□ 13:5 又赐给它说夸大褻渎话的口,又有权柄赐给它,可以任意而行四十二个月。

★ 启示录 13 章 6 节

○ και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιας προς τον θεον 它就开它的口说褻渎的话对著上帝

○ βλασφημησαι το ονομα αυτου 褻渎他的名

○ και την σκηνην αυτου 并他的帐幕

○ τους εν τω ουρανω σκηνουντας 以及那些住在天上的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηνοιξεν 00455 动一过主动,直说三单 ανοιγω 打开

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ στομα 04750 名宾单中 στομα 口

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○βλασφημιας 00988 名宾复阴 βλασφημια 亵渎上帝的话

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对,到,向,往]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● βλασφημησαι 00987 动一过主动,不定词
βλασφημew 说话亵渎上帝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○σκηνην 04633 名宾单阴 σκηνη 帐棚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανw 03772 名与单阳 ουρανos 天空,天堂

○σκηνουντας 04637 动现在主动,分词宾复阳

σκηνω 生活,居住

□13:6 那兽开口侮辱上帝,亵渎他的名、他的居所,和所有住在天上的。

□13:6 兽就开口向上帝说亵渎的话,亵渎上帝的名并他的帐幕,以及那些住在天上的。

★启示录 13 章 7 节

○(韦:(και))(联:και) εδοθη αυτω ποιησαι πολεμον μετα των αγιων 且被允许给它和战争圣徒战争

○και νικησαι (韦:αυτους))(联:αυτους) 并且胜过他们

○και εδοθη αυτω εξουσια 且权力被允许给它

○επι πασαν φυλην και λαον και γλωσσαν και εθνος 在每个支派,民族,方言,国家之上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 允许,给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 使...发生,做

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的,在此作名词使用

●και 02532 连词 και 并且,和

○νικησαι 03528 动一过主动,不定词 νικαω 得胜

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他到

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 允许,给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○εξουσια 01849 名主单阴 εξουσια 权力,权柄,能力
●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达权力关系

○πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,全部的

○φυλην 05443 名宾单阴 φυλη 支派,国家

○και 02532 连词 και 并且,和

○λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众

○και 02532 连词 και 并且,和

○γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 语言,舌头

○και 02532 连词 και 并且,和

○εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家,民族,外国

□13:7 它被准许攻击上帝的子民, 击败他们; 也被授权可辖制各部落、各民族、各国家, 和说各种语言的人。

□13:7 又任凭它与圣徒争战, 并且得胜。也把权柄赐给它, 制伏各族、各民、各方、各国。

★启示录 13 章 8 节

○και προσκυνησουσιν αυτον 他们都要拜它

○παντες οι κατοικουντες επι της γης 就是所有住在地上

○ου ου γεγραπται το ονομα αυτου εν τω βιβλιω της ζωης 那他的名字没有记在...生命册上的(...处填入下一行)

○του αρνιου του εσφαγμενου 被杀之羔羊

○απο καταβολης κοσμου 从创世以来

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复
προσκυνεω 屈膝敬拜

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● ΠΑΝΤΕΣ 03956 形主复阳 πας 每一个,全部的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΕΣ 02730 动现在主动,分词主复阳
ΚΑΤΟΙΚΕΩ 居住

○ΕΠΙ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ου 03739 关系代词,所单阳 οs 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊,绵羊

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εσφαγμενου 04969 动一完被动,分词所单中 σφαζω
杀戮,谋杀

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

□13:8 所有地上的居民,名字在创世之前没有登记在那被杀羔羊的生命册上的,都要拜它。

□13:8 凡住在地上、名字从创世以来没有记在被杀之羔羊生命册上的人,都要拜它。

★启示录 13 章 9 节

○ΕΙ ΤΙΣ ΕΧΕΙ ΟΥΣ 若是有人有耳朵

○ΑΚΟΥΣΑΤΩ 他就应当听

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 是否,假若

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 一些,有人,有事物

○ΕΧΕΙ 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○ΟΥΣ 03775 名宾单中 ουσ 耳朵

●ΑΚΟΥΣΑΤΩ 00191 动一过主动,命令,三单 ακουω 听见

□13:9“有耳朵的,都听吧!

□13:9 凡有耳的,就应当听:

★启示录 13 章 10 节

○ΕΙ ΤΙΣ ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ 若有人进入俘获

○ΕΙΣ ΑΙΧΜΑΛΩΣΙΑΝ ΥΠΑΓΕΙ 他去进入俘获

○ΕΙ ΤΙΣ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ (韦:ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ, ΔΕΙ)(联:ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ)若有人藉著剑(韦:杀人,应该)(联:被杀)

○ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙΡΗ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ 他藉著剑被杀

○ΩΔΕ ΕΣΤΙΝ Η ΥΠΟΜΟΝΗ ΚΑΙ Η ΠΙΣΤΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ 圣徒的坚忍和信心就是在这里

[字汇分析]

●ΕΙ 01487 连词 ει 假若,是否

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 有人

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入,成为]

○αιχμαλωσιαν 00161 名宾单阴 αιχμαλωσια 俘获,囚禁

●ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入,成为]

○αιχμαλωσιαν 00161 名宾单阴 αιχμαλωσια 俘获,囚犯

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 去,离开,回去

●ΕΙ 01487 连词 ΕΙ 假若,是否

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 有人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,以,在...里面]

○μαχαιρη 03162 名与单阴 μαχαιρα 剑,战争

○αποκτενει 00615 动未来,主动直说三单 αποκτεινω 杀人,杀死

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 应该

○(αποκτανθηναι) 00615 动一过被动,不定词 αποκτεινω 杀人,杀死

●αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,以,在...里面]

○μαχαιρη 03162 名与单阴 μαχαιρα 剑,战争

○αποκτανθηναι 00615 动一过被动,不定词 αποκτεινω 杀死

● ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ υπομονη 05281 名主单阴 υπομονη 坚忍

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πιστις 04102 名主单阴 πιστις 信心,信仰,信

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的,在此作名词使用

□13:10 那该被俘虏的,一定会被俘虏;那该在刀下丧生的,一定会在刀下丧生。因此,上帝的子民都需要有耐心和信心。”

□13:10 掳掠人的,必被掳掠;用刀杀人的,必被刀杀。圣徒的忍耐和信心就是在此。

★启示录 13 章 11 节

○ και ειδον αλλο θηριον 我又看见另一个兽

○ αναβαινον εκ της γης 从地里上来

○ και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω 有两角如同羊羔

○ και ελαλει ως δρακων 它说话好像龙

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○ αλλο 00243 形宾单中 αλλος 另一个

○ θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

● αναβαινον 00305 动现在主动,分词宾单中 αναβαινω 上升,升起

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,力量

○δου 01417 形宾复中 δυο 二

○ομοια 03664 形主复中 ομοιος 好像,有相同性质的

○αρνιω 00721 名与单中 αρνιον 羔羊,羊,绵羊

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαλει 02980 动不完成,主动直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ως 05613 连词 ως 如同,好像

○δρακων 01404 名主单阳 δρακων 龙

□13:11 我又看见另一只兽从地里出来。它有两个角，像羊的角，可是说话像戾龙。

□13:11 我又看见另有一个兽从地中上来，有两角如同羊羔，说话好像龙。

★启示录 13 章 12 节

○και την εξουσιαν του πρωτου θηριου 头一个兽的...权柄(...处填入下一行)

○πασαν 所有的

○ποιει ενωπιον αυτου 它都施行在它(头一个兽)面前

○και ποιει την γην και τους εν αυτη κατοικουντας 并且使地和住在地上的人

○ινα προσκυνησουσιν το θηριον το πρωτον 拜...头一个兽(...处填入下一行)

○ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτου 那它的死伤医好的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ πρωτου 04412 形所单中 πρωτος 第一,较早之前

○ θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

● πασαν 03956 形宾单阴 πας 每一个,全部的

● ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιειω 做,使

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιειω 做,使

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳
κατοικειω 居住

● ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复
προσκυνειω 屈膝敬拜

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一

●ου 03739 关系代词,所单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εθεραπευθη 02323 动一过被动,直说三单
θεραπευω 医治,服务

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πληγη 04127 名主单阴 πληγη 瘟疫,不幸

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θανατου 02288 名所单阳 θανατος 死亡

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□13:12 它在头一只兽面前,行使头一只兽的一切大权。它强迫大地和所有住在地上的,都去拜那曾受过致命重伤又好了的头一只兽。

□13:12 它在头一个兽面前,施行头一个兽所有的权柄,并且叫地和住在地上的人拜那死伤医好的头一个兽。

★启示录 13 章 13 节

○και ποιει σημεια μεγαλα 它又行大奇事

○ινα και πυρ ποιη εκ του ουρανου καταβαινειν εις την γην 甚至...叫火从天降在地上(...处填入下一行)

○ενωπιον των ανθρωπων 在人面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○μεγαλα 03173 形宾复中 μεγας 大的

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ πυρ 04442 名宾单中 πυρ 火

○ ποιη 04160 动现在主动,假设三单 ποιηω 做,使

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○ καταβαινειν 02597 动现在主动,不定词 καταβαινω 下来,降下

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□13:13 这第二只兽又行大奇迹; 它在人面前使火从天降在地上。

□13:13 又行大奇事, 甚至在人面前, 叫火从天降在地上。

★启示录 13 章 14 节

○ και πλανα τους κατοικουντας επι της γης 它迷惑住在地上的人

○ δια τα σημεια 因为...奇事(...处填入下两行)

○ α εδοθη αυτω 那被赐给它

○ ποιησαι ενωπιον του θηριου 能在兽面前能施行的

○ λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης 向那住在地上的人,说

○ ποιησαι εικονα[要...作个像(...处填入下一行)

○ τω θηριω 给...兽](...处填入下一行)

○ ος εχει την πληγην της μαχαιρης και εζησεν 那受刀伤且活著的
[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πλανα 04105 动现在主动,直说三单 πλαναω 使走错路

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντας 02730 动现在主动,分词宾复阳 κατοικεω 居住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

● α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

● ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

● λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουσιν 02730 动现在主动,分词与复阳 κατοικεω 居住

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○εικονα 01500 名宾单阴 εικων 外表,形像,相像

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πληγην 04127 名宾单阴 πληγη 瘟疫,不幸

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μαχαιρης 03162 名所单阴 μαχαιρα 刀剑,战争

○και 02532 连词 και 并且,和

○εζησεν 02198 动一过主动,直说三单 ζω 活

□13:14 它得了权,在头一只兽面前行奇迹,因而迷惑了所有住在地上的人。它吩咐世上的人为那受了刀伤而还活着的兽造一座像。

□13:14 它因赐给它权柄在兽面前能行奇事,就迷惑住在地上的人,说:“要给那受刀伤还活着的兽作个像。”

★启示录 13 章 15 节

○και εδοθη (韦:αυτη)(联:αυτω)且被允许给(韦:她)(联:它)

○δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου 将灵给兽的偶像

○ινα και λαληση η εικων του θηριου 使得甚至兽的偶像说话

○και ποιηση (ινα) οσοι εαν μη προσκυνησωσιν τη εικονι του θηριου 且使所有若不跪拜兽的偶像的人

○αποκτανθωσιν 被杀死

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准
- αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他
- (αυτω) 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他
- δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允准
- πνευμα 04151 名宾单中 πνευμα 灵
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- εικονι 01500 名与单阴 εικων 偶像,外表
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽
- ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,以致於,常接假设语气
- και 02532 连词 και 甚至,也,并且在此可作副词使用
- λαληση 02980 动一过主动,假设三单 λαλεω 说,宣扬
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- εικων 01504 名主单阴 εικων 偶像,外表
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽
- και 02532 连词 και 并且,和
- ποιηση 04160 动一过主动,假设三单 ποιεω 做,使
- ινα 02443 连词 ινα 不必翻译带出子句,为了,以致於,常接假设语气
- οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有...的人在此无先行词
- εαν 01437 连词 εαν 若,意思是[若非,除非]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○προσκυνησωσιν 04352 动一过主动,假设三复
προσκυνεω 跪拜,屈膝敬拜

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εικονι 01500 名与单阴 εικων 偶像,外表

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

● αποκτανθωσιν 00615 动一过被动,假设三复
αποκτεινω 杀死

□13:15 第二只兽又得了权,可以把气息吹进那头一只兽的像里去,使那像能够说话,并且杀害所有不拜兽像的人。

□13:15 又有权柄赐给它,叫兽像有生气,并且能说话,又叫所有不拜兽像的人都被杀害。

★启示录 13 章 16 节

○και ποιει παντας 且他使所有的人

○τους μικρους και τους μεγαλους 小的和大的

○και τους πλουσιους και τους πτωχους 富有的和贫穷的

○και τους ελευθερους και τους δουλους 自主的和为奴的

○ινα δωσιν αυτοις χαραγμα 都给他们一个印记

○επι της χειρος αυτων της δεξιας 在他们的右手上

○η επι το μετωπον αυτων 或是在他们的额头上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ποιει 04160 动现在主动,直说三单 ποιεω 做,使

○παντας 03956 形宾复阳 pas 每一个,全部的

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μικρους 03398 形宾复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- μεγάλους 03173 形宾复阳 μέγας 大的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- πλουσίους 04145 形宾复阳 πλούσιος 富有的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- πτωχούς 04434 形宾复阳 πτωχός 贫穷的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- ελευθέρους 01658 形宾复阳 ελεύθερος 自由的
- και 02532 连词 και 并且,和
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- δούλους 01401 名宾复阳 δούλος 仆人,奴仆
- ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气
- δώσιν 01325 动二过主动,假设三复 δίδωμι 给,允准
- αυτοίς 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号
- επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- χείρος 05495 名所单阴 χειρ 手
- αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- δεξίας 01188 形所单阴 δεξιός 右边的

●η 02228 连词 η 或,比

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μετωπον 03359 名宾单中 μετωπον 额头

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□13:16 这兽又强迫所有的人,无论大小、贫穷富贵、奴隶或自由人,在他们的右手和额上打了印记。

□13:16 它又叫众人,无论大小贫富、自主的、为奴的,都在右手上或是在额上受一个印记。

★启示录 13 章 17 节

○(韦:(και))(联:και) ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι 且使得没有人能买或卖

○ει μη ο εχων το χαραγμα το ονομα του θηριου 除非有兽的名的记号

○η τον αριθμον του ονοματος αυτου 或它的名字的数目的人

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ινα 02443 连词 ινα 使得,为了,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人

○δυνηται 01410 动现在,被动形主动意,假设三单

δυναμαι 能够

○αγορασαι 00059 动一过主动,不定词 αγοραζω 买,

赎回

○η 02228 连词 η 或,比

○πωλησαι 04453 动一过主动,不定词 πωλεω 卖

●ει 01487 连词 ει 若,是否,意思是[除非,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

●η 02228 连词 η 或,比

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αριθμον 00706 名宾单阳 αριθμος 数字,总数

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□13:17 这印记就是那兽的名字或代表名字的数字; 没有这印记的, 就不能做买卖。

□13:17 除了那受印记、有了兽名或有兽名数目的, 都不得作买卖。

★启示录 13 章 18 节

○ωδε η σοφια εστιν 在这里有智慧

○ο εχων νουν 那有聪明的

○ψηφισατω τον αριθμον του θηριου 算出兽的数目

○αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν 因为这是人的数目

○και ο αριθμος αυτου εξακοσιοι εξηκοντα εξ 且它的数目是六百六十六

[字汇分析]

●ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σοφια 04678 名主单阴 σοφια 智慧

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○νου 03563 名宾单阳 νους 心思

●ψηφισατω 05585 动一过主动,命令,三单 ψηφιζω 算出,想出

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αριθμον 00706 名宾单阳 αριθμος 数字,总数

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

●αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○εξακοσιοι 01812 形主复阳 εξακοσιοι 六百

○εξηκοντα 01835 形主复阳 εξηκοντα 六十

○εξ 01803 形主复阳 εξ 六

□13:18 这里需要有智慧。凡是聪明人都能够算出兽的数字,因为这数字代表一个人。这数字是六百六十六。

□13:18 在这里有智慧。凡有聪明的,可以算计兽的数目,因为这是人的数目,它的数目是六百六十六。

○ και ειδον 我又看见

○ και ιδου το αρνιον εστος επι το ορος Σιων 看哪! 见羔羊站在锡安山

○ και μετ αυτου εκατον τεσσερακοντα τεσσαρες χιλιαδες 且和他一起有十四万四千人

○ εχουσαι το ονομα αυτου 他们都有他的名

○ και το ονομα του πατρος αυτου 和他父的名

○ γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων 写在他们的额头上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ ειδον 01492 动二过主动, 直说一单 ορω 看见, 知道

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羔羊, 羊, 绵羊

○ εστος 02476 动一完主动, 分词主单中 ιστημι 不及物时意思是[站, 站住]

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ορος 03735 名宾单中 ορος 山, 山丘

○ Σιων 04622 名所单阴 Σιων 专有名词地名, 锡安

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ αυτου 00846 人称代词, 所单阳三 αυτος 他

○ εκατον 01540 形主复阴 εκατον 一百

○ τεσσερακοντα 05062 形主复阴 τεσσαρακοντα 四十

○ τεσσαρες 05064 形主复阴 τεσσαρες 四

○ χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 千

● εχουσαι 02192 动现在主动,分词主复阴 εχω 有

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中 γραφω 写

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μετωπων 03359 名所复中 μετωπον 额头

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:1 我再看,看见羔羊站在锡安山上,跟他一起的有十四万四千人;他们的额上都写着他和他父亲的名字。

□14:1 我又观看,见羔羊站在锡安山,同他又有十四万四千人,都有他的名和他父的名写在额上。

★启示录 14 章 2 节

○και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου 我听见有声音出於天上

○ως φωνην υδατων πολλων 好像众水的声音

○και ως φωνην βροντης μεγαλης 和大雷的声音

○και η φωνη ην ηκουσα 并且那声音我所听见的

○ως κιθαρων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων 好像弹竖琴的人在弹的他们的琴

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● ως 05613 连词 ως 如同,好像,關於时间且接未完成式时意思是[正当,只要]

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○ πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的,在此作名词使用

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ως 05613 连词 ως 如同,好像,關於时间且接未完成式时意思是[正当,只要]

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ βροντης 01027 名所单阴 βροντη 雷,雷声

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

● ωs 05613 连词 ωs 如同,好像,关于时间且接未完成式时意思是[正当,只要]

○ κιθαρῶδων 02790 名所复阳 κιθαρῶδος 弹竖琴者

○ καθαριζόντων 02789 动现在主动,分词所复阳 καθαρίζω 弹竖琴

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ κιθαραις 02788 名与复阴 κιθαρα 竖琴

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:2 我听见有声音从天上来,好像大瀑布的吼声,也像雷轰。我所听见的这声音又像竖琴师弹奏的琴声。

□14:2 我听见从天上有声音,像众水的声音和大雷的声音,并且我所听见的好像弹琴的所弹的琴声。

★启示录 14 章 3 节

○ και αἰδοῦσιν (韦:ωs)(联:(ωs)) ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου 他们唱好像新歌在宝座前

○ και ἐνώπιον τῶν τεσσαρῶν ζῶων και τῶν πρεσβυτέρων 并在四生物和长老们前

○ και οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν 且没有人能学这歌

○ εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσαρεσ χιλιάδες 除了一百四十四千人以外

○ οἱ ἠγορασμένοι ἀπο τῆς γῆς 那从地被买赎的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αἰδοῦσιν 00103 动现在主动,直说三复 αἰδω 唱,歌颂

○ ωs 05613 连词 ωs 好像,如同

○ ᾠδὴν 05603 名宾单阴 ᾠδη 歌,赞美诗

○ καινὴν 02537 形宾单阴 καινος 新的

- **ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...之前]
- **ΤΟΥ** 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- **ΘΡΟΝΟΥ** 02362 名所单阳 **θρονος** 宝座
- **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和
- **ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...之前]
- **ΤΩΝ** 03588 冠所复中 ο 视情况翻译
- **ΤΕΣΣΑΡΩΝ** 05064 形所复中 **τεσσαρες** 四个
- **ΖΩΩΝ** 02226 名所复中 **ζωων** 生物,动物,活物
- **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和
- **ΤΩΝ** 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** 04245 形所复阳 **πρεσβυτερος** 较年长的,在此作名词使用
- **ΚΑΙ** 02532 连词 **και** 并且,和
- **ΟΥΔΕΙΣ** 03762 形主单阳 **ουδεις** 没有人在此作名词使用
- **ΕΔΥΝΑΤΟ** 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单 **δυναμαι** 能够
- **ΜΑΘΕΙΝ** 03129 动二过主动,不定词 **μανθανω** 学习,发现
- **ΤΗΝ** 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- **ΩΔΗΝ** 05603 名宾单阴 **ωδη** 歌,赞美诗
- **ΕΙ** 01487 连词 **ει** 若,是否,意思是 [除非,除了...之外,但是]

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○εκατον 01540 形主复阴 εκατον 一百个

○τεσσερακοντα 05062 形主复阴 τεσσαρακοντα 四十个

○τεσσαρες 05064 形主复阴 τεσσαρες 四个

○χιλιαδες 05505 名主复阴 χιλιας 一千个

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ηγορασμενοι 00059 动完成,被动分词主复阳 αγοραζω 买,赎回

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□14:3 他们站在宝座和四个活物以及长老们前面,唱了一首新歌;这首歌只有从地上被救赎的十四万四千人会唱。

□14:3 他们在宝座前,并在四活物和众长老前唱歌,仿佛是新歌,除了从地上买来的那十四万四千人以外,没有人能学这歌。

★启示录 14 章 4 节

○ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν 这些人是没有被女人玷污的人

○παρθενοι γαρ εισιν 因为他们是处男

○ουτοι οι ακολουθουντες τω αρνιω 这些人跟随羊羔

○οπου αν (韦:υπαγει)(联:υπαγη)无论他去哪里

○ουτοι ηγορασθησαν απο των ανθρωπων 这些人被从人类买

○απαρχη τω θεω και τω αρνιω 初熟的果子给上帝和羊羔

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

○οι 03739 关系代词,主复阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 女人,妻子

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εμολυνθησαν 03435 动一过被动,直说三复 μολυνω
玷污,弄脏

●παρθενοι 03933 名主复阳 παρθενος 处男,处女,未婚女子

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ακολουθουντες 00190 动现在主动,分词主复阳
ακολουθεω 跟随,成为门徒

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○αρνιω 00721 名与单中 αρνιον 羊羔,羊,绵羊

●οπου 03699 关系副词 οπου 哪里,何处,意思是[无论哪里]

○αν 00302 质词 αν 表示无限性

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 去,离开,
回去

○(υπαγη) 05217 动现在主动,假设三单 υπαγω 去,离开,
回去

● οἱ 03778 指示代词,主复阳 οὗτος 这个

○ ἠγορασθησαν 00059 动一过被动,直说三复
αγοραζω 买,赎回

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人类,人

● απαρχη 00536 名主单阴 απαρχη 第一份,初熟的果子

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ αρνιω 00721 名与单中 αρνιον 羊羔,羊,绵羊

□ 14:4 这些人都是没有亲近过女人的童男。羔羊走到哪里,他们就跟到那里。他们是从人类中被赎出来,首先用来献给上帝和羔羊的。

□ 14:4 这些人未曾沾染妇女,他们原是童身。羔羊无论往哪里去,他们都跟随他。他们是从人间买来的,作初熟的果子归与上帝和羔羊。

★ 启示录 14 章 5 节

○ και εν τω στοματι αυτων ουχ ευρεθη ψευδος 在他们口中察不出谎言来

○ αμωμοι εισιν 他们是没有瑕疵的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ στοματι 04750 名与单中 στομα 口

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

○ψευδος 05579 名主单中 ψευδος 谎言

●αμωμοι 00299 形主复阳 αμωμος 没有瑕疵

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□14:5 他们从不撒谎,是没有玷污的。

□14:5 在他们口中察不出谎言来,他们是没有瑕疵的。

★启示录 14 章 6 节

○και ειδον αλλον αγγελον πετομενον εν μεσουρανηματι 我又看见另有一位使者飞在空中

○εχοντα ευαγγελιον αιωνιον ευαγγελισαι 有永远的福音要传

○επι τους καθημενους επι της γης 给住在地上的人

○και επι παν εθνος 就是向各国

○και φυλην 支派

○και γλωσσαν 方言

○και λαον 人民

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另一个

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○πετομενον 04072 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 πετομαι 飞

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○μεσουρανηματι 03321 名与单中 μεσουρανημα 在天空中

- εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有
 - ευαγγελιον 02098 名宾单中 ευαγγελιον 福音,好消息
 - αιωνιον 00166 形宾单中 αιωνιος 永远
 - ευαγγελισαι 02097 动一过主动,不定词 ευαγγελιζω 传福音
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
 - τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - καθημενους 02521 动现在,被动形主动意,分词宾复阳 καθημαι 坐下,居住
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - γης 01093 名所单阴 γη 地
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向,往]
 - παν 03956 形宾单中 πας 每一个,全部的
 - εθνος 01484 名宾单中 εθνος 国家,外国
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - φυλην 05443 名宾单阴 φυλη 支派,国家
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 舌头,语言
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - λαον 02992 名宾单阳 λαος 人民,国家,群众
- 14:6 我又看见另一个天使在空中飞着;他有永恒的福音要向世上各国、各部落、各民族,和说各种语言的人宣布。

□14:6 我又看见另有一位天使飞在空中,有永远的福音要传给住在地上的人,就是各国、各族、各方、各民。

★启示录 14 章 7 节

○λεγων εν φωνη μεγαλη 他以大声说

○φοβηθητε τον θεον[应当敬畏上帝

○και δοτε αυτω δοξαν 归给他荣耀

○οτι ηλθεν η ωρα της κρισεως αυτου 因他审判的时候已经到了

○και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον 应当敬拜那创造天

○και την γην και θαλασσαν και πηγας υδατων 地海和水的泉源的]

[字汇分析]

●λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

●φοβηθητε 05399 动一过被动,命令二复 φοβεομαι

被动时意思是[害怕,惊吓]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κρισεως 02920 名所单阴 κρισις 审判,公正的审判

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσκυνησατε 04352 动一过主动,命令二复

προσκυνεω 屈膝敬拜

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ποιησαντι 04160 动一过主动,分词与单阳 ποιεω 做,使

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○και 02532 连词 και 并且,和

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

○και 02532 连词 και 并且,和

○πηγας 04077 名宾复阴 πηγη 泉源,水流

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

□14:7 他大声说：“要敬畏上帝，颂赞他的伟大！因为他审判人类的时候到了。要敬拜那位创造天、地、海，和一切泉源的主！”

□14:7 他大声说：“应当敬畏上帝，将荣耀归给他，因他施行审判的时候已经到了。应当敬拜那创造天、地、海和众水泉源的。”

★启示录 14 章 8 节

○και αλλος (韦:δευτερος (αγγελος))(联:αγγελος δευτερος)然后另外第二个天使

○ηκολουθησεν λεγων 跟著说

○επεσεν επεσεν Βαβυλων η μεγαλη[大巴比伦倒下了!倒下了]

○η εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης 那用她的淫乱的强烈的酒

○ΠΕΠΟΤΙΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΕΘΝΗ 给所有民族喝的]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 天使,使者

● ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟著,跟随,成为门徒

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 ΠΙΠΤΩ 倒下,落下,俯伏向下

○επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 ΠΙΠΤΩ 倒下,落下,俯伏向下

○βαβυλων 00897 名主单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

● η 03739 关系代词,主单阴 ος 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θυμου 02372 名所单阳 θυμος 强烈的感情,暴怒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 淫乱,性方面不道德,不忠贞

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● πεποτικεν 04222 动一完,主动直说三单 ποτιζω 给...喝

○παντα 03956 形宾复中 πας 全部的,每一个

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 民族,国家,外国

□14:8 第二个天使跟着说:“倒塌了!大巴比伦倒塌了!她拿那淫荡的烈酒给万民喝。”

□14:8 又有第二位天使接着说:“叫万民喝邪淫、大怒之酒的巴比伦大城倾倒了,倾倒了!”

★启示录 14 章 9 节

○και αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν αυτοις 又有另外第三位使者接著他们

○λεγων εν φωνη μεγαλη 以大声说

○ει τις προσκυνει το θηριον και την εικονα αυτου [若有人拜兽和它的像

○και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου αυτου 受了印记在他额上

○η επι την χειρα αυτου 或在他手上

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三

○ηκολουθησεν 00190 动一过主动,直说三单 ακολουθεω 跟随,成为门徒

- αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音
- μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的
- ει 01487 连词 ει 是否,假若
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些,有人,有事物
- προσκυνει 04352 动现在主动,直说三单 προσκυνεω 屈膝敬拜
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽
- και 02532 连词 και 并且,和
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- εικονα 01504 名宾单阴 εικων 像,外表
- αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 取,领受,接受
- χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- μετωπου 03359 名所单中 μετωπον 额头
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- η 02228 连词 η 或,比
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□14:9 第三个天使跟着前两个天使大声说：“谁拜那兽和兽像，在额上或手上受了印记的，

□14:9 又有第三位天使接着他们，大声说：“若有人拜兽和兽像，在额上或在手上受了印记，

★启示录 14 章 10 节

○και αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του θεου 甚至他也必喝上帝忿怒的...酒(...处填入下一行)

○του κεκρασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου 未被稀释倒在他忿怒的杯中的

○και βασανισθησεται εν πυρι και θειω 且要受痛苦在火与硫磺之中

○ενωπιον αγγελων αγιων και ενωπιον του αρνιου 在圣使者和羔羊面前

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○πιεται 04095 动未来,关身形主动意,直说三单 ΠΙΝΩ 喝

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

- κεκερασμενου 02767 动一完,被动分词所单阳
κεραννυμι 倾倒,混合
- ακρατου 00194 形所单阳 ακρατος 未被稀释,完全强度
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译
- ποτηριω 04221 名与单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- βασανισθησεται 00928 动未来,被动直说三单
βασανιζω 使受苦,折磨
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- πυρι 04442 名与单中 πυρ 火
- και 02532 连词 και 并且,和
- θειω 02303 名与单中 θειος 硫磺
- ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]
- αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使
- αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的
- και 02532 连词 και 并且,和
- ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊,绵羊

□14:10 也得喝上帝的烈酒；这酒是未经冲淡、倒在他义愤的杯中的。他们要在圣天使和羔羊面前受烈火和硫磺的酷刑。

□14:10 这人也必喝上帝大怒的酒，此酒斟在上帝忿怒的杯中纯一不杂。他要在圣天使和羔羊面前，在火与硫磺之中受痛苦。

★启示录 14 章 11 节

○ και ο καπνος του βασανισμού αυτων εις αιωνας αιωνων αναβαινει...他们痛苦的烟直到永永远远往上冒(...处填入下第二,三行)

○ και ουκ εχουσιν αναπαουσιν ημερας και νυκτος 不得安宁昼和夜

○ οι προσκυνουντες το θηριον και την εικονα αυτου 那些拜兽和它的像

○ και ει τις λαμβανει το χαραγμα του ονοματος αυτου 和谁接受他名之印记的]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ βασανισμού 00929 名所单阳 βασανισμος 折磨,痛苦

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永远

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永远

○ αναβαινει 00305 动现在主动,直说三单 αναβαινω 上升,升起

● και 02532 连词 και 并且,和

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○αναπαουσιν 00372 名宾单阴 αναπαυσις 安息,放松

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○προσκυνουντες 04352 动现在主动,分词主复阳
προσκυνεω 屈膝敬拜

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 像,外表

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 一些,有人,有事物

○λαμβάνει 02983 动现在主动,直说三单 λαμβανω 取,
领受,接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□14:11 那折磨他们的烟永远不停地往上冒。那些拜那兽和兽像，以及额上有它名号的印记的，日夜不得安宁。”

□14:11 他受痛苦的烟往上冒，直到永永远远。那些拜兽和兽像，受它名之印记的，昼夜不得安宁。”

★启示录 14 章 12 节

○ωδε η υπομονη των αγιων εστιν 在此就是...圣徒的忍耐(...处填入下一行)

○οι τηρουντες τας εντολας του θεου και την πιστιν Ιησου 那守上帝诫命和耶稣信仰的

[字汇分析]

●ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○υπομονη 05281 名主单阴 υπομονη 坚忍

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○τηρουντες 05083 动现在主动,分词主复阳 τηρω 遵守,保守

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○εντολας 01785 名宾复阴 εντολη 诫命

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□14:12 因此，那些服从上帝命令、忠于耶稣的上帝子民需要有耐心。

□14:12 圣徒的忍耐就在此，他们是守上帝诫命和耶稣真道的。

★启示录 14 章 13 节

○και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης 我听见从天上有声音说

○γραψον[你要写下

○μακαριοι...有福了!](...处填入下一行)

○οι νεκροι οι εν κυριω αποθνησκοντες...那死的人那在主里面死的(...处填入下一行)

○απ αρτι 从今以后

○ναι[是的]

○λεγει το πνευμα 圣灵说

○ινα αναπαησονται εκ των κοπων αυτων[他们息了他们的劳苦

○τα γαρ εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων 而他们的工作随著他们]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

●γραψον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

○μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○αποθνησκοντες 00599 动现在主动,分词主复阳
αποθνησκω 死亡

●απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵,圣灵

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於,常接假设语气

○αναπαησονται 00373 动未来,被动直说三复
αναπαυω 给放松,使安息

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κοπων 02873 名所复阳 κοπη 困难的工作,麻烦

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ακολουθει 00190 动现在主动,直说三单 ακολουθεω
跟随,成为门徒

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□14:13 我又听见从天上有声音说：“你要把这话写下来：从今以后，为主而死的人有福了！”圣灵回答：“是的！他们将结束劳苦而享安息，因

为工作的成果随着他们。”

□14:13 我听见从天上有声音说：“你要写下，从今以后，在主里面而死的人有福了！”圣灵说：“是的，他们息了自己的劳苦，作工的果效也随着他们。”

★启示录 14 章 14 节

○και ειδον 我又观看

○και ιδου νεφελη λευκη 看哪！一片白云

○και επι την νεφελην καθημενον ομοιον υιον ανθρωπου 在云上坐著一位好像人子

○εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσουν 在他头上有金冠冕

○και εν τη χειρι αυτου δρεπανον οξυ 在他手里快镰刀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○νεφελη 03507 名主单阴 νεφελη 云

○λευκη 03022 形主单阴 λευκος 白色的,耀眼的

●και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νεφελην 03507 名宾单阴 νεφελη 云

○καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐下,居住

○ομοιον 03664 形宾单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○υιον 05207 名宾单阳 υιος 儿子,子孙

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- κεφαλής 02776 名所单阴 κεφαλή 头,元首
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 王冠
- χρυσουν 05552 形宾单阳 χρυσους 黄金作的

- και 02532 连词 και 并且,和
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- χειρι 05495 名与单阴 χείρ 手
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀
- οξυ 03691 形宾单中 οξυς 尖锐的,快速的

□14:14 我再看,看见一片白云,云上坐着一位仿佛人子的,头上戴着金冠,手里拿着锋利的镰刀。

□14:14 我又观看,见有一片白云,云上坐着一位好像人子,头上戴着金冠冕,手里拿着快镰刀。

★启示录 14 章 15 节

- και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου 又另外有一位使者从殿中出来
- κραζων εν φωνη μεγαλη τω καθημενω επι της νεφελης 以大声向那坐在云上的喊叫
- Περμψον το δρεπανον σου και θερισον [伸出你的镰刀来收割]
- οτι ηλθεν η ωρα θερισαι 因为收割的时候已经到了
- οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης 地上的庄稼已经熟透了]

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和

- αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个
- αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使
- εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部
- κραζων 02896 动现在主动,分词主单阳 κραζω 喊叫
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]
- φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音
- μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单阳 καθημαι 坐下,居住
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- νεφελης 03507 名所单阴 νεφελη 云
- Πεμπων 03992 动一过主动,命令二单 πεμπω 差遣,指派
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- και 02532 连词 και 并且,和
- θερισον 02325 动一过主动,命令二单 θεριζω 收割
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ωρα 05610 名主单阴 ωρα 时刻(约为一小时)

○θερισαι 02325 动一过主动,不定词 θεριζω 收割

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 成熟,枯萎

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θερισμος 02326 名主单阳 θερισμος 收获,庄稼

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□14:15 另外有一个天使从圣殿出来,向坐在云上的那位高声呼喊:“时候已经到了,地上的农作物成熟了!用你的镰刀收割吧!”

□14:15 又有一位天使从殿中出来,向那坐在云上的大声喊着说:“伸出你的镰刀来收割,因为收割的时候已经到了,地上的庄稼已经熟透了。”

★启示录 14 章 16 节

○και εβαλεν ο καθημενος επι της νεφελης το δρεπανον αυτου 那坐在云上的扔他的镰刀

○επι την γην 在地上

○και εθερισθη η γη 且土地就被收割了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单

阳 καθημαι 坐下,居住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νεφελης 03507 名所单阴 νεφελη 云

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθερισθη 02325 动一过被动,直说三单 θεριζω 收割

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

□14:16 于是坐在云上的那位向地面挥动镰刀，地上的农作物就被收割了。

□14:16 那坐在云上的，就把镰刀扔在地上；地上的庄稼就被收割了。

★启示录 14 章 17 节

○και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω 又另外一位使者从天上的殿中出来

○εχων και αυτος δρεπανον οξυ 他也有快镰刀

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另一个

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανός 天空,天堂

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχων 有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 他

○δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀

○οξυ 03691 形宾单中 οξυς 尖锐的,快速的

□14:17 我又看见另一个天使从天上的圣殿出来；他也有一把锋利的镰刀。

□14:17 又有一位天使从天上的殿中出来，他也拿着快镰刀。

★启示录 14 章 18 节

○και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου 又另外一位使者从祭坛中出来

○ο εχων εξουσιαν επι του πυρος 那有权柄管火的

○και εφωνησεν φωνη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων 喊叫大声向那有快镰刀的说

○Πεμψον σου το δρεπανον το οξυ[伸出你的快镰刀来

○και τρυγησον τους βοτρυας της αμπελου της γης 收取地上的葡萄树的果实串

○οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης 因为它的葡萄熟透了!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

- αλλος 00243 形主单阴 αλλος 另一个
- αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使
- εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有
- εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力
- επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- πυρος 04442 名所单中 πυρ 火
- και 02532 连词 και 并且,和
- εφωνησεν 05455 动一过主动,直说三单 φωνεω 叫,召集,鸡啼
- φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音
- μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- οξυ 03691 形宾单中 οξυς 尖锐的,快速的
- λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● Περμπον 03992 动一过主动,命令二单 περμπω 差遣,指派

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○οξυ 03691 形宾单中 οξυς 尖锐的,快速的

● και 02532 连词 και 并且,和

○τρυγησον 05166 动一过主动,命令二单 τρυγαω 收集,拾取

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○βοτρυας 01009 名宾复阳 βοτρυς 一串(葡萄)

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αμπελου 00288 名所单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηκμασαν 00187 动一过主动,直说三复 ακμαζω 成熟

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○σταφυλαι 04718 名主复阴 σταφυλη 葡萄

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□14:18 接着,又有一个管理火的天使从祭坛那里出来,向那拿着锋利镰刀的天使高声呼喊:“用你的镰刀割取地上的葡萄,因为葡萄已经熟了!”

□14:18 又有一位天使从祭坛中出来,是有权柄管火的,向拿着快镰刀的大声喊着说:“伸出快镰刀来,收取地上葡萄树的果子,因为葡萄熟透了。”

★启示录 14 章 19 节

○και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην 那使者就扔他的镰刀在地上

○και ετρυγησεν την αμπελον της γης 收取了地上的葡萄

○και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου τον μεγαν 且丢入神忿怒的大酒榨中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○δρεπανον 01407 名宾单中 δρεπανον 镰刀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○ετρυγησεν 05166 动一过主动,直说三单 τρυγαω 收集,拾取

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αμπελον 00288 名宾单阴 αμπελος 葡萄树,葡萄藤

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ληνον 03025 名宾单阴 ληνος 酒榨

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的

□14:19 于是那天使向地面挥动镰刀,割下地上的葡萄,把它扔在上帝烈怒的大榨酒池里。

□14:19 那天使就把镰刀扔在地上,收取了地上的葡萄,丢在上帝忿怒的大酒醉中。

★启示录 14 章 20 节

○και επατηθη η ληνος εξωθεν της πολεως 那酒榨被踹在城外

○και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου 且有血从酒榨里流出来

○αχρι των χαλινων των ιππων 直高到马的嚼环

○απο σταδιων χιλιων εξακοσιων 远有一千六百哩

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επατηθη 03961 动一过被动,直说三单 πατεω 践踏

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ληνος 03025 名主单阴 ληνος 酒榨

○εξωθεν 01855 介词 εξωθεν 外面,从外面

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ληνου 03025 名所单阴 ληνος 酒榨

●αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 直到

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χαλινων 05469 名所复阳 χαλινος 马的嚼环,马笼头

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιππων 02462 名所复阳 ιππος 马

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○σταδιων 04712 名所复阳 σταδιοι 哩,约 185 公尺

○χιλιων 05507 形所复阳 χιλιοι 千

○εξακοσιων 01812 形所复阳 εξακοσιοι 六百

□14:20 葡萄在城外的榨酒池里被踩踏,就有血从榨酒池涌流出来,淹没了三百公里,深约两公尺。

□14:20 那酒醉踹在城外,就有血从酒醉里流出来,高到马的嚼环,远有六百里。

★启示录 15 章 1 节

○και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον 我看见另外大而且奇特的异象在天上

○αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας 七位使者掌管末了的七灾

○οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου 因为神的大怒在它们里面

(这七灾)结束了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

○ αλλο 00243 形宾单中 αλλος 另一个

○ σημειον 04592 名宾单中 σημειον 表徵,神迹

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

○ μεγα 03173 形宾单中 μεγας 大的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ θαυμαστον 02298 形宾单中 θαυμαστος 奇妙的,奇特的

● αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 使者,天使

○ επτα 02033 形宾复阳 επτα 七

○ εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○ πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ εσχατας 02078 形宾复阴 εσχατος 最后的

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εν 01722 介词 εν 后接与格时意思是[在...之内藉著]

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○ ετελεσθη 05055 动一过被动,直说三单 τελεω 结束,

实现,完成

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θυμος 02372 名主单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□15:1 我又看见天上有另一个神秘的景象,又大又奇。有七个天使掌管着最后的七种灾难,因为上帝要在这些灾难中贯彻他的忿怒。

□15:1 我又看见在天上异象,大而且奇,就是七位天使掌管未了的七灾,因为上帝的大怒在这七灾中发尽了。

★启示录 15 章 2 节

○και ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι 我看见仿佛搀杂有火的玻璃海

○και τους νικωντας εκ του θηριου 且那些得胜了兽

○και εκ της εικονος αυτου και εκ του αριθμου του ονοματος αυτου 和它的像并它名字数目的人

○εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην 站在玻璃海上

○εχοντας κιθαρας του θεου 有神的竖琴

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

○ως 05613 连词 ως 如同,好像,关于时间且接未完成式时意思是[正当,只要]

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

○υαλινην 05193 形宾单阴 υαλινος 玻璃制品

○μεμιγμενην 03396 动一完,被动分词宾单阴 μιγνυμι 混合

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

●και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νικωντας 03528 动现在主动,分词宾复阳 νικαω 得胜

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εικονος 01504 名所单阴 εικων 像,外表

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,自从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αριθμου 00706 名所单阳 αριθμος 数字,总数

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ονοματος 03686 名所单中 ονομα 名字,位格

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

●εστωτας 02476 动一完,主动分词宾复阳 ιστημι 不及物时意思是[站,站住]

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○υαλινην 05193 形宾单阴 υαλινος 玻璃制品

● εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○ κιθαρας 02788 名宾复阴 κιθαρα 竖琴

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□15:2 我又看见一片好像玻璃的海, 搀杂着火。我也看见一些人; 他们已经胜过了那兽、兽像, 和以数字代表名字的那人。他们都站在玻璃海边, 拿着上帝给他们的竖琴,

□15:2 我看见仿佛有玻璃海, 其中有火搀杂。又看见那些胜了兽和兽的像并它名字数目的人, 都站在玻璃海上, 拿着上帝的琴,

★启示录 15 章 3 节

○ και αδουσιν την ωδην Μωυσεως του δουλου του θεου 且他们唱上帝的仆人摩西的歌

○ και την ωδην του αρνιου λεγοντες 和羊羔的歌,说

○ μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου [你的作为伟大又奇妙

○ κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ 主上帝全能者啊

○ δικαιαι και αληθιναι αι οδοι σου 你的道路公义又真实

○ ο βασιλευς (韦:των αιωνων)(联:των εθνων)(韦:永远的)(联:万国的) 君王啊

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αδουσιν 00103 动现在主动,直说三复 αδω 唱,歌颂

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ωδην 05603 名宾单阴 ωδη 歌,赞美诗

○ μωυσεως 03475 名所单阳 Μωυσης 专有名词人名,摩西

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ δουλου 01401 名所单阳 δουλος 仆人,奴隶

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ωδην 05603 名宾单阴 ωδη 歌,赞美诗

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羊羔,羊,绵羊

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●μεγαλα 03173 形主复中 μεγας 伟大的,大的

○και 02532 连词 και 并且,和

○θαυμαστα 02298 形主复中 θαυμαστος 奇妙的,奇特的
的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,所作所为

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名呼单阳 παντοκρατωρ 全能
者

●δικαιαι 01342 形主复阴 δικαιος 公义的,正直的

○και 02532 连词 και 并且,和

○αληθιναι 00228 形主复阴 αληθινος 真实的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○οδοι 03598 名主复阴 οδος 道路,真道

○σου 04675 人称代词,所单二 σου 你

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευς 00935 名呼单阳 βασιλευς 君王,国王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,时代

○(των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων) 01484 名所复中 εθνος 国家,民族,外国

□15:3 唱上帝仆人摩西的歌和羔羊的歌: 主——全能的上帝啊, 你的作为多么宏伟奇妙! 万国(“万国”另有些古卷作“万世”)的王啊, 你的道路多么公正真实!

□15:3 唱上帝仆人摩西的歌和羔羊的歌说: “主上帝, 全能者啊, 你的作为大哉, 奇哉! 万世之王啊(“世”或作“国”), 你的道途义哉, 诚哉!

★启示录 15 章 4 节

○tis ου μη φοβηθη 谁敢不敬畏你

○κυριε 主啊

○και δοξασει το ονομα σου 且荣耀你的名呢

○οτι μονος οσιος 因为唯独(你是)圣洁的

○οτι παντα τα εθνη ηξουσιν 万民都要来

○και προσκυνησουσιν ενωπιον σου 在你面前敬拜

○οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν 因你公义的作为已经显出来了

[字汇分析]

●tis 05101 疑问代词,主单阳 tis 什么,谁

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβηθη 05399 动一过被动,假设三单 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

●κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

●και 02532 连词 και 并且,和

○δοξασει 01392 动未来,主动直说三单 δοξαζω 使得
荣耀

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单单

○οσιος 03741 形主单阳 οσιος 圣洁的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,全部的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,外国

○ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来到,出
现

●και 02532 连词 και 并且,和

○προσκυνησουσιν 04352 动未来,主动直说三复
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...之前]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δικαιωματα 01345 名主复中 δικαιωμα 公义的作为,
审判

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ εφανερωθησαν 05319 动一过被动,直说三复

φανερω 使知道,启示,显现

□15:4 主啊,谁敢不敬畏你?谁不颂赞你的名?只有你是神圣的。万国都要来,在你面前敬拜,因为你公义的作为已经彰显出来。

□15:4 主啊,谁敢不敬畏你,不将荣耀归与你的名呢?因为独有你是圣的,万民都要来在你面前敬拜,因你公义的作为已经显出来了。”

★启示录 15 章 5 节

○και μετα ταυτα ειδον 此后我看见

○και ηνοιγη ο ναος...圣殿内部开了(...处填入下一行)

○της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω 在天上那见证的会幕之

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηνοιγη 00455 动二过,被动直说三单 ανοιγω 打开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○σκηνης 04633 名所单阴 σκηνη 帐棚

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μαρτυριου 03142 名所单中 μαρτυριον 见证,证词

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天空,天堂

□15:5 这以后，我看见天上的圣殿开了，里面有上帝临在的圣幕。

□15:5 此后，我看见在天上那存法柜的殿开了。

★启示录 15 章 6 节

○και (韦:εξηλθαν)(联:εξηλθον)οι επτα αγγελοι (οι) εχοντες τας επτα πληγας 然后有七灾的七位天使...出来(...处填入下一行)

○εκ του ναου(从殿中)

○ενδεδυμενοι (韦:λιθον καθαρων λαμπρον)(联:λινον καθαρων λαμπρον)穿戴(韦:纯洁明亮的宝石)(联:纯洁明亮的细麻衣)

○και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας 且胸膛周围绑著金带子

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθαν (εξηλθον) 01831 动二过主动,直说三复
εξερχομαι 出去

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阳 επτα 七个

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七个

○πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 灾难,瘟疫

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣殿,圣所

●ενδεδυμενοι 01746 动词完成关身,分词主复阳
ενδυω 穿,戴,换上

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 宝石,石头

○καθαρον 02513 形宾单阳 καθαρος 纯洁,清洁

○λαμπρον 02986 形宾单阳 λαμπρος 明亮,耀眼

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιεζωσμενοι 04024 动词完成关身,分词主复阳

περιζωννυμι 绑带子,绑腰带

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...周围]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○στηθη 04738 名宾复中 στηθος 胸膛

○ζωνας 02223 名宾复阴 ζωνη 带子,腰带

○χρυσας 05552 形宾复阴 χρυσους 黄金作的

□15:6 那掌管七种灾难的七个天使从圣殿里出来,穿着光洁的麻纱衣服,胸前系着金带。

□15:6 那掌管七灾的七位天使从殿中出来,穿着洁白光明的细麻衣(“细麻衣”有古卷作“宝石”),胸间束着金带。

★启示录 15 章 7 节

○και εν εκ των τεσσαρων ζωνων εδωκεν τοις επτα αγγελοις 四活物中一个给那七位使者

○επτα φιαλας χρυσας 七个金碗

○γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων 盛满活到永永远远之上帝的大怒

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01520 形主单中 εις 一个的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ τεσσαρων 05064 形所复中 τεσσαρες 四

○ ζωνων 02226 名所复中 ζωνον 动物,生物

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形与复阳 επτα 七

○ αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 使者,天使

● επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ φιαλας 05357 名宾复阴 φιαλη 碗

○ χρυσας 05552 形宾复阴 χρυσους 黄金作的

● γεμουσας 01073 动现在主动,分词宾复阴 γεμω 充满

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永远

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永远

□15:7 四活物中的一个把盛满着永生上帝忿怒的七个金碗交给那七个天使。

□15:7 四活物中有一个把盛满了活到永永远远之上帝大怒的七个金碗

给了那七位天使。

★启示录 15 章 8 节

○και εγεμισθη ο ναος καπνου...殿中充满了烟(...处填入下一行)

○εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμεως αυτου 出於上帝的荣耀和他的能力

○και ουδεις εδυνατο εισελθειν εις τον ναον 於是没有人能以进殿

○αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων 直等到那七位天使的七灾结束了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγεμισθη 01072 动一过被动,直说三单 γεμιζω 充满

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所,圣殿内部

○καπνου 02586 名所单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεως 01411 名所单阴 δυναμις 能力,奇迹

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一人,没有任何事在此作名词使用

○εδυνατο 01410 动不完成,被动形主动意,直说三单
δυναμαι 能够

○εισελθειν 01525 动二过主动,不定词 εισερχομαι 进入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所,圣殿内部

●αχρι 00891 连词 αχρι 直到

○τελεσθωσιν 05055 动一过被动,假设三复 τελεω 结束,实现,完成

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○πληγαι 04127 名主复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阳 επτα 七

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

□15:8 圣殿中充满着从上帝的荣耀和权能而来的烟,在那七个天使降完七种灾难以前,没有人能进入圣殿。

□15:8 因上帝的荣耀和能力,殿中充满了烟。于是没有人能以进殿,直等到那七位天使所降的七灾完毕了。

★启示录 16 章 1 节

○και ηκουσα μεγαλης φωνης εκ του ναου 我听见有大声音从殿中

○λεγουσης...说:(...处填入下一行)

○τοις επτα αγγελοις 向那七位使者

○υπαγετε[你们去

○και εκχεετε τας επτα φιαλας του θυμου του θεου 倾倒上帝大怒的七碗

○εις την γην 在地上]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○ φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

● λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形与复阳 επτα 七

○ αγγελois 00032 名与复阳 αγγελος 使者,天使

● υπαγετε 05217 动现在主动,命令二复 υπαγω 离开,回去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκχεετε 01632 动现在主动,命令二复 εκχω 流出,倾注

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ φιαλας 05357 名宾复阴 φιαλη 碗

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

□16:1 我听见从圣殿里有大声向七个天使说：“你们去，把那盛满七碗的上帝的忿怒倒在地上！”

□16:1 我听见有大声音从殿中出来，向那七位天使说：“你们去，把盛上帝大怒的七碗倒在地上。”

★启示录 16 章 2 节

○και απηλθεν ο πρωτος 第一位使者便离去

○και εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την γην 倾倒他的碗在地上

○και εγενετο ελκος κακον και πονηρον 就有恶而且毒的疮

○επι τους ανθρωπους 在...人身上(...处填入下两行)

○τους εχοντας το χαραγμα του θηριου 那些有兽印记

○και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου 且拜它的像的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
传播,去,离开

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一,较早之前

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχew 流出,
倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ γην 01093 名宾单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ ελκος 01668 名主单中 ελκος 脓肿,疮

○ κακον 02556 形主单中 κακος 坏的,邪恶的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πονηρον 04190 形主单中 πονηρος 恶的

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ προσκυνουντας 04352 动现在主动,分词宾复阳
προσκυνεω 屈膝敬拜

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εικονι 01500 名与单阴 εικων 外表,形像,相像

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

□16:2 第一个天使去了,把他那一碗倒在地上;于是有既臭且毒的疮长在那些有兽的印记和拜过兽像的人身上。

□16:2 第一位天使便去，把碗倒在地上，就有恶而且毒的疮生在那些有兽印记、拜兽像的人身上。

★启示录 16 章 3 节

○και ο δευτερος εξεχεεν την φιαλην αυτου 第二位使者倾倒他的碗

○εις την θαλασσαν 入海里

○και εγενετο αιμα 就有血产生

○ως νεκρου 好像是死人的

○και πασα ψυχη ζωης απεθανεν...所有生物都死了(...处填入下一行)

○τα εν τη θαλασση 那在海中的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来,意思是[第二次]

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○νεκρου 03498 形所单阳 νεκρος 死的

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,全部的

○ψυχη 05590 名主单阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单
αποθνησκω 死亡

●τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 湖,海

□16:3 第二个天使把他那一碗倒在海上;海水就变成像死人的血一样,海里的生物全都死了。

□16:3 第二位天使把碗倒在海里,海就变成血,好像死人的血,海中的活物都死了。

★启示录 16 章 4 节

○και ο τριτος εξεχεεν την φιαλην αυτου 第三位使者倾倒他的碗

○εις τους ποταμους και τας πηγας των υδατων 入江河与众水的泉源里

○και εγενετο αιμα 就有血产生

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,
倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ποταμους 04215 名宾复阳 ποταμος 河流

○και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πηγας 04077 名宾复阴 πηγη 泉源,水流

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

□16:4 第三个天使把他那一碗倒在河流和水源里,水就变成了血。

□16:4 第三位天使把碗倒在江河与众水的泉源里,水就变成血了。

★启示录 16 章 5 节

○και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος 我听见水的天使说

○δικαιος ει[你是公义的]

○ο ων και ο ην 今在且昔在

○(韦:(ο))(联:ο)οσιος 圣洁者啊

○οτι ταυτα εκρινας 因为你审判了这些事

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 天使,使者

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单阳 λεγω 说

●δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的

○ει 01510 动现在主动,直说二单 ειμι 是

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ων 05607 动现在主动,分词呼单阳 ειμι 在,是,有

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○οσιος 03741 形呼单阳 οσιος 圣洁的

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○εκρινας 02919 动一过主动,直说二单 κρινω 审判,判断,裁决,定罪

□16:5 我听见那管理水的天使说：“昔在、今在的至圣者啊，你是公义的审判者。

□16:5 我听见掌管众水的天使说：“昔在、今在的圣者啊，你这样判断是公义的，

★启示录 16 章 6 节

○οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν 因为他们倒出了圣徒与先知的血

○και αιμα αυτοις (韦:δεδωκας πειν)(联:(δεδωκας) πειν)而你给他们喝血

○αξιοι εισιν 他们是应得的

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的,在此作名词使用

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

○ εξεχεαν 01623 动一过主动,直说三复 εκχεω 倾倒

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○ δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允准

○ πειν 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

○ (δεδωκας 01325 动一完主动,直说二单 διδωμι 给,允准,或第一简过,主动,直说第二人称,单数

○ πειν) 04095 动二过主动,不定词 πινω 喝

● αξιοι 00514 形主复阳 αξιος 该得的,配得的,合宜的

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□16:6 他们曾流了上帝子民和先知们的血,现在你给他们血喝;这是他们所应得的!”

□16:6 他们曾流圣徒与先知的血,现在你给他们血喝,这是他们所该受的。”

★启示录 16 章 7 节

○ και ηκουσα του θυσιαστηριου λεγοντος 我又听见祭坛说

○ ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ 是的,主上帝—全能者啊

○αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου 真实且公义是你的判断

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θυσιαστηριου 02379 名所单中 θυσιαστηριον 祭坛

○λεγοντος 03004 动现在主动,分词所单中 λεγω 说

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主人

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名呼单阳 παντοκρατωρ 全能者

●αληθιναι 00228 形主复阴 αληθινος 真实的

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαιαι 01342 形主复阴 δικαιος 公义的,正直的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○κρισεις 02920 名主复阴 κρισις 审判,公正的审判

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□16:7 我又听见从祭坛发出声音说：“主——全能的上帝啊，你的审判的确是真实公义的！”

□16:7 我又听见祭坛中有声音说：“是的，主上帝，全能者啊，你的判断义哉，诚哉！”

★启示录 16 章 8 节

○και ο τεταρτος εξεχεεν την φιαλην αυτου 第四位使者倾倒他的碗

○επι τον ηλιον 在日头上

○ και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι 让它(日头)用火烤焦人类

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ τεταρτος 05067 形主单阳 τεταρτος 第四

○ εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,倾注

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ ηλιον 02246 名宾单阳 ηλιος 太阳

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ καυματισαι 02739 动一过主动,不定词 καυματιζω 烤焦,燃烧

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

□16:8 第四个天使把他那一碗倒在太阳上面,使太阳可以用它的炎热烧灼人。

□16:8 第四位天使把碗倒在日头上,叫日头能用火烤人。

★启示录 16 章 9 节

○και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα 人类被大热所烤

○και εβλασφημησαν το ονομα του θεου 就亵渎...上帝之名(...处填入下一行)

○του εχοντος την εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας 那有权在这些灾祸之上的

○και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν 并不悔改将荣耀给他(上帝)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκαυματισθησαν 02739 动一过被动,直说三复
καυματιζω 烤焦,燃烧

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○καυμα 02738 名宾单中 καυμα 热

○μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβλασφημησαν 00987 动一过主动,直说三复
βλασφημew 说话谤渎上帝

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字,位格

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○εχοντος 02192 动现在主动,分词所单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权柄,能力

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○ταυτας 03778 指示代词,宾复阴 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

○δουναι 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允准

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

□16:9 人被炎热烧灼,就亵渎那位有权支配这些灾难的上帝。他们仍然不悔改,不愿意颂赞上帝的伟大。

□16:9 人被大热所烤,就亵渎那有权掌管这些灾的上帝之名,并不悔改将荣耀归给上帝。

★启示录 16 章 10 节

○και ο πεμπτος εξεχεεν την φιαλην αυτου 第五位使者倾倒他的碗

○επι τον θρονον του θηριου 在兽的座位上

○και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη 它的国就变黑暗了

○και εμασωντο τας γλωσσας αυτων 他们...就咬他们的舌头(...处填入下一行)

○εκ του πονου 因疼痛

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμπτος 03991 形主单阳 πεμπτος 第五个

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,
倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 宝座

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○βασιλεια 00932 名主单阴 βασιλεια 国家

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○εσκοτωμενη 04656 动一完,被动分词主单阴
σκοτοομαι 变暗

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμασωντο 03145 动未完成,被动形主动意,直说三
复 μασαομαι 咬穿

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○γλωσσας 01100 名宾复阴 γλωσσα 舌头,语言

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○πονου 04192 名所单阳 πονος 疼痛,受苦

□16:10 第五个天使把他那一碗倒在兽的王座上。于是黑暗笼罩了兽的国度，人因痛苦而咬自己的舌头。

□16:10 第五位天使把碗倒在兽的座位上，兽的国就黑暗了。人因疼痛就咬自己的舌头；

★启示录 16 章 11 节

○και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου 又...亵渎天上的上帝(...处填入下两行)

○ΕΚ ΤΩΝ ΠΟΝΩΝ ΑΥΤΩΝ 因他们的疼痛

○και εκ των ελκων αυτων 和因他们的疮

○και ου μετενοησαν 并不...悔改(...处填入下一行)

○ΕΚ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΑΥΤΩΝ 从他们的行为中

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβλασφημησαν 00987 动一过主动,直说三复
βλασφημεω 说话谤渎上帝

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○πονων 04192 名所复阳 πονος 疼痛,受苦

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ελκων 01668 名所复中 ελκος 脓肿,疮

○αυτων 00846 所复阳 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μετενοησαν 03340 动一过主动,直说三复 μετανοεω
悔改,后悔,改变自己的行为

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□16:11 他们因所受的痛苦和身上所长的疮而褻渎天上的上帝,仍然不
离弃他们邪恶的行为。

□16:11 又因所受的疼痛和生的疮,就褻渎天上的上帝,并不悔改所行
的。

★启示录 16 章 12 节

○και ο εκτος εξεχεεν την φιαλην αυτου 然后第六个使者倒他的碗

○επι τον ποταμον τον μεγαν (韦:(τον)) (联:τον) Ευφρατην 在幼发拉底
大河上

○και εξηρανθη το υδωρ αυτου 它的水就干掉了

○ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολης ηλιου 为了从
日出之地的君王们的道路被预备

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκτος 01623 形主单阳 εκτος 第六个

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 倒出,
流出,倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],
表达位置

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποταμον 04215 名宾单阳 ποταμος 河流

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ευφρατην 02166 名宾单阳 Ευφρατης 专有名词河
流名,幼发拉底河

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 使
干掉,枯萎,被动时意思是[干掉]

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○υδωρ 05204 名主单中 υδωρ 水

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,结果是,常接假设语气

○ετοιμασθη 02090 动一过被动,假设三单 ετοιμαζω
准备

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οδος 03598 名主单阴 οδος 道路,真道

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευs 君王,国王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从藉著,因著]

○ανατολης 00395 名所单阴 ανατολη 升起,黎明,意思是[日出之地,东方]

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

□16:12 第六个天使把他那一碗倒在幼发拉底大河上,河水就干了,为要给从东方来的诸王预备一条路。

□16:12 第六位天使把碗倒在幼发拉底大河上,河水就干了,要给那从日出之地所来的众王预备道路。

★启示录 16 章 13 节

○και ειδον 我又看见

○εκ του στοματος του δρακοντος 出自龙的口

○και εκ του στοματος του θηριου 出自兽的口

○και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου 并出自假先知的口中

○πνευματα τρια ακαθαρτα 三个污秽的灵

○ως βατραχοι 好像青蛙

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,知道

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δρακοντος 01404 名所单阳 δρακων 龙

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ψευδοπροφητου 05578 名所单阳 ψευδοπροφητης
假先知

●πνευματα 04151 名宾复中 πνευμα 灵,圣灵

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

○ακαθαρτα 00169 形宾复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净
在此作名词使用

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○βατραχοι 00944 名主复阳 βατραχος 青蛙

□16:13 接着,我看见三个邪灵,好像青蛙,分别从戾龙的口、兽的口,
和假先知的口出来。

□16:13 我又看见三个污秽的灵,好像青蛙,从龙口、兽口并假先知的
口中出来。

★启示录 16 章 14 节

○εισιν γαρ πνευματα δαιμονιων 因为他们是鬼魔的灵

○ποιουντα σημεια 施行奇迹

○α εκπορευεται επι τους βασιλεις της οικουμενης ολης 它们出去到普
天下众王那里

○συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον 聚集他们争战

○της ημερας της μεγαλης του θεου του παντοκρατορος 在上帝全能者

的大日

[字汇分析]

- εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为
- πνευματα 04151 名主复中 πνευμα 灵,圣灵
- δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵
- ποιουντα 04160 动现在主动,分词主复中 ποιεω 做,使
- σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹
- α 03739 关系代词,主复中 ος 带出关系子句修饰先行词
- εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去
- επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- βασιλεις 00935 名宾复阳 βασιλευς 国王,君王
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- οικουμενης 03625 名所单阴 οικουμενη 世界,人类
- ολης 03650 形所单阴 ολος 全部的
- συναγαγειν 04863 动一过主动,不定词 συναγω 聚集,召集
- αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日子,天

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ παντοκρατορος 03841 名所单阳 παντοκρατωρ 全能者

□16:14 他们是邪魔的灵，会行奇迹。这些邪灵出去找全世界的王，把他们集合在一起，准备在全能上帝那伟大的日子里作战。

□16:14 他们本是鬼魔的灵，施行奇事，出去到普天下众王那里，叫他们在上帝全能者的大日聚集争战。

★启示录 16 章 15 节

○ ιδου ερχομαι ως κλεπτης 看哪,我来像贼一样

○ μακαριος 有福了

○ ο γρηγορων 那做醒

○ και τηρων τα ιματια αυτου 看守他的衣服的人

○ ινα μη γυμνος περιπατη 免得他赤身而行

○ και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου 且人们看见他赤裸之羞耻

[字汇分析]

● ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单
ερχομαι 来,去

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 小偷

● μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γρηγορων 01127 动现在主动,分词主单阳
γρηγορεω 警醒,保持警觉

●και 02532 连词 και 并且,和

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρεω 遵守,
保守

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ιματια 02440 名宾复中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常使用於非直说语气的
动词

○γυμνος 01131 形主单阳 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

○περιπατη 04043 动现在主动,假设三单 περιπατεω
走路

●και 02532 连词 και 并且,和

○βλεπωσιν 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 看,
看见

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ασχημοσυνην 00808 名宾单阴 ασχημοσυνη 赤身
露体的羞耻

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□16:15“留心吧,我要像小偷一样突然来到!那警醒、随时都穿着衣服
的人多么有福啊!他不至于裸体行走,在人前蒙羞。”

□16:15(看哪,我来像贼一样。那警醒、看守衣服、免得赤身而行,
叫人见他羞耻的有福了!)

★启示录 16 章 16 节

○και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον 它召集他们到一个...地方(...处填入下一行)

○τον καλουμενον Εβραιστι (韦:Αρ Μαγεδων)(联:Αρμαγεδων.)(用希伯来话被叫作哈米吉多顿的)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○συνηγαγεν 04863 动二过主动,直说三单 συναγω 召集,聚集

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλουμενον 02564 动现在,被动分词宾单阳 καλεω 叫名,呼叫

○εβραιστι 01447 副词 Εβραιστι 以希伯来文或亚兰文讲

○αρ 00717 名宾单中 Αρ Μαγεδων 专有名词地名,哈米吉多顿

○μαγεδων 00717 名宾单中 Αρ Μαγεδων 专有名词地名,哈米吉多顿

○(αρμαγεδων) 00717 名宾单中 Αρμαγεδων 专有名词地名,哈米吉多顿

□16:16 于是,那些邪灵把诸王集合在一个地方;那地方希伯来话叫哈米吉多顿。

□16:16 那三个鬼魔便叫众王聚集在一处,希伯来话叫作哈米吉多顿。

★启示录 16 章 17 节

○και ο εβδομος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον αερα 第七位使者倾倒他的碗在空中

○και εξηλθεν φωνη μεγαλη εκ του ναου 就有大声音自圣殿中

○απο του θρονου λεγουσα 从宝座上说

○γεγονεν [成了!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εβδομος 01442 形主单阳 εβδομος 第七

○εξεχεεν 01632 动一过主动,直说三单 εκχεω 流出,倾注

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○φιαλην 05357 名宾单阴 φιαλη 碗

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αερα 00109 名宾单阳 αηρ 空气,太空

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出去

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ναου 03485 名所单阳 ναος 圣所,圣殿内部

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

● γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 发生,成为

□16:17 第七个天使把他那一碗倒在空中。有大声音从圣殿的宝座上发出,说:“成了!”

□16:17 第七位天使把碗倒在空中,就有大声音从殿中的宝座上出来,说:“成了!”

★启示录 16 章 18 节

○και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται 且闪电,声音,雷声发生

○και σεισμος εγενετο megas 且大的地震发生

○οιος ουκ εγενετο 像...没有发生过(...处填入最后一行)

○αφ ου (韦:ανθρωποι εγενοντο)(联:ανθρωπος εγενετο)επι της γης 从有人类在地上以来

○τηλικουτος σεισμος ουτω megas(这样这样大的地震)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复 γινομαι 发生,成为

○αστραπαι 00796 名主复阴 αστραπη 闪电

○και 02532 连词 και 并且,和

○φωναι 05456 名主复阴 φωνη 声音

○και 02532 连词 και 并且,和

○βρονται 01027 名主复阴 βροντη 雷声

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

● οιος 03634 关系代词,主单阳 οιος 像,比如,带出子句
修饰先行词

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

● αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ ου 03739 关系代词,所单阳 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○ εγενοντο 01096 动二过,关身形主动意,直说三复
γίνομαι 发生,成为

○ (ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○ εγενετο) 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上],
表达在东西的表面上

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

● τηλικουτος 05082 指示代词,主单阳 τηλικουτος 如
此大,如此恐怖

○σεισμος 04578 名主单阳 σεισμος 地震,海上风暴

○ουτω 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的

□16:18 于是有闪电、响声、雷轰,和可怕的地震。自从地上有人类以来,没有过这样剧烈的地震。

□16:18 又有闪电、声音、雷轰、大地震,自从地上有人以来,没有这样大、这样利害的地震。

★启示录 16 章 19 节

○και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη 那大城变成三个部分

○και αι πολεις των εθνων επεσαν 列国的城也都倒塌了

○και Βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου 巴比伦大城在上帝面前也被想起来

○δουнай αυτη το ποτηριον του οινου 要给它那...酒杯(...处填入下一行)

○του θυμου της οργης αυτου 他的烈怒的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单
γίνομαι 发生,成为

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○τρια 05140 形宾复中 τρεις 三

○μερη 03313 名宾复中 μέρος 部分,地区

●και 02532 连词 και 并且,和

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πολεις 04172 名主复阴 πολις 城市

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,民族

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 落下,倒下,俯伏向下

●και 02532 连词 και 并且,和

○βαβυλων 00897 名主单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○εμνησθη 03415 动一过被动,直说三单 μιμνησκομαι 记起,回忆起

○ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...之前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,允准

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□16:19 那大城巴比伦裂为三段; 各国的城市也都倒塌了。上帝记得大巴比伦的罪恶, 叫它喝上帝杯中那义愤的烈酒。

□16:19 那大城裂为三段, 列国的城也都倒塌了。上帝也想起巴比伦大城来, 要把那盛自己烈怒的酒杯递给他。

★启示录 16 章 20 节

○και πασα νησος εφυγεν 各海岛都逃避了

○και ορη ουχ ευρεθησαν 众山也不见了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πασα 03956 形主单阴 πας 每一个,全部的

○νησος 03520 名主单阴 νησος 岛屿

○εφυγεν 05343 动二过主动,直说三单 φευγω 逃走

●και 02532 连词 και 并且,和

○ορη 03735 名主复中 ορος 山,山丘

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρεθησαν 02147 动一过被动,直说三复 ευρισκω 发现,得到

□16:20 所有的岛屿都不见了; 所有的山岭也消失了。

□16:20 各海岛都逃避了, 众山也不见了。

★启示录 16 章 21 节

○και χαλαζα μεγαλη 又有大冰雹

○ως ταλαντιαια 如同一他连得重

○καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους 从天落在人身上

○και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον 人就亵渎上帝

○εκ της πληγης της χαλαζης 为这冰雹的灾

○οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα 因为它的灾害极大

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○χαλαζα 05464 名主单阴 χαλαζα 冰雹

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

● ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ταλαντιαια 05006 形主单阴 ταλαντιαιος 一他连得重
(约 45 公斤)

● καταβαινει 02597 动现在主动,直说三单 καταβαινω
下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

● και 02532 连词 και 并且,和

○εβλασφημησαν 00987 动一过主动,直说三复
βλασφημεω 说话谤渎上帝

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωποι 00444 名主复阳 ανθρωπος 人,人类

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πληγης 04127 名所单阴 πληγη 瘟疫,不幸

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○χαλαζης 05464 名所单阴 χαλαζα 冰雹

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πληγη 04127 名主单阴 πληγη 瘟疫,不幸

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○σφοδρα 04970 副词 σφοδρα 极度地,非常地

□16:21 从天上有大冰雹掉落在人身上,每一块重约四十公斤。为了这惨重的雹灾,人就亵渎上帝。

□16:21 又有大雹子从天落在人身上,每一个约重一他连得(一他连得约有九十斤)。为这雹子的灾极大,人就亵渎上帝。

★启示录 17 章 1 节

○και ηλθεν εις...有一位前来(...处填入下一行)

○εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας 自拿著七碗的七位使者中

○και ελαλησεν μετ εμου λεγων 宣告对我说

○δευρο[你来这里]

○δειξω σοι 我将指给你看

○το κριμα της πορνης της μεγαλης 那...大淫妇之审判(...处填入下一行)

○της καθημενης επι υδατων πολλων 坐在众水上的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阳 επτα 七

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○φιαλας 05357 名宾复阴 φιαλη 碗

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里

○δειξω 01166 动未来,主动直说一单 δεικνυμι 指示,显出

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πορνης 04204 名所单阴 πορνη 妓女

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καθημενης 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阴 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多的,大的

□17:1 那七个拿七个碗的天使当中,有一个上前对我说:“你来,我要让你看那大淫妇所要受的惩罚;她就是那建造在河流边的大城。

□17:1 拿着七碗的七位天使中,有一位前来对我说:“你到这里来,我将坐在众水上的大淫妇所要受的刑罚指给你看。

★启示录 17 章 2 节

○μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης 地上的君王与她行淫

○και εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην 住在地上的人...被灌醉了](...处填入下一行)

○εκ του οινου της πορνειας αυτης 从她淫乱的酒中

[字汇分析]

●μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ης 03739 关系代词,所单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○επορνευσαν 04203 动一过主动,直说三复 πορνευω 犯有关性行为方面不道德的罪

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμεθυσθησαν 03184 动一过被动,直说三复 μεθυσω 喝醉酒

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κατοικουντες 02730 动现在主动,分词主复阳
κατοικεω 居住

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 性方面不道德,
不忠贞

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□17:2 地上诸王都跟那大淫妇行过淫;世上的人也喝醉了她淫乱的酒。”

□17:2 地上的君王与她行淫,住在地上的人喝醉了她淫乱的酒。”

★启示录 17 章 3 节

○και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι 然后他在灵里带走我到旷野

○και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον 然后我看见一个女人坐在深红色兽上

○(韦:γεμοντα)(联:(γεμοντα)ονοματα βλασφημιας 充满亵渎的名字

○εχων κεφαλας επτα και κερата δεκα 有七个头和十个角

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○απηνεγκεν 00667 动一过主动,直说三单 αποφερω
带走,抓走

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入]

○ερημον 02048 形宾单阴 ερημος 荒废的,无人居住的,在此作名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵,圣灵

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,知道

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 女人,妻子

○καθημενην 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阴 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○κοκκινον 02847 形宾单中 κοκκινος 红色的,深红的

●γεμοντα 01073 动现在主动,分词宾复中 γεμω 充满

○(γεμοντα) 01073 动现在主动,分词宾复中 γεμω 充满,因此或,现在主动分词宾单中

○ονοματα 03686 名宾复中 ονομα 名字

○βλασφημιας 00988 名所单阴 βλασφημια 亵渎上帝的话

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七个

○και 02532 连词 και 并且,和

○κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,力量

○δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十个

□17:3 我受圣灵的支配；天使把我带到荒野。我看见一个女人骑着一只朱红色的兽；那兽遍体写满了亵渎的名号，长着七个头和十个角。

□17:3 我被圣灵感动，天使带我到旷野去，我就看见一个女人骑在朱红色的兽上；那兽有七头十角，遍体有亵渎的名号。

★启示录 17 章 4 节

○και η γυνη ην περιβεβλημενη πορφυρουν και κοκκινον 那女人穿著紫色和朱红色的衣服

○και κεχρυσωμενη χρυσιω και λιθω τιμιω και μαργαριταις 妆饰以金子，宝石和珍珠

○εχουσα ποτηριον χρυσειον εν τη χειρι αυτης 拿金杯在她的手中

○γεμον βδελυγματων 盛满了可憎之物

○και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης 和她淫乱的污秽

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ην 02258 动未完成,主动直说三单 ειμι 是

○περιβεβλημενη 04016 动一完关身,分词主单阴 περιβαλλω 穿著

○πορφυρουν 04210 形宾单中 πορφυρους 紫色的

○και 02532 连词 και 并且,和

○κοκκινον 02847 形宾单中 κοκκινος 红色的,深红的

●και 02532 连词 και 并且,和

○κεχρυσωμενη 05558 动一完,被动分词主单阴 χρυσω 以黄金装饰或覆盖

○χρυσιω 05553 名与单中 χρυσιον 金

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

- τιμῶ 05093 形与单阳 τιμῖος 有荣誉的,受尊重的
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - μαργαριταις 03135 名与复阳 μαργαριτης 珍珠
 - εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有
 - ποτηριον 04221 名宾单中 ποτηριον 杯子,喝水的器皿
 - χρυσουν 05552 形宾单中 χρυσοις 黄金作的
 - εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内藉著]
 - τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
 - χειρι 05495 名与单阴 χειρ 手
 - αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
 - γεμον 01073 动现在主动,分词宾单中 γεμω 充满
 - βδελυγματων 00946 名所复中 βδελυγμα 可厌恶的,可憎恶
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译
 - ακαθαρτα 00169 形宾复中 ακαθαρτος 污秽,不洁净
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞
 - αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
- 17:4 那女人穿着朱红和紫色的衣服,戴满了金饰、宝石,和珍珠。她手拿金杯,杯中盛满了她淫乱可憎的秽物。
- 17:4 那女人穿着紫色和朱红色的衣服,用金子、宝石、珍珠为妆饰;手拿金杯,杯中盛满了可憎之物,就是她淫乱的污秽。

○ και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον 在她额上有名字写着

○ μυστηριον [奥秘哉]

○ βαβυλων η μεγαλη 大巴比伦

○ η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης 世上的淫妇和一切可憎之物的母亲

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μετωπον 03359 名宾单中 μετωπον 额头

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 她

○ ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字,位格

○ γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词主单中 γραφω 写

● μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘

○ βαβυλων 00897 名主单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μητηρ 03384 名主单阴 μητηρ 母亲

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ πορνων 04204 名所复阴 πορνη 妓女

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ βδελυγματων 00946 名所复中 βδελυγμα 可厌恶的,可憎恶

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□17:5 她额上写着一个隐秘的名号：“大巴比伦——世上淫妇和一切可憎之物的母！”

□17:5 在她额上有名写着说：“奥秘哉！大巴比伦，作世上的淫妇和一切可憎之物的母。”

★启示录 17 章 6 节

○και ειδον την γυναικα μεθουσαν 我又看见那女人...喝醉了(...处填入下两行)

○εκ του αιματος των αγιων 自圣徒的血

○και εκ του αιματος των μαρτυρων Ιησου 和自耶稣的见证人之血

○και εθαυμασα...我就希奇(...处填入下一行)

○ιδων αυτην 当我看见她

○θαυμα μεγα 有大的惊讶

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,得知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○μεθουσαν 03184 动现在主动,分词宾单阴 μεθω 喝醉酒

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证人

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●και 02532 连词 και 并且,和

○εθαυμασα 02296 动一过主动,直说一单 θαυμαζω
惊讶,赞叹

○ιδων 01492 动二过主动,分词主单阳 ορω 看见,得知

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●θαυμα 02295 名宾单中 θαυμα 惊奇,奇迹

○μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

□17:6 我又看见那女人喝醉了上帝子民的血,和那些为耶稣作证而殉道的人的血。我看到她的时候,大大惊奇。

□17:6 我又看见那女人喝醉了圣徒的血和为耶稣作见证之人的血。我看见她,就大大的希奇。

★启示录 17 章 7 节

○και ειπεν μοι ο αγγελος 使者对我说

○δια τι εθαυμασας [为甚么你希奇呢

○εγω ερω σοι το μυστηριον της γυναικος 我要告诉你这女人的奥秘

○και του θηριου του βασταζοντος αυτην 和驮著她...兽(的奥秘)(...处填入下一行)

○του εχοντος τας επτα κεφαλαι και τα δεκα κερατα 那有七头十角的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τι 05101 疑问代词,宾单中 τις 什么,谁

○εθαυμασας 02296 动一过主动,直说二单 θαυμαζω
惊讶,赞叹

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ερω 03004 动未来,主动直说一单 λεγω 说

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妻子,女人

●και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βασταζοντος 00941 动现在主动,分词所单中
βασταζω 带走,拿起,容忍

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εχοντος 02192 动现在主动,分词所单中 εχω 有

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○κεφαλας 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形宾复中 δεκα 十

○κερατα 02768 名宾复中 κερας 角,力量

□17:7 天使问我：“你为什么惊奇？我要把那女人和她所骑的那只长着七头十角的兽的隐秘告诉你。

□17:7 天使对我说：“你为什么希奇呢？我要将这女人和驮着她的那七头十角兽的奥秘告诉你。

★启示录 17 章 8 节

○το θηριον ο ειδες ην 那兽那你所看见的先前有

○και ουκ εστιν 如今没有

○και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου 将从无底坑里上来

○και εις απωλειαν υπαγει 又要离开归於沉沦

○και θαυμασθησονται οι κατοικουντες επι της γης 住在地上的人...就必希奇(...处填入下五行)

○ων ου γεγραπται το ονομα επι το βιβλιον της ζωης 那些...名字没有被记在生命册上的(...处填入下一行)

○απο καταβολης κοσμου 从创世以来

○βλεποντων το θηριον οτι ην 他们见兽先前有

○και ουκ εστιν 而如今没有

○και παρεσται 以后再有

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,得知

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ μελλει 03195 动现在主动,直说三单 μελλω 即将,必须

○ αναβαινειν 00305 动现在主动,不定词 αναβαινω 上去,生长,意思是[心中生起一个念头]

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○ απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

○ υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ θαυμασθησονται 02296 动未来,被动直说三复 θαυμαζω 惊讶,赞叹

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ κατοικουντες 02730 动现在主动,分词主复阳 κατοικεω 居住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字,位格

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,向...]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βιβλιον 00975 名宾单中 βιβλιον 书

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

●βλεποντων 00991 动现在主动,分词所复阳 βλεπω 看,看见

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○και 02532 连词 και 并且,和

○παρεσται 03918 动未来,关身形主动意,直说三单

παρειμι 出现,来

□17:8 你看见的那兽曾经活过、现在不再活着,不久要从无底深渊上来,走向灭亡。地上的人,凡是名字在创世以来没有被登记在生命册上的,一看见那曾经活过、现在不再活着、将来又要出现的兽,都会大感惊奇。

□17:8 你所看见的兽,先前有、如今没有,将从无底坑里上来,又要归于沉沦。凡住在地上、名字从创世以来没有记在生命册上的,见先前有、如今没有、以后再有的兽,就必希奇。

★启示录 17 章 9 节

○ωδε ο νους ο εχων σοφιαν 在这里是智慧的心

○αι επτα κεφαλαι επτα ορη εισιν 那七头就是七座山

○οπου η γυνη καθηται επ αυτων 在那里这女人坐在它们上面

○και βασιλεις επτα εισιν 且是七个王

[字汇分析]

●ωδε 05602 副词 ωδε 这里

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νους 03563 名主单阳 νους 心思

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○σοφιαν 04678 名宾单阴 σοφια 智慧,知识

●αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形主复阴 επτα 七

○κεφαλαι 02776 名主复阴 κεφαλη 头,元首

○επτα 02033 形主复中 επτα 七

○ορη 03735 名主复中 ορος 山,山丘

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○καθηται 02521 动现在,被动形主动意,直说三单
καθημαι 坐,居住,停留

○επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,
在...之前]

○αυτων 00846 人称代词,所复中三 αυτος 他

○και

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○επτα 02033 形主复中 επτα 七

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

□17:9“这里需要有聪明智慧。七个头是指那女人所坐的七座山,也是指七个王。

□17:9 智慧的心在此可以思想。那七头就是女人所坐的七座山,

★启示录 17 章 10 节

○οι πεντε επεσαν 五位已经倾倒了

○ο εις εστιν 一位还在

○ο αλλος ουπω ηλθεν 另一位还没有来到

○και οταν ελθη 且他来的时候

○ολιγον αυτον δει μειναι 他必须暂时存留

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πεντε 04002 形主复阳 πεντε 五

○επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 坠落,

落下,跪下

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αλλος 00243 形主单阳 αλλος 另外的

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,出现

●και 02532 连词 και 并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○ελθη 02064 动二过主动,假设三单 ερχομαι 来,出现

●ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 少的,短的,一些

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○μειναι 03306 动一过主动,不定词 μενω 留下

□17:10 其中五个已经倒了,一个还在;另一个还没有来,来的时候只能停留一会儿。

□17:10 又是七位王;五位已经倾倒了,一位还在,一位还没有来到;他来的时候,必须暂时存留。

★启示录 17 章 11 节

○και το θηριον ο ην 那兽那先前有

○και ουκ εστιν 如今没有的

○και αυτος ογδοος εστιν 他就是第八位

○και εκ των επτα εστιν 他是属于那七位的

○και εις απωλειαν υπαγει 并要离开归於沉沦

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

○ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ογδοος 03590 形主单阳 ογδοος 第八

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○επτα 02033 形所复阳 επτα 七

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○απωλειαν 00684 名宾单阴 απωλεια 毁灭

○υπαγει 05217 动现在主动,直说三单 υπαγω 离开,回去

□17:11 那曾经活过、现在不再活着的兽，就是第八个王；他也是七王中的一个，正在走向灭亡。

□17:11 那先前有、如今没有的兽，就是第八位，他也和那七位同列，并且归于沉沦。

★启示录 17 章 12 节

○και τα δεκα κερατα α ειδες 那十角那你所看见的

○δεκα βασιλεις εισιν 就是十王

○οιτινες βασιλειαν ουπω ελαβον 他们还没有得国

○αλλα εξουσιαν ως βασιλεις 但...权柄如同君王一样(...处填入下一行)

○μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου 一时之间他们要和兽一起得到

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形主复中 δεκα 十

○κερατα 02768 名主复中 κερας 角,力量

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,得知

●δεκα 01176 形主复阳 δεκα 十

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

●οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 不必翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家

○ουπω 03768 副词 ουπω 仍然不,还不

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,接受

●αλλα 00235 连词 αλλα 但

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

● μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个

○ ωραν 05610 名宾单阴 ωρα 时刻,小时

○ λαμβανουσιν 02983 动现在主动,直说三复
λαμβάνω 领受,接受

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

□17:12“你看见的那十个角是指十个还没有开始统治的王；但是他们要承受王权，跟那兽一同统治一个钟头。

□17:12 你所看见的那十角就是十王，他们还没有得国，但他们一时之间要和兽同得权柄，与王一样。

★启示录 17 章 13 节

○ ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν 这些(王)有一个意志

○ και την δυναμιν και εξουσιαν αυτων 将他们的能力和权柄

○ τω θηριω διδοασιν 给那兽

[字汇分析]

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个

○ γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 目的,想法

○ εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δυναμιν 01411 名宾单阴 δυναμις 能力,力量

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

○διδωσιν 01325 动现在主动,直说三复 διδωμι 给,允许,使...发生

□17:13 这十个王有相同的目标:他们要把自己的能力权柄交给那兽。

□17:13 他们同心合意将自己的能力权柄给那兽。

★启示录 17 章 14 节

○ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν 这些(王)与羔羊争战

○και το αρνιον νικησει αυτους 羔羊必胜过他们

○οτι κυριος κυριων εστιν 因为他是万主之主

○και βασιλευς βασιλεων 万王之王

○και οι μετ αυτου κλητοι 和他(羔羊)一起的是蒙召

○και εκλεκτοι 被拣选的

○και πιστοι 且有忠心的]

[字汇分析]

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羊羔,羊

○πολεμησουσιν 04170 动未来,主动直说三复 πολεμεω 战斗,发动战争

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羊羔,羊

○νικησει 03528 动未来,主动直说三单 νικαω 得胜

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○κυριων 02962 名所复阳 κυριος 主

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○κλητοι 02822 形主复阳 κλητος 蒙召的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκλεκτοι 01588 形主复阳 εκλεκτος 被选择的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πιστοι 04103 形主复阳 πιστος 忠心,忠实

□17:14 他们要跟羔羊作战;但是羔羊要击败他们,因为他是万主之主,万王之王。他所选召、忠心随从他的人也要得胜。”

□17:14 他们与羔羊争战,羔羊必胜过他们,因为羔羊是万主之主,万王之王。同着羔羊的,就是蒙召、被选、有忠心的,也必得胜。”

★启示录 17 章 15 节

○και λεγει μοι 他又对我说

○τα υδατα α ειδες[那众水那你所看见

○ου η πορνη καθηται 在那里淫妇坐著

○λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι 就是众民,众人,各国和各语言的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ υδατα 05204 名主复中 υδωρ 水

○ α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,得知

● ου 03757 副词 ου 为关系副词意思是[那地]或不必翻译是的所格

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ πορνη 04204 名主单阴 πορνη 妓女

○ καθηται 02521 动现在,被动形主动意,直说三单 καθημαι 坐,居住,停留

● λαοι 02992 名主复阳 λαος 人民,群众,国家

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οχλοι 03793 名主复阳 οχλος 群众,平民

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,非犹太人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ γλωσσαι 01100 名主复阴 γλωσσα 舌头,语言

□17:15 天使又对我说：“你看见那淫妇坐着的水流就是指各民族、各种族、各国家，和说各种语言的人。

□17:15 天使又对我说：“你所看见那淫妇坐的众水，就是多民、多人、

多国、多方。

★启示录 17 章 16 节

○και τα δεκα κερατα α ειδες και το θηριον 且你看见的十个角和兽

○ουτοι μισησουσιν την πορνην 这些将恨淫妇

○και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην 且将使她被成荒凉且赤裸

○και τας σαρκας αυτης φαγονται 且将吃她的肉

○και αυτην κατακαουσουσιν (韦:(εν))(联:εν)πυρι 且藉著火烧尽她

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δεκα 01176 形主复中 δεκα 十个

○κερατα 02768 名主复中 κερας 角,力量

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,得知

○και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

●ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○μισησουσιν 03404 动未来,主动直说三复 μισεω 恨,
厌恶

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πορνην 04204 名宾单阴 πορνη 淫妇,妓女

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηρημωμενην 02049 动词完成,被动分词宾单阴
ερημοομαι 使成为荒凉

○ποιησουσιν 04160 动未来,主动直说三复 ποιειω
使...成为,做

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○γυμνην 01131 形宾单阴 γυμνος 赤裸,衣衫褴褛

●και 02532 连词 και 并且,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○φαγονται 05315 动未来,关身形主动意,直说三复
εσθιω 吃,消耗

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○κατακαουσουσιν 02618 动未来,主动直说三复
κατακαιω 烧尽

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

□17:16 你所看见的十个角和那兽都要憎恨那淫妇,要夺走她所有的一切,使她赤身露体;它们要吃她的肉,用火焚烧她。

□17:16 你所看见的那十角与兽必恨这淫妇,使她冷落赤身,又要吃她的肉,用火将她烧尽。

★启示录 17 章 17 节

○ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων 因为上帝使他们(诸王)的心

○ποιησαι την γνωμην αυτου 去完成他的旨意

○και ποιησαι μιαν γνωμην 去成为一个意志

○και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω 且把他们的国给那兽

○αχρι τελεσθησονται οι λογοι του θεου 直等到上帝的话都应验了

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,让

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...]

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名宾复阴 καρδια 心

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 目的,想法

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιεω 做,使

○μιαν 01520 形宾单阴 εις 一个

○γνωμην 01106 名宾单阴 γνωμη 目的,想法

●και 02532 连词 και 并且,和

○δουнай 01325 动二过主动,不定词 διδωμι 给,让

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 国家

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○θηριω 02342 名与单中 θηριον 野兽

●αχρι 00891 连词 αχρι 后接所格意思是[直到]

○τελεσθησονται 05055 动未来,被动直说三复 τελεω
结束,实现,完成

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 道,话语

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□17:17 因为上帝把执行他旨意的意念放在那十个王心里,使他们有相同的目标,把统治权交给那兽,直到上帝的话实现。

□17:17 因为上帝使诸王同心合意,遵行他的旨意,把自己的国给那兽,直等到上帝的话都应验了。

★启示录 17 章 18 节

○και η γυνη ην ειδες 那女人那你所看见的

○εστιν η πολις η μεγαλη 就是...大城](...处填入下一行)

○η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλεων της γης 那有统治权在地上众君王之上的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδες 01492 动二过主动,直说二单 οραω 看见,得知

●εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,在,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○βασιλειαν 00932 名宾单阴 βασιλεια 王国,统治

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上,在...之前]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

□17:18“你所看见的那女人就是统治地上诸王的那个**大城**。”

□17:18 你所看见的那女人就是管辖地上众王的大城。”

★启示录 18 章 1 节

○μετα ταυτα 此后

○ειδον αλλον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου 我看见另有一位使者从天降下

○εχοντα εξουσιαν μεγαλην 有大权柄

○και η γη εφωτισθη 且地就...发光(...处填入下一行)

○εκ της δοξης αυτου 因他的荣耀

[字汇分析]

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,得知

○αλλον 00243 形宾单阳 αλλος 另外的

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○καταβαινοντα 02597 动现在主动,分词宾单阳

καταβαινω 下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权利,权威

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○εφωτισθη 05461 动一过被动,直说三单 φωτιζω 发光, 显明

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□18:1 这以后,我看见另一个天使从天下来。他掌握大权;他的光辉照耀大地。

□18:1 此后,我看见另有一位有大权柄的天使从天降下,地就因他的荣耀发光。

★启示录 18 章 2 节

○και εκραξεν εν ισχυρα φωνη λεγων 然后他用强大的声音喊说

○επεσεν επεσεν Βαβυλων η μεγαλη[巴比伦大城倒下了!倒下了]

○και εγενετο κατοικητηριον δαιμονιων 且成了魔鬼们的住处

○και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου 和每一个污秽的灵的监狱

○και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου 和每一个污秽(韦:和被厌恶)的鸟的监狱

○ (韦 :)(联 : (και φυλακη παντος θηριου ακαθαρτου)) και μεμισημενου(韦:)(联:和每一个污秽和被厌恶的兽的监狱)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ εκραξεν 02896 动一过主动,直说三单 κραζω 喊叫

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,在...里面]

○ ισχυρα 02478 形与单阴 ισχυρος 强大的,有能力的

○ φωνη 05456 名与单阴 φωνη 声音

○ λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

● επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 倒下,坠落,落下,跪下

○ επεσεν 04098 动二过主动,直说三单 πιπτω 倒下,坠落,落下,跪下

○ βαβυλων 00897 名主单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εγενετο 01096 动二过,关身形主动意,直说三单 γινομαι 发生,成为

○ κατοικητηριον 02732 名主单中 κατοικητηριον 居住的地方,房子

○ δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 魔鬼,邪灵

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φυλακη 05438 名主单阴 φυλακη 监牢

○ παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

○ ακαθαρτου 00169 形所单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φυλακη 05438 名主单阴 φυλακη 监牢

○ παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ ορνεου 03732 名所单中 ορνεον 鸟

○ ακαθαρτου 00169 形所单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φυλακη 05438 名主单阴 φυλακη 监牢

○ παντος 03956 形所单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ θηριου 02342 名所单中 θηριον 野兽

○ ακαθαρτου 00169 形所单中 ακαθαρτος 污秽,不洁净

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μεμισημενου 03404 动完成被动,分词所单中 μισεω 厌恶,恨

□18:2 他大声呼喊：“倒塌了！大巴比伦倒塌了！她成为邪魔的窝，邪灵的穴，污秽可憎的鸟类的巢。

□18:2 他大声喊着说：“巴比伦大城倾倒了，倾倒了！成了鬼魔的住处和各样污秽之灵的巢穴（或作“牢狱”。下同），并各样污秽可憎之雀鸟的巢穴，

★启示录 18 章 3 节

○ οτι εκ (韦:(του οινου))(联:του οινου) του θυμου της πορνειας αυτης 因为从她淫乱的强烈的酒

○ (韦:πεπωκαν) (联:πεπωκαν) παντα τα εθνη 所有国家都(韦:倒下了)(联:喝了)

○ και οι βασιλεις της γης μετ αυτης εμπορευσαν 地的君王与她行淫

○ και οι εμποροι της γης 且地的商人

○ εκ της δυναμειως του στερηνους αυτης επλουτησαν 从她的奢华的能力就变富有

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ οινου 03631 名所单阳 οινος 酒

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πορνειας 04202 名所单阴 πορνεια 淫乱,性方面不道德,不忠贞

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● πεπτωκαν 04098 动一完,主动直说三复 πιπτω 倒下,跌下

○ (πεπτωκαν) 04095 动一完,主动直说三复 πινω 喝

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个,任何的

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,民族,非犹太人,外国人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 君王,国王

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○επορνευσαν 04203 动一过主动,直说三复 πορνεω 行淫,犯有关性行为方面不道德的罪

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εμποροι 01713 名主复阳 εμπορος 商人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δυναμεις 01411 名所单阴 δυναμις 能力,力量

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στηνους 04764 名所单中 στηνος 奢侈

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○επλουτησαν 04147 动一过主动,直说三复 πλουτεω 变富有,昌盛

□18:3 因为列国都喝了这大淫妇淫乱的烈酒,地上诸王跟她行过淫,世上的商人从她的淫荡发了大财。”

□18:3 因为列国都被她邪淫大怒的酒倾倒了,地上的君王与她行淫,地上的客商因她奢华太过就发了财。”

★启示录 18 章 4 节

○και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν 我又听见另有声音从天上说

○εξελθατε...你们要出来(...处填入下一行)

○ο λαος μου 我的民哪

○εξ αυτης 从她(那城)

○ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιαις αυτης 免得参与她的罪恶

○και εκ των πληγων αυτης...她的灾殃(...处填入下一行)

○ινα μη λαβητε 免得受

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○αλλην 00243 形宾单阴 αλλος 另外的

○φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

○λεγουσαν 03004 动现在主动,分词宾单阴 λεγω 说

●εξελθατε 01831 动一过主动,命令二复 εξερχομαι 出来

○ο 03588 冠呼单阳 ο 视情况翻译

○λαος 02992 名呼单阳 λαος 人民,群众,国家

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○συγκοινωνησητε 04790 动一过主动,假设,二复

συγκοινωνεω 参加,帮助

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαις 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○πληγων 04127 名所复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 结果是,为了要

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λαβητε 02983 动二过主动,假设,二复 λαμβανω 领受,接受

□18:4 我又听见另一个声音从天上来,说:出来吧,我的子民!从那城出来吧!不然,你们会分沾她的罪行,分受她的灾难!

□18:4 我又听见从天上有声音说:“我的民哪,你们要从那城出来,免得与她一同有罪,受她所受的灾殃;

★启示录 18 章 5 节

○οτι εκολληθησαν αυτης αι αμαρτιαι αχρι του ουρανου 因她的罪恶直达到天上

○και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης 上帝就想起她的不义

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εκολληθησαν 02853 动一过被动,直说三复 κολλαομαι 被动时意思是[靠近,依附,紧密接触]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιαι 00266 名主复阴 αμαρτια 罪恶

○αχρι 00891 介词 αχρι αχρισ 后接所格意思是[直到]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμνημονευσεν 03421 动一过主动,直说三单
μνημονευω 记住,纪念

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○αδικηματα 00092 名宾复中 αδικημα 罪,过错

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□18:5 因为她罪恶滔天,上帝记得她邪恶的行为。

□18:5 因她的罪恶滔天,她的不义,上帝已经想起来了。

★启示录 18 章 6 节

○αποδοτε αυτη ωσ και αυτη απεδωκεν 你们要报应她如同她报应

○και διπλωσατε (韦:(τα))(联:τα)διπλα κατα τα εργα αυτης 且按她的行为乘双倍

○εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλουν 用她调制的杯调制双倍给她

[字汇分析]

●αποδοτε 00591 动二过主动,命令二复 αποδιδωμι
报应,给,偿付,偿还

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ωσ 05613 连词 ωσ 如同,约有,好像

○και 02532 连词 και 也,甚至,在此作副词使用

○αυτη 00846 人称代词,主单阴三 αυτος 他

○απεδωκεν 00591 动一过主动,直说三单 αποδιδωμι
报应,给,偿付,偿还

● και 02532 连词 και 并且,和

○ διπλωσατε 01363 动一过主动,命令二复 διπλω 乘
双倍

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ διπλα 01362 形宾复中 διπλους 双倍

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[依照,沿
著]

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ εργα 02041 名宾复中 εργον 行为,工作,成就,所作所
为

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,在...里面]

○ τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ ποτηριω 04221 名与单中 ποτηριον 杯子,喝水的器
皿

○ ω 03739 关系代词,与单中 os 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ κερασεν 02767 动一过主动,直说三单 κεραννυμι
调制,混合

○ κερασατε 02767 动一过主动,命令二复 κεραννυμι
调制,混合

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○ διπλουν 01362 形宾单中 διπλους 双倍

□ 18:6 她怎样待你们,就怎样待她,照她所做的加倍报应她。她怎样调
酒给你们,就用双倍浓烈的酒倒满她的杯!

□ 18:6 她怎样待人,也要怎样待她,按她所行的加倍的报应她,用她调

酒的杯加倍地调给她喝。

★启示录 18 章 7 节

○οσα εδοξασεν (韦:αυτην)(联:αυτην)και εστρηνιασεν 她荣耀(韦:她自己)(联:她)和奢华有多少

○τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος 你们就要给她多么大的痛苦和哀伤

○οτι εν τη καρδια αυτης λεγει 因她在她的心里说

○οτι Καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι 『我坐著为皇后而不是寡妇

○και πενθος ου μη ιδω 绝不会经验哀伤,』

[字汇分析]

●οσα 03745 关系代词,宾复中 οσος 凡是,有多少的,带出子句修饰先行词

○εδοξασεν 01392 动一过主动,直说三单 δοξαζω 使得荣耀

○αυτην 00848 反身代词,宾单阴三 αυτου 他自己的

○(αυτην) 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○εστρηνιασεν 04763 动一过主动,直说三单 στρηνιαω 生活奢华

●τοσουτον 05118 指示代词,宾单阳 τοσουτος 如此大,如此多

○δοτε 01325 动二过主动,命令二复 διδωμι 给,让

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○βασανισμον 00929 名宾单阳 βασανισμος 痛苦,折磨

○και 02532 连词 και 并且,和

○πενθος 03997 名宾单中 πενθος 哀伤,忧伤

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ καρδια 02588 名与单阴 καρδια 心

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句,因为

○ καθημαι 02521 动现在,被动形主动意,直说一单
καθημαι 坐,居住,停留

○ βασιλισσα 00938 名主单阴 βασιλισσα 皇后

○ και 02532 连词 και 而,并且,和

○ χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇的

○ ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πενθος 03997 名宾单中 πενθος 哀伤,忧伤

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○ ιδω 01492 动二过主动,直说一单 ορω 经验,看见,得知

□18:7 她怎样奢侈,炫耀自己,就怎样折磨她,叫她受尽痛苦。因为她不断地对自己说:我是坐在宝座上的王后,我不是寡妇,我绝不会有悲愁!

□18:7 她怎样荣耀自己,怎样奢华,也当叫她照样痛苦悲哀,因她心里说:我坐了皇后的位,并不是寡妇,决不至于悲哀。

★启示录 18 章 8 节

○δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληgai αυτης 因为这个在一天里面她的灾难将来到

○θανατος και πενθος και λιμος 死亡,哀伤,饥荒

○και εν πυρι κατακαυθησεται 且她将在火中被烧尽

○οτι ισχυρος (韦:(κυριος))(联:κυριος)ο θεος ο κρινας αυτην 因为审判她的主上帝有能力

[字汇分析]

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○μια 01520 形与单阴 εις 一个

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 天,时间

○ηξουσιν 02240 动未来,主动直说三复 ηκω 来到,出现

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○πληgai 04127 名主复阴 πληγη 灾难,瘟疫,不幸

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○και 02532 连词 και 并且,和

○πενθος 03997 名主单中 πενθος 哀伤,忧伤

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιμος 03042 名主单阳 λιμος 饥荒,饥饿

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○κατακαυθησεται 02618 动未来,被动直说三单

κατακαιω 烧尽

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ισχυρος 02478 形主单阳 ισχυρος 有能力的,伟大的

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρινας 02919 动一过主动,分词主单阳 κρινω 审判,判断,裁决,定罪

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□18:8 正因为这样,在同一天里,灾难要临到她:有饥荒、哀伤、死亡!她要在火中被焚烧,因为审判她的主上帝大有能力!

□18:8 所以在一天之内,她的灾殃要一齐来到,就是死亡、悲哀、饥荒。她又要被火烧尽了,因为审判她的主上帝大有能力。”

★启示录 18 章 9 节

○και κλαουσουσιν και κοφονται επ αυτην...就必为她哭泣哀号(...处填入下三行)

○οι βασιλεις της γης 地上的君王们

○οι μετ αυτης πορνευσαντες και στερηνιασαντες 那些与她行淫和生活奢华的

○οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης 当他们看见那烧她的烟时

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○κλαουσουσιν 02799 动未来,主动直说三复 κλαιω 哭泣

○και 02532 连词 και 并且,和

○κοφονται 02875 动未来关身,直说三复 κοπτω 砍,

嚎哭,哀悼

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○πορνευσαντες 04203 动一过主动,分词主复阳
πορνευω 犯有关性行为方面不道德的罪

○και 02532 连词 και 并且,和

○στηνιασαντες 04763 动一过主动,分词主复阳
στηνιαω 生活奢华

●οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○βλεπωσιν 00991 动现在主动,假设三复 βλεπω 看,
看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καπνον 02586 名宾单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πυρωσεως 04451 名所单阴 πυρωσις 燃烧

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□18:9 跟她纵欲行淫的地上诸王一看见那焚烧着她的烟就为她痛哭哀号。

□18:9 地上的君王，素来与她行淫，一同奢华的，看见烧她的烟，就必为她哭泣哀号。

★启示录 18 章 10 节

○απο μακροθεν εστηκοτες...远远站著(...处填入下一行)

○δια τον φοβον του βασανισμου αυτης 因怕她的痛苦

○λεγοντες 说

○ουαι ουαι 哀哉!哀哉

○η πολις η μεγαλη 大城啊

○βαβυλων η πολις η ισχυρα 坚固的城巴比伦啊

○οτι μια ωρα ηλθεν η κρισις σου 一时之间你的刑罚就来到了

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○εστηκοτες 02476 动一完,主动分词主复阳 ιστημι 设立,站住

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασανισμου 00929 名所单阳 βασανισμος 折磨,痛苦

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名呼单阴 πολις 城市

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形呼单阴 μεγας 大的

●βαβυλων 00897 名呼单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名呼单阴 πολις 城市

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○ισχυρα 02478 形呼单阴 ισχυρος 伟大的,有能力的

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○μια 01520 形与单阴 εις 一个

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,出现

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○κρισις 02920 名主单阴 κρισις 审判,公正的审判

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

□18:10 他们怕看到她受折磨,远远地站着,说:“惨啦!惨啦!这大城。雄壮的巴比伦城啊,还不到一个钟头,你已经遭受惩罚了!”

□18:10 因怕她的痛苦,就远远地站着说:“哀哉,哀哉!巴比伦大城,坚固的城啊,一时之间你的刑罚就来到了。”

★启示录 18 章 11 节

○και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν 地上的客商也都哭泣悲哀

○επ αυτην 为了她

○οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι 因为他们的货物没有人再买了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εμποροι 01713 名主复阳 εμπορος 商人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

○κλαιουσιν 02799 动现在主动,直说三复 κλαιω 哭泣

○και 02532 连词 και 并且,和

○πενθουσιν 03996 动现在主动,直说三复 πενθεω 悲伤,哀恸

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γομον 01117 名宾单阳 γομος 货物

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 无一人,无一事在此作名词使用

○αγοραζει 00059 动现在主动,直说三单 αγοραζω 买,赎回

○ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

□18:11 地上的商人也为她悲哀痛哭,因为再也没有人来买他们的货物了。

□18:11 地上的客商也都为她哭泣悲哀,因为没有人再买他们的货物了;

★启示录 18 章 12 节

○γομον 就是...货物(...处填入下两行)

○χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτων 金,银,宝石,珍珠

○και βυσσινου και πορφυρας και σιρικου και κοκκινου 细麻布,紫色布料,丝绸子,朱红色布料的

○και παν ξυλον θυινον 和各样香木

○και παν σκευος ελεφαντινον 各样象牙的器皿

○και παν σκευος 和各样...的器皿(...处填入下两行)

○εκ ξυλου τιμιωτατου 极宝贵木头

○και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου 和铜,铁,大理石

[字汇分析]

●γομον 01117 名宾单阳 γομος 货物

●χρυσου 05557 名所单阳 χρυσος 黄金,金币

○και 02532 连词 και 并且,和

○αργυρου 00696 名所单阳 αργυρος 银币,银子

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιθου 03037 名所单阳 λιθος 石头

○τιμιου 05093 形所单阳 τιμιος 有荣誉的,受尊重的

○και 02532 连词 και 并且,和

○μαργαριτων 03135 名所复阳 μαργαριτης 珍珠

●και 02532 连词 και 并且,和

○βυσσινου 01039 形所单中 βυσσινος 细麻布做的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πορφυρας 04209 名所单阴 πορφυρα 紫色布或衣服

○και 02532 连词 και 并且,和

○σιρικου 04596 形所单中 σιρικον 蚕丝布

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κοκκινου 02847 形所单中 κοκκινος 红色的,深红的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ ξυλον 03586 名宾单中 ξυλον 木头,树

○ θυινον 02367 形宾单中 θυινος 有香味的(树木)

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ σκευος 04632 名宾单中 σκευος 东西,容器,工具

○ ελεφαντινον 01661 形宾单中 ελεφαντινος 象牙的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的,任何的

○ σκευος 04632 名宾单中 σκευος 东西,容器,工具

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

○ τιμιωτατου 05093 形所单中最高级 τιμιος 有荣誉的,受尊重的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ χαλκου 05475 名所单阳 χαλκουσ 铜,铜币

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σιδηρου 04604 名所单阳 σιδηροσ 铁

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μαρμαρου 03139 名所单阳 μαρμαροσ 大理石

□18:12 没有人买他们的金、银、宝石、珍珠;也没有人买他们的麻纱、丝绸、高贵的紫色和朱红色衣料、各种香木、各样象牙制品、贵重的木器、铜器、铁器,和大理石制品;

□18:12 这货物就是金、银、宝石、珍珠、细麻布、紫色料、绸子、朱红色料、各样香木、各样象牙的器皿，各样极宝贵的木头和铜、铁、汉白玉的器皿，

★启示录 18 章 13 节

○και κινναμωμον και αμωμον και θυμιαματα 并肉桂,辛辣香料,香

○και μυρον και λιβανον 香膏,乳香

○και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον 酒,油,细面,谷类

○και κτηνη και προβατα 牛,羊

○και ιππων και ρεδων 马和马车

○και σωματων, και ψυχας ανθρωπων 奴仆和人口

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○κινναμωμον 02792 名宾单中 κινναμωμον 肉桂

○και 02532 连词 και 并且,和

○αμωμον 00299 名宾单中 αμωμον 辛辣香料

○και 02532 连词 και 并且,和

○θυμιαματα 02368 名宾复中 θυμιαμα 香

●και 02532 连词 και 并且,和

○μυρον 03464 名宾单中 μυρον 香膏,香水

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιβανον 03030 名宾单阳 λιβανος 乳香,香料

●και 02532 连词 και 并且,和

○οινον 03631 名宾单阳 οινος 酒

○και 02532 连词 και 并且,和

○ελαιον 01637 名宾单中 ελαιον 橄榄油

○και 02532 连词 και 并且,和

○σεμιδαλιν 04585 名宾单阴 σεμιδαλις 细的小麦粉

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σιτον 04621 名宾单阳 σιτος 粮食,谷类,麦子

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κτηνη 02934 名宾复中 κτηνος 动物,牛

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ προβατα 04263 名宾复中 προβατον 羊,绵羊

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιππων 02462 名所复阳 ιππος 马

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ρεδων 04480 名所复阴 ρεδη 四轮马车

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σωματων 04983 名所复中 σωμα 身体,肉体,尸体

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

□18:13 也没有人买肉桂、香料、香、香水、乳香、酒、油、面粉、麦子、牛、羊、马、马车、奴隶、人口等。

□18:13 并肉桂、豆蔻、香料、香膏、乳香、酒、油、细面、麦子、牛、羊、车、马和奴仆、人口。

★启示录 18 章 14 节

○ και η σπωρα σου της επιθυμιας της ψυχης 你(巴比伦)生命所贪爱的果实

○ απηλθεν απο σου 离开了你

○ και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα 一切的奢侈和华美的事物

○ απωλετο απο σου 从你中间毁灭

○ και ουκετι ου μη αυτα ευρησουσιν 他们决不能再看见它们了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○οπωρα 03703 名主单阴 οπωρα 果实,水果

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιθυμιας 01939 名所单阴 επιθυμια 私欲,贪爱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

●απηλθεν 00565 动二过主动,直说三单 απερχομαι
去,离开

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

●και 02532 连词 και 并且,和

○παντα 03956 形主复中 πας 每一个,所有的,任何的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○λιπαρα 03045 形主复中 λιπαρος 贵重的,奢侈的

○και 02532 连词 και 并且,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○λαμπρα 02986 形主复中 λαμπρος 耀眼的,闪耀的

●απωλετο 00622 动二过,关身直说三单 απολλυμι 失
去,毁灭,杀害

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因
著]

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ουκετι 03765 副词 ουκετι 不再常和另一个否定词一起使用

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

○ ευρησουσιν 02147 动未来,主动直说三复 ευρισκω 发现,得到

□18:14 这些商人对她说：“你所贪爱的各种美物都不见了；一切的荣华富贵消失了，再也找不回来了！”

□18:14 巴比伦哪，你所贪爱的果子离开了你，你一切的珍馐美味和华美的物件也从你中间毁灭，决不能再见了。

★启示录 18 章 15 节

○ οι εμποροι τουτων 这些(货物)的客商们

○ οι πλουτησαντες απ αυτης 那藉著她发了财的

○ απο μακροθεν στησονται...远远的站著(...处填入下一行)

○ δια τον φοβον του βασανισμου αυτης 因怕她的痛苦

○ κλαιοντες και πενθουντες 哭泣悲哀

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εμποροι 01713 名主复阳 εμπορος 商人

○ τουτων 05130 指示代词,所复中 ουτος 这个

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πλουτησαντες 04147 动一过主动,分词主复阳

πλουτεω 昌盛,变富有

○ απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○στησονται 02476 动未来关身,直说三复 ιστημι 设立,站住

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 害怕

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○βασανισμου 00929 名所单阳 βασανισμος 折磨,痛苦

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●κλαιοντες 02799 动现在主动,分词主复阳 κλαιω 哭泣

○και 02532 连词 και 并且,和

○πενθουντες 03996 动现在主动,分词主复阳 πενθεω 悲伤,哀恸

□18:15 在那城做这些生意、发了大财的商人,为了怕看到她受折磨,远远地站着。他们悲哀痛哭,

□18:15 贩卖这些货物、藉着她发了财的客商,因怕她的痛苦,就远远地站着哭泣悲哀,说:

★启示录 18 章 16 节

○λεγοντες 说

○ουαι ουαι 哀哉!哀哉

○η πολις η μεγαλη 这大城啊

○η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφουρον και κοκκινον 那穿著细麻,

紫色,朱红色的衣服的

○και κεχρυσωμενη 且妆饰

○εν χρυσιω και λιθω τιμιω και μαργαριτη 以金子,宝石和珍珠的

[字汇分析]

●λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○ουαι 03759 质词 ουαι 感叹词:多可怕啊,名词:灾祸

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名呼单阴 πολις 城市

○η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形呼单阴 μεγας 大的

●η 03588 冠呼单阴 ο 视情况翻译

○περιβεβλημενη 04016 动一完关身,分词呼单阴

περιβαλλω 穿上

○βυσσινον 01039 形宾单中 βυσσινος 细麻布做的

○και 02532 连词 και 并且,和

○πορφυρουν 04210 形宾单中 πορφυρους 紫色的

○και 02532 连词 και 并且,和

○κοκκινον 02847 形宾单中 κοκκινος 红色的,深红的

●και 02532 连词 και 并且,和

○κεχρυσωμενη 05558 动一完被动,分词呼单阴

χρυσω 以黄金装饰或覆盖

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里]

○χρυσιω 05553 名与单中 χρυσιον 金

○και 02532 连词 και 并且,和

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○τιμιω 05093 形与单阳 τιμιος 有荣誉的,受尊重的

○και 02532 连词 και 并且,和

○μαργαριτη 03135 名与单阳 μαργαριτης 珍珠

□18:16 说:“惨啦!惨啦!这大城啊,她一向穿麻纱、高贵的大紫大红的衣服,戴着金子、宝石、珍珠等饰物。

□18:16“哀哉,哀哉,这大城啊!素常穿着细麻、紫色、朱红色的衣服,又用金子、宝石和珍珠为妆饰。

★启示录 18 章 17 节

○οτι μια ωρα 因为一时之间

○ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος 这么大的丰富就被废弃了

○και πας κυβερνητης και πας ο επι τοπον πλεων 凡船主和船上的旅客

○και ναυται 并众水手

○και οσοι την θαλασσαν εργαζονται 以及那所有靠海为业的

○απο μακροθεν εστησαν 都远远的站著

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○μια 01520 形与单阴 εις 一个

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时

●ηρημωθη 02049 动一过被动,直说三单 ερημοομαι 成为荒凉

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τοσουτος 05118 指示代词,主单阳 τοσουτος 如此多

○πλουτος 04149 名主单阳 πλουτος 财富,丰裕

●και 02532 连词 και 并且,和

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○κυβερνητης 02942 名主单阳 κυβερνητης 船长,领航员

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的,任何的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[向,对,在...之上]

○ τοπον 05117 名宾单阳 τοπος 地方

○ πλεων 04126 动现在主动,分词主单阳 πλεω 划船

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ναυται 03492 名主复阳 ναυτης 水手

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 举凡,有多少的

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

○ εργαζονται 02038 动现在,被动形主动意,直说语气,三复 εργαζομαι 工作,投资,做,完成

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...藉著,因著]

○ μακροθεν 03113 副词 μακροθεν 远处,一段距离外

○ εστησαν 02476 动一过主动,直说三复 ιστημι 设立,站住

□18:17 还不到一个钟头,这一切财富竟都丧失了!”所有的船长、旅客、水手, 和所有靠海谋生的人远远地站着。

□18:17 一时之间,这么大的富厚就归于无有了。”凡船主和坐船往各处去的并众水手, 连所有靠海为业的, 都远远地站着,

★启示录 18 章 18 节

○ και (韦:εκραξαν)(联:εκραζον)βλεποντες τον καπνον της πυρωσεως

αυτης λεγοντες 且他们看见烧她的烟就喊说

○τις ομοια τη πολει τη μεγαλη[什么(城)像这大城呢]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○(εκραζον) 02896 动未完成,主动直说三复 κραζω 喊叫

○βλεποντες 00991 动现在主动,分词主复阳 βλεπω 看,看见

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καπνον 02586 名宾单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πυρωσεως 04451 名所单阴 πυρωσις 燃烧

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●τις 05101 疑问代词,主单阴 τις 谁

○ομοια 03664 形主单阴 ομοιος 好像,有相同性质的

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πολει 04172 名与单阴 πολις 城市

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形与单阴 μεγας 大的

□18:18 他们看见了那焚烧着她的烟,就喊叫:“哪一座城可跟这大城相比!”

□18:18 看见烧她的烟,就喊着说:“有何城能比这大城呢?”

★启示录 18 章 19 节

○και εβαλον χουν επι τας κεφαλαι αυτων 且他们把尘土丢在他们的头上

○ και (韦:εκραξαν)(联:εκραζον)κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες 且哭泣哀伤喊著说

○ ουαι ουαι 惨了!惨了

○ η πολις η μεγαλη 这大城

○ εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες τα πλοια 所有有船...藉著她变成富足(...处填入下一行)

○ εν τη θαλασση εκ της τιμιοτητος αυτης(在海里面从她的财富)

○ οτι μια ωρα ηρημωθη 因为一个小时她就被成为荒凉了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εβαλον 00906 动二过主动,直说三复 βαλλω 丢掷,放置,躺

○ χουν 05522 名宾单阳 χους 尘土

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλαι 02776 名宾复阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκραξαν 02896 动一过主动,直说三复 κραζω 喊叫

○ κλαιοντες 02799 动现在主动,分词主复阳 κλαιω 哭泣

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πενθουντες 03996 动现在主动,分词主复阳 πενθεω 悲伤,哀恸

○ λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

● ουαι 03759 质词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○ουαι 03759 质词 ουαι 惨了!多可怕啊!唉

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○η 03739 关系代词,与单阴 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○επλουτησαν 04147 动一过主动,直说三复 πλουτεω
变富有

○παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个,任何的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○πλοια 04143 名宾复中 πλοιον 船

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○θαλασση 02281 名与单阴 θαλασσα 海,湖

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○τιμιοτητος 05094 名所单阴 τιμιοτης 财富,丰裕

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○μια 01520 形与单阴 εις 一个

○ωρα 05610 名与单阴 ωρα 时刻,小时

Οηρημωθη 02049 动一过被动,直说三单 ερημοομαι
使成为荒凉

□18:19 他们拿灰尘撒在自己头上,哀哭着说:“惨啦!惨啦!这大城啊,凡有船航行海上的人都靠她发财。还不到一个钟头,她所有的一切竟都丧失了!”

□18:19 他们又把尘土撒在头上,哭泣悲哀,喊着说:“哀哉,哀哉,这大城啊!”凡有船在海中的,都因她的珍宝成了富足,她在一时之间就成了荒场。

★启示录 18 章 20 节

○ευφραινου επ αυτη...要因她欢喜(...处填入下一行)

○ουρανε και οι αγιοι και οι αποστολοι και οι προφηται 天哪和众圣徒,众使徒,众先知啊

○οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων 因为上帝已经...伸了你们的冤情(...处填入下一行)

○εξ αυτης 在她身上

[字汇分析]

●ευφραινου 02165 动现在,被动命令二单 ευφραινω
主动时意思是[使欢喜],被动时意思是[欢喜快乐]

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[因为,在...之上]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ουρανε 03772 名呼单阳 ουρανος 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○αγιοι 00040 形呼复阳 αγιος 圣洁的

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○αποστολοι 00652 名呼复阳 αποστολος 使徒

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ προφηται 04396 名呼复阳 προφητης 先知

● οτι 03754 连词 οτι 因为

○ εκρινεν 02919 动一过主动,直说三单 κρινω 判断,裁决,定罪

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出自]

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□ 18:20 天哪,要欢喜!因为她毁灭了!上帝的子民、使徒和先知们哪,要欢喜!因为上帝已经替你们伸冤,惩罚她了。

□ 18:20 天哪,众圣徒、众使徒、众先知啊!你们都要因她欢喜,因为上帝已经在她身上伸了你们的冤。

★ 启示录 18 章 21 节

○ και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον 有一位大有能力的使者举起一块石头

○ ως μυλινον μεγαν 好像大磨石

○ και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων 扔在海里,说

○ ουτως ορμηματι βληθησεται 照这样...要以猛力被扔下去(...处填入下一行)

○ βαβυλων η μεγαλη πολις 巴比伦这大城

○ και ου μη ευρεθη επι 且决不能再被发现了

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ηρην 00142 动一过主动,直说三单 αιρω 提起,拿走

○εις 01520 形主单阳 εις 一个

○αγγελος 00032 名主单阳 αγγελος 使者,天使

○ισχυρος 02478 形主单阳 ισχυρος 伟大的,有能力的

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

●ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○μυλινον 03458 形宾单阳 μυλινος 有关於磨麦的,磨石,研磨机

○μεγαν 03173 形宾单阳 μεγας 大的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσαν 02281 名宾单阴 θαλασσα 湖,海

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●ουτως 03779 副词 ουτω,ουτως 如此,这样地

○ορμηματι 03731 名与单中 ορμημα 猛力,暴力

○βληθησεται 00906 动未来,被动直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

●βαβυλων 00897 名主单阴 Βαβυλων 专有名词国名地名,巴比伦

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλη 03173 形主单阴 μεγας 大的

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ευρεθη 02147 动一过被动,假设三单 ευρισκω 发现,得到

○ ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

□18:21 接着,有一个强壮的天使举起一块像大磨石那样大的石头,抛到海里去,说:“大城巴比伦也要这样被猛烈投下,永远不再出现。

□18:21 有一位大力的天使举起一块石头,好像大磨石,扔在海里,说:“巴比伦大城也必这样猛力地被扔下去,决不能再见了。

★启示录 18 章 22 节

○ και φωνη κιθαρων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων 弹竖琴者,音乐家,吹笛人的,吹号者的声音

○ ου μη ακουσθη εν σοι ετι 在你中间绝不再被听见

○ και πας τεχνητης (韦:(πασης τεχνης))(联:πασης τεχνης) 每一个技艺的技艺者

○ ου μη ευρεθη εν σοι ετι 在你中间绝不再被发现

○ και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι 磨石的声音在你中间绝不再被听见

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○ κιθαρων 02790 名所复阳 κιθαρως 弹竖琴者

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μουσικων 03451 形所复阳 μουσικος 音乐家

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αυλητων 00834 名所复阳 αυλητης 吹笛人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○σαλπιστων 04538 名所复阳 σαλπιστης 吹号者

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○ακουσθη 00191 动一过被动,假设三单 ακουω 听见

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●και 02532 连词 και 并且,和

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○τεχνιτης 05079 名主单阳 τεχνιτης 手工艺者

○πασης 03956 形所单阴 πας 每一个,所有的

○τεχνης 05078 名所单阴 τειχνη 技术,技艺

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○ευρεθη 02147 动一过被动,假设三单 ευρισκω 发现,得到

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○μυλου 03458 名所单阳 μυλος 磨坊,磨石,碾碎机

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○ακουσθη 00191 动一过被动,假设三单 ακουω 听见

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

□18:22 你再也听不到琴师乐手的音乐和吹笛吹号的声音。各种手艺的技工再也找不到了;推磨的声音再也听不到了。

□18:22 弹琴、作乐、吹笛、吹号的声音在你中间决不能再听见,各行手艺人在你中间决不能再遇见,推磨的声音在你中间决不能再听见,

★启示录 18 章 23 节

○και φως λυχνου ου μη φανη εν σοι ετι 灯的光在你中间绝不再照耀

○και φωνη νυμφιου και νυμφης 新郎和新娘的声音

○ου μη ακουσθη εν σοι ετι 在你中间绝不再被听见

○οτι (韦:(οι))(联:οι)εμποροι σου ησαν οι μεγαστανες της γης 因为你的商人是地的大人物

○οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη 因为在你的巫术里所有国家都被引入歧途了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○φως 05457 名主单中 φως 光

○λυχνου 03088 名所单阳 λυχνος 灯

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○φανη 05316 动一过主动,假设三单 φαινω 照耀,发光

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...中间]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●και 02532 连词 και 并且,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○νυμφιου 03566 名所单阳 νυμφιος 新郎

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυμφης 03565 名所单阴 νυμφη 新娘,媳妇

●ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词,为加强否定,意思是[绝对不]

○ακουσθη 00191 动一过被动,假设三单 ακουω 听见

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○εμποροι 01713 名主复阳 εμπορος 商人

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ησαν 02258 动不完成,主动直说三复 ειμι 是

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○μεγιστανες 03175 名主复阳 μεγισταν 大人物,上层阶级的人

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○φαρμακεια 05331 名与单阴 φαρμακεια 巫术

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○επλανηθησαν 04105 动一过被动,直说三复
πλαναω 使走入歧途,使走错路

○παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,人民,非以色列人
□18:23 灯光再也不发亮了;新郎新娘的轻言细语再也听不到了。你的商人都是世上最有势力的人;世上的人也都被你的邪术迷惑了。”
□18:23 灯光在你中间决不能再照耀,新郎和新妇的声音在你中间决不能再听见。你的客商原来是地上的尊贵人,万国也被你的邪术迷惑了。”

★启示录 18 章 24 节

○και εν αυτη αιμα 在她里面...血(...处填入下一行)

○προφητων και αγιων 先知和圣徒们的

○ευρεθη...被看见了(...处填入下一行)

○και παντων των εσφαγμενων επι της γης 并地上一切被杀之人的(血)
[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○αιμα 00129 名主单中 αιμα 血

●προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

● ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εσφαγμενων 04969 动一完,被动分词所复阳 σφαζω 杀戮,谋杀

○ επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

□18:24 巴比伦受惩罚了,因为在这城里发现了先知和上帝子民的血;是的,所有在地上被杀的人的血都在这城里发现了。

□18:24 先知和圣徒并地上一切被杀之人的血,都在这城里看见了。

★启示录 19 章 1 节

○ μετα ταυτα 此后

○ ηκουσα ως φωνην μεγαλην οχλου πολλου εν τω ουρανω λεγοντων 我听见好像群众的大响声在天上说

○ αλληλουια 哈利路亚(就是要赞美耶和华的意思)

○ η σωτηρια και η δοξα και η δυναμις του θεου ημων 救恩,荣耀,权能都属乎我们的神

[字汇分析]

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

● ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

- ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像
- φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音
- μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγαs 大的
- οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众
- πολλου 04183 形所单阳 πολυs 许多
- εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- ουρανω 03772 名与单阳 ουρανos 天空,天堂
- λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说
- αλληλουια 00239 质词 αλληλουια 你们要赞美主,哈利路亚

- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- σωτηρια 04991 名主单阴 σωτηρια 救恩
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- δυναμιs 01411 名主单阴 δυναμιs 力量,奇迹
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεos 上帝
- ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□19:1 这以后,我听见有大声音,好像天上有一大群人在呼喊:“哈利路亚,赞美上主!救恩、荣耀、权能都是从我们的上帝来的!”

□19:1 此后,我听见好像群众在天上大声说:“哈利路亚(就是“要赞美耶和华”的意思)!救恩、荣耀、权能都属乎我们的上帝。”

★启示录 19 章 2 节

○οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου 因为他的判断是真实且公义的

○οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην 因他判断了...大淫妇(...处填入下一行)

○ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης 那用她的淫行败坏世界的

○και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου 并且为他的仆人们...的血伸冤(...处填入下一行)

○εκ χειρος αυτης 因她的手(流)

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○αληθιναι 00228 形主复阴 αληθινος 真实的

○και 02532 连词 και 并且,和

○δικαιαι 01342 形主复阴 δικαιος 公义的,正直的

○αι 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○κρισεις 02920 名主复阴 κρισις 审判,公正的审判

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,因为

○εκρινεν 02919 动一过主动,直说三单 κρινω 判断,裁决,定罪

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πορνην 04204 名宾单阴 πορνη 妓女

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 谁,任何人

○εφθειρεν 05351 动不完成,主动直说三单 φθειρω 腐化,败坏

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πορνεια 04202 名与单阴 πορνεια 性方面不道德,不忠贞

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 她

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξεδικησεν 01556 动一过主动,直说三单 εκδικεω 报复,刑罚

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○αιμα 00129 名宾单中 αιμα 血

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δουλων 01401 名所复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○χειρος 05495 名所单阴 χειρ 手

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 她

□19:2 他的审判是真实公义的!因为他审判了那以淫行败坏世界的大淫妇,惩罚了她杀害上帝仆人的罪。”

□19:2 他的判断是真实、公义的,因他判断了那用淫行败坏世界的大淫妇,并且向淫妇讨流仆人血的罪,给他们伸冤。”

★启示录 19 章 3 节

○και δευτερον ειρηκαν 第二次再说

○αλληλουια 哈利路亚

○και ο καπνος αυτης αναβαινει 她的烟往上冒

○εις τους αιωνας των αιωνων 直到永永远远

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ δευτερον 01208 形宾单中 δευτερος 第二,后来

○ ειρηκαν 04483 动一完,主动直说三复 λεγω 说

● αλληλουια 00239 质词 αλληλουια 你们要赞美主,哈利路亚

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καπνος 02586 名主单阳 καπνος(燃烧造成的)烟

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ αναβαινει 00305 动现在主动,直说三单 αναβαινω 上升

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

□19:3 他们又一次呼喊：“哈利路亚，赞美上主！焚烧那大城的烟不断地往上冒，永不停止！”

□19:3 又说：“哈利路亚！烧淫妇的烟往上冒，直到永永远远。”

★启示录 19 章 4 节

○ και επεσαν...俯伏(...处填入下一行)

○ οι πρεσβυτεροι οι εικοσι τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα 那二十四位长老与四活物

○ και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι τω θρονω λεγοντες 就

敬拜坐宝座的上帝,说

Οαμην Αλληλουια 阿们!哈利路亚

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επεσαν 04098 动二过主动,直说三复 πιπτω 降下,倒下,俯伏向下

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,在此作名词使用

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εικοσι 01501 形主复阳 εικοσι 二十

○ τεσσαρες 05064 形主复阳 τεσσαρες 四

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ τεσσαρα 05064 形主复中 τεσσαρες 四

○ ζωα 02226 名主复中 ζων 生物,动物

● και 02532 连词 και 并且,和

○ προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复 προσκυνεω 敬拜,跪下

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενω 02521 动现在,被动形主动意,分词与单阳 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 宝座

○λεγοντες 03004 动现在主动,分词主复阳 λεγω 说

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○αλληλουια 00239 质词 αλληλουια 你们要赞美主,哈利路亚

□19:4 于是,二十四个长老和四个活物俯伏敬拜那坐在宝座上的上帝,说:“阿们!哈利路亚!”

□19:4 那二十四位长老与四活物就俯伏敬拜坐宝座的上帝,说:“阿们,哈利路亚!”

★启示录 19 章 5 节

○και φωνη απο του θρονου εξηλθεν λεγουσα 然后声音从宝座出来说

○αινειτε τω θεω ημων[你们要赞美我们的上帝

○παντες οι δουλοι αυτου (韦:)(联:(και))οι φοβουμενοι αυτον 所有他的仆人们,敬畏他的人

○οι μικροι και οι μεγαλοι 大的和小的!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○φωνη 05456 名主单阴 φωνη 声音

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○εξηλθεν 01831 动二过主动,直说三单 εξερχομαι 出来

○λεγουσα 03004 动现在主动,分词主单阴 λεγω 说

●αινειτε 00134 动现在主动,命令二复 αινεω 赞美

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●παντες 03956 形呼复阳 πας 所有的,每一个

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名呼复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○φοβουμενοι 05399 动现在被动,分词呼复阳

φοβεομαι 被动时意思是[敬畏,害怕,惊吓]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○μικροι 03398 形呼复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○μεγαλοι 03173 形呼复阳 μεγας 大的

□19:5 接着,有声音从宝座发出,说:“所有上帝的仆人,凡敬畏他的,不论尊贵卑微,都要赞美我们的上主!”

□19:5 有声音从宝座出来说:“上帝的众仆人哪,凡敬畏他的,无论大小,都要赞美我们的上帝。”

★启示录 19 章 6 节

○και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου 我听见好像众多群众的声音

○και ως φωνην υδατων πολλων 和好像众水的声音

○και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντων 和好像大雷的声音,说

○αλληλουια 哈利路亚

○οτι εβασιλευσεν 因为...他作王了(...处填入下一行)

○κυριος ο θεος ημων ο παντοκρατωρ 主—我们的神,全能者

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ οχλου 03793 名所单阳 οχλος 群众

○ πολλου 04183 形所单阳 πολυς 许多

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ υδατων 05204 名所复中 υδωρ 水

○ πολλων 04183 形所复中 πολυς 许多

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○ φωνην 05456 名宾单阴 φωνη 声音

○ βροντων 01027 名所复阴 βροντη 雷,雷声

○ ισχυρων 02478 形所复阴 ισχυρος 伟大的,有能力的

○ λεγοντων 03004 动现在主动,分词所复阳 λεγω 说

● αλληλουια 00239 质词 αλληλουια 你们要赞美主,哈利路亚

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ εβασιλευσεν 00936 动一过主动,直说三单 βασιλευω 作王,统治

● κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名主单阳 παντοκρατωρ 全能者

□19:6 我又听见好像是一大群人的声音，像大瀑布和雷轰的响声，说：“哈利路亚，赞美上主！因为我们的主——全能的上帝作王了！”

□19:6 我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：“哈利路亚！因为主我们的上帝，全能者作王了。”

★启示录 19 章 7 节

○χαιρωμεν και αγαλλιωμεν 让我们欢喜快乐

○και (韦:δωσομεν)(联:δωσωμεν)την δοξαν αυτω 且(韦:我们将)(联:让我们)把荣耀给他

○οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου 因为羊羔的婚礼来了

○και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην 且他的妻子预备好她自己

[字汇分析]

●χαιρωμεν 05463 动现在主动,假设一复 χαιρω 欢喜,高兴

○και 02532 连词 και 并且,和

○αγαλλιωμεν 00021 动现在主动,假设一复 αγαλλιαω 非常快乐,欢喜

●και 02532 连词 και 并且,和

○δωσομεν 01325 动未来,主动直说一复 διδωμι 给,允准

○(δωσωμεν) 01325 动二过主动,假设一复 διδωμι 给,允准

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαμος 01062 名主单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羊羔,羊

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妻子,女人

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ητοιμασεν 02090 动一过主动,直说三单 ετοιμαζω 准备

○εαυτην 01438 反身代词,宾单阴三 εαυτου 他自己

□19:7 我们要欢呼快乐,颂赞他的伟大!因为羔羊的婚期到了;他的新娘准备好了。

□19:7 我们要欢喜快乐,将荣耀归给他。因为羔羊婚娶的时候到了,新妇也自己预备好了,

★启示录 19 章 8 节

○και εδοθη αυτη 就被赐给她

○ινα περιβαληται βυσσινον λαμπρον καθαρον 使她能穿光明洁白的细麻衣

○το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα των αγιων εστιν 因这细麻衣就是圣徒们所行的义

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气

○ περιβαληται 04016 动二过,关身假设三单 περιβαλλω 穿上

○βυσσινον 01039 形宾单中 βυσσινος 细麻布做的

○λαμπρον 02986 形宾单中 λαμπρος 耀眼的,闪耀的

○καθαρον 02513 形宾单中 καθαρος 单纯,清洁

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○βυσσινον 01039 形主单中 βυσσινος 细麻布做的

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○δικαιωματα 01345 名主复中 δικαιωμα 公义的作为,审判

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□19:8 上帝已经赐给她洁白光亮的麻纱衣裳。”(麻纱衣裳是指上帝子民的义行。)

□19:8 就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。这细麻衣就是圣徒所行的义。

★启示录 19 章 9 节

○και λεγει μοι 他对我说

○γραφον[你要写上

○μακαριοι...有福了!](...处填入下一行)

○οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι 那些被召进入羔羊之婚筵的

○και λεγει μοι 又对我说

○ουτοι οι λογοι αληθινοι του θεου εισιν [这些是上帝真实的话]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● γραφον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ γαμου 01062 名所单阳 γαμος 婚礼,婚宴

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

○ κεκλημενοι 02564 动一完,被动分词主复阳 καλεω 呼叫,取名

● και 02532 连词 και 并且,和

○ λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ λογοι 03056 名主复阳 λογος 言语,道

○ αληθινοι 00228 形主复阳 αληθινος 真实的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□19:9 于是,天使对我说:“你要写下来:被邀请参加羔羊婚宴的人有福了!”天使又说:“这都是上帝真实的话。”

□19:9 天使吩咐我说:“你要写上,凡被请赴羔羊之婚筵的有福了!”又对我说:“这是上帝真实的话。”

★启示录 19 章 10 节

○και επεσα εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω 我就俯伏在他的脚前要拜他

○και λεγει μοι 他对我说

○ορα μη[千万不可

○συνδουλος σου ειμι 我是你的...仆人同伴(...处填入下一行)

○και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν Ιησου 和你那些为耶稣作见证的弟兄们的

○τω θεω προσκυνησον 你要敬拜上帝]

○η γαρ μαρτυρια Ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας 因为预言中的灵意乃是耶稣的见证

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επεσα 04098 动二过主动,直说一单 πιπτω 降下,倒下,俯伏向下

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○προσκυνησαι 04352 动一过主动,不定词 προσκυνεω 敬拜,跪下

- αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他
- και 02532 连词 και 并且,和
- λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说
- μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我
- ορα 03708 动现在主动,命令二单 οραω 看见,察知,了解
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- συνδουλος 04889 名主单阳 συνδουλος 仆人同伴
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是
- και 02532 连词 και 并且,和
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- προσκυνησον 04352 动一过主动,命令二单 προσκυνεω 敬拜,跪下
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

- μαρτυρια 03141 名主单阴 μαρτυριον 见证,证据
- Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣
- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言

□19:10 我俯伏在他脚前，要拜他，但是他对我说：“千万不可这样！我和你，以及其他的信徒，所有守住耶稣所启示的真理的，都同样是仆人。你应该敬拜上帝！”因为耶稣所启示的真理也就是那感动先知们的真理。

□19:10 我就俯伏在他脚前要拜他，他说：“千万不可！我和你，并你那些为耶稣作见证的弟兄同是作仆人的。你要敬拜上帝。”因为预言中的灵意乃是为耶稣作见证。

★启示录 19 章 11 节

- και ειδον τον ουρανον ηνεωγμενον 然后我看见天开了
 - και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επι αυτον 且看哪！有一匹白马和坐在它上面的
 - (韦:πιστος (καλουμενος))(联:καλουμενος πιστος)και αληθινος 被称为可信赖和真实的
 - και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει 且他藉著公义审判和战斗
- [字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,经历
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天,天堂
- ηνεωγμενον 00455 动词完成,被动分词宾单阳 ανοιγω 打开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○ ιππος 02462 名主单阳 ιππος 马

○ λευκος 03022 形主单阳 λευκος 白色的,耀眼的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上],表达位置很近

○ αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

● πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,忠心,忠实

○ καλουμενος 02564 动现在,被动分词主单阳 καλεω 称为,呼叫,取名

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αληθινος 00228 形主单阳 αληθινος 真实的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○ κρινει 02919 动现在主动,直说三单 κρινω 审判,判断,裁决,定罪

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ πολεμει 04170 动现在主动,直说三单 πολεμew 战斗,发动战争

□19:11 后来，我看见天开了。看哪，有一匹白马，骑马的那位称为“真实”和“可靠”；他根据正义来审判和作战。

□19:11 我观看，见天开了。有一匹白马，骑在马上称为诚信真实，他审判、争战都按着公义。

★启示录 19 章 12 节

Οι δε οφθαλμοι αυτου (韦:)(联:(ωσ)) φλοξ πυρος 且他的眼睛如同火的焰

Ο και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα 且许多王冠在他的头上

Ο εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος 有除了他之外没有人知道的名字被写

[字汇分析]

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ ωσ 05613 连词 ωσ 如同,约有,好像

○ φλοξ 05395 名主单阴 φλοξ 火焰

○ πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

● και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上], 表达位置

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ διαδηματα 01238 名主复中 διαδημα 王冠

○ πολλα 04183 形主复中 πολυς 许多

● εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中
γραφω 写

○ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有人在此作名词使用

○οιδεν 01492 动二完,主动直说三单 οιδα 知道,看见,
经历,完成的形式现在式的意义

○ει 01487 连词 ει 若,是否

○μη 03361 副词 μη 否定副词,意思是[除非,除了...之外,但是]

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

□19:12 他的眼睛像火焰,头上戴着许多冠冕。他身上写着一个名字,
但是除了他自己,没有人知道那是什么意思。

□19:12 他的眼睛如火焰,他头上戴着许多冠冕,又有写着的名字,除了他自己没有人知道。

★启示录 19 章 13 节

○ και περιβεβλημενος ιματιον
(韦:περαντισμενον)(联:βεβαμμενον)αιματι 且穿著(韦:被洒)(联:被沾)
血的衣服

○και κεκληται το ονομα αυτου ο λογος του θεου 且他的名被称为上帝的道

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○περιβεβλημενος 04016 动词完成关身分词主单阳
περιβαλλω 穿著,穿上

- ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍
- ρεραντισμενον 04472 动词完成,被动分词宾单阳 ραντιζω 洒,使干净
- (βεβαμμενον) 00911 动完成被动,分词宾单中 βαπτω 沾,滴,溅
- αιματι 00129 名与单中 αιμα 血
- και 02532 连词 και 并且,和
- κεκληται 02564 动完成,被动直说三单 καλεω 呼叫,取名
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- λογος 03056 名主单阳 λογος 言语,道
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- 19:13 他所穿的袍子染满了血。他的名字称为“上帝的道”。
- 19:13 他穿着溅了血的衣服，他的名称为上帝之道。

★启示录 19 章 14 节

- και τα στρατευματα (韦:τα)(联:(τα)) εν τω ουρανω 在天上的军队
 - ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις 在白马上跟随他
 - ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον καθαρων 穿著白色纯洁的细麻衣
- [字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译
- στρατευματα 04753 名主复中 στρατευμα 军队

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ουρανω 03772 名与单阳 ουρανος 天,天堂

● ηκολουθει 00190 动不完成,主动直说三单

ακολουθεω 跟随,成为门徒

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εφ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上],
表达位置很近

○ιπποισ 02462 名与复阳 ιππος 马

○λευκοις 03022 形与复阳 λευκος 白色的,耀眼的

● ενδεδυμενοι 01746 动词完成关身分词主复阳

ενδυω 穿,穿上

○βυσσινον 01039 形宾单中 βυσσινος 细麻布作的

○λευκον 03022 形宾单中 λευκος 白色的,耀眼的

○καθαρον 02513 形宾单中 καθαρος 纯洁,单纯,清洁的

□19:14 天上的军队骑着白马,穿着洁白的麻纱衣服,跟随着他。

□19:14 在天空的众军骑着白马,穿着细麻衣,又白又洁,跟随他。

★启示录 19 章 15 节

○και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια 从他口中有利剑出来

○ινα εν αυτη παταξη τα εθνη 为要用它来击杀列国

○και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα 他必用铁杖辖管(辖管:原文是牧养)他们

○και αυτος πατει την ληνον του οινου 他并要踹...酒榨(...处填入下一行)

○του θυμου της οργης του θεου του παντοκρατορος 那全能上帝烈怒的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εκπορευεται 01607 动现在,被动形主动意,直说三单 εκπορευομαι 出去

○ρομφαια 04501 名主单阴 ρομφαια 剑,箭

○οξια 03691 形主单阴 οξυς 尖锐的,快速的

● ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○παταξη 03960 动一过主动,假设三单 πατασσω 打击,打倒,拍打

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

● και 02532 连词 και 并且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ποιμανει 04165 动未来,主动直说三单 ποιμαινω 似牧羊人般之管理

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ραβδω 04464 名与单阴 ραβδος 拐杖,权杖

- σιδηρα 04603 形与单阴 σιδηρους 铁作的
- και 02532 连词 και 并且,和
- αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他
- πατει 03961 动现在主动,直说三单 πατεω 践踏
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- ληνον 03025 名宾单阴 ληνος 酒榨
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- οινου 03631 名所单阳 οινος 酒
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θυμου 02372 名所单阳 θυμος 暴怒,强烈的感情
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
- του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- παντοκρατορος 03841 名所单阳 παντοκρατωρ 全能者

□19:15 从他口中吐出一把锋利的剑；他要用这剑来击败列国。他要用铁杖治理他们，并且要在全能上帝那忿怒的榨酒池中榨出烈酒来。

□19:15 有利剑从他口中出来，可以击杀列国。他必用铁杖辖管他们（“辖管”原文作“牧”），并要踹全能上帝烈怒的酒醪。

★启示录 19 章 16 节

- και εχει...他有(...处填入下一行)
- επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου 在他衣服和大腿上
- ονομα γεγραμμενον 名字写着说
- βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων [万王之王,万主之主]

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

● επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ ιματιον 02440 名宾单中 ιματιον 衣服,外套,外袍

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ μηρον 03382 名宾单阳 μηρος 脚,大腿

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ονομα 03686 名宾单中 ονομα 名字

○ γεγραμμενον 01125 动完成被动,分词宾单中 γραφω 写

● βασιλευς 00935 名主单阳 βασιλευς 国王,君王

○ βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 国王,君王

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ κυριων 02962 名所复阳 κυριος 主

□19:16 在他的袍子和腿上写着“万王之王，万主之主”这名号。

□19:16 在他衣服和大腿上有名写着说：“万王之王，万主之主。”

★启示录 19 章 17 节

○ και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω 我又看见一位使者站在日头中

○ και εκραξεν εν φωνη μεγαλη λεγων 以大声...喊著说:(...处填入下一行)

○ πασιν τοις ορνειοις τοις πετομενοις εν μεσουρανηματι 向所有飞在空中的鸟

○**δευτε συναχθητε εις το δειπνον το μεγα του θεου** 你们来聚集到上帝的大筵席

[字汇分析]

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**ειδον 01492** 动二过主动,直说一单 **ορω** 看见,经历

○**ενα 01520** 形宾单阳 **εις** 一个

○**αγγελον 00032** 名宾单阳 **αγγελος** 使者,天使

○**εστωτα 02476** 动一完主动,分词宾单阳 **ιστημι** 设立,站立

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○**τω 03588** 冠与单阳 **ο** 视情况翻译

○**ηλιω 02246** 名与单阳 **ηλιος** 太阳

●**και 02532** 连词 **και** 并且,和

○**εκραξεν 02896** 动一过主动,直说三单 **κραζω** 喊叫

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○**φωνη 05456** 名与单阴 **φωνη** 声音

○**μεγαλη 03173** 形与单阴 **μεγας** 大的

○**λεγων 03004** 动现在主动,分词主单阳 **λεγω** 说

●**πασιν 03956** 形与复中 **πας** 所有的,每一个

○**τοις 03588** 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○**ορνεις 03732** 名与复中 **ορνειον** 鸟

○**τοις 03588** 冠与复中 **ο** 视情况翻译

○**πετομενοις 04072** 动现在,被动形主动意,分词与复中 **πετομαι** 飞

○**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内]

○**μεσουρανηματι 03321** 名与单中 **μεσουρανημα** 在

天空中

● δευτε 01205 副词 δευτε 过来这里是复数

○ συναχθητε 04863 动一过被动,命令二复 συναγω 聚集,召集

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δειπνον 01173 名宾单中 δειπνον 筵席

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μεγα 03173 形宾单中 μεγας 大的

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□19:17 我又看见一个天使站在太阳里。他大声向空中所有的飞鸟呼喊：“来吧，一起来参加上帝的大筵席！”

□19:17 我又看见一位天使站在日头中，向天空所飞的鸟大声喊着说：“你们聚集来赴上帝的大筵席，”

★启示录 19 章 18 节

○ ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων 为了吃君王的肉与将军的肉

○ και σαρκας ισχυρων 和强壮者的肉

○ και σαρκας ιππων και των καθημενων επ (韦:αυτους,)(联:αυτων) 和马的肉和坐在马上者的肉

○ και σαρκας παντων ελευθερων τε και δουλων και μικρων και μεγαλων 和所有自由的,奴隶,小的,大的的人的肉

[字汇分析]

● ινα 02443 连词 ινα 为了,使得,常接假设语气

○ φαγητε 05315 动二过主动,假设,二复 εσθιω 吃,消耗

○ σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ βασιλεων 00935 名所复阳 βασιλευς 君王,国王

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ χιλιαρχων 05506 名所复阳 χιλιαρχος 千夫长,高阶军官

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ισχυρων 02478 形所复阳 ισχυρος 强壮的,伟大的,有能力的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ιππων 02462 名所复阳 ιππος 马

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ καθημενων 02521 动现在,被动形主动意,分词所复阳 καθημαι 坐著,住

○ επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上],表达在东西的表面上

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○ (αυτων) 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ σαρκας 04561 名宾复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ ελευθερων 01658 形所复阳 ελευθερος 自由的

○ τε 05037 连词 τε 且,意思是[并且,都,双双]

○ και 02532 连词 και 并且,和

○δουλων 01401 名所复阳 δουλος 奴隶, 仆人

○και 02532 连词 και 并且, 和

○μικρων 03398 形所复阳 μικρος 小的, 不重要的, 卑下的

○και 02532 连词 και 并且, 和

○μεγαλων 03173 形所复阳 μεγας 大的

□19:18 来吃君王、将领, 和士兵们的肉, 也吃马和骑士的肉, 又吃奴隶、自由人、尊贵卑微各色各样人的肉!”

□19:18 可以吃君王与将军的肉, 壮士与马和骑马者的肉, 并一切自主的、为奴的, 以及大小人民的肉。”

★启示录 19 章 19 节

○και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης 我看见那兽和地上的君王

○και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα 并他们的众军都聚集

○ποιησαι τον πολεμον 要...作战(...处填入下一行)

○μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου 与骑在马上和与他的军兵

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 和

○ειδον 01492 动二过主动, 直说一单 ορω 看见, 经历

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○και 02532 连词 και 并且, 和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○βασιλεις 00935 名宾复阳 βασιλευς 国王, 君王

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○ στρατευματα 04753 名宾复中 στρατευμα 军队

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ συνηγμενα 04863 动一完,被动分词宾复中 συναγω
聚集,召集

● ποιησαι 04160 动一过主动,不定词 ποιειω 做

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单阳 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之上]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιππου 02462 名所单阳 ιππος 马

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ στρατευματος 04753 名所单中 στρατευμα 军队

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□19:19 我又看见那兽和地上诸王,以及他们的军队集合起来,跟骑马的那位和他的军队争战。

□19:19 我看见那兽和地上的君王,并他们的众军都聚集,要与骑白马

的并他的军兵争战。

★启示录 19 章 20 节

○και επιασθη...被擒拿;(...处填入下五行)

○το θηριον 那兽

○και μετ αυτου ο ψευδοπροφητης 和他一起那假先知

○ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου 那在它面前行奇事

○εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου 以这些迷惑那受兽印记

○και τους προσκυνουντας τη εικονι αυτου 和拜它的像之人的

○ζωντες εβληθησαν...活活的被扔(...处填入下两行)

○οι δυο 他们两个

○εις την λιμνην του πυρος της καιομενης εν θειω 入烧著硫磺的火湖里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○επιασθη 04084 动一过被动,直说三单 πιαζω 抓住,逮捕

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

●και 02532 连词 και 并且,和

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ψευδοπροφητης 05578 名主单阳 ψευδοπροφητης 假先知

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιησας 04160 动一过主动,分词主单阳 ποιεω 做

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○σημεια 04592 名宾复中 σημειον 表徵,神迹

○ **ενωπιον 01799** 介词 **ενωπιον** 后接所格意思是 [在...之前]

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单中三 **αυτος** 他

● **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是 [在...之内]

○ **οις 03739** 关系代词,与复中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **επλανησεν 04105** 动一过主动,直说三单 **πλαναω** 使走错路

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **λαβοντας 02983** 动二过主动,分词宾复阳 **λαμβανω** 领受,接受

○ **το 03588** 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○ **χαραγμα 05480** 名宾单中 **χαραγμα** 印记,记号

○ **του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○ **θηριου 02342** 名所单中 **θηριον** 野兽

● **και 02532** 连词 **και** 并且,和

○ **τους 03588** 冠宾复阳 **ο** 视情况翻译

○ **προσκυνοντας 04352** 动现在主动,分词宾复阳 **προσκυνεω** 敬拜,跪下

○ **τη 03588** 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○ **εικονι 01500** 名与单阴 **εικων** 外表,形像,相像

○ **αυτου 00846** 人称代词,所单中三 **αυτος** 他

● **ζωντες 02198** 动现在主动,分词主复阳 **ζαω** 活

○ **εβληθησαν 00906** 动一过被动,直说三复 **βαλλω** 放置,躺,丢掷

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δυσ 01417 形主复阳 δυσ 二

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[对,进入]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καιομενης 02545 动现在,被动分词所单阴 καιω 点燃,使继续燃烧

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○θειω 02303 名与单中 θειος 硫磺

□19:20 那兽被俘了；在他面前行过奇迹的假先知也一起被俘了。（这假先知曾经藉奇迹迷惑了那些有兽的印记和拜兽像的人。）那兽和假先知被活生生地扔进那燃烧着硫磺的火湖里。

□19:20 那兽被擒拿，那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活地被扔在烧着硫磺的火湖里，

★启示录 19 章 21 节

○και οι λοιποι απεκτανθησαν 其余的被...杀了(...处填入下一行)

○εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου 以骑马者的剑

○τη εξελθουση εκ του στοματος αυτου 那从他的口中出来的

○και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων 所有飞鸟被喂饱了他们的肉

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○ απεκτανθησαν 00615 动一过被动,直说三复

αποκτεινω 杀死

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ ρομφαια 04501 名与单阴 ρομφαια 剑,箭

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενου 02521 动现在,被动形主动意,分词所单
阳 καθημαι 坐著,住

○ επι 01909 介词 επι 后接所格意思是[在...之上]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ιππου 02462 名所单阳 ιππος 马

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○ εξελθουση 01831 动二过主动,分词与单阴
εξερχομαι 出来

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ στοματος 04750 名所单中 στομα 嘴,口

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ παντα 03956 形主复中 πας 所有的,每一个

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ ορνεα 03732 名主复中 ορνεον 鸟

○ εχορτασθησαν 05526 动一过被动,直说三复
χορταζω 喂养,满足

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○σαρκων 04561 名所复阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□19:21 他们的军队都被那骑士口中吐出的剑所杀;所有的鸟都飞来,吃尽了他们的肉。

□19:21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了。飞鸟都吃饱了他们的肉。

★启示录 20 章 1 节

○και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου 我又看见一位使者从天降下

○εχοντα την κλειν της αβυσσου 拿著无底坑的钥匙

○και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου 和一条大炼子在他手里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,察知

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○καταβαινοντα 02597 动现在主动,分词宾单阳
καταβαινω 下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κλειν 02807 名宾单阴 κλεις 钥匙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αβυσσου 00012 名所单阴 αβυσσος 深海底,深渊,
撒但和邪灵的住处

●και 02532 连词 και 并且,和

○αλυσιν 00254 名宾单阴 αλυσις 炼子,手铐

○μεγαλην 03173 形宾单阴 μεγας 大的

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□20:1 然后,我看见一个天使从天上下来,手里拿着无底深渊的钥匙和一条粗大的链子。

□20:1 我又看见一位天使从天降下,手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。

★启示录 20 章 2 节

○και εκρατησεν τον δρακοντα 他捉住那龙

○ο οφισ ο αρχαιος 那古蛇

○ος εστιν Διαβολος και ο Σατανas 那叫魔鬼和撒但的

○και εδησεν αυτον χιλια ετη 把他捆绑一千年

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκρατησεν 02902 动一过主动,直说三单 κρατω 抓住,掌握,限制

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δρακοντα 01404 名宾单阳 δρακων 龙

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○οφισ 03789 名主单阳 οφισ 蛇

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αρχαιος 00744 形主单阳 αρχαιος 老的,古时的,先前的

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先

行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼,诽谤者

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδησεν 01210 动一过主动,直说三单 δεω 捆绑

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○χιλια 05507 形宾复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

□20:2 他捉住了那条戾龙,就是那古蛇,是魔鬼,又叫撒但,把它捆绑一千年。

□20:2 他捉住那龙,就是古蛇,又叫魔鬼,也叫撒但,把它捆绑一千年,

★启示录 20 章 3 节

○και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον 扔它在无底坑里

○και εκλεισεν και εσφραγισεν επανω αυτου 关闭且在其上封印

○ινα μη πλανηση επι τα εθνη 使它不得再迷惑列国

○αχρι τελεσθη τα χιλια ετη 直等到那一千年结束

○μετα ταυτα δει λυθηναι αυτον μικρον χρονον 以后必须释放它一小段时间

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβαλεν 00906 动二过主动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αβυσσον 00012 名宾单阴 αβυσσος 深海底,深渊,撒但和邪灵的住处

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκλεισεν 02808 动一过主动,直说三单 κλειω 关上,锁

○και 02532 连词 και 并且,和

○εσφραγισεν 04972 动一过主动,直说三单 σφραγιζω 封印

○επανω 01883 介词 επανω 后接所格意思为[在...上方]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πλανηση 04105 动一过主动,假设三单 πλαναω 使走错路

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

●αχρι 00891 连词 αχρι 后接所格意思是[直到],意思是[直到一个时间,一阵子]

○τελεσθη 05055 动一过被动,假设三单 τελεω 结束,实现,完成

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○χιλια 05507 形主复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○λυθηναι 03089 动一过被动,不定词 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○μικρον 03398 形宾单阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间

□20:3 天使把它扔进无底深渊去,关闭起来,加上封印,使它不再去迷惑列国,直到过了这一千年。期限过后,它要暂时被释放。

□20:3 扔在无底坑里,将无底坑关闭,用印封上,使它不得再迷惑列国。等到那一千年完了,以后必须暂时释放它。

★启示录 20 章 4 节

○και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους 我又看见几个宝座且他们坐在它们上面

○και κριμα εδοθη αυτοις 并审判被托付给他们

○και τας ψυχας των πεπελεκισμενων 和...被斩的人(...处填入下一行)

○δια την μαρτυριαν Ιησου και δια τον λογον του θεου 因为耶稣的见证和因为上帝之道

○και οιτινες ου προσεκυνησαν το θηριον ουδε την εικονα αυτου 且他们没有敬拜过兽与它的像

○και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον και επι την χειρα αυτων 也没有在受过印记在他们的额头上和手上

○και εζησαν 他们都活了

○και εβασιλευσαν μετα του Χριστου χιλια ετη 且与基督一同作王一千

年

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,察知

○ θρονους 02362 名宾复阳 θρονος 宝座

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εκαθισαν 02523 动一过主动,直说三复 καθιζω 坐下

○ επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κριμα 02917 名主单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 给,允准

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 生命,灵魂,生物体

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πεπελεκισμενων 03990 动一完,被动分词所复阳

πελεκιζω 斩首

● δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,证据

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○οιτινες 03748 关系代词,主复阳 οστις 谁,任何人

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○προσεκυνησαν 04352 动一过主动,直说三复
προσκυνεω 敬拜,跪下

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名宾单中 θηριον 野兽

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εικονα 01504 名宾单阴 εικων 像,外表

○αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ελαβον 02983 动二过主动,直说三复 λαμβανω 领受,
接受

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○χαραγμα 05480 名宾单中 χαραγμα 印记,记号

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μετωπον 03359 名宾单中 μετωπον 额头

○και 02532 连词 και 并且,和

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○εζησαν 02198 动一过主动,直说三复 ζω 活

●και 02532 连词 και 并且,和

○εβασιλευσαν 00936 动一过主动,直说三复 βασιλευω 作王,统治

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○χιλια 05507 形宾复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

□20:4 我又看见一些宝座；那些坐在上面的人都得到审判的权。我也看见了那些因承认耶稣所启示的真理和上帝的道而被杀害的人的灵魂。他们没有拜过那兽或兽像，额上或手上也没有那兽的名号。他们都复活了，跟基督一同作王一千年。

□20:4 我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证、并为上帝之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过它印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。

★启示录 20 章 5 节

○οι λοιποι των νεκρων ουκ εζησαν 其余的死人还没有复活

○αχρι τελεσθη τα χιλια ετη 直等那一千年结束

○αυτη η αναστασις η πρωτη 这是头一次的复活

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λοιποι 03062 形主复阳 λοιπος 其余的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εζησαν 02198 动一过主动,直说三复 ζω 活,复活

●αχρι 00891 连词 αχρι 直到,意思是[直到一个时间,一阵子]

○τελεσθη 05055 动一过被动,假设三单 τελεω 结束,实现,完成

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○χιλια 05507 形主复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

●αυτη 03778 指示代词,主单阴 ουτος 这个

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αναστασις 00386 名主单阴 αναστασις 复活

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτος 第一

□20:5 (其余死了的人要等这一千年满了才复活。)这是头一次的复活。

□20:5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活,直等到那一千年完了。

★启示录 20 章 6 节

○μακαριος και αγιος...有福且圣洁了!(...处填入下一行)

○ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη 在头一次复活里有分的人

○επι τουτων ο δευτερος θανατος ουκ εχει εξουσιαν 在他们身上第二次的死没有权柄

○αλλ εσονται ιερεις του θεου και του Χριστου 而他们必作上帝和基督的祭司

○και βασιλευσουσιν μετ αυτου τα χιλια ετη 并要与他一同作王一千年
[字汇分析]

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

○και 02532 连词 και 并且,和

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αναστασει 00386 名与单阴 αναστασις 复活

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形与单阴 πρωτος 第一

●επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○τουτων 05130 指示代词,所复阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○εξουσιαν 01849 名宾单阴 εξουσια 权威,力量

●αλλ 00235 连词 αλλα 但

○εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι
是

○ιερεις 02409 名主复阳 ιερεις 祭司

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλευσουσιν 00936 动未来,主动直说三复

βασιλευω 作王,统治

○μετ 03326 介词 μετ 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○χιλια 05507 形宾复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名宾复中 ετος 岁,年

□20:6 那得以包括在头一次复活中的人是圣洁有福的。第二次的死无权辖制他们; 他们要作上帝和基督的祭司, 要跟基督一同作王一千年。

□20:6 在头一次复活有份的有福了, 圣洁了, 第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作上帝和基督的祭司, 并要与基督一同作王一千年。

★启示录 20 章 7 节

○και οταν τελεσθη τα χιλια ετη 而当那一千年结束了

○λυθησεται...将被释放(...处填入下一行)

○ο Σατανας εκ της φυλακης αυτου 撒但从它的监牢里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οταν 03752 连词 οταν 当...时候

○τελεσθη 05055 动一过被动,假设三单 τελεω 结束,实现,完成

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○χιλια 05507 形主复中 χιλιοι 千

○ετη 02094 名主复中 ετος 岁,年

●λυθησεται 03089 动未来,被动直说三单 λυω 解除,破坏,释放,解开,意思是[会堂集会散会]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○Σατανas 04567 名主单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○φυλακης 05438 名所单阴 φυλακη 监牢

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□20:7 这一千年后,撒但要 从囚禁中被释放出来;

□20:7 那一千年完了,撒但必从监牢里被释放,

★启示录 20 章 8 节

○και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη 它出来为要迷惑...列国(...处填入下一行)

○τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης 在地上四方的

○τον Γωγ και Μαγωγ 就是歌革和玛各

○συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον 聚集他们进入争战

○ων ο αριθμος αυτων ωσ η αμμος της θαλασσης 他们的人数如同海沙

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξελευσεται 01831 动未来,关身形主动意,直说三单 εξερχομαι 出来

○πλανησαι 04105 动一过主动,不定词 πλαναω 使走错路

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εθνη 01484 名宾复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

●τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○τεσσαρσιν 05064 形与复阴 τεσσαρες 四

○γωνiais 01137 名与复阴 γωνια 角落

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○γωγ 01136 名宾单阳 Γωγ 专有名词地名,歌革

○και 02532 连词 και 并且,和

○μαγωγ 03098 名宾单阳 Μαγωγ 专有名词地名,玛各

●συναγαγειν 04863 动二过主动,不定词 συναγω 聚集,召集

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○πολεμον 04171 名宾单阳 πολεμος 战争,冲突

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αριθμος 00706 名主单阳 αριθμος 数字,总数

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○αμμος 00285 名主单阴 αμμος 沙土

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσης 02281 名所单阴 θαλασσα 湖,海

□20:8 他要去迷惑地上四方的国家,就是歌革和玛各。撒但要把他们集合起来,出去打仗;他们的人数像海滩上的沙那么多。

□20:8 出来要迷惑地上四方的列国(“方”原文作“角”),就是歌革和玛各,叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。

★启示录 20 章 9 节

○και ανεβησαν επι το πλατος της γης 他们上来到全地上

○και εκυκλευσαν την παρεμβολην των αγιων 围住圣徒们的营

○και την πολιν την ηγαπημενην 与蒙爱的城

○και κατεβη πυρ εκ του ουρανου 就有火从天降下

○και κατεφαγεν αυτους 烧灭了他们

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ανεβησαν 00305 动二过主动,直说三复 αναβαινω
上升

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πλατος 04114 名宾单中 πλατος 宽度

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○γης 01093 名所单阴 γη 地

●και 02532 连词 και 并且,和

○εκυκλευσαν 02944 动一过主动,直说三复 κυκλευω
围绕

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παρεμβολην 03925 名宾单阴 παρεμβολη 营,军队

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ηγαπημενην 00025 动一完,被动分词宾单阴
αγαπαω 爱

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κατεβη 02597 动二过主动,直说三单 καταβαινω 下来,降下

○ πυρ 04442 名主单中 πυρ 火

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

● και 02532 连词 και 并且,和

○ κατεφαγεν 02719 动二过主动,直说三单 κατασθιω
吃光

○ αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

□20:9 他们遍满全地,围困上帝子民的营和他所爱的城。但是有火从天上(“从天上”有些古卷加“—上帝那里”)降下,吞灭了他们。

□20:9 他们上来遍满了全地,围住圣徒的营与蒙爱的城,就有火从天降下,烧灭了他们。

★启示录 20 章 10 节

○ και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη 那迷惑他们的魔鬼被扔

○εις την λιμνην του πυρος και θειου 入硫磺和火的湖里

○οπου και το θηριον και ο ψευδοπροφητης 那里就是兽和假先知(的所在)

○και βασανισθησονται ημερας και νυκτος 他们必昼夜受痛苦

○εις τους αιωνας των αιωνων 直到永永远远

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 魔鬼,诽谤者

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πλανων 04105 动现在主动,分词主单阳 πλαναω 使走错路

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

○εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,和

○θειου 02303 名所单中 θειος 硫磺

●οπου 03699 关系副词 οπου 那里,何处

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○θηριον 02342 名主单中 θηριον 野兽

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ψευδοπροφητης 05578 名主单阳 ψευδοπροφητης
假先知

●και 02532 连词 και 并且,和

○βασανισθησονται 00928 动未来,被动直说三复
βασανιζω 使受苦,折磨

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 天,白日

○και 02532 连词 και 并且,和

○νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

□20:10 那迷惑他们的魔鬼被扔到火与硫磺的湖里去；那只兽和假先知早已在那地方了。在那里，他们要日夜受折磨，永不休止。

□20:10 那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。

★启示录 20 章 11 节

○και ειδον θρονον μεγαν λευκον 然后我看见一个白色大宝座

○και τον καθημενον επ (韦:αυτου)(联:αυτον)和坐在上面的

○ου απο του προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος 从他面前天和地都消失

○και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις 且地方不被找到给它们

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ ειδον 01492 动二过主动,直说一单 ορω 看见,察知

○ θρονον 02362 名宾单阳 θρονος 宝座

○ μεγαν 03173 形宾单阳 μεγαs 大的

○ λευκον 03022 形宾单阳 λευκος 白色的,耀眼的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καθημενον 02521 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 καθημαι 坐著,住

○ επ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● ου 03739 关系代词,所单阳 οs 带出子句修饰先行词有时先行词可省略

○ απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ προσωπου 04383 名所单中 προσωπον 面前,脸

○ εφυγεν 05343 动一过主动,直说三单 φευγω 消失,逃走复数,中性常用单数动词,表达整体的概念

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ γη 01093 名主单阴 γη 地

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανος 03772 名主单阳 ουρανος 天,天堂

● και 02532 连词 και 并且,和

○τοπος 05117 名主单阳 τοπος 地方,空间

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 找到,发现,得到

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

□20:11 接着,我看见一个白色的大宝座和坐在上面的那位。天和地都从他面前逃避,再也看不见了。

□20:11 我又看见一个白色的大宝座与坐在上面的,从他面前天地都逃避,再无可见之处了。

★启示录 20 章 12 节

○και ειδον τους νεκρους 我又看见死了的人

○τους μεγαλους και τους μικρους 大大小小

○εστωτας ενωπιον του θρονου 都站在宝座前

○και βιβλια ηνοιχθησαν 案卷展开了

○και αλλο βιβλιον ηνοιχθη 并且另有一卷展开

○ο εστιν της ζωης 那就是生命册

○και εκριθησαν οι νεκροι 死了的人...受审判(...处填入下一行)

○εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλίοις 从这些案卷所记载的

○κατα τα εργα αυτων 照他们的所行所为

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,察知

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○μεγαλους 03173 形宾复阳 μεγας 大的

○και 02532 连词 και 并且,和

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ μικρους 03398 形宾复阳 μικρος 小的,不重要的,卑下的

● εστωτας 02476 动一完,主动分词宾复阳 ιστημι 设立,站立

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是 [在...之前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

● και 02532 连词 και 并且,和

○ βιβλια 00975 名主复中 βιβλιον 书

○ ηνοιχθησαν 00455 动一过被动,直说三复 ανοιγω 打开

● και 02532 连词 και 并且,和

○ αλλο 00243 形主单中 αλλος 另外的

○ βιβλιον 00975 名主单中 βιβλιον 书

○ ηνοιχθη 00455 动一过被动,直说三单 ανοιγω 打开

● ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εκριθησαν 02919 动一过被动,直说三复 κρινω 判断,裁决,定罪

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○νεκροι 03498 形主复阳 νεκρος 死的

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○γεγραμμενων 01125 动完成被动,分词所复中
γραφω 写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○βιβλιοις 00975 名与复中 βιβλιον 书

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,
沿著,依照]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□20:12 我又看见死了的人,无论尊贵卑微,都站在宝座前。案卷都展开了;另外有一本生命册也展开了。死了的人都是照着他们的行为,根据这些案卷所记录的,接受审判。

□20:12 我又看见死了的人,无论大小,都站在宝座前。案卷展开了,并且另有一卷展开,就是生命册。死了的人都凭着这些案卷所记载的,照他们所行的受审判。

★启示录 20 章 13 节

○και εδωκεν η θαλασσα τους νεκρους 且海交出...死人(...处填入下一行)

○τους εν αυτη 那在它里面的

○και ο θανατος και ο αδης εδωκαν τους νεκρους 死亡和阴间也交出...
死人;(...处填入下一行)

○τους εν αυτοις 那在他们里面的

○και εκριθσαν 他们...受审判(...处填入下一行)

○εκαστος κατα τα εργα αυτων 各人都照他们的行为

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εδωκεν 01325 动一过主动,直说三单 διδωμι 给,允
准

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 湖,海

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ αδης 00086 名主单阳 αδης 阴间

○ εδωκαν 01325 动一过主动,直说三复 διδωμι 给,允
准

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的

● τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○εκριθησαν 02919 动一过被动,直说三复 κρινω 判断, 裁决,定罪

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间, 沿著,依照]

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名宾复中 εργον 工作,成就,所作所为

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□20:13 于是,海把死人交出来;死亡和阴间也把所拘禁的死人交出来。 这些人都照着他们的行为接受审判。

□20:13 于是海交出其中的死人,死亡和阴间也交出其中的死人。他们都照各人所行的受审判。

★启示录 20 章 14 节

○και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος 死亡和阴间也被扔在火湖里

○ουτος ο θανατος ο δευτερος εστιν 这...就是第二次的死(...处填入下一行)

○η λιμνη του πυρος 火湖

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδης 00086 名主单阳 αδης 阴间

○εβληθησαν 00906 动一过被动,直说三复 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

●ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○λιμνη 03041 名主单阴 λιμνη 湖

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□20:14 死亡和阴间也被扔进火湖里。(这火湖就是第二次的死。)

□20:14 死亡和阴间也被扔在火湖里,这火湖就是第二次的死。

★启示录 20 章 15 节

○και ει τις ουχ ευρεθη 若有人没被发现

○εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος 在生命册上记著

○εβληθη εις την λιμνην του πυρος 他就被扔在火湖里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,得到

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○βιβλω 00976 名与单阴 βιβλος 书,草纸,树皮

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○γεγραμμενος 01125 动完成被动,分词主单阳 γραφω 写

●εβληθη 00906 动一过被动,直说三单 βαλλω 放置,躺,丢掷

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○λιμνην 03041 名宾单阴 λιμνη 湖

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πυρος 04442 名所单中 πυρ 火

□20:15 凡是名字没有记录在生命册上的,都被扔进火湖里。

□20:15 若有人名字没记在生命册上,他就被扔在火湖里。

★启示录 21 章 1 节

○και ειδον ουρανον καινον και γην καινην 我又看见一个新天新地

○ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη απηλθαν 因为先前的天和先前的地已经过去

○και η θαλασσα ουκ εστιν επι 海也不再有了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειδον 01492 动二过主动,直说一单 οραω 看见,察知

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανός 天空,天堂

○καινον 02537 形宾单阳 καινός 新的

○και 02532 连词 και 并且,和

○γην 01093 名宾单阴 γη 地

○καινην 02537 形宾单阴 καινός 新的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτός 第一

○ουρανός 03772 名主单阳 ουρανός 天空,天堂

○και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πρωτη 04413 形主单阴 πρωτός 第一

○γη 01093 名主单阴 γη 地

○απηλθαν 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι
去,离开

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○θαλασσα 02281 名主单阴 θαλασσα 湖,海

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

□21:1 接着,我看见一个新天新地。那先前的天和地不见了,海也消失了。

□21:1 我又看见一个新天新地,因为先前的天地已经过去了,海也不再有了。

○ και την πολιν την αγιαν Ιερουσαλημ καινην ειδον 我又看见圣城新耶路撒冷

○ καταβαινουσαν εκ του ουρανου... 从天而降(...处填入下一行)

○ απο του θεου 由神那里

○ ητοιμασμενην 预备好了

○ ως νυμφην κεκοσμημενην 就如同新妇... 妆饰整齐(...处填入下一行)

○ τω ανδρι αυτης 为她的丈夫

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且, 和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的, 分别为圣的

○ Ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名, 耶路撒冷

○ καινην 02537 形宾单阴 καινος 新的

○ ειδον 01492 动二过主动, 直说一单 οραω 看见, 察知

● καταβαινουσαν 02597 动现在主动, 分词宾单阴
καταβαινω 下来, 降下

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空, 天堂

● απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● ητοιμασμενην 02090 动一完, 被动分词宾单阴
ετοιμαζω 准备

● ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像

○ νυμφην 03565 名宾单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○ κεκοσμημενην 02885 动一完,被动分词宾单阴
κοσμεω 修剪,装饰,使有秩序

● τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ ανδρι 00435 名与单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□21:2 我又看见圣城,就是新耶路撒冷,由上帝那里,从天上降下来,像打扮好了的新娘来迎接她的丈夫。

□21:2 我又看见圣城新耶路撒冷由上帝那里从天而降,预备好了,就如新妇妆饰整齐,等候丈夫。

★启示录 21 章 3 节

○ και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του θρονου λεγουσης 我听见大声音出於宝座说

○ ιδου η σκηνη του θεου μετα των ανθρωπων [看哪!上帝的会幕与人一起

○ και σκηνωσει μετ αυτων 且他将跟他们住一起

○ και αυτοι λαοι αυτου εσονται 且他们将作他的子民

○ και αυτος ο θεος μετ αυτων εσται (韦:)(联:(αυτων θεος))且(韦:上帝自己将与他们一起)(联:与他们一起的上帝自己将作他们的上帝)

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 然后,并且,和

○ ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○ φωνης 05456 名所单阴 φωνη 声音

○ μεγαλης 03173 形所单阴 μεγας 大的

○ εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[从,出於]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○λεγουσης 03004 动现在主动,分词所单阴 λεγω 说

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪!表达请注意或强调

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○σκηνη 04633 名主单阴 σκηνη 会幕,帐棚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●και 02532 连词 και 并且,和

○σκηνωσει 04637 动未来,主动直说三单 σκηνωω 住

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτοι 00846 人称代词,主复阳三 αυτος 他

○λαοι 02992 名主复阳 λαος 人民,民众,民族

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εσονται 01510 动未来,关身形主动意,直说三复 ειμι 是,在

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳 αυτος 自己,他

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

□21:3 我听见有大声音从宝座上发出,说:“上帝的家在人间了!他要和人住在一起,而他们要作他的子民。上帝要亲自与他们同在,要作他们的上帝。

□21:3 我听见有大声音从宝座出来说:“看哪,上帝的帐幕在人间。他要与人同住,他们要作他的子民;上帝要亲自与他们同在,作他们的上帝。

★启示录 21 章 4 节

○και εξαλειψει παν δακρυον εκ των οφθαλμων αυτων 他将擦掉出於他们眼睛每一滴眼泪

○και ο θανατος ουκ εσται ετι 且死亡不再有

○ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι 也将不再有悲伤,哀嚎,痛苦

○(韦:)(联:(οτι))τα πρωτα απηλθαν(韦:)(联:因为)之前的事离开了]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εξαλειψει 01813 动未来,主动直说三单 εξαλειφω 擦掉,除去,消除

○παν 03956 形宾单中 πας 每一个,所有的

○δακρυον 01144 名宾单中 δακρυον 眼泪

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○οφθαλμων 03788 名所复阳 οφθαλμος 眼睛

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○πενθος 03997 名主单中 πενθος 哀伤,忧伤

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○κραυγη 02906 名主单阴 κραυγη 哀嚎,喊叫声

○ουτε 03777 连词 ουτε 也不,也没有

○πονος 04192 名主单阳 πονος 痛苦,疼痛

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○πρωτα 04413 形主复中 πρωτος 之前的,第一个

○απηλθαν 00565 动二过主动,直说三复 απερχομαι 离开,去

□21:4 他要擦干他们每一滴眼泪; 不再有死亡,也没有悲伤、哭泣,或痛苦。以往的事都已经过去了。”

□21:4 上帝要擦去他们一切的眼泪，不再有死亡，也不再有悲哀、哭号、疼痛，因为以前的事都过去了。”

★启示录 21 章 5 节

○και ειπεν ο καθημενος επι τω θρονω 那坐在宝座上的说

○ιδου καινα ποιω παντα[看哪,我将一切都更新了!]

○και λεγει 又说

○γραψον[你要写上

○οτι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι εισιν 因为这些话是可信的和真实的]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καθημενος 02521 动现在,被动形主动意,分词主单阳 καθημαι 坐著,住

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θρονω 02362 名与单阳 θρονος 宝座

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○καινα 02537 形宾复中 καινος 新的

○ποιω 04160 动现在主动,直说一单 ποιεω 做

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●γραψον 01125 动一过主动,命令二单 γραφω 写

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○λογοι 03056 名主复阳 λογος 言语,道

○πιστοι 04103 形主复阳 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

○και 02532 连词 και 并且,和

○αληθινοι 00228 形主复阳 αληθινος 真实的

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是

□21:5 这时候,坐在宝座上的那位说:“看哪,我更新一切!”他又说:“要写下来,因为这些话是真实可靠的。”

□21:5 坐宝座的说:“看哪,我将一切都更新了。”又说:“你要写上,因这些话是可信的,是真实的。”

★启示录 21 章 6 节

○και ειπεν μοι 然后他对我说

○γεγοναν [它们成了

○εγω (韦:)(联:(ειμι)) το Αλφα και το Ω 我(韦:)(联:是)阿法和欧米茄

○η αρχη και το τελος 开始和结束

○εγω τω διψωντι δωσω 我将...给口渴的人(...处填入下一行)

○εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν(免费把出於生命的水的泉源)

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●γεγοναν 01096 动二完主动,直说三复 γινομαι 成为,发生

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλφα 00001 名主单中 αλφα 希腊文第一个字母

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ω 05598 名主单中 ω 希腊文最后一个字母

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αρχη 00746 名主单阴 αρχη 开始,起初,掌权者

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τέλος 05056 名主单中 τέλος 结束,终局,总结

● εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ διψωντι 01372 动现在主动,分词与单阳 διψαω 口渴,渴望

○ δωσω 01325 动未来,主动直说一单 διδωμι 给,允准

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πηγης 04077 名所单阴 πηγη 泉源,水流

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○ δωρεαν 01432 副词 δωρεαν 免费,无需费用

□21:6 他又对我说：“成了！我是阿尔法和亚米茄，是开始和终结。我要把生命的泉水白白地赐给口渴的人喝。

□21:6 他又对我说：“都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是终。我要将生命泉的水白白赐给那口渴的人喝。

○ο νικων κληρονομησει ταυτα 得胜的人必承受这些

○και εσομαι αυτω θεος 我要作他的上帝

○και αυτος εσται μοι υιος 他要作我的儿子

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νικων 03528 动现在主动,分词主单阳 νικαω 得胜

○κληρονομησει 02816 动未来,主动直说三单 κληρονομεω 得到,拥有

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○εσομαι 01510 动未来,关身形主动意,直说一单 ειμι 是

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●και 02532 连词 και 并且,和

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

□21:7 得胜的人可以领受这些,就是:我要作他的上帝;他要作我的儿子。

□21:7 得胜的,必承受这些为业。我要作他的上帝,他要作我的儿子。

★启示录 21 章 8 节

○τοις δε δειλοις και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν 但那胆怯的,不信的,可憎的,杀人的

○και πορνοις και φαρμακοις και ειδωλολατραις 淫乱的,行邪术的,拜偶

像的

○ και πασιν τοις ψευδεσιν 和一切说谎话的人

○ το μερος αυτων 他们的分

○ εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω 就在烧著硫磺和火的湖里

○ ο εστιν ο θανατος ο δευτερος 这是第二次的死

[字汇分析]

● τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δειλοις 01169 形与复阳 δειλος 害怕,懦弱

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ απιστοις 00571 形与复阳 απιστος 不信

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ εβδελυγμενοις 00948 动一完被动形主动意分词与复阳 βδελυσσομαι 憎恶

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φονευσιν 05406 名与复阳 φονεω 害怕

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πορνοις 04205 名与复阳 πορνος 犯不道德性行为的人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ φαρμακοις 05333 名与复阳 φαρμακον 行邪术之人

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ειδωλολατραις 01496 名与复阳 ειδωλολατρης 拜偶像的人

● και 02532 连词 και 并且,和

○ πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○ τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ψευδειςιν 05571 形与复阳 ψευδης 说谎的,虚假的

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μερος 03313 名主单中 μερος 部分,地区

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○λιμνη 03041 名与单阴 λιμνη 湖

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○καιομενη 02545 动现在被动,分词与单阴 καιω 点燃,使继续燃烧

○πυρι 04442 名与单中 πυρ 火

○και 02532 连词 και 并且,和

○θειω 02303 名与单中 θειος 硫磺

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θανατος 02288 名主单阳 θανατος 死亡

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二,后来

□21:8 但是那些胆怯、背信、腐败、杀人、淫乱、行邪术、拜偶像,和所有说谎的人,有火和硫磺燃烧着的湖在等着他们;那就是第二次的死。”

□21:8 惟有胆怯的、不信的、可憎的、杀人的、淫乱的、行邪术的、拜偶像的和一切说谎话的,他们的份就在烧着硫磺的火湖里,这是第二次的死。”

★启示录 21 章 9 节

○ και ηλθεν εις...有一位来(...处填入下一行)

○ εκ των επτα αγγελων 从...七位使者中(...处填入下两行)

○ των εχοντων τας επτα φιαλας 那拿著七个金碗

○ των γεμοντων των επτα πληγων των εσχατων 盛满末后七灾的

○ και ελαλησεν μετ εμου λεγων 和我说话说

○ δευρο[你到这里来

○ δειξω σοι 我要将...指给你看](...处填入下一行)

○ την νυμφην την γυναικα του αρνιου 新妇羔羊的妻

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○ εις 01520 形主单阳 εις 一个

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形所复阳 επτα 七

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 使者,天使

● των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εχοντων 02192 动现在主动,分词所复阳 εχω 有

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形宾复阴 επτα 七

○ φιαλας 05357 名宾复阴 φιαλη 碗

● των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ γεμοντων 01073 动现在主动,分词所复中 γεμω 充满

○ των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ επτα 02033 形所复阴 επτα 七

○ πληγων 04127 名所复阴 πληγη 瘟疫,不幸

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○εσχατων 02078 形所复阴 εσχατος 最后的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ελαλησεν 02980 动一过主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

○λεγων 03004 动现在主动,分词主单阳 λεγω 说

●δευρο 01204 副词 δευρο 这里,来这里

●δειξω 01166 动未来,主动直说一单 δεικνυμι 指示,显出

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○νυμφην 03565 名宾单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γυναικα 01135 名宾单阴 γυνη 妻子,女人

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

□21:9 那拿着七个碗,盛满着末后七种灾难的七个天使当中,有一个过来对我说:“你来,我要让你看见新娘,就是羔羊的妻。”

□21:9 拿着七个金碗、盛满末后七灾的七位天使中,有一位来对我说:“你到这里来,我要将新妇,就是羔羊的妻,指给你看。”

★启示录 21 章 10 节

○και απηνεγκεν με εν πνευματι 他就带走我在圣灵里

○επι ορος μεγα και υψηλον 到一座大且高的山

○και εδειξεν μοι την πολιν την αγιαν Ιερουσαλημ 指给我看圣城耶路撒冷

○καταβαινουσαν εκ του ουρανου...从天而降的(...处填入下一行)

○απο του θεου 由神那里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○απηνεγκεν 00667 动一过主动,直说三单 αποφερω
带走,抓走

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上]

○ορος 03735 名宾单中 ορος 山,山丘

○μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

○και 02532 连词 και 并且,和

○υψηλον 05308 形宾单中 υψηλος 高的

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,
显出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πολιν 04172 名宾单阴 πολιs 城市

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγιαν 00040 形宾单阴 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○ιερουσαλημ 02419 名宾单阴 Ιεροσολυμα 专有名词
地名,耶路撒冷

●καταβαινουσαν 02597 动现在主动,分词宾单阴
καταβαινω 下来,降下

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天空,天堂

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□21:10 圣灵支配着我；天使把我带到高山的顶峰上去，让我看见由上帝那里、从天上降下来的圣城耶路撒冷。

□21:10 我被圣灵感动，天使就带我到一座高大的山，将那由上帝那里从天而降的圣城耶路撒冷指示我，

★启示录 21 章 11 节

○εχουσαν την δοξαν του θεου 有上帝的荣耀

○ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμιωτατω 她的光辉如同宝贵的石头

○ως λιθω ιασπιδι 好像碧玉石

○κρυσταλλιζοντι 明亮如水晶

[字汇分析]

●εχουσαν 02192 动现在主动,分词宾单阴 εχω 有

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○φωστηρ 05458 名主单阳 φωστηρ 光,星

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ομοιος 03664 形主单阳 ομοιος 好像,有相同性质的

○λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○τιμιωτατω 05093 形与单阳最高级 τιμιος 有荣誉的,

受尊重的

● ωs 05613 连词 ωs 约有,如同,好像

○ λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

○ ιασπιδι 02393 名与单阴 ιασπισ 碧玉

○ κρυσταλλιζοντι 02929 动现在主动,分词与单阳

κρυσταλλιζω 明亮清彻如水晶

□21:11 那城充满着上帝的荣光,闪耀像碧玉宝石,光洁像水晶,

□21:11 城中有上帝的荣耀。城的光辉如同极贵的宝石,好像碧玉,明如水晶。

★启示录 21 章 12 节

○ εχουσα τειχος μεγα και υψηλον 有大且高的墙

○ εχουσα πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα 有十二个门且门边十二位天使

○ και ονοματα επιγεγραμμενα 且名字被写上

○ α εστιν (韦:)(联:(τα ονοματα))των δωδεκα φυλων υιων Ισραηλ 就是以以色列的子孙的十二个支派的(韦:)(联:名字)

[字汇分析]

● εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○ τειχος 05038 名宾单中 τειχος 墙,城墙

○ μεγα 03173 形宾单中 μεγαs 大的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ υψηλον 05308 形宾单中 υψηλος 高的

● εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○ πυλωνας 04440 名宾复阳 πυλων 门,门廊,入口

○ δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二个

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上],

表达位置很近

○τοῖς 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πυλωσιν 04440 名与复阳 πυλων 门,门廊,入口

○αγγελους 00032 名宾复阳 αγγελος 天使,使者

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二个

●και 02532 连词 και 并且,和

○ονοματα 03686 名宾复中 ονομα 名字

○επιγεγραμμενα 01924 动完成被动,分词宾复中
επιγραφω 写上

●α 03739 关系代词,主复中 ος 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是复数,中性
常用单数动词,表达整体的概念

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ονοματα 03686 名主复中 ονομα 名字

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阴 δωδεκα 十二个

○φυλων 05443 名所复阴 φυλη 支派,宗族

○υιων 05207 名所复阳 υιος 子孙,儿子

○ισραηλ 02474 名所单阳 Ισραηλ 专有名词,以色列

□21:12 有高大的城墙,城墙有十二个门,由十二个天使把守着,门上
写着以色列十二支族的名字。

□21:12 有高大的墙,有十二个门,门上有十二位天使;门上又写着以
色列十二个支派的名字。

★启示录 21 章 13 节

○απο ανατολης πυλωνες τρεις 在东边三个门

○και απο βορρα πυλωνες τρεις 在北边三个门

○και απο νοτου πυλωνες τρεις 在南边三个门

○και απο δυσμων πυλωνες τρεις 在西边三个门

[字汇分析]

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ανατολης 00395 名所单阴 ανατολη 升起,破晓,东方

○πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○βορρα 01005 名所单阳 βορρας 北方

○πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○νοτου 03558 名所单阳 νοτος 南边,南风

○πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

●και 02532 连词 και 并且,和

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○δυσμων 01424 名所复阴 δυσμη 西方

○πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口

○τρεις 05140 形主复阳 τρεις 三

□21:13 每一边各有三个门: 东边三个, 西边三个, 南边三个, 北边三个。

□21:13 东边有三门, 北边有三门, 南边有三门, 西边有三门。

★启示录 21 章 14 节

○και το τειχος της πολεως εχων θεμελιους δωδεκα 城墙有十二根基

○και επ αυτων δωδεκα ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου

在它们上面羔羊的十二使徒的十二个名字

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τειχος 05038 名主单中 τειχος 城墙

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○θεμελιους 02310 名宾复阳 θεμελιος 基础,根基

○δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

●και 02532 连词 και 并且,和

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○δωδεκα 01427 形宾复中 δωδεκα 十二

○ονοματα 03686 名宾复中 ονομα 名字

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○δωδεκα 01427 形所复阳 δωδεκα 十二

○αποστολων 00652 名所复阳 αποστολος 使徒

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

□21:14 城墙建立在十二块基石上,基石上写着羔羊的十二个使徒的名字。

□21:14 城墙有十二根基,根基上有羔羊十二使徒的名字。

★启示录 21 章 15 节

○ και ο λαλων μετ εμου 那对我说话的

○ ειχεν μετρον καλαμον χρυσουν 拿著金测量杆

○ ινα μετρηση την πολιν 要量那城

○ και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης 它的门和它的墙

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λαλων 02980 动现在主动,分词主单阳 λαλεω 说,宣扬

○ μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ εμου 01700 人称代词,所单一 εγω 我

● ειχεν 02192 动不完成,主动直说三单 εχω 有

○ μετρον 03358 名宾单中 μετρον 度量,限度,数量

○ καλαμον 02563 名宾单阳 καλαμος 芦苇,测量杆

○ χρυσουν 05552 形宾单中 χρυσους 黄金作的,金色的

● ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气

○ μετρηση 03354 动一过主动,假设三单 μετρεω 衡量,给

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ πυλωνας 04440 名宾复阳 πυλων 门,门廊,入口

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τειχος 05038 名宾单中 τειχος 城墙

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

□21:15 对我说话的那天使拿着一根金的量尺要量那城和那城的门与墙。

□21:15 对我说话的,拿着金苇子当尺,要量那城和城门、城墙。

★启示录 21 章 16 节

○και η πολις τετραγωνος κειται 然后城摆为四方的

○και το μηκος αυτης οσον (韦:)(联:(και))το πλατος 且它的长和宽相同

○και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω 他用量尺量那城

○επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων 十二千哩

○το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν 它的长,宽,高是相同的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 然后,并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○τετραγωνος 05068 形主单阴 τετραγωνος 四方的,正方的

○κειται 02749 动现在,被动形主动意,直说三单 κειμαι 放置,存在

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○μηκος 03372 名主单中 μηκος 长度

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○οσον 03745 关系代词,主单中 οσος 如同...一样多,

一样大

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πλατος 04114 名主单中 πλατος 宽度

● και 02532 连词 και 并且,和

○ εμετρησεν 03354 动一过主动,直说三单 μετρεω 量,衡量,给

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ πολιν 04172 名宾单阴 πολις 城市

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ καλαμω 02563 名与单阳 καλαμος 测量尺,芦苇

● επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之上]

○ σταδιων 04712 名所复阳 σταδιοι 哩,约 185 公尺

○ δωδεκα 01427 形所复中 δωδεκα 十二个

○ χιλιαδων 05505 名所复阴 χιλιας 一千个

● το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ μηκος 03372 名主单中 μηκος 长度

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πλατος 04114 名主单中 πλατος 宽度

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ υπος 05311 名主单中 υπος 高度

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ ισα 02470 形主复中 ισος 相等的,相同的

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是

□21:16 城是四方的,长宽相等;天使用尺量那城:共两千四百公里,长、宽、高相等。

□21:16 城是四方的,长宽一样。天使用苇子量那城,共有四千里,长、宽、高都是一样;

★启示录 21 章 17 节

○και εμετρησεν το τειχος αυτης 他又量了它的城墙

○εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων...一百四十四肘(...处填入下两行)

○μετρον ανθρωπου 按著人的度量

○ο εστιν αγγελου 即是使者的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εμετρησεν 03354 动一过主动,直说三单 μετρω 衡量,给

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τειχος 05038 名宾单中 τειχος 城墙

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●εκατον 01540 形所复阳 εκατον 一百

○τεσσαρακοντα 05062 形所复阳 τεσσαρακοντα 四十

○τεσσαρων 05064 形所复阳 τεσσαρες 四

○πηχων 04083 名所复阳 πηχυς 长度的单位(约有 18 英寸),肘

●μετρον 03358 名宾单中 μετρον 度量,限度,数量

○ανθρωπου 00444 名所单阳 ανθρωπος 人,人类

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

□21:17 天使按照人的尺寸标准来量城墙,高(“高”或译“厚”)有六十公尺(在 16、17 节原文数字是一万两千“斯塔狄”和一百四十四肘,可能有象征性意义)。

□21:17 又量了城墙,按着人的尺寸,就是天使的尺寸,共有一百四十四肘。

★启示录 21 章 18 节

○και η ενδωμησις του τειχους αυτης ιασπισ 它的墙建材是碧玉

○και η πολις χρυσιον καθαρων 城是精金的

○ομοιον υαλω καθαρω 如同明净的玻璃

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ενδωμησις 01739 名主单阴 ενδωμησις 建材,根基

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○τειχους 05038 名所单中 τειχος 城墙

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ιασπισ 02393 名主单阴 ιασπισ 碧玉

●και 02532 连词 και 并且,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○χρυσιον 05553 名主单中 χρυσιον 金

○καθαρων 02513 形主单中 καθαρων 单纯,清洁

●ομοιον 03664 形主单中 ομοιος 好像,有相同性质的

○υαλω 05194 名与单阳 υαλος 玻璃,水晶

○καθαρω 02513 形与单阳 καθαρων 单纯,清洁

□21:18 城墙是用碧玉造的，而城本身是用透明像玻璃的纯金造的。

□21:18 墙是碧玉造的，城是精金的，如同明净的玻璃。

★启示录 21 章 19 节

Οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι
城的墙的根基是用每一个宝石被装饰

Ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις 第一个根基是碧玉

Ο δευτερος (韦:σαπφειρος)(联:σαπφειρος)第二个是蓝宝石

Ο ο τριτος χαλκηδων 第三个是玉髓

Ο ο τεταρτος σμαραγδος 第四是绿宝石

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

Ο θεμελιοι 02310 名主复阳 θεμελιω 根基,基础

Ο του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

Ο τειχους 05038 名所单中 τειχος 墙,城墙

Ο της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

Ο πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

Ο παντι 03956 形与单阳 πας 每一个,所有的

Ο λιθω 03037 名与单阳 λιθος 石头

Ο τιμιω 05093 形与单阳 τιμιος 宝贵的,有荣誉的,受尊重的

Ο κεκοσμημενοι 02885 动完成,被动分词主复阳
κορεννυμι 装饰,修剪,使有秩序

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Ο θεμελιος 02310 名主单阳 θεμελιος 根基,基础

Ο ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

Ο πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一个

Ο ιασπις 02393 名主单阴 ιασπις 碧玉

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δευτερος 01208 形主单阳 δευτερος 第二个,后来

○σαπφειρος (σαπφειρος) 04552 名主单阴
σαπφειρος 蓝宝石

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τριτος 05154 形主单阳 τριτος 第三个

○χαλκηδων 05472 名主单阳 χαλκηδων 玉髓,玛瑙

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τεταρτος 05067 形主单阳 τεταρτος 第四个,四分之一
一的

○σμαραγδος 04665 名主单阳 σμαραγδος 绿宝石

□21:19 城墙的基石用各种宝石装饰: 第一块基石是碧玉, 第二是蓝宝石, 第三是玛瑙, 第四是翡翠,

□21:19 城墙的根基是用各样宝石修饰的: 第一根基是碧玉, 第二是蓝宝石, 第三是绿玛瑙, 第四是绿宝石,

★启示录 21 章 20 节

○ο πεμπτος σαρδονυξ 第五是肉红玉髓

○ο εκτος σαρδιον 第六是红玉髓

○ο εβδομος χρυσολιθος 第七是橄榄石

○ο ογδοος βηρυλλος 第八是绿柱石

○ο ενατος τοπαζιον 第九是黄玉

○ο δεκατος χρυσοπρασος 第十是绿玉髓

○ο ενδεκατος υακινθος 第十一是锆英石

○ο δωδεκατος αμεθυστος 第十二是紫水晶

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πεμπτος 03991 形主单阳 πεμπτος 第五个

○σαρδονυξ 04557 名主单阳 σαρδονυξ 肉红玉髓

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εκτος 01623 形主单阳 εκτος 第六的

○σαρδιον 04556 名主单中 σαρδιον 红玉髓

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εβδομος 01442 形主单阳 εβδομος 第七

○χρυσολιθος 05555 名主单阳 χρυσολιθος 橄榄石

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ογδοος 03590 形主单阳 ογδοος 第八

○βηρυλλος 00969 名主单阳 βηρυλλος 绿柱石

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ενατος 01766 形主单阳 ενατος 第九的

○τοπαζιον 05116 名主单中 τοπαζιον 黄玉

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δεκατος 01182 形主单阳 δεκατος 第十

○χρυσοπρασος 05556 名主单阳 χρυσοπρασος 绿玉髓

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ενδεκατος 01734 形主单阳 ενδεκατος 第十一的

○υακινθος 05192 名主单阳 υακινθος 锆英石

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δωδεκατος 01428 形主单阳 δωδεκατος 第十二

○αμεθυστος 00271 名主单阴 αμεθυστος 紫水晶

□21:20 第五是红纹玛瑙，第六是红玉髓，第七是贵橄榄石，第八是绿玉石，第九是黄玉，第十是绿玉髓，第十一是紫玉，第十二是紫晶。

□21:20 第五是红玛瑙，第六是红宝石，第七是黄璧玺，第八是水苍玉，第九是红璧玺，第十是翡翠，第十一是紫玛瑙，第十二是紫晶。

★启示录 21 章 21 节

- και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται 十二个门是十二颗珍珠
- ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου 每一个门是一颗珍珠
- και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον 城的街道是精金
- ως υαλος διαυγης 好像明透的玻璃

[字汇分析]

- και 02532 连词 και 并且,和
- οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译
- δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二
- πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口
- δωδεκα 01427 形主复阳 δωδεκα 十二
- μαργαριται 03135 名主复阳 μαργαριτης 珍珠
- ανα 00303 介词 ανα 后接宾格意思是[每一个]
- εις 01520 形主单阳 εις 一个
- εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- πυλωνων 04440 名所复阳 πυλων 门,门廊,入口
- ην 02258 动不完成,主动直说三单 ειμι 是
- εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]
- ενος 01520 形所单阳 εις 一个
- μαργαριτου 03135 名所单阳 μαργαριτης 珍珠
- και 02532 连词 και 并且,和
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- πλατεια 04113 形主单阴 πλατεια 宽广的,在此作名词使用,意思是[大道,宽广的路]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市

○χρυσιον 05553 名主单中 χρυσιον 金

○καθαρον 02513 形主单中 καθαρως 单纯, 清洁

●ως 05613 连词 ωσ 约有, 如同, 好像

○υαλος 05194 名主单阳 υαλος 玻璃, 水晶

○διαυγης 01307 形主单阳 διαυγης 透明

□21:21 那十二个门是十二颗珍珠, 每一个门用一颗珍珠造成。城里的街道是纯金的, 像玻璃一样的透明。

□21:21 十二个门是十二颗珍珠, 每门是一颗珍珠。城内的街道是精金, 好像明透的玻璃。

★启示录 21 章 22 节

○και ναον ουκ ειδον εν αυτη 我未见在它里面有圣殿

○ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ 因为主上帝—全能者

○ναος αυτης εστιν... 是它的殿(...处填入下一行)

○και το αρνιον 和羔羊

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 和

○ναον 03485 名宾单阳 ναος 圣所, 圣殿内部

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ειδον 01492 动二过主动, 直说一单 ορω 看见, 察知

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词, 与单阴三 αυτος 他

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为, 然后

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παντοκρατωρ 03841 名主单阳 παντοκρατωρ 全能者

●ναος 03485 名主单阳 ναος 圣所, 圣殿内部

○αυτης 00846 人称代词, 所单阴三 αυτος 他

○εστιν 02076 动现在主动, 直说三单 ειμι 是

○και 02532 连词 και 并且, 和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羔羊, 羊

□21:22 我没有看见城里有圣殿, 因为主——全能的上帝和羔羊就是这城的圣殿。

□21:22 我未见城内有殿, 因主上帝、全能者和羔羊为城的殿。

★启示录 21 章 23 节

○και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης 那城内又不用太阳也不用月亮

○ινα φαινωσιν αυτη 去照耀它

○η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην 因有上帝的荣耀光照它

○και ο λυχνος αυτης το αρνιον 且羔羊为它的灯

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且, 和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○πολις 04172 名主单阴 πολις 城市

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事, 需求

○εχει 02192 动现在主动, 直说三单 εχω 有

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

- ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳
 - ουδε 03761 连词 ουδε 也不,且不
 - της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
 - σεληνης 04582 名所单阴 σεληνη 月亮
 - ινα 02443 连词 ινα 为了,常接假设语气
 - φαινωσιν 05316 动现在主动,假设三复 φαινω 发光
 - αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后
 - δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀
 - του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
 - θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝
 - εφωτισεν 05461 动一过主动,直说三单 φωτιζω 发光, 显明
 - αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - λυχνος 03088 名主单阳 λυχνος 灯
 - αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - αρνιον 00721 名主单中 αρνιον 羔羊,羊
- 21:23 这城不需要太阳或月亮的光; 因为有上帝的荣光照耀着, 而羔羊就是这城的灯。
- 21:23 那城内又不用日月光照, 因有上帝的荣耀光照, 又有羔羊为城的灯。

○ και περιπατησουσιν τα εθνη δια του φωτος αυτης 列国要藉著它的光行走

○ και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν αυτων εις αυτην 地上的君王们必带他们的荣耀来归与它

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ περιπατησουσιν 04043 动未来,主动直说三复
περιπατεω 走路

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ εθνη 01484 名主复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ φωτος 05457 名所单中 φως 光

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ βασιλεις 00935 名主复阳 βασιλευς 国王,君王

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ γης 01093 名所单阴 γη 地

○ φερουσιν 05342 动现在主动,直说三复 φερω 带著,导向

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□21:24 世上各国都要藉着这光行走；地上的君王要把他们的荣华带到

这城来。

□21:24 列国要在城的光里行走，地上的君王必将自己的荣耀归与那城。

★启示录 21 章 25 节

○και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας 它的门白昼不关闭

○νουξ γαρ ουκ εσται εκει 因为在那里没有黑夜

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πυλωνες 04440 名主复阳 πυλων 门,门廊,入口

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 否定副词

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○κλεισθωσιν 02808 动一过被动,假设三复 κλειω 关上,锁

○ημερας 02250 名所单阴 ημερα 天,白日

●νουξ 03571 名主单阴 νουξ 夜

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○εκει 01563 副词 εκει 那里

□21:25 城门要整天开着，永不关闭，因为那里没有黑夜。

□21:25 城门白昼总不关闭，在那里原没有黑夜。

★启示录 21 章 26 节

○και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων 他们必带列国的荣耀和尊贵来

○εις αυτην 归与它

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ οισουσιν 05342 动未来,主动直说三复 φερω 帶著,导向

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

□21:26 列国都要把尊贵荣耀带到这城。

□21:26 人必将列国的荣耀、尊贵归与那城。

★启示录 21 章 27 节

○ και ου μη εισελθη εις αυτην...总不得进入它(...处填入下两行)

○ παν κοινον 凡不洁净的

○ και ο ποιων βδελυγμα και ψευδος 并那行可憎与虚谎之事的

○ ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου 除非那些被记在羔羊生命册上的人

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ου 03756 副词 ου 否定副词

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ εισελθη 01525 动二过主动,假设三单 εισερχομαι 进

入

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○αυτην 00846 人称代词,宾单阴三 αυτος 他

●παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○κοινων 02839 形主单中 κοινος 共同的,未圣化的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做

○βδελυγμα 00946 名宾单中 βδελυγμα 可厌恶的,可憎恶

○και 02532 连词 και 并且,和

○ψευδος 05579 名宾单中 ψευδος 谎言

●ει 01487 连词 ει 是否,假若

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γεγραμμενοι 01125 动完成,被动分词主复阳 γραφω 写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

□21:27 但是,那不洁净、行为可憎或撒谎的,都不能进去;只有名字写在羔羊生命册上的才可以进去。

□21:27 凡不洁净的并那行可憎与虚谎之事的，总不得进那城；只有名字写在羔羊生命册上的才得进去。

★启示录 22 章 1 节

○και εδειξεν μοι ποταμον υδατος ζωης 他又指示我一道生命水的河

○λαμπρον ως κρυσταλλον 明亮如水晶

○εκπορευομενον...流出来(...处填入下一行)

○εκ του θρονου του θεου και του αρνιου 从上帝和羔羊的宝座

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εδειξεν 01166 动一过主动,直说三单 δεικνυμι 指示,显出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ποταμον 04215 名宾单阳 ποταμος 河流

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●λαμπρον 02986 形宾单阳 λαμπρος 耀眼的,闪耀的

○ως 05613 连词 ως 约有,如同,好像

○κρυσταλλον 02930 名宾单阳 κρυσταλλος 水晶,冰

●εκπορευομενον 01607 动现在,被动形主动意,分词宾单阳 εκπορευομαι 出去

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θρονου 02362 名所单阳 θρονος 宝座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

□22:1 天使又让我看一道生命水的河流,闪耀像水晶,从上帝和羔羊的宝座流出来,

□22:1 天使又指示我在城内街道当中一道生命水的河,明亮如水晶,从上帝和羔羊的宝座流出来。

★启示录 22 章 2 节

○εν μεσω της πλατειας αυτης 在它的街道当中

○και του ποταμου εντευθεν και εκειθεν ξυλον ζωης 和在河这边与那边有生命树

○ποιουν καρπους δωδεκα 结十二样果子

○κατα μηνα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου 依照每个月结它的果子

○και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων 树上的叶子为要医治万民

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○μεσω 03319 形与单中 μεσος 中间的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πλατειας 04113 形所单阴 πλατεια 宽广的,在此作名词使用,意思是[大道,宽广的路]

○αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ποταμου 04215 名所单阳 ποταμος 河流

○εντευθεν 01782 副词 εντευθεν 从这里,在这边

○και 02532 连词 και 并且,和

○εκειθεν 01564 副词 εκειθεν 从那里

○ ξυλον 03586 名主单中 ξυλον 木头,树

○ ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

● ποιουν 04160 动现在主动,分词主单中 ποιειω 做,使

○ καρπους 02590 名宾复阳 καρπος 果实,结果

○ δωδεκα 01427 形宾复阳 δωδεκα 十二

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[在...期间,沿著,依照]

○ μηνα 03376 名宾单阳 μην 月

○ εκαστον 01538 形宾单阳 εκαστος 每一个

○ αποδιδουν 00591 动现在主动,分词主单中 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ καρπον 02590 名宾单阳 καρπος 果实,结果

○ αυτου 00846 人称代词,所单中三 αυτος 他

● και 02532 连词 και 并且,和

○ τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○ φυλλα 05444 名主复中 φυλλον 叶子

○ του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入...,为了]

○ θεραπειαν 02322 名宾单阴 θεραπεια 医治

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 国家,人民,非以色列人

□22:2 通过城中心的街道。河的两边有生命树,每年结果子十二次,每月一次; 树的叶子能够医治万国。

□22:2 在河这边与那边有生命树，结十二样果子（“样”或作“回”），每月都结果子，树上的叶子乃为医治万民。

★启示录 22 章 3 节

○και παν καταθεμα ουκ εστι 且不再有任何咒诅

○και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εστι 上帝和羔羊的宝座要在它里面

○και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω 他的仆人们都要事奉他

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○παν 03956 形主单中 παν 所有的,每一个

○καταθεμα 02652 名主单中 καταθεμα 在神的咒诅下之事物

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εστι 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θρονος 02362 名主单阳 θρονος 宝座

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,和

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αρνιου 00721 名所单中 αρνιον 羔羊,羊

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○αυτη 00846 人称代词,与单阴三 αυτος 他

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是,在,有

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○λατρεουσιν 03000 动未来,主动直说三复
λατρευω 事奉,敬拜

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

□22:3 城里不再有上帝所诅咒的事。上帝和羔羊的宝座要在这城里;他的仆人都要敬拜他。

□22:3 以后再没有咒诅。在城里有上帝和羔羊的宝座,他的仆人都要侍奉他,

★启示录 22 章 4 节

○και οψονται το προσωπον αυτου 且要见他的面

○και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων 而他的名字要在他们的额上

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○οψονται 03700 动未来,关身形主动意,直说三复
οραω 看见,察知

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προσωπον 04383 名宾单中 προσωπον 脸

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上, 针对]

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○μετωπων 03359 名所复中 μετωπον 额头

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

□22:4 他们要朝见上帝,而他的名要写在他们的额上。

□22:4 也要见他的面。他的名字必写在他们的额上。

★启示录 22 章 5 节

○και νυξ ουκ εσται επι 且不再有黑夜

○και ουκ εχουσιν χρειαν φωτος λυχνου και (韦:φως)(联:φωτος)ηλιου
且他们没有灯的光(韦:的需要和太阳的光)(联:太阳的光的需要)

○οτι κυριος ο θεος φωτισει (韦:(επι))(联:επι)αυτους 因为主上帝将照亮他们

○και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων 且他们将作王直到永远的永远

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○νυξ 03571 名主单阴 νυξ 夜

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εσται 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 ειμι 是, 在,有

○επι 02089 副词 επι 仍然,更要,另外配合否定时意思是[不再]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ουκ 03756 副词 ου 否定副词

○εχουσιν 02192 动现在主动,直说三复 εχω 有

○χρειαν 05532 名宾单阴 χρεια 必要的事,需求

○φωτος 05457 名所单中 φως 光

○λυχνου 03088 名所单阳 λυχνος 灯

○και 02532 连词 και 并且,和

○φως 05457 名宾单中 φως 光

○(φωτος) 05457 名所单中 φως 光

○ηλιου 02246 名所单阳 ηλιος 太阳

●οτι 03754 连词 οτι 因为

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○φωτισει 05461 动未来,主动直说三单 φωτιζω 照亮,发光,显明

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上],表达位置

○αυτους 00846 人称代词,宾复阳三 αυτος 他

●και 02532 连词 και 并且,和

○βασιλευσουσιν 00936 动未来,主动直说三复 βασιλευω 作王,统治

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[直到,进入,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ αιωνων 00165 名所复阳 αιων 永远,世代,世界的秩序

□22:5 那里不再有黑夜;他们不需要灯光或日光,因为主上帝是他们的光。他们要作王统治,直到永远。

□22:5 不再有黑夜。他们也不用灯光、日光,因为主上帝要光照他们,他们要作王,直到永永远远。

★启示录 22 章 6 节

○ και ειπεν μοι 他又对我说

○ ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι [这些话是可信真实的

○ και ο κυριος ο θεος των πνευματων των προφητων 众先知之灵的主上帝

○ απεστειλεν τον αγγελον αυτου 差遣他的使者

○ δειξει τοις δουλοις αυτου 指示他仆人们

○ α δει γενεσθαι εν ταχει 那将必要快快成就的事

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ειπεν 02036 动二过主动,直说三单 λεγω 说

○ μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

● ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ λογοι 03056 名主复阳 λογος 言语,道

○ πιστοι 04103 形主复阳 πιστος 忠心,忠实,可信赖的

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ αληθινοι 00228 形主复阳 αληθινος 真实的

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○πνευματων 04151 名所复中 πνευμα 灵

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作

● απεστειλεν 00649 动一过主动,直说三单 αποστειλω 差遣

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● δειξαι 01166 动一过主动,不定词 δεικνυμι 指示,显出

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○δουλοις 01401 名与复阳 δουλος 仆人,奴仆

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

● α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○γενεσθαι 01096 动二过,关身形主动意,不定词 γινομαι 成为,发生

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 速度,快速,意思是[立刻,迅速地]

□22:6 天使对我说：“这些话是真实可靠的。那赐下圣灵给先知们的主上帝差遣他的使者，把必定在短期内要发生的事指示给他的仆人们。”

□22:6 天使又对我说：“这些话是真实可信的。主就是众先知被感之灵

的上帝，差遣他的使者，将那必要快成的事指示他仆人：

★启示录 22 章 7 节

○και ιδου ερχομαι ταχυ 看哪,我必快来

○μακαριος 有福了

○ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου 那遵守这书上预言的话语之人!]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυs 快速的

●μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○τηρων 05083 动现在主动,分词主单阳 τηρεω 遵守,保守

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

□22:7 耶稣说：“看吧，我快要来了！那遵守这书上预言的人有福了！”

□22:7 看哪，我必快来。凡遵守这书上预言的有福了！”

★启示录 22 章 8 节

○καγω Ιωαννης 是我约翰

○ο ακουων και βλεπων ταυτα 那听见且看见这些事的

○και οτε ηκουσα και εβλεψα 当我听见且看见了

○επεσα προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου 就俯伏跪拜在...使者脚前(...处填入下一行)

○του δεικνυοντος μοι ταυτα 指示我这些事的

[字汇分析]

●καγω 02504 连词 καγω 甚至我,连我,但我

○ιωαννης 02491 名主单阳 Ιωαννης 专有名词人名, 约翰

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且,和

○βλεπων 00991 动现在主动,分词主单阳 βλεπω 看见,小心

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●και 02532 连词 και 并且,和

○οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○ηκουσα 00191 动一过主动,直说一单 ακουω 听见

○και 02532 连词 και 并且,和

○εβλεψα 00991 动一过主动,直说一单 βλεπω 看见,小心

●επεσα 04098 动二过主动,直说一单 πιπτω 降下,倒下,俯伏向下

○προσκυνησαι 04352 动一过主动,不定词

προσκυνεω 屈膝敬拜

○εμπροσθεν 01715 介词 εμπροσθεν 后接所格时意思是[在...的前面]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ποδων 04228 名所复阳 πους 脚

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αγγελου 00032 名所单阳 αγγελος 使者,天使

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○δεικνυοντος 01166 动现在主动,分词所单阳
δεικνυμι 指示,显出

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

□22:8 我——约翰听见并且看见了这一切事。我听见看见之后,俯伏在指示我这些事的天使脚前要拜他。

□22:8 这些事是我约翰所听见、所看见的,我既听见、看见了,就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

★启示录 22 章 9 节

○και λεγει μοι 他对我说

○ορα μη[千万不可

○συνδουλος σου ειμι 我是你的...仆人同伴;(...处填入下两行)

○και των αδελφων σου των προφητων 与你的弟兄众先知的

○και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου 并那些守这书上言语之人的

○τω θεω προσκυνησον 你要敬拜上帝]

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

- ορα 03708 动现在主动,命令二单 οραω 看见,察知,了解
- μη 03361 副词 μη 否定副词
- συνδουλος 04889 名主单阳 συνδουλος 仆人同伴
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是
- και 02532 连词 και 并且,和
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- αδελφων 00080 名所复阳 αδελφος 兄弟
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- προφητων 04396 名所复阳 προφητης 先知,先知的著作
- και 02532 连词 και 并且,和
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- τηρουντων 05083 动现在主动,分词所复阳 τηρω 遵守,保守
- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书
- τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这
- τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译
- θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝
- προσκυνησον 04352 动一过主动,命令二单

προσκυνεω 屈膝敬拜

□22:9 但是他对我说：“千万不可这样！我和你，以及你的同道们，就是那些先知和所有遵守这书上的话的，同样都是仆人。你应该敬拜上帝！”

□22:9 他对我说：“千万不可！我与你和你的弟兄众先知，并那些守这书上言语的人，同是作仆人的。你要敬拜上帝。”

★启示录 22 章 10 节

○και λεγει μοι 他又对我说

○μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου [不可封了这书的预言上的话

○ο καιρος γαρ εγγυς εστιν 因为时日近了

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○μοι 03427 人称代词,与单一 εγω 我

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○σφραγισης 04972 动一过主动,假设,二单 σφραγιζω
封印

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,
预言

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书

○τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 时刻,时间

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后

○εγγυς 01451 副词 εγγυς 靠近

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

□22:10 他又对我说:“不要把这书上的预言封闭起来,因为这一切事情实现的时刻快要到了。

□22:10 他又对我说:“不可封了这书上的预言,因为日期近了。

★启示录 22 章 11 节

○ο αδικων αδικησατω ετι 不义的,让他仍旧不义

○και ο ρυπαρος ρυπανθητω ετι 污秽的,让他仍旧污秽

○και ο δικαιος δικαιοσυνην ποιησατω ετι 为义的,让他仍旧行义

○και ο αγιος αγιασθητω ετι 圣洁的,让他仍旧成为圣洁]

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αδικων 00091 动现在主动,分词主单阳 αδικεω 不公平对待,伤害

○αδικησατω 00091 动一过主动,命令,三单 αδικεω 不公平对待,伤害

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ρυπαρος 04508 形主单阳 ρυπαρος 下流的,猥亵的

○ρυπανθητω 04510 动一过被动,命令,三单 ρυπαινομαι 成为下流的或不洁的

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正直的

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义,合乎上帝的旨意,性格,标准

○ποιησατω 04160 动一过主动,命令,三单 ποιεω 做,使

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的,分别为圣的

○αγιασθητω 00037 动一过被动,命令,三单 αγιαζω 分别为圣,使成圣洁,洁净

○ετι 02089 副词 ετι 仍然,更要,另外

□22:11 作恶的必然继续作恶;污秽的仍然污秽。行善的必然继续行善;圣洁的仍然圣洁。”

□22:11 不义的,叫他仍旧不义;污秽的,叫他仍旧污秽;为义的,叫他仍旧为义;圣洁的,叫他仍旧圣洁。

★启示录 22 章 12 节

○ιδου ερχομαι ταχυ[看哪,我必快来

○και ο μισθος μου μετ εμου 且我的赏罚和我在一起

○αποδουναι εκαστω 我要报应各人

○ως το εργον εστιν αυτου 依照他的行为所是的

[字汇分析]

●ιδου 02400 质词 ιδου 看哪

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

●και 02532 连词 και 并且,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μισθος 03408 名主单阳 μισθος 报酬,工资

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

○μετ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○εμου 01473 人称代词,所单一 εγω 我

●αποδουναι 00591 动二过主动,不定词 αποδιδωμι
给,偿付,偿还

○εκαστω 01538 形与单阳 εκαστος 每一个在此作名词使用

●ωσ 05613 连词 ωσ 约有,如同,好像

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εργον 02041 名主单中 εργον 工作,成就,所作所为

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□22:12 耶稣说：“看吧，我快要来了！我要带来报赏，按照每一个人的行为赐给每一个人。

□22:12“看哪，我必快来。赏罚在我，要照各人所行的报应他。

★启示录 22 章 13 节

○εγω το Αλφα και το Ω 我是阿拉法和俄梅戛

○ο πρωτος και ο εσχατος 首先的和末后的

○η αρχη και το τελος 是起初和终了

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○αλφα 00001 名主单中 αλφα 希腊文第一个字母,首先,开始

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ω 05598 名主单中 ω 希腊文最后一个字母

● ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 首先,第一

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ εσχατος 02078 形主单阳 εσχατος 最后的

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ αρχη 00746 名主单阴 αρχη 起初,角落,掌权者

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,总结

□22:13 我是阿尔法和亚米茄,是首先和末后,是开始和终结。”

□22:13 我是阿拉法,我是俄梅戛;我是首先的,我是末后的;我是初,我是终。”

★启示录 22 章 14 节

○ μακαριοι 有福了

○ οι πλυνοντες τας στολας αυτων 那些洗净他们的衣服

○ ινα εσται η εξουσια αυτων 为要...得他们的权柄(...处填入下一行)

○ επι το ξυλον της ζωης 在生命树那里

○ και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν 也能从门进那城

[字汇分析]

● μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被赐福的,快乐的

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ πλυνοντες 04150 动现在主动,分词主复阳 πλυνω

洗

○**τας** 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○**στολας** 04749 名宾复阴 **στολη** 衣服

○**αυτων** 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

●**ινα** 02443 连词 **ινα** 结果是,为了要,常接假设语气

○**εσται** 02071 动未来,关身形主动意,直说三单 **ειμι** 是,在,有

○**η** 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○**εξουσια** 01849 名主单阴 **εξουσια** 权柄,能力

○**αυτων** 00846 人称代词,所复阳三 **αυτος** 他

●**επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上,针对]

○**το** 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○**ξυλον** 03586 名宾单中 **ξυλον** 木头,树

○**της** 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○**ζωης** 02222 名所单阴 **ζωη** 生命

●**και** 02532 连词 **και** 并且,和

○**τοις** 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○**πυλωσιν** 04440 名与复阳 **πυλων** 门,门廊,入口

○**εισελθωσιν** 01525 动二过主动,假设三复 **εισερχομαι** 进入

○**εις** 01519 介词 **εις** 后接宾格时意思是[进入...之内]

○**την** 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○**πολιν** 04172 名宾单阴 **πολις** 城市

□22:14 那洗净自己衣服的人多么有福啊!他们有权吃生命树上的果子,并且可以从城门进入城里。

□22:14 那些洗净自己衣服的有福了！可得权柄能到生命树那里，也能从门进城。

★启示录 22 章 15 节

○εξω οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις(城)外面有那些犬类,行邪术的,淫乱的,杀人的

○και οι ειδωλολατραι και πας φιλων και ποιων ψευδος 拜偶像的,并一切喜好且编造虚谎的

[字汇分析]

●εξω 01854 副词 εξω 外面

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κυνες 02965 名主复阳 κυων 狗

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φαρμακοι 05333 名主复阳 φαρμακος 行邪术之人

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πορνοι 04205 名主复阳 πορνος 犯不道德性行为的
人

○και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○φονεις 05406 名主复阳 φονευσ 谋杀者

●και 02532 连词 και 并且,和

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ειδωλολατραι 01496 名主复阳 ειδωλολατρης 拜偶像的人

○και 02532 连词 και 并且,和

○πας 03956 形主单阳 πας 每一个,所有的

○φιλων 05368 动现在主动,分词主单阳 φιλος 喜爱,亲吻

○και 02532 连词 και 并且,和

○ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 做,使

○ψευδος 05579 名宾单中 ψευδος 谎言

□22:15 但是那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的、在言语和行为上虚伪的人,则都留在城外。

□22:15 城外有那些犬类、行邪术的、淫乱的、杀人的、拜偶像的,并一切喜好说谎言、编造虚谎的。

★启示录 22 章 16 节

○εγω Ιησους επεμψα τον αγγελον μου 我—耶稣差遣我的使者

○μαρτυρησαι υμιν ταυτα...向你们证明这些事(...处填入下一行)

○επι ταις εκκλησιαις 在众教会

○εγω ειμι η ριζα και το γενος Δαυιδ 我是大卫的根和后裔

○ο αστηρ ο λαμπρος ο πρωινος 是明亮的晨星]

[字汇分析]

●εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○επεμψα 03992 动一过主动,直说一单 πεμπω 差遣,送给

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αγγελον 00032 名宾单阳 αγγελος 使者,天使

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

●μαρτυρησαι 03140 动一过主动,不定词 μαρτυρω 作证,见证

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

- ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个
 - επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]
 - ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译
 - εκκλησαις 01577 名与复阴 εκκλησια 会众,教会
 - εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
 - ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是
 - η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
 - ριζα 04491 名主单阴 ριζα 根,来源
 - και 02532 连词 και 并且,和
 - το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - γενος 01085 名主单中 γενος 家族,种族,种类,后裔
 - δαυιδ 01138 名所单阳 Δαυιδ 专有名词人名,大卫
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - αστηρ 00792 名主单阳 αστηρ 星星
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - λαμπρος 02986 形主单阳 λαμπρος 耀眼的,闪耀的
 - ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
 - πρωινος 04407 形主单阳 πρωινος 早晨
- 22:16“我——耶稣差遣我的天使，在各教会向你们宣布这些事。我就是大卫家族的后代；我就是明亮的晨星。”
- 22:16“我耶稣差遣我的使者为众教会将这些事向你们证明。我是大卫的根，又是他的后裔。我是明亮的晨星。”

★启示录 22 章 17 节

- και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν 圣灵和新妇说
- ερχου[来!]
- και ο ακουων ειπατω 那听见的人也该说
- ερχου[来!]

○ και ο διψων ερχεσθω 口渴的人也当来

○ ο θελων 那愿意的人

○ λαβητω υδωρ ζωης 让他...得生命的水(...处填入下一行)

○ δωρεαν 白白

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ και 02532 连词 και 并且,和

○ η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ νυμφη 03565 名主单阴 νυμφη 新娘,媳妇

○ λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

● ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ ακουων 00191 动现在主动,分词主单阳 ακουω 听见

○ ειπατω 03004 动二过主动,命令,三单 λεγω 说

● ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单
ερχομαι 来,去

● και 02532 连词 και 并且,和

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ διψων 01372 动现在主动,分词主单阳 διψαω 口渴,
渴望

○ ερχεσθω 02064 动现在,被动形主动意,命令三单
ερχομαι 来,去

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 意向,愿意

●λαβητω 02983 动二过主动,命令,三单 λαμβανω 得到,拿

○υδωρ 05204 名宾单中 υδωρ 水

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○δωρεαν 01432 副词 δωρεαν 无需费用

□22:17 圣灵和新娘都说：“来！”所有听见的人也该应声说：“来！”来吧，口渴的人都来；愿意的人都可以白白地来接受生命的水。

□22:17 圣灵和新妇都说：“来！”听见的人也该说：“来！”口渴的人也当来；愿意的，都可以白白取生命的水喝。

★启示录 22 章 18 节

○μαρτυρω εγω 我...作见证(...处填入下一行)

○παντι τω ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου
向一切那听见这书上预言之话语的

○εαν τις επιθη επ αυτα 若有人在这些(话)上加添

○επιθησει ο θεος επ αυτον 上帝必加在他身上

○τας πληγας...灾祸(...处填入下一行)

○τας γεγραμμενας εν τω βιβλιω τουτω 写在这书上的

[字汇分析]

●μαρτυρω 03140 动现在主动,直说一单 μαρτυρεω
作证,见证

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

●παντι 03839 形与单阳 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ακουοντι 00191 动现在主动,分词与单阳 ακουω 听见

- τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
- λογους 03056 名宾复阳 λογος 言语,道
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书
- τουτου 05127 指示代词,所单中 ουτος 这
- εαν 01437 连词 εαν 若
- τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物
- επιθη 02007 动二过主动,假设三单 επιτιθημι 放置,按(手)
- επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]
- αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他
- επιθησει 02007 动未来,主动直说三单 επιτιθημι 放置,按(手)
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在...之上]
- αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- πληγας 04127 名宾复阴 πληγη 瘟疫,不幸
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译
- γεγραμμενας 01125 动词完成,被动分词宾复阴

γραφω 写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

□22:18 我——约翰郑重警告那些听见这书上预言的人:如果有人在这些话上加添什么,上帝要把这书上所写的灾难加给他;

□22:18 我向一切听见这书上预言的作见证,若有人在这预言上加添什么,上帝必将写在这书上的灾祸加在他身上;

★启示录 22 章 19 节

○και εαν τις αφελη απο των λογων του βιβλιου της προφητειας ταυτης 若有人删去这预言的书上之话语

○αφελει ο θεος το μερος αυτου 上帝必...删去他的分(...处填入下一行)

○απο του ξυλου της ζωης και εκ της πολεως της αγιας 从...生命树和圣城(...处填入下一行)

○των γεγραμμενων εν τω βιβλιω τουτω 这书上所写的

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,和

○εαν 01437 连词 εαν 若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有任何人,有任何事物

○αφελη 00851 动二过主动,假设三单 αφαιρεω 拿走,砍下

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○λογων 03056 名所复阳 λογος 言语,道

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

- βιβλιου 00975 名所单中 βιβλιον 书
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道, 预言
- ταυτης 03778 指示代词,所单阴 ουτος 这个
- αφελει 00851 动未来,主动直说三单 αφαιρεω 拿走, 砍下
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝
- το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译
- μερος 03313 名宾单中 μερος 部分,地区
- αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他
- απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]
- του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译
- ξυλου 03586 名所单中 ξυλον 木头,树
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命
- και 02532 连词 και 并且,和
- εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...]
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- πολεως 04172 名所单阴 πολις 城市
- της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译
- αγιας 00040 形所单阴 αγιος 圣洁的,分别为圣的
- των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译
- γεγραμμενων 01125 动完成,被动分词所复阳

γραφω 写

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○βιβλιω 00975 名与单中 βιβλιον 书

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

□22:19 如果有人从这书上的预言删掉什么,上帝要把他除名,使他不能享受这书上所记载那生命树和圣城的福泽。

□22:19 这书上的预言,若有人删去什么,上帝必从这书上所写的生命树和圣城,删去他的份。

★启示录 22 章 20 节

○λεγει ο μαρτυρων ταυτα 证明这些事的说

○ναι, ερχομαι ταχυ[是的,我必快来!]

○αμην, ερχου κυριε Ιησου 阿们!愿你来!主耶稣啊

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρων 03140 动现在主动,分词主单阳 μαρτυρω 作证,见证

○ταυτα 03778 指示代词,宾复中 ουτος 这个

●ναι 03483 质词 ναι 对,确实是,表示同意

○ερχομαι 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 ερχομαι 来,去

○ταχυ 05035 形宾单中 ταχυς 快速的

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地

○ερχου 02064 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 ερχομαι 来,去

○κυριε 02962 名呼单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名呼单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□22:20 为这一切事作证的那一位说:“是的,我快要来了!”阿们。主耶稣啊,请来吧!

□22:20 证明这事的说:“是了,我必快来。”阿们!主耶稣啊,我愿你来!

★启示录 22 章 21 节

○η χαρις του κυριου Ιησου (韦:(Χριστου) μετα των αγιων)(联:μετα παντων)主耶稣(韦:基督)(联:)的恩惠(韦:与圣徒们同在)(联:与所有的人同在)

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩惠,善意

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的,圣的

○(μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起])

○παντων) 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

□22:21 愿主耶稣赐恩典给你们大家(“你们大家”有些古卷作“上帝的子民”另有些古卷作“所有上帝的子民”)!

□22:21 愿主耶稣的恩惠常与众圣徒同在。阿们!